## Infedelta' bibliche delta' bibliche

Confronto con l'Interlineare Inglese e italiano A forza di alterazioni quella dei testimoni di Geova non si può chiamare più Bibbia Le alterazioni della "Bibbia geovista sono confezionate ad arte: da persone che sanno farle, che sanno renderle impercettibili, che sanno presentarle in modo che vengano trangugiate tranquillamente, senza avvertire l'alterazione del testo

23 Egli andò quindi per tutta la ... 14 "Voi siete la luce del mondo alilea, insegnando nelle loro sina- Dna città non può esser nascosta eghe, e predicando la buona noti- quando è situata sopra un monie.

Galilea, insegnando nelle loro sinagoghe, e predicando la buona noti-

del regno e guarendo fra il

HATT, 14.14 4.8

RIELI

To To

great in relation to the kingdom of the heavens. 20 For I say to you that if your

righteousness does not abound more than that of the scribes and Pharisees, you will by no means enter into the kingdom of the 21 "You heard that

oupavav. this one will be called of the heavens. ne i πλείον not not (more Eav to you that if ever not S είσελθητε είς την εβασιλείαν u should enter into the kingdom ή : δικαιοσύνη the righteousness wληθήσεται έν τη βασιλεία τῶν will be called in the kingdom of the 20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι I am saying for to you that if γραμματέων και Φαρισαίων, Pharisees, of you ύμῶν scripes. you should enter περισσεύση might abound TON

candelabro, ed essa risplende su butti quelli che sono nella casa. 16 Così risplenda la vostra luce di-

popolo ogni sorta di malattia e ogni sorta d'infermità. 24 E la notizia di lui si sparse in tutta la Siria; e gli condussero tutti quelli che si

sentivano male, afflitti da varie

malattie e tormenti, persone posse-

nanzi agli uomini, affinché vedano le vostre eccellenti opere e diano

gloria al Padre vostro che è nei

.:

. ciell

dute da demoni ed epilettici e para-litici, ed egli li'guari...25 Quindi grandi folle lo seguirono dalla Gali-

ea e dalla Decapoll e da Gerusa-emme e dalla Giudea e dal di la

17 "Non pensate che lo sia venu-to a distruggere la Legge o i Profeti.

15 Non si accende una lampada per metterla sotto il moggio, ma sul Οὐ φονεύσεις τος δ' τον φονεύση, Not you shall murder, who, but likely might murder,

ος δ' ζν εἴπη -- : Μωρέ, ενοχος who but likely, might say, Fool, accountable ार है ंदिहर्भक्षें दिंग्याः मृं to the brother of him accountable will be to the r κρίσετ τος δ' τον είπη πεττο αδελφό judgment; who but likely might say to the brother αύτοῦ 'Ρακά, πένοχος . ἔσται ετῶ συνεδρίω of him Raca, accountable will be to the Sanhedrin;

ge senzar che nutte le cose siano adempiute. 19 Chi viola perciò uno di -questi minimi comandamenti e insegna così agli uomini, sarà chiamato minimo risquardo al regno del cieli. In quanto a chi il osserva e il insegna, sarà chiamato grande riguardo al regno del cieli.

1. grande riguardo al regno del cieli 20 Poiche vi dico che se la vostra glustizia non abbonda più di quella degli scribi e del Farisei, non entrerete affatto nel regno del cieli.

ναι μνησθής της δτι το διαβελφός σου yourmight remember that the brother of you τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκεῖ the, gift of you upon the altar... and ther

chlunque assassina dovra render conto alla corte di giustizia. 22 Comunque, lo vi dico che chlunque continua a provare ira verso il suo fratello dovra render conto alla corte di giustizia; ma chi si rivolge al suo fratello con un'indicio cibile, parola di disprezzo dovra render conto alla. Corte Suprema;

10 "Felici quelli che sono stati perseguitati a causa della giustizia, poiché a loro appartiene il regno

11 "Felici voi, quando vi blasi-

del clell.

meranno e vi perseguiteranno per amor mio e mentendo diranno con-

tro di voi ogni sorta di malvagità. 12 Rallegratevi e saltate per la giola, poiché la vostra ricompensa

grande nei ciell; giacché in questo

modo perseguitarono,i profeti pri-

ma di vol

mentre chi dice: 'Tu spregevole stol-

tol' sarà soggetto alla Geenna ar-

antichi: 'Non devi assassinare; ma

7 "Felici i misericordiosi, poiché sarà loro mostrata misericordia.

Sazieti

8 "Felici 1 puri di cuore, poiché

vedranno Dio. no chiamati

9 "Felic! I pacifict, poiché saran-o chiamati 'figli di Dio'.

21 "Avete udito che fu detto agli

έχει τη κατά σού, 24 αφες έκει is having something down on you. let go off there καὶ ἔπαγε πρώτον διαλλάγηθι τῶ ἀδελφῷ and go away first be reconciled to the brother σου, και πότε έλθὼν πρόσφερε of you, and then having come be bringing toward τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, the gift of you in front of the altar,

dente.
23 "Se, dunque, porti il tuo dono
a all'altare e il ricordi che il tuo
a fratello ha qualche cosa contro di
o te, 24 lascia il il tuo dono davani- ti all'altare, e va via; prima fa
pace col tuo fratello, e poi, tornato,

against you, 24 leave your gift there in front of the altar, and go away; first make your peace with your brother, and then, when you have come back, offer up your gift. and there fo 6apov oou.

ever addresses his it was said to those of ancient times, 'You must not murder; but commits a countable to the court I say to you that everyone who continues wrathful with his brother will be accountable to the court brother with an unpreme Court; whereas whoever says, 'You despicable fool!" will 23 "If, then, you are bringing your gift to the altar and you there remember .that your murder will"be acof justice.' 22 However, of justice; but whospeakable word of contempt will be accountable to the Sube liable to the fiery brother has something Ge-hen'na. whoever accountable will be to the judgment :: Τ΄ but λέγω ὑμῖν ὅτι... πᾶς ὁ τὸργιζόμενος am saying to you that everyone the being wrathful εσται είς την, γέενναν του πυρός.
will be into the Gehenna of the fire.
23 έανως ούν προσφέρης προσφέρης ...
If ever not therefore you might bring toward

nom), J<sup>1-24,10-15</sup>. The incinerator for refuse outside of Jerusalem. See Appendix under Matthew 5:22. 22º Iterva (Ge-hen'na), NB; DIT (Gei-Himmon', or Valley of Hin'-

WEN ANCHE PRIMA PARTE VERSE NO DELL'INTGRLINEARE

MATTHEW 5: 20-24

of the TOV

heavens.

Io non sono venuto a distruggere, ma ad adempiere; 18 poiché vera-mente vi dico che il cielo e la terra passeranno pluttosto che una minima lettera o una particella di lette-ra passi in qualche modo dalla Leg-

del Glordano.

Avendo visto le folle, egli sali sul monte; e, messosi a sedere, i discepoli vennero da lui; 2 ed egli apri la bocca e cominció ad insegnar loro, dicendo:

3 "Felici quelli che si rendono conto-del loro bisogno spirituale,

polché a loro appartiene il regno del ciell. 4 "Felici quelli che fanno cor-

5 "Felici quelli che sono d'indole mite, poiché erediteranno la terra. sete di giustizia, poiche saranno

6 "Felici quelli che hanno-fame

doglio, poiché saranno confortati.

MATT, 5,19

con chi si lamenta contro di te in giudizio, mentre vi sei avviato con lui, affinché chi si lamenta non ti

25 "Risolvi subito le questioni

offri il tuo dono.

ms on vor.

13 "Vol slete il sale della terra;
ma se il sale perde il suo sapore,
come sara ristabilita la sua salinità?

NEL RERNO DEI CIELIA のとうないとうといるの

Non serve plù che a gettarlo fuori perché sla calpestato dagli uomini.

TRAJOTTO BENE ろうれる

HATT. 8:11 3 14:41

δεδεμένα έν οὐρανῷ (things) having been bound in heaven

gettato con due mani o due piedi vita che esser gettato con due occhi nella Geenna ardente... 10 Guar-datevi dal disprezzare alcuno di via da te; è più utile per te entrare pietre d'inciampol Naturalmente, è questi piccoli; poiché vi dico che i loro angeli nel cielo vedono sempre la faccia del Padre mio che è nel entrare con un occhio solo nella chio ti fa inciampare, cavalo e getnel fuoco eterno. 9 E se il tuo ocdunque la tua mano o il tuo piede ti fa inciampare, taglialo e buttalo ciampo, ma guai all'uomo per cui necessario che vi siano pietre d'inpietra d'inciampoi 8 Se

fratello. 16 Ma se non ascolta, prendi con te uno o due altri, affinché per bocca di due o tre testimoni sia stabilita ogni questione. Il se egli non il ascolta, parla alla congregazione. Se non ascolta neancade che la trovi, certamente vi dico, si rallegra più d'essa che delle novantanove che non si sono smarcommette un peccato, va e metti a nudo il suo fallo fra te e lui solo. ca di quella smarrita? 13 E se acsmarrisce, non lascerà egli le novanche la congregazione, ti sia come Se ti ascolta, hai guadagnato il tuo fratello. 16 Ma se non ascolta, uno di questi piccoli perisca.

15 "Inoltre, se il tuo fratello del Padre mio che è nel cielo che tore di tasse. ha cento pecore e una d'esse si un uomo delle nazioni e un esat-14 Similmente non è desiderlo -

cose che legherete sulla terra sa-ranno state legate nel cielo, e tutte riguardo a qualche cosa d'impor-tante per cui preghino, essa avverdue di voi sono concordi sulla terra le cose che scioglierete sulla terra saranno state sciolte; nel cielo. 19 Di nuovo, veramente vi dico: Se rà loro a motivo del Padre mio che il mio Padre celeste agirà con voi MATTEO 18, 22 18 "Veramente vi dico: Tutte le

u

CORPUTIONE

SETTANTA YOUTE SETTE = C490

fosse affondato nell'ampio e aperto e nel cielo... 20 Poiché dove due o 7 "Gual al mondo a causa delle nome, lo sono in mezzo a loro". mio fratello peccherà contro di me e 10 gli perdonerò? Fino a sette volte?" 22 Gesù gli disse: "Io non ti dico: Fino a sette volte, ma: Fino a settantasette volte. 21 Quindi Pietro si appressò e gli disse: "Signore, quante volte il tre persone sono radunate nel mio

di deril, il suo signore ordinò di vendi dere lui e sua moglie e i suoi figli
de e tutto ciò che aveva e che fosse
el fatto il pagamento: 26 Perciò lo
schiavo, prostratosi, gli rendeva
o omaggio, dicendo: 'Abbi pazienza tosi, lo supplicava, dicendo...'Abbi pazienza...con me e ti pagherò', o. 30 Comunque, egli non volle, ma lo se ne andò e lo fece gettare in prigione finché pagasse quello che doveva. 31 Avendo 1. suoi compagni di schiavità visto dunque le omaggio, dicendo: 'Abbi pazienza con me e io ti renderò ogni cosa'. 27 Allora, mosso a pietà, il signore di quello schiavo lo lasciò andare e annullo il suo debito. 28 Ma del tuo compagno di schiavitù, come anch'io ebbi misericordia di te?' 34 Allora il suo signore, spinto all'ira, lo consegno al carcerieri, linché non avesse pagato tutto cio che doveva. 35 in maniera simile quello schiavo uscì e trovò uno dei suoi compagni di schiaviti che gli doveva cento denari; e, afferratolo, fare 1 conti, gli fu condotto un uomo che gli doveva diccimila talen-ti [=60.000.000 di denari]. 25 Ma divenuto simile a un uomo, un re, che volle fare i conti con i suoi schiavi. 24 Avendo cominciato a rono a dichiarare al loro signore tutte le cose che erano accadute: 32 Quindi il suo signore lo chiamo e gli disse: 'Schiavo malvagio, lo ti annullai tutto quel debito, quanlo soffocava, dicendo: 'Rendimi quello che mi devi'. 29 Perciò il suo compagno di schiavità, prostrado mi supplicasti. 33 Non dovevi tu, a tua volta, aver misericordia addolorarono moltissimo, e andacose che erano accadute, se ne 23 "Perciò il regno dei ciell è

ξως ἐπτάκις; 22 λέγει αὐτῷ
 Until seven times? Is saying to him

αντώ: Κύριε, ποσάκις αμαρτησε to him Lord, how many times will sin

-21 Τότε προσελθών ··· · ό · Πέτροι · Τhen having come toward the .. Peter

there I am in midst of them.

οι yen thousand talents. was 19th toward ε one to him debtor αύτου 24 αρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν of him; having started but of him to be settling .: 23 ... Διά άλλα ξως έβδομηκοντάκις έπτά. πραθήναι καὶ τὴν γυναϊκα καὶ τὰ τέκνα ordered nim and his to be sold also the woman and the children wife and his children ήθέλησεν /σινάραι λόγον μετὰ willed / to settle "word with βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπω βασιλεῖ δς kingdom of the heavens · to man king 'who but. ... until γτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος him to give back commanded him the lord STION OF Through. TOUTO this imes seven ဝ ထဲမှဝးထိဗ်ဂ was likened 25 μη έχοντος δὲ Not having but τῶν δούλων the slaves 

CORRUZIONI

γής περὶ παντός πράγματος οὖ ἐὰν earth about every thing to do of which if ever they might request, : it will take place to them τῆς γῆς ἔσται οι λελυμένα ἐν the earth will be (things) having been loosed .in as many (things) as Hever rou might loose upon on earth having been led together into the my name, ούρανοῖς. 20 οῦ γάρ εἰσιν δύο ἢ πρεῖς heavens. Where for are two or three παρά τοῦ πατρός μου τοῦ ... ἐν beside the Father of me of the (one) in ουρανώ. 19 Πάλιν άμην λέγω το ύμην ὅτι say to rou, If two heaven. Again truly I am saying to rou that of rou on earth agree δύο συμφωνήσωσιν έξ ύμῶν ἐπὶ τῆς two might agree out of woo upon the kai things bound in heavgether in my name, there I am in their midst." things loosed in heaven. 19 Again I truly or three gathered toit will take place for concerning anything things you may loose en, where there are two ther in heaven. 20 For them due to my Fathey should request, of importance that 21 Then Peter came and whatever will be

fever two

EG?

Inσοῦς Οὐ λέγω σοι ἔως ἐπτάκις Jesus Not I am saying to you until seven times δ -άδελφός μου ~καὶ - ἀφήσω αὐτῶ;
 the brother of me and I shall let go off; to bim? ποσάκις άμαρτήσει είς έμε low many times will sin into me νος Πέτρος είπεν . said the to sin against me and talents [=60,000,000 started to settle them. ordered him and his cause he did not have slaves, 24 When he but, Up to seventy am I to forgive him? Up to seven times?" "Lord, how n [it] back, his master de-par'i-i]. 25 But behim / ten thousand in a/man who owed there/ was brought that wanted to settle like a man, a king, the kingdom Up to seven "I say to you, not, ig a seven times. 23 "That means to pay how many 18 of the times, Why H

6.10

コノノのノイヤ

φάγετε,

TOUTÓ

COTIN

σῶμά body

having given

to the

μαθηταίς.

0

ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ "Ορος having sung hymns, they went out into the Mount having given thanks of the τούτου του γενήματος τῆς.. ἀμπελου this the product of the vine ού μη πίω ἀπ' ἄρτι not not I should drink from right now the (one) 70 γαρ έστιν Drink you δασιλεία may be drinking forgiveness άφεσιν Πίετε ήμέρας day Έλαιῶν. Olives. άμαρτιῶν'. 29 ss of sins; Σ πίω ἀπ about out of Toû ולצטו of the the having taken λαβών ψίτη του Μίτη του EKEIVIS that πολλών many φυτοῦ Father Father he gave EGWKEN μου της of the being poured out into I am saying but to you, έκχυννομενον [rov] all, πάντες, whenever καινόν έν ייי מסוקודסוד of me. TOV to them . αύτοίς new 28 TOUTO διαθήκης covenant out of saying λέγων And until Sma XQ. 513 Olives.

ό Ίησοῦς Άμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτη the Jesus Amen I am saying to you that in this οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. 34 ξφη ποιμένα, και διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα shepherd, and will be scattered about the sheep me I shall go before γου ύμεῖς σκανδαλισθήσεσθε έν έμοὶ έν τῆ νυκτὶ νου will be stumbled in me in the night ταύτη, γέγραπται γάρ Πατάξω τὸν this, it has been written for I shall smite the dποκριθείς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ. Having answered but the Peter said to him 31 Tote leyer autois & Indous Tantes. Then is saying to them the Jesus All πάντες σκανδαλισθήσονται έν σοί, all they will be stumbled in you, ποίμνης: 32 μετὰ δὲ τὸ ·· ἐγερθῆναί· hock; after but the to be raised up shall be stumbled. ύμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 But Peter, in and you into the Gaillee. δτι έν ταύτη you, to him αὐτῷ νυκτί έγω

είπεν Λάβετε |gáving it he said ψτake rou disciples, I of me. means my body.".

Kai 27 Also, he took a. out of it, all of you; 28 for this means my 5 'blood of the cove-nant,' which is to be ing praises, they went out to the Mount of 30 Finally, after singwhen I drink it new ness of sins. 29 But I tell You, I will with you in the kingvine until that them, saying: "Drink dom of my Father." this product of henceforth any of cup and, having given thanks, he gave it to by no means drink of many for forgivepoured out in behalf TAKE he said:

I say to you, On this said to him: "Truly stumbled!" 34 Jesus you, never will "Although others are stumbled you into Gal'i-lee." I will go about. 32 But after I in connection with swer, said connection with have been raised up, and the sheep of the strike the shepherd, flock will be scattered on this night, for it is written, I will will be stumbled 31 Then Jesus said to them: "All of you ahead all the to him: me

> sarà predicata in tutto il mondo, ciò che questa donna ha fatto sarà pure detto a ricordo di lei". 14 Quindi uno dei dodici, quello dico: Ovunque questa buona notizia messo quest'ollo profumato sul mio corpo, l'ha fatto per prepararmi alla sepoltura. I3 Veramente vi voi, ma non avrete sempre me. 12 Poiché quando questa donna ha un'opera eccellente. Il Poi- lo diede loro, dicendo: "Bevetene i poveri li avete sempre con ma non avrete sempre me. Tica il mio sangue del patto che conché quando questa donna ha dev'essere sparso a favore di molti so quest'olto profumato sul mio per il perdono del peccati. 29 Ma con voi nel regno del Padre mio". 30 Infine, dopo aver cantato lodi

17 Il primo giorno dei Pani non Fermentati i discepoli si appres-sarono a Gesù, dicendo: "Dove vuoi Essi gli fissarono trenta pezzi d'argento. 16 E da allora egli cercava una buona opportunità per tradirlo. chiamato Giuda Iscariota, andò dai capi sacerdoti 15 e disse: "Che mi darete affinché ve lo consegni?" ?" il pastore, e le pecore del gregge r- saranno disperse'. 32 Ma dopo che saro stato destato, andrò davanti a voi in Galilea". 33 Ma Pietro, rispondendo, gli disse: "Benché tutti gli altri inclampino riguardo de tutti gli altri inclampino riguardo de la companio de la compan

sta notte inciamperete tutti riguar-do a me, poiché è scritto: 'Colpirò

uscirono verso il monte degli Ulivi

31 Quindi Gesù disse loro: "Que-

più di questo prodotto della vite fino al giorno in cui lo berro nuovo vi dico che da ora in poi non berro

grandemente addolorati, cominciarono ciascuno a dirgli: "Signore,
non sono io, vero?" 23 Rispondendo, egli disse: "Chi mette la
mano con me nella scodella è colui
che mi tradirà. 24 È vero che il
Figlio dell'uomo se ne va, come è
scritto di lui, ma guai a quell'uomo
è tradito! Sarebbe stato più utile
per quell'uomo se non fosse mai
nato". 25 in risposta Giuda, che
stava per tradirio, disse: "Non sono
io, vero, Rabbi?" Gil disse: "Tu
stesso [lo] hai detto".

26 Mentre continuavano a manri che ti prepariamo da mangiare la pasqua?" 18 Egli disse: "Andate din città dal Tal dei tali e ditegli: Il maestro dice: 'Il mio tempo fissato è vicino; celebrerò la pasqua socon i miei discepoli in casa tua'". Il E i discepoli fecero come Gesù daveva loro ordinato, e prepararono la pasqua.

20 Or quando si fece sera, egli giaceva a tavola con i dodici discepoli. 21 Mentre mangiavano egli disse: "Veramente vi dico: Uno di voi mi tradirà". 22 Essendone e, è profondamente addolorata, fino n- alla morte. State qui e vigilate con la me". 39 E andando un po' innanzi cadde sulla sua faccia, pregando e il dicendo: "Padre mio, se è possibile, è passi da me questo calice. Ma, non al luogo chiamato Getsemani, e ill disse ai discepoli: "Sedete qui mentre io vado la pregare". 37 E il prendendo con sé Pietro e i due figli di Zebedeo, cominciò ad addolorarsi ne e ad essere gravemente turbato.

38 Quindi disse loro: "L'anima mia oi a te, io non inclamperò mai!"
la 34 Gesù gli disse: "Veramente ti
te dico: Questa notte, prima che il
li: gallo canti, mi rinnegherai tre volte". 35 Pietro gli disse: "Anche
la se dovessi morire con te, non ti
"rinnegherò affatto". La stessa cosa
su
dissero pure tutti gli altri discepoli.
36 Quindi Gesù venne con loro
36 Quindi Gesù venne con loro

121

come io voglio, bensi come vuoi

giare, Gesù prese un pane e, dopo la carne è debole". 42 Di nuovo, aver detto una benedizione, lo spezzò e, dandolo al suoi discepoli, discendo: "Padre mio, se non disse: "Prendete, manglate. Questo è possibile che questo passi senza che il nuovo e li calice e, avendo reso le grazie, volontà". 43 E venne di nuovo e li 40 Ed egli venne dai discepoli e li trovò addormentati, e disse a Pietro: "Non avete potuto vigilare con me nemmeno un'ora? 41 Vigi-late e pregate di continuo, affinché rito, naturalmente, è desideroso, ma la carne è debole". 42 Di nuovo, per la seconda volta, allontanatosi, pregò, dicendo: "Padre mio, se non non entriate in tentazione. Lo spi-

CORRUXIONE HATT. 26, 28 IL HIO SANGUE "

MATT, 26, 26

DWESTO EIL HID GORPO

QUESTO SIGNIFICA IL NIO GRA

スのかるの

E IL HIO CORPOZ

them: "Whoever rehim 48 and said child, aryro y of them

me forth. For he that Ruckle [too] and whoever receives me receives my name receives me him [also] that sent conducts himself

said: "Instructor, we καί pelling demons by the 49 In response John saw a certain man exuse of your name and we tried to prevent

figlio". 42 Ma perfino mentre si 57 Or mentre andavano per la accostava, il demonio lo sbatté a strada, qualcuno gil disse: "Ti seterra e lo mise in violente convui- guirò ovunque tu vada". 58 E Gesù lo spirito impuro e sano il ragazzo, Comunque, Gesù rimproverò tutti si stupivano della maestosa potenza di Dio.

Or mentre tutti si meravigliavano di tutte le cose che egli faceva, disse al suoi discepoli: 44 "Mettetevi negli orecchi queste parole, polché il Figlio dell'uomo è destinato ad esser consegnato nelle mani degli uomini". 45 Ma essi erano sen-za intendimento a questa parola. ché non la capissero, e avevano Infatti, essa era loro occultata affintimore d'interrogarlo intorno a questa parola.

namento in quanto a chi di essi I fosse il maggiore. 47 Conoscendo di ragionamento dei loro cuori, Gesti prese un fanciullino, lo mise vicino sta a se 48 e disse loro: "Chi riceve vi questo fanciullino in base al mio gi nome riceve [anche] colui che mi ha mandato. Poiché chi si comporta in tra tutti, vol come il minore, egli è di 46 Sorse quindi fra loro un ragiogrande"

impedirgilelo, perché non segue con nol". 50 Ma Gesù gli disse: "Non cercate d'impedirgilelo, polché chi non è contro di voi è per voi". "Insegnante, abbiamo visto un uomo che espelleva i demoni usando 49 Rispondendo, Giovanni disse: tuo nome e abbiamo cercato di

giorni della sua assunzione, volse andarono ed entrarono in un villagglo del Samaritani per fargli i pre-parativi; 53 ma non lo ricevetdecisamente la sua faccia per andare a Gerusalemme. 52 E mandò 55 Ma egli si voltò e li rimproverò. 56 Ed essi andarono in un altro tero, perché la sua faccia era volta andare a Gerusalemme. 54 Quando 1 discepoli Glacomo e "Signore, vuol che diciamo al fuoco davanti a sé del messaggeri. Ed essi Giovanni ebbero visto ciò, dissero: di scendere dal cielo e annientarii?" 51 Or mentre si complyano villaggio. .

adagiare—a testa". 59 Quindi disse a un altro: "Sil mio seguace". Egil disse: "Permettimi prima di andare a seppellire mio padre". 60 Ma gil disse: "Lascia che i morti seppelliscano i loro morti, ma tu va e dichiara il regno di Dio". 61 E un altro ancora disse: "Ti seguirò, silore; ma prima permettimi di salutare quelli della mia casa". gli disse: "Le volpi hanno tane e gli uccelli del cielo han dove posarsi ma il Figlio dell'uomo non ha dove gli disse: "Nessuno che abble messo mano all'aratro e guardi alle cose [che sono] indietro adatto per il regno di Dio". 62 Gest

do a due a due davantí a lui in ogni città e luogo in cui egli stesso stava per andare. 2 Quindi dice-va loro: "La messe, in realtà, è grande, ma gli operal sono pochi. 10 Dopo queste cose 11 Signore messe. 3 Andate. Ecco, 10 v1 mando come agnelli fra 1 lupi. 4 Non portate borsa, né bisaccia da cibo, né sandali, e non abbracciate nesdite prima: 'Questa casa abbia pace'. 6 E se vi è un amico della pace, la vostra pace riposerà su di designo altri settanta e li man-Implorate perciò il Signore della 5 Ovunque entriate in una casa messe onde mandi operai nella sua suno nel salutarlo lungo la strada. lul. Ma se non vi è, tornerà a voi manglando e bevendo le cose che provvedono, poiché l'operato è degno del suo salario. Non vi trasferite di quella casa, 7 E restate in

regno di Dio si è avvicinato a voi. 10 Ma ovunque entriate in una cit-ta e non vi ricevano, uscite nelle sue ample vie e dite: 11 'Anche la polvere della vostra città che si è città e vi ricevano, mangiate le cose che vi mettono davanti, 9 e guariattaccata ai nostri piedi scuotlamo te in essa i malati, e dite loro: 'Il contro di voi. Tuttavia, tenete presente questo, che il regno di Dio si è avvicinato'. 12 Io vi dico che in ovunque entriate in casa in casa. in in

Lu. 9.48

A981027日 IN BASE

LUME 9: 44 49

ししゃかいとは かいいいり

the doing he said to be πάσιν οίς ἐποίει είπεν πρός all (things) which he was doing he said toward

ಹಿಸಡ ears Son μαθητάς αύτοῦ 44 Θέσθε ύμεῖς εἰς τὰ disciples of him Put rou into the άνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι man is about to be given over γάρ τοὺς λόγους τούτους, ό γὰρ the words these, the for τούτο, this, The (ones) t was having been concealed beside ρήμα saying παρακεκαλυμμένον άνθρώπων. 45 th th of men. were not knowing ήγνόουν ύμῶν (είρας hands DOX JO of the TOÛ

αύτό, it, they might perceive έρωτήσαι αύτὸν him αΐσθωνται to request n order that not hey were fearing έφοβούντο

διαλογισμός ήματος τούτου. this. 46 Εἰσηλθεν Entered saying

Ingoûç elbûç ròv Jesus having known the είη μειζων might be greater (one) αύτῶν reasoning å llkely them, the who ιαλογισμόν :ὑτῶν. 47 f then.

παιδίον ἔστησεν little boy made stand καρδίας heart TH'S wing taken upon έπιλαβόμενος reasoning

νόματί μου έμε δέχεται, και ός αν name of me me he is receiving, and who likely smaller one in he is receiving the (one) TOV τούτο τὸ παιοιον ε... this the little boy upon γάρ μικρότερος for smaller one δέχεται δέξηται he might receive δέξηται τοῦτο Ight receive this ποστείλαντά aving sent of

έστιν μέγας. Is great ETTEN όνόματί Ιωάνης this (one) is John Sè but 'Amokpibeiç Having answered YOU existing

name TIVα έν τώ someone in the δαιμόνια, demons, throwing out έκβάλλοντα e were preventing . έκωλύομεν

RICEVE LANCHAINE E CHI RICEVE LANCHE COLUI CHE Jes 10.16 A SQUUNTE = TOTAL PARTO 

2 VOLTE

44"GIVe doing, he said to his to these words in your ears,

disciples: lodgment

παρ έαυτῷ, 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ੈΟς · α̈ν ceives this young eside himself, and said to them Who likely child on the basis of

με. ο me; the άσιν ύμιν ύπάρχων

επιστάτα, είδαμέν nstructor, we saw

because

livered into the hands derstanding of this saying. In fact, it was for the Son of man is destined to be deof men." 45 But they continued without unconcealed from them that they might not see through it, and they were afraid to question him about elç into KQ, αύτῶν

46 Then a reasoning entered among them the greatest of them. this saying.

set it beside ky entered among them in as to who would be 47 Jesus, knowing the reasoning of their hearts, took a young

a lesser one among all of . YOU is the one

that is great." said pue

[ ANCHE

AAIVOPILCELICE. LIIVIECE E BELCHING

LUCA 10:13-40

Tornano con buone notizie. Il buon Samaritano

12 λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῆ ἡμέρα I am saying to you that to Sodom in the day ἐκείνη ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῆ πόλει that more endurable it will be than to the city ἐκείνη.

they became repentant. sackcloth and to Sidon more endurable it will be in having taken place Bethsaida; Βηθσαιδά. udgment than to you. CXXXD took place γενήθησαν 13 Oua γενομεναι μετενόησαν. τοῦ ἄδου καταβήση. the Hades you will come down. Σιδώνι Eως Eως because 2,0 to you, Ω, 2 ύμιν. 15 Καὶ άνεκτότερον ούρανοῦ ὑψωθήση; heaven will you be exalted? F powerful works Chorazin; Χοραζείν. LOOK. έν Τύρφ in Tyre δυνάμεις σποδώ Καὶ σύ, Καφαρναούμ, And you, Capernaum, ashes Besides . πάλαι long ago עעעע έσται Woe ούα καθήμενοι the (ones) likely in S, Τύρω sitting Σιδώνι Sidon to Tyre to you,

he is disregarding; the (one) is disregarding the (one) The (one) hearing of you of me he is hearing, the (one) disregarding άθετων αποστείλαντά με. having sent off me. δε έμε άθετων . but me disregarding ύμας ? DOL इमह disregards me Moreover, regards me disregards you

are subjecting themselves έξουσίαν τοῦ πατεῖν έπάνω authority of the to be trampling on top τον Σατανάν ώς αστραπήν of you. μετά χαράς λέγοντες Κύριε, with joy saying Lord, having fallen. πεσόντα. 17 'Υπέστρεψαν δὲ οἱ Returned but the υποτάσσεται 18 εἶπεν He said Look! I have given to you 1000 lightning out of SH OF to them αύτοίς δέδωκα K έβδομήκοντα δύο έπανω 55 seventy-I was beholding ₽¢, the τὰ δαιμόνια Έθεώρουν ύμιν of serpents ούρανου ονόματί **ὄ**φεων heaven demons name two ह ठ

than for that city.
13 "Woe to you, Chora'zin! Woe to you, heaven? Down to Ha'na.um, will you perhaps be exalted to ment than for you. Is And you, Ca.per'cloth and ashes pented sitting in sack-12 I tell you that it Si'don in the will be more endur-14 Consequently it long ago have re-Si'don, they place in if the powerful works will be more endurable des you will able for Tyre and that have taken place ra'zin! Woe to you, Beth-sa'l-da! because for Sod'om in that day 16 "He that DOA had Tyre and Judgwould come taken Istens

des you will come! 10.16
16 "He that listens to me to you listens to me [too]! And he that disregards wou disregards me [too]! Moreover, he that disregards me disregards [also] him that sent me forth."

If Then the seventy returned with joy. underfoot ready fallen use of your name." the demons are made saying: "Lord, given you en. 19 Look! subject to us by the thority to lightning from heav-18 At that behold Satan them: serpents the he said trample began have even like aual-

quel giorno sarà più sopportabile per Sodoma che per quella città.

13 "Guai a te, Corazini Guai a te, Betsaidal perché se le opere potenti che sono state fatte in voi fossero state fatte in Tiro e Sidone, si sarebbero da tempo pentite, sedendo in sacco e cenere. 14 Quindendo in sacco e cenere. 14 Quindi nel giudizio sarà più sopportabile per Tiro e Sidone che per voi. 15 Etu, Capernaum, sarai forse esaltata fino al cielo? Tu scenderal nel-

l'Ades!

16 "Chi ascolta voi ascolta [anche] me. E chi trascura voi trascura ra [anche] me. Inoltre, chi trascura me trascura [anche] colui che mi ha mandato".

sono stati scritti nel cieli". 21 In quella stessa ora esultò nello spirito santo e disse: "Io ti lodo pubblica-mente, Padre, Signore del cielo e con giola, dicendo: "Signore, anche i demoni ci son sottoposti con l'uso del tuo nome", 18 Allora egli disse loro: "Vedevo Satana già caduto se non il Padre; e nessuno [sa] chi è il Padre se non il Figlio, e com al quale il Figlio lo voglia rivelare". te nascosto queste cose al saggi e agli intellettuali, e le hai rivelate al bambini. Sì, Padre, perché questo serpenti e scorpioni, e sopra tutta la dero, e udire le cose che voi udite ma non le udirono". 25 Ora, ecco, si alzò un uomo cose che voi vedete ma non le vichi che vedono le cose che voi vedete. 24 Poiché vi dico: Molti profeti e re desiderarono vedere le particolare, dicendo: "Felici gli occosa mi è stata consegnata dal Pa-dre mio, e nessuno sa chi è il Figlio è ciò che tu hai approvato. che gli spiriti vi sian sottoposti, ma rallegratevi perché i vostri nomi tavia, non vi rallegrate di questo, potenza del nemico, e nulla potrà in alcun modo farvi male. 20 Tutvi ho dato l'autorità di calpestare dal cielo come un lampo. 19 Ecco, della terra, perché hai attentamenin alcun modo farvi male. 23 Allora si rivolse ai discepoli in 17 Quindi 1 settanta tornarono 22 Ogni

25 Ora, ecco, si alzò un uomo versato nella Legge, per metterlo alla prova, dicendo: "Maestro, facendo che cosa erediterò la vita

sopportabile eterna?" 26 Gil disse: "Che cosa è quella città. scritto nella Legge? Come leggi?" 27 Rispondendo, egli disse: "Devi amare Geova il tuo Dio con tutto la tua anile opere pol'iro e Sidone, il tuo cuore e con tutta la tua anil'e pentite, sele 14 Quinle sopportabile ser vol. 15 E continua a far questo e otterral la
l'e continua a far questo e otterral la

l'uomo disse a Gesu: "Chi è reall'uomo disse a Gesu: "Chi è realmente il mio prossimo?" 30 Rispondendo, Gesu disse: "Un uomo
scendeva da Gerusalemme a Gerico
e cadde fra i ladroni, che lo spogliarono e gli infilissero del colpi, e se
ne andarono, lasciandolo mezzo
morto. 31 Ora, per coincidenza
scendeva per quella strada un sacerdote, ma, vedutolo, passò oltre
dal lato opposto. 32 Similmente,
pure un Levita, essendo sceso al
lato opposto. 33 Ma un Samaritano che viaggiava per la strada
lato opposto. 33 Ma un Samaritano che viaggiava per la strada
la lato opposto. 34 E accostatosi fasclo
le sue ferite, versando su di esse olio
la summale e lo condusse a una locanda, avendone cura. 35 E il giorno
da, avendone cura. 35 E il giorno
da, avendone cura. 35 E il giorno
da, avendero quando tornero qui'.
te lo rendero quando tornero qui'.
te lo rendero quando tornero che
si sia reso prossimo all'uomo che
si sia reso prossimo all'uomo che
cadde fra i ladroni?" 37 Egli disse:
"Colui che agi misericordiosamente
verso di lui". Quindi Gesù gil disse:
"Va e fa anche tu lo stesso".

38 Ora mentre se ne andavano, egli entrò in un villaggio. Ivi una certa donna di nome Marta lo ricevette quale ospite nella casa. 39 E questa donna aveva una sorella chiamata Maria, che, comunque, si mise a sedere ai piedi del Signore, ascoltando la sua parola. 40 Marta, d'altra parte, era distratta, accudendo a molte faccende. E, avvicinatasi, disse: "Signore, non t'importa che mia sorella mi abbia lasciata sola ad accudire alle faccende? Dille, dunque, d'aiutarmi".

15ª Ha'des, NBAJT; She'ol, J7-19.

3.23

[vostro] planto e lo stridor dei [vostro] denti, quando vedrete Abraamo e Isacco e Giacobbe e tutti

ranno da luoghi orientali e occi-

C

broad ways. 27 But he will speak and say me, all you workers where you are from." 26 Then you will start to you, 'I do not know where you are from. Get away from the door, and you side and to knock at open to us. But in answer he will say to YOU, 'I do not know We ate and and you taught in our καί once the householder and has got up and locked has got up and locked start to stand outdrank in front of you, the door, saying, 'Sir, saying,

άποκριθεὶς έρεῖ ὑμίν Ούκ οίδα ving answered he will say to you Not I have known ὰς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἄρξεσθε or from where του are. Then του will start

Kai

ήμίν-to us;

άνοιξον

λέγοντες Κύριε,

open

Lord,

saying

and rou should start

κρούειν to be knocking at

έστάναι καὶ to have stood and

ςω side Sav

ἄρξησθε

θύραν,

okleion Thy

οίκοδεσπότης householder

έγερθή should get up

(xour) teeth will be, when you see Abra-ham and Isaac and (your) weeping and the gnashing of Jacob and all the will recline at the table in the kingdom of God. 30 And, look! prophets in the kingdom of God, but yourselves thrown outside. and western, and from north and south, and there are those last who will be first, and there are those first from eastern parts ple will come 29 Furthermore, τρώτοι, καὶ είσὶν πρώτοι οι ξσονται st (ones), and they are first (ones) who will be ιδραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώδ καὶ πάντας oraham and Isaac and Jacob and all τοῦ θεού. of the God. Έκει ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς There will be the weeping and the gnashing and δορρά και νότου και north and south and of Egoviai you might see υὸς προφήτας ἐν τἢ βασιλεία του θεού, te prophets in the kingdom of the God, And Kg τ' έμοῦ, πάντες έργάται άδικίας. om me, all workers of unrighteousness.

29 Kai

εξω.

δὲ ἐκβαλλομένους but being thrown out

τας

eastern [parts]

crac) from

cy.will arrive

ηξουσιν

δυσμῶν καὶ ἀπὸ estern [parts] and from νακλιθήσονται έν τη will recline in the

βασιλεία kingdom o

καὶ ίδοὺ είσὶν ἔσχατοι And look! they are last (ones)

will recline

άνατολῶν

31 In that very hour

ne a cercarvi del frutto, ma non ne trovò... 7 Quindi disse al vignaluolo: 'Ecco, sono tre anni che vengo a fico piantato nella sua vigna, e ven-

a te, e tu hai insegnato nelle no-stre ample vie'. 27 Ma egli parlerà, dicendovi: 'Non so di dove siete. Allontanatevi da me, voi tutti, ope-ratori d'inglustizia!'. 28 Ivi sarà il dentall e dal settentrione e dal meridione e glaceranno a tavola nel regno di Dio. 30 Ed ecco, vi sono degli ultimi che saranno pri-I profett nel regno di Dio, ma voi stessi gettati fuori. 29 Inoltre, verfrutto nel futuro, [bene]; se no, lo tragilera!".

10 Ora egli insegnava di sabato in una delle sinagoghe. Il Ed ecco, una donna che da diciotto anni aveva uno spirito di debolezza, ed ella era piegata in due e non si poteva alzare affatto. 12 Veduta-bila, Gesu le parlo e le disse: "Donna, sei liberata dalla tua debo-fezza". 13 E pose su lei le sue di mani; e istantaneamente ella si Arraddrizzò, eglorificava Dio. 14 Ma ra 16 Non doveva dunque questa donna che è una figlia di Abraamo, e che Satana ha tenuta legata, ecco, da diciotto anni, essere sciolta da questo legame in giorno di sabato?"

17 E, quando egli ebbe detto queste cose, tutti i suoi oppositori provavano veno vergogna; ma tutta la folla si rallegrava di tutte le gioriose cose Il presidente della sinagoga, indignato perché Gesù aveva fatto la guarigione di sabato, rispondendo, diceva alla folla: "Vi sono sei giorni in cui si deve lavorare; in essi, perciò, venite e slate guariti, e non in giorno di sabato". 15 Comunque, il Signore gli rispose, dicendo: "Ipo-criti, clascuno di voi non scioglie di sabato il suo toro o il suo asino dalla stalla e non lo conduce a bere? fatte da lui

Ecco, lo caccio demoni e compio guarigioni oggi e domani, e il terzo giorno avro finito. 33 Tuttavia, devo andare per la mia via oggi e ti sono mandati, quanto spesso ho voluto radunare i tuoi figli alla ma-niera, in cui la gallina raduna la mi, e vi sono dei primi che saranno ultimi". "Esci e vattene di qui, perché Erode ti vuole uccidere". 32 Ed egli disse loro: "Andate e dite a quella volpe: prese e nascose in tre grosse misure | vi dico: Non mi vedrete più finché 34 Gerusalemme, Gerusalemme, che uccidi i profeti e lapidi quelli che sua covata di pulcini sotto le ali, ma non avete voluto! 35 Ecco, la vostra casa vi è abbandonata. Io 31 In quella stessa ora s'appres-sarono certi Farisei, dicendogli: non è ammissibile che un profeta sia distrutto fuori di Gerusalemme. domani e il giorno seguente, perché un nomo prese e mise nel suo orto, ed esso crebbe e divenne un albero, e gli uccelli del cielo si ripararono 20 E ancora disse: "A che cosa paragonerò il regno di Dio? 21 È 18 Perciò egli prosegui, dicendo: "A che cosa è simile il regno di Dio, e a che cosa lo paragonerò? 19 È simile a un granello di senapa che che una donna

villaggio in villaggio, insegnando e continuando il suo viaggio verso zatevi con vigore per entrare dalla tranno, 25 quando il padrone di casa si sarà alzato e avrà serrato la porta, e stando di fuori voi comin-cerete a bussare, dicendo: 'Signodisse: "Signore, son pochi quelli che sono salvati?" Disse loro: 24 "Sforfarina finché tutta la massa 22 E viaggiò di città in città e di ports stretts, perché molti, vi dico, cercheranno di entrare ma non po-Gerusalemme.

occuperebbe la terra inutilmente?' gnore, lascialo stare anche quest'anno, finché gli scavi intorno e metta cercar frutto in questo fico, ma non ne trovo. Taglialo! Perché infatti

मीमधिर of us

πλατείαις broad ways

ταῖς

the

Kai Év and in

drank, ίομεν,

of you and

Έφάγομεν ἐνώπιόν We ate in sight

be saying

λέγειν

ιίδαξας: 27 καὶ έρεῖ λέγων ὑμῖν Οὐκ u taught; and he will speak saying to you Not οίδα πόθεν ἐστέ ἀπόστητε ave known from where του are; stand away του

èpeî

re, aprici'. Ma rispondendo, egli vi dirà: 'Non so di dove siete'.

blamo mangiato e bevuto dinanzi 26 Quindi comincerete a dire: 'Ab-

> 28 There is where of unrighteousness!

> > δψησθε

whenever

8TOV

δδόντων,

Ωv

me,

E

teeth,

certain Pharisees came "Get out and be on up, saying to him: who will be last."

θέλει is willing because Herod wants your way from here, 31 Έν αὐτή τή ὅρα προσήλθάν τινες In that the hour came toward some KQ, and

TEELY Get out

artrô to him

λέγοντες

αρισαίοι

harlsees

oxarol.

Saying

\*Hpúbng Herod

ορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι going from here, because

simile al llevito,

nei suoi rami".

ciò, se non vi siete mostrati fedell

riguardo alle ricchezze ingiuste, chi

non vi siete mostrati fedell riguardo

vi affiderà quelle vere? all'altrui, chi vi dara il

12 E se vostro?

δύνασθε θεῷ δουλεύειν και μαμωνα. of the ne will love, Agb Y ούναται who will give to rou? άγαπήσει, mydyta is able Φαρισαίοι the Were hearing δώσει HKOUOV different (one) ene will hate and the different (one) to two Sugi or of one he will hold self against and έτέρου you became, ישועי; έγένεσθε,... SOA3 hards to be slaving; but 30 당 3 Ouseis these (things) he will despise. the (thing): ours άνθέξεται ταύτα " house servant οίκέτης πάντα either

KΩ,

Not 0,

sees, who were money

14 Now the Phari-

perduto ma è stato ritrovato' ?'.

morto ed è tornato alla vita, ed

era

16 "La Legge e i Profeti sono

ricchezza."

το έν άνθρώποις ὑψηλὸν the (thing) in men loftv ένώπιον τοῦ s knowing Yueic fort of they were sneering at him... in sight of the VOTTION YIVWOKE in sight έξεμυκτήριζον Pharisees of the TOV θεου. God. , ... men, φιλάργυροι ὑπάρχοντες, fond of silver being, <u>.</u> αὐτόν. 15 καὶ είπεν άνθρώπων, καρδίας δικαιούντες justifying And he said to them the οί νου; 0 disgusting thing 6δέλυγμα but έαυτούς because σύτοῖς selves 9639 nll and χΩ

Lv.16,16

CORRUZIONI

to pass away παρελθείν God SOLIN SOLIN until θεου olut 213 go unfulfilled. letter of the Law to for one particle of a රි for heaven and news, and every sort the kingdom of God is the Prophets were un-17 Indeed, it is being declared as good til John. From then on of person is pressing orward pass away toward easier earth than

he is committing adultery, | commits adultery, divorces his wife and marries another 18 "Everyone that

0000000

11 H1205 1200

でいるのから

2101.4.4

lifferent

[woman]

έτέραν

YUVQIKQ

18

Πας

Everyone

of the

little horn

to fall. TECEIV.

KEPEQV

earth

TOU

νόμου

Woman

of him

KQ.

μοιχεύει,

marrying

γαμων

loosing off απολύων

ημέτερον | who : will give he will hate the one riches." slaves to God and other. You cannot be one and despise the he will stick to and love the other, or can be a slave to two 13 No house servant what is for yourselves? masters; for, either the to

what is lofty among, men is a disgusting YOUR hearts; because them: "You are those sneer at him. 15 Conand they began to selves righteous before who declare yourthing in God's sight. men, sequently he, said to to all these things, lovers, were listening but God knows

16"The Law and

is being declared as good news and everyone

John; from then the

the

δασιλεία kingdom

TOO

εύαγγελίζεται

KQI.

πας

of the

0, 91

The .

νόμος

ŘΩ,

0

προφήται

Prophets

and

αύτην.

βιάζεται.
 is forcing self.

17 Εὐκοπώτερον

but

ούρανον

X

heaven

e tutte le cose che sono mie son tue; scannato per lui il vitello ingras-sato'. 31 Quindi egli gli disse: appena e arrivato questo tuo figlio non hai mai dato un capretto per rallegrarmi con i miei amici. 30 Ma un tuo comandamento, eppure a me lo schiavo e non ho mai trasgredito Ecco, son tanti anni che ti faccio e anche ingiusto nel molto. Il Per Figlio, tu sei sempre stato con me, sostentamento con le meretrici, hai esta, perché questo tuo fratello era 2 ma ci dovevamo rallegrare e far mangiato i tuoi mezzi di

di due signori; perché, o odierà l'uno e amerà l'altro, o si atterrà all'uno e disprezzerà l'altro. Non

13 Nessun servo può esser schiavo

potete essere schiavi di Dio e della

14 Ora i Farisei, che erano aman-

per mezzo delle ricchezze ingiuste, affinché, quando queste verranno meno, essi vi ricevano in dimore eterne. 10 Chi è fedele in ciò che e chi è ingiusto in ciò che è minimo pratico più saggi verso la propria generazione che i figli della luce. è minimo è anche fedele nel molto, 8 E il suo signore lodò l'economo, benché ingiusto, perché aveva agito il tuo accordo scritto e siedi e presto scrivi cinquanta. 7 Disse poi a un altro: "Ora tu, quanto devi?" Egli disse: -- 'Cento misure di cori di sto sistema di cose sono in senso grano'. 'Gli disse: 'Riprendi il tuo 5 E chiamati a sé clascuno dei de-bitori del suo signore, diceva al primo: 'Quanto devi al mio signore?' 6 Egli disse: 'Cento misure di bati d'olio d'oliva.' Gli disse: 'Riprendi abbastanza forte per scavare, mi vergogno di chiedere l'elemosina. 4 Oh, so lo che cosa farò, così che, quando sarò cacciato dalla gestiocon saggezza; poiché i figli di queaccordo scritto e scrivi ottanta'. mi toglierà la gestione? Non sono ne, mi ricevano nelle loro case'. ché non puoi più dirigere la casa'. 3 Quindi l'economo disse fra sé: 'Che farò, visto che il mio signore e aveva un economo, che fu accusato presso di lui di amministrare rovinosamente i suoi beni. 2 Ed questo che odo di te? Consegna la contabilità della tua gestione, poiegli, chiamatolo, gli disse: 'Che cos'è 9 "E vi dico: Fatevi degli amici 6 E prosegui, dicendo quindi ai discepoli: "Un uomo era ricco cose, e si facevano beffe di lui. 15 Quindi egli disse loro: "Voi vi dichiarate giusti dinanzi agli uomimanga inadempiuta. come buona notizia, e ogni sorta di persona si spinge verso di esso. 17 In realtà, è più facile che pas-sino cielo e terra piuttosto che una stati fino a Giovanni. Da allora in poi il regno di Dio è dichiarato particella di lettera della Legge rie disgustante dinanzi a Dio. ni, ma Dio conosce i vostri cuori; perché quel ch'è alto fra gli uomini

tato dagli angeli nella posizione del seno d'Abraamo. "Morì anche il ricco e fu sepolto. adornava di porpora e lino, ralle-grandosi di giorno in giorno con magnificenza. 20 Ma un mendi-18 "Chiunque divorzia da sua moglie e ne sposa un'altra comulcere. 22 Ora con l'andar del tempo il mendicante morì e fu pormette adulterio. donna divorziata dal marito commette adulterio, e chi sposa una cadevano dalla tavola del ricco. E, si, i cani venivano a leccargli le cante di nome Lazzaro era messo desideroso di saziarsi delle cose che alla sua porta, pieno di ulcere 21 e 22 Ora con l'andar

scare la mia lingua, perché sono del suo dito nell'acqua per riniremanda Lazzaro a intingere la punta stendo egli nei tormenti, e molto Abraamo, abbi misericordia di me e lontano vide Abraamo e Lazzaro nella posizione del seno con lui 24 E chiamo, dicendo: 'Padre 23 E nell'Ades alzò gli occhi, esi-

CORRUXIONE LU. 16.16

LU. 16,23

BORRUXIONE

MEL SENO DI LUIZ

1 002020 K

città, e vi verrà incontro un uomo che porta un vaso di terracotta

prepare for us." 16 So

ration; and furnished in

kal there

ETOI LOV

247

ready:

και έξηλθον οι μαθηταί And went off the disciples

τοιμάσατε ήμίν. 16

aving been furnished

έστρωμένον

went

the disciples

out, and they entered the city and found it

αὶ ηλθον είς τὴν πόλιν καὶ εύρον καθώς and came into the city and found according as

είπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

Καὶ ὁψίας γενομένης ἔρχεται
 Απά of evening having occurred he is coming

δψίας

δώδεκα. 18 καὶ

twelve.

just as he said to them; and they prepared for the passover. IT After evening 18 And as they were

, Ιησούς

έσθιόντων

eating

Jesus

with the twelve. reclining at the table

he came

had fallen

άνακειμένων

lying up at

and eating, Jesus said: "Truly I say

Elc

OT!

יותט.

I am saying

. λέγω

Αμην Amen ύμῶν

THE

f them

that one

to you, One of you

with

eating.

who is

the (one)

He He

παραδώσει will give over

έξ ut of said

me, will betray me." 19 They started to be

MARK 14: 16-23

una benedicione. Il ospezzo e lo diede loro, e disse: "Prendete, questo co
significa il mio corpo". 23 E preso te
un callet, rese le grazie e lo diede te
loro, "Questo significa il mio 'sangue del patio", che dev'essere sparso
a Tavore di molti. 25 Veramente pe
vi dico: Non berrò più del prodotto
lo berrò nuovo nel regno di Dio".
26 Infine, dopo aver cantato lodi, ps addolorarsi e a dirgli ad uno ad uno: "Non sono io, vero?" 20 Egli disse loro: "È uno dei dodici, che sta intingendo con me nella sco-Figlio dell'uomo se ne va, come è scritto di lui, ma guai a quell'uomo mediante il quale il Figlio dell'uomo è tradito! Sarebbe stato più utile 22 E mentre continuavano a mangiare, egli prese un pane, disse per quell'uomo se non fosse nato' della comune.

"It is one of the

δώδεκα, ... ό twelve, · · the (one)

to him one by one:
"It is not I, is it?"
20 He said to them:

Se efres

•

The (one)

έγώ; 1?

Jot what

Mńti

coroic them

said

grieved and to say

εľς

αύτῷ εἶς κατὰ εἶς to him one according to one

They started to be grieved

ήρξαντο γυπείσθαι

σθίων μετ' έμου. 19

λέγειν to be saying

Into

ping with me

twelve, who

21 True, the Son of lust as it is written

μέν υίὸς τοῦ ἀνθρώπου

bowl; . . that the indeed Son of the

ρύβλιον 21 δτι

man

έμου είς τὸ εν me into the one

έμοῦ

With.

μβαπτόμενος

dipping in

of the

the common bowl

man is going away

stato destato, andro davanti a vol in Galilea". 29 Ma Pietro gli dis-se: "Anche se tutti gli altri inclam-peranno, 10 non inclamperò". te ti dico: Oggi, si, questa notte, prima che il gallo canti due volte, tu uscirono verso 11 monte degli Ulivi 30 Allora Gesù gli disse: "Veramenmi rinnegherai tre volte". 31 Ma

nato

casa: 'Il Maestro dice: "Dov'e la stanza degli ospiti in cui possa mangiare la pasqua con i miel discepoli?" 15 Ed egli vi mostrepieno d'acqua. Seguitelo, :14 e ovunque entri dite al padrone di rà una grande stanza superiore, mobiliata e pronta; e ivi preparate egli aveva detto loro; -e preparaper not". 16 E i discepoli uscirono, ed entrati in città trovarono come

rono la pasqua.

17 Venuta la sera, egli venne con in i dodici. 18 E mentre giacevano a ci tavola e mangiavano, Gesti disse: lu "Veramente vi dico: Uno di voi, che sta mangiando con me, mi tra- pi dirà". 19 Essi cominciarono ad lu 21 E vero che il

perete tutti, perché è scritto: 'Col-pirò il pastore, e le pecore saranno disperse' 28 Ma dopo che sarò 27 E Gesti disse loro: "Inclam-

morire con te, non ti rinneghero affatto". E tutti gli altri dicevano la stessa cosa. egli ancor più diceva: "Se dovrò 32 E vennero a un luogo nomi Getsemani,

suoi discepoli: "Sedete qui mentre io prego". 33 E presi con se Pietro e Giacomo e Glovanni, cominció innanzi cadeva a terra e pregava che, se possibile, l'ora passasse lungi da lui. 36 E prosegui, dicenad essere attonito e gravemente turbato. 34 E disse loro: "L'anima mis e profondamente addolorata, fino alla morte. State qui e siate vigilanti". 35 E andando un po ma ciò che tu vnol". 37 Ed egli venne e li trovò addormentati, e disse a Pietro: "Simone, dormi? Non hai avuto la forza di vigilare ed egli disse a do: "Abba, Padre, ogni cosa ti è possibile; rimuovi da me questo calice. Tuttavia non ciò che lo voglio. per un'ora? 38 Vigilate e pregate affinché non entriate in tentazione Lo spirito, naturalmente, è desiterza volta e disse loro: "In un lora è venuta! Ecco, il Figlio delnuovo venne e 11 trovò addormentatí, poiché i loro occhi erano aggra-vatí e non sapeyano quindi che vati e non sapevano quindi che cosa rispondergli. 41 E venne la 'uomo è tradito nelle mani del eccatori. 42 Alzatevi, andiamo. deroso, ma la carne è debole" 39 E andò via di nuovo e pregò prendete il vostro riposo! Basta Ecco, il mio traditore si è avvici-nato". tempo come questo vol dormite dicendo la stessa parola. peccatori.

parlava ancora, arrivo Giuda, uno del dodici, e con lui una folla con spade e bastoni [mandata] dai capi sacerdoti e dagli scribi e dagli an-ziani. 44 Ora il suo traditore aveva dato loro un segno convenuto 45 E venuto, subito gli si appressò dicendo: "Rabbl!" e lo baciò molto teneramente. 46 Ed essi gil misero le mani addosso e lo arrestarono. 47 Comunque, uno di quelli che stavano li vicino trasse la sua spada dicendo: "Chi bacero, è lui; arrestatelo e conducetelo via al sicuro" 43 E immediatamente.

trayed! It would have

been finer for that if he had not

oč,

corto

καλόν

fine

being given over;

παραδίδοται.

not ...

ing, broke it and gave

it to them; and said;

"Take it, this means my body." 23 And taking a. cup, he offered

the body of me.

ποτήριον

dno .

.. baving taken

λαβών

εύλογήσας · ἔκλασεν· καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ aving blessed he broke and gave to them and

τούτό έστην

18

Take rou,

ples

KA

Ιπεν Άάβετε,

tinued eating, he took

loat

of them having taken

22 Και έσθιόντων αύτῶν λαβών

eating

And

έγεννήθη ὁ ΄ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

a loaf, said a bless-

22 And as they con-

born."

been man

through whom the

Son of man is be-

κείνω δι' οὖ ὁ υἰὸς τοῦ ἀνθρώπου that through whom the Son of the man

concerning him, but woe to that man

γέγραπται It has been written τώ κυθρώπω to the man

according as

ούαϊ Woe

αύτοῦ, hlm,

> bout repi

going under

ύπάγει

καθώς

QUESTO 1518 NIFIC 12 Mis CorrPo it to them, and

RORPO to them, αύτοῖς,

20 5570

be gave

ESCUKED

ευχαριστήσας ?

aving offered thanks

thanks and; gave

Kα and

p-

T. O

they drank MARK 14: 24-53 he said BABAUS BABARA

où min min èk toû yevhuatos tiss not not I should drink out of the product of the πολλών 25 άμην of the πίνω καινὸν ἐν τῆ βασιλεία τοῦ Imay be drinking new in the kingdom of the άμπέλου ἔως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. ὅταν αὐτὸ vine until the day that whenever very θεοῦ. 26 Καὶ Elς τὸ "Opoς τῶν Ἑλαιῶν. Into the Mountain of the Olives. God. many; διαθήκης το εκχυννομένον the being poured out to them αύτοίς And having sung hymns amen I am saying to roo that not yet out of Τρύτό έστιν TO EXXU τών Ελαιών. ύμνησαντες αύτοῦ λέγω . ύμιν ὅτι EKYUWOLIEVOV all (they). τὸ αίμά they went out έξῆλθον 24 Kai And αὐτὸ OUKÉTI जिज्ञा प non over . . . . me

γεγραπται [Ιατάξω τὸν ποιμένα, καὶ it has been written I shall smite the shepherd, and ύμας τα πρόβατα μετά Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, All γου will be stumbled, after DOX 27 Kai sheep And is saying to them to be raised up me λέγει τὴν Γαλιλαίαν. the Galllee. will be scattered through; διασκορπισθήσονται 28 άλλά but αύτοίς προάξω I shall go before Snoons B Jesus The 0because πάντες 100 that but but ठ

 $\lambda \dot{\epsilon} \gamma \epsilon_1$   $\alpha \dot{\nu} \tau \dot{\phi}$   $\dot{\phi}$  is saying to him the σκανδαλισθήσονται, άλλ' they will be stumbled, but to you that you Πέτρος άπαρνήση. συναποθανείν σοι, ού was speaking than twice ώσαύτως δὲ καὶ As-thus but also Peter 90 to die with έλάλει 5,0 δτι σὺ σήμερον ταύτη τῆ νυκτὶ πρὶν that you today to this the night before Kαὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὖ τὸ 32 So the And they are coming into spot of which the to a spot epid eaid άλέκτορα φωνήσαι three times me you, not not you I shall disown. καὶ πάντες they were saying. If ever δ 'Ιησούς 'Αμὴν λέγω
 the Jesus Amen I am saying to him δ δὲ ἐκπερισσῶς
The (one) but out abundantly Jesus it may be necessary のごべ Ton ōén, also EYW. λέγω 30 KQ1 211 And 32So they came

named

they of it any more of the prod-uct of the vine until that day when of it. 24 And he said to them: "This means I say to you, I shall half of many. 25 Truly enant,' which is to be poured out in be-26 Finally, after singby no means drink my blood of the coving praises, they went out to the Mount of kingdom I drink it new in the Olives. all drank 24 And he of God."

raised up I will go ahead of you into sheep will be shepherd, and cause it is written, 'I will strike the all be stumbled, 製出 Gal'i-lee." 29 But Peafter tered "Even if all the others ter said that you you, Pim: are you." by no means disown he began to say pro-fusely: "If I have to three times." 31 But cock crows twice, even others began saying the same thing. die with you, I will 27 And Jesus them: "You not be." 30 At will disown me night, before a "Truly I sry to You today, yes, about.' 28 But Jesus said to I have been Also, to . him: all the Scatsaid W11 the be-

αντώ

KQ.

che porta un vaso di terracotta pieno d'acqua. Seguitelo, 14 e

addolorarsi e a dirgli ad uno ad uno: "Non sono io, vero?" 20 Egli disse loro: "È uno dei dodici, che sta intingendo con me nella scodella comune. 21 È vero che il Figlio dell'uomo se ne va, come è rono la pasqua.

17 Venuta la sera, egli venne con i dodici. 18 E mentre giacevano a tavola e mangiavano, Gesù disse: "Veramente vi dico: Uno di voi, che scritto di lui, ma guai a quell'uomo mediante il quale il Figlio dell'uomo è tradito! Sarebbe stato più utile per quell'uomo se non fosse nato". sta mangiando con me, mi tra-dirà". 19 Essi cominciarono ad Lo spirito, naturalmente, è desi-deroso, ma la carne è debole". 39 E andò via di nuovo e prego, dicendo la stessa parola. 40 E di affinché non entriate in tentazione

perete tutti, perché è scritto: 'Colpirò il pastore, e le pecore saranno
disperse' 28 Ma dopo che sarò
stato destato, andrò davanti a voi
in Gaillea". 29 Ma Pietro gli disse: "Anche se tutti gli altri inciamperanno, io non inciamperò". di
30 Allora Gesù gli disse: "Veramente ti dico: Oggi, sì, questa notte,
prima che il gallo canti due volte, tu
mi rinnegherai tre volte". 31 Ma mangiare, egli prese un pane, disse una benedizione; lo spezzò e lo dieve de loro, e disse: "Prendete, questo significa il mio corpo". 23 E preso un calice, rese le grazie e lo diede loro, e tutti ne bevvero. 24 E disse loro: "Questo significa il mio sangue dei patto", che devessere sparso il l'apprendizione dei patto, che devesto e la consenio dei patto della vite fino a quel giorno in cui a favore di molti. 25 Veramente vi dico: Non berrò più del prodotto 26 Infine, dopo aver cantato lodi, uscirono verso il monte degli Ulial. lo berrò nuovo nel regno di Dio". 22 E mentre continuavano a 27 E Gesù disse loro: "Inclam-

città, e vi verrà incontro un nomo egli ancor più diceva: "Se dov<sub>70</sub> che porta un vaso di terracotta morire con te, non ti rinneghero pieno d'acqua. Seguitelo, 14 e affatto". E tutti gli altri dicevano

ovunque entri dite al padrone di casa: 'I Maestro dice: "Dov'è la stanza degli ospiti in cui possa mangiare la pasqua con i miei discepoli?" I5 Ed egli vi mostre- rà una grande stanza superiore, mobiliata e pronta; e ivi preparate per noi". 16 E i discepoli uscirono ed entrati in città trovarono come egli aveva detto loro; e prepara- fino alla morte. State qui e siate innanzi cadeva a terra e pregava che, se possibile, l'ora passasse lungi da lui. 36 E prosegui, dicendo: "Abba, Padre, ogni cosa ti e possibile; rimuovi da me questo camia è profondamente addolorata, fino alla morte. State qui e siate viglianti". 35 E andando un po ince. Tuttavia non ciò che lo voglio, ma ciò che tu vuol": 37 Ed egli venne e li trovò addormentati, e disse a Pietro: "Simone, dormi? Non hai avuto la forza di vigilare per un'ora? 38 Vigilate e pregate,

teneramente. 46 Ed essi gli misero le mani addosso e lo arrestarono. 47 Comunque, uno di quelli che stavano il vicino trasse la sua spada nato".

43 E immediatamente, mentre parlava ancora, arrivo Giuda, uno dei dodici, e con lui una folla con statelo e conducetelo via al sicuro". 45 E venuto, subito gli si appressò, dicendo: "Rabbi!" e lo bació molto va dato loro un segno convenuto, dicendo: "Chi bacero, è lui; arrespade e bastoni [mandata] dai capi ziani. 44 Ora il suo traditore avesacerdoti e dagli scribi e dagli an-

tati, poiché i loro occhi erano aggra-vati e non sapevano quindi che cosa rispondergli. 41 E venne la terza volta e disse loro: "In un

nuovo venne e il trovò addormen-

L'ora è venuta! Ecco, il Figlio del-l'uomo è tradito nelle mani dei peccatori. 42 Alzatevi, andiamo.

Ecco, il mio traditore si è avvici-

prendete il vostro riposo! Basta!

LUKE 1:28-35

SAO-A ZOCI PALTAMENTE FAVORITA 

of greeting this might reason out what sort the angel disturbed at the saybegan 30 So ing and be. thi to hoyou upon the word άσπασμός ούτος. greeting this. was reasoning out .. διελογίζετο

The (one) but

διεταράχθη καὶ· was deeply disturbed and ποταπός είη ό of what sort would be the

said: to her: "Have 30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῆ Μὴ φοβοῦ, And said the ; angel to her Not be fearing, χάριν παρά ττῶ favor beside the θεφ: 31 και ίδου συλλημψη έν γαστρί God; ... and look! you will conceive in belly.

greeting

no fear, Mary, for you have found favor, with God; 31 and, look! you will conceive in your womb and give birth to a son, and you are to call and you will call ιοίον, και καλέσεις:

καὶ τέξη ὑοίον, and you will give birth to · son,

the name

TO

δώσει will give

εύρες γάρ (

Μαριάμ,

Mary,

SE EPP.

110

his name Jesus.b Most High;" and Je-32 This one will great and will of Son called

hovahe God will give David his father, him the throne αύτιο Κύριος 6 θεός τον θρόνον: to him Lord the God the throne Δαυείδ τού πατρὸς ,, αὐτού, 33 και οι David of the father | σι him... and βασιλεύσει έπὶ τὸν οΙκον 'Ιακώβ είς τοὺς he will reign upon the house of Jacob info... the αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ σοίκ ages, and of the kingdom of him pot δνομα αὐτού Ἰησούν...32 -ούτος - ἔσται name of him Jesus. This one will be μέγας και υίδς 'Υφίστου ·· κληθήσεται, και great and Son of Most High will be called, and

of Jacob forever, and the angel: "How of his kingdom." there will be no .;

33 and he will rule as

king over the house

of

34 But Mary said to to be, since I am having no inter-W111 and power of the Most course with a man?" her: High will overshadow you. For that reason what is born 35 In answer come upon you, "Holy spirit angel said to και τὸ γεννώμενον ἄγιον κληθήσεται, also what is uso the (thing) being generated boly will be called. will be called this also the &yiov holy δύναμις 34 είπεν δὲ. Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον Said but Mary toward the angel of Most High will overshadow you; through which 00. since male person not -0 . . . . . . . . . . . .

καὶ ἀποκριθεῖς And having answered

35 Kai

im knowing?

άγγελος

angel

γινώσκω;

Πνεύμα Spirit

είπεν αὐτή said to her

άνδρα

ÉTTE

έσται τούτο, will be this.

έσται τέλος.

end.

will be

28° Jehovah, Jr-19, the Lord, NBA. 31° See Matthew 1.21, foot-

σοι. διὸ

Ύψιστου , έπισκιάσει

nbon 违::

will come over.

επελεύσεται

Kai

σέ, you,

luto questo potesse essere. 30 E ci l'angelo le disse: "Non aver timore, pv Maria, poiché hai trovato favore et presso Dio; 31 ed ecco, concepiral mel tuo seno e partorirai un figlio, Pie dovrai mettergli nome Gesu, 32 Egli sara grande e sara chiamato figlio dell'Altissimo; e Geova Dio la gli darà 11 trono di Davide suo lo disse: "Buon giorno, altamente fa-vorita, Geova è con te". 29 Ma alla parola ella fu profondamente padre, 33 e regnerà sulla casa di Giacobbe per sempre e del suo regno non vi sarà fine". 34 Ma Maria disse all'angelo: urbata e ragionava che sorta di sa-

per lei, la cosiddetta donna sterile;
37 perché presso Dio nessuna Edichiarazione sarà un'impossibilità". 138 Quindi Maria disse: "Ecco, la pschiava di Geoval Mi avvenga sencondo la tua dichiarazione". Allora l'angelo, si partì da lei. la sua ombra. E per questa ragione quello che nascerà sarà chiamato santo, Figlio di Dio. 36 Ed ecco, Elisabetta tua parente ha anch'essa concepito un figlio, nella sua vecchiala, e questo è il sesto mese ho relazione con uomo?" 35 Ri-spondendo, l'angelo le disse: "Lo "Come avverrà questo, glacché non spirito santo verrà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con

e ando in fretta nel paese monta-gnoso, ad una città di Gluda, Zi 40 ed entrò nella casa di Zaccaria se e salutò Elisabetta. 41 E, quando ci Elisabette udi il saluto di Maria, il bambino le saltò nel seno; ed Elisa-betta fu ripiena di spirito santo, na 42 ed ella proruppe in un alto grituo seno! 43 Come mai ho dunque ni questo [privilegio], che la madre m del mio Signore venga da me? m 44 Poiché, ecco, appena il suono il del tuo saluto mi ha colpito gil bi orecchi, il bambino è saltato di ci grande allegrezza nel mio seno, ro perché vi sarà un completo adempi-mento di quelle cose che le furon dette da Geova". 15 E felice colei che ha creduto, 39 E in quei giorni Maria si alzò do, dicendo: "Benedetta tu sel fra le donne e benedetto è il frutto del

Potente ha fatto per me opere grandi e santo è il suo nome; 50 e di generazione in generazione il sua misericordia è su quelli che lo temono. 51 Egli ha operato disperso quelli che sono superbi to quelli che avevano ricchezza. 54 E venuto in aluto d'Israele suo servitore, per ricordare la miseri-cordia, 55 come disse al nostri antenati, ad Abraamo e al suo deposto uomini potenti dai troni e ha esaltato i modesti; 53 ha pie-namente saziato gli affamati di 46 E Maria disse: "La mia anima nell'intenzione dei loro cuori. 52 Ha magnifica Geova, 47 e il mio spirito non può fare a meno di esultare in Dio mio Salvatore; 48 perché egil ha guardato la bassa posizione della sua schiava. Poiche, ecco, da ora in pol ogni generazione mi dichiarerà felice; 49 perché il buone cose e ha mandato via a vuomi dichiarerà felice;

seme, in eterno". 56 Quindi Maria rimase con lei circa tre mesi, e torno a casa sua.

mayano col nome di suo padre,
Zaccaria. 60 Ma sua madre rispose e disse: "No, davvero, ma si
o chiamera Giovanni". 61 Allora le
dissero: "Non c'è nessuno fra i tuoi
parenti che si chiami con questo
nome". 62 Quindi chiedevano al che si chiamasse. 63 Ed egli chiese una tavoletta e scrisse: "Il suo
nome è Ciovanni". Allora tutti si
e meravigilarono. 64 Istantaneamente la sua bocca si apri, la sua
ilingua si sciolse ed egli parlava,
li benedicendo Dio. 65 E tutti quelli Elisabetta doveva partorire, e generica doveva partorire, e generica doveva partorire, e generica doveva partorire, e generica do dispersión de la consecuencia de se de la consecuencia del la consecuencia del la consecuenc ti quelli che udirono ne presero unota nel loro cuore, dicendo: "Che rono presi da timore; e in tutto il padre mediante segni come voleva che si chiamasse. 63 Ed egli chieche abitavano nel loro vicinato fupaese montagnoso di Giudea si parcirconcidere 11 fanciullino, e lo chialava di tutte queste cose,

AVE. PIENA DI YRAZIN

έλάλησεν αύτοῖς. he spoke to them. κατέβη comprehended συνήκαν d the saying αύτων καί ቫλθεν which

νεside God and men. καρδία αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν heart of her. And Jesus was cutting before τῆ σοφία καὶ ἡλικία καὶ χάριτι to the wisdom and to physical growth and to favor was thoroughly keeping all.. the sayings in the είς Ναζαρέτ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος into Nazareth, and he was (one) subjecting himself to them. αύτοις. And he went down And with mother them and οί htm came

erpααρχούντος τής "Itoupαίας καὶ being tetrarch of the Ituraea and nnas Αννα καί Αβειληνής τετρααρχούντος, 2 έπι άρχιερέως ραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς if Trachonitis of country, and of Lysanias of the Ηρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοί t Herod, of Philip but the brother ραχωνίτιδος being governor Υεμονεύοντος overnorship Spinoria. (L ουδαίας, καί Abllene Ę Ιωάνην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν John the of Zechariah son καὶ Καιάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ and Calaphas, came to be saying of God ETEI δὲ ΠΕντεκαιδεκάτω τῆς year but five and tenth of the and being tetrarch, πετρααρχούντος της Γαλιλαίας brother was district being tetrarch of the Gaillee ruler of the country Ποντίου Πειλάτου τῆς of Pontius Pilate of the οι Τιβερίου · Καίσαρος, οι Τιβερίου · Καίσαρος, upon chief priest άδελφοῦ αὐτοῦ brother of him טוֹטׁע צֿע דֿהָ הַ Caesar,

Ισαίου του-προφήτου Φωνή . βοωντος Trainh the prophet Voice of (one) calling out | Someone is crying out ιοῦ .. Ἰορδάνου έρήμφ. esolate (place). repentance into letting go off 3 KGi nate into it has been written γεγραπται · Jordan - preaching κηρυσσων πασαν έν βίβλω ασαν περίχωρον the Jordan, preachβάπτισμα bol baptism o Tor λόγων

with God and men. progressing in wis-dom and in physical ings in her heart. 52 And Jesus went on and he continued subcame to Naza-reth, his mother carefully down with them and spoke to them. the saying that he Ject. they did not 51 And he to them. Also, Wen grasp

3 In the fifteenth of chief priest An'nas and of Ca'la phas, trict ruler of Ab·i-le'ne, 2 in the days of Zech-a-ri'ah in the came to John the son of Ti-be'ri-us Caesar, God's declaration of It-u-rae'a and district ruler of Gal'-Ly-sa'ni-as was dis-Trach-o-ni'tis, was governor of Juwhen Pontius Pilate de'a, and Herod was and いらい

of sins, sins, 4 just as it is of words of the words of Isaiah written in the book all the country around wilderness. 3 So he came into forgiveness of of repentance

7 Egli diceva perciò alle folle che uscivano per esser da lui battezzate: "Progenie di vipere, chi vi ha mostrato come fuggire dall'ira avvenire? "8 Producete perciò frutti de-

· 21 Or quando tutto il popolo era

10 E le folle gli chiedevano: "Che faremo dunque?" Il Rispondendo, egli diceva loro: "Chi ha due vestiti nel fuoco".

Ed egli disse loro: "Non angariate né accusate falsamente nessuno, ma siate soddisfatti delle vostre vennero per esser battezzati, e gli dissero: "Maestro, che faremo?" 13 Egli disse loro: "Non esigete nulne dia parte a chi non ne ha, e chi ha da mangiare faccia lo stesso". 12 Ma anche gli esattori di tasse 14 E quelli in servizio militare gli chiedevano: "E che faremo noi?" la di più dell'aliquota di tassa"

provvisioni". | 2 15 Or mentre il popolo era in aspettazione e tutti ragionavano in

[figlio]

loanan,

Iosec, Ioda,

del distretto della Galliea, ma Filippo suo fratello era governante del distretto del paese dell'Iturea e della la risposta, dicendo a tutti: "Io, de l'acconitide, e Lisania era governante del distretto dell'Abilene, nante del cistretto dell'Abilene, e di Calafa, la dichiarazione di Dio fu rivolta a Giovanni figlio di Zaccaria nel deserto.

3 Ed egli venne in tutto il paese ventilare è nella sua mano, per pu-

diritte le sue strade. 5 Ogni valle dev'essere colmata, e ogni monte e si colle abbassato, e le curve devono divenire vie diritte e i luoghi scaborosi vie piane; 6 e ogni carne vedra il mezzo della salvezza di pio'". intorno al Giordano, predicando il li battesimo [come simbolo] di pentimento per il perdono del peccati, de come è scritto nel libro delle parole del profeta Isaia: "Ascoltate Qualcuno grida nel deserto: el Preparate la via di Geova, rendete nel perdono del profeta Isaia: "Ascoltate qualcuno grida nel deserto: el perdono del profeta Isaia: "Ascoltate qualcuno grida nel deserto: el preparate la via di Geova, rendete nel profeta Isaia: "Ascoltate del pro aesortazioni e dichiarava la buona
ce notizia al popolo. 19 Ma il goverce notizia al popolo. 19 Ma il goverce notizia al popolo. 19 ma li goverce nante del distretto, Erode, essendo
ce e stato ripreso da lui riguardo
ce stato ripreso da lui riguardo
ce stato ripreso da lui riguardo
ce e per tutte le opere malvage che
ce per tutte le opere malvage che
ce per tutte le opere janche questo:
ci attite quelle [opere] anche questo: raccogliere il grano nel suo deposi-to, ma egli ardera la pula col fuoco che non si può spegnere". rinchiuse Giovanni in prigione. lire completamente la sua ala e

ASSIUNTE

che Dio ha il potere di suscitare figli ad Abraamo da queste pietre. 9 In realtà, la scure è già posta alla radice degli alberi; ogni albero, perciò, che non produce frutgni di pentimento. È non cominciate a dire dentro di voi: 'Per padre abbiamo Abraamo'. Poiché lo vi dico to eccellente sarà tagliato e gettato battezzato, fu battezzato anche
Gesù e, mentre egli pregava, il cielc
si aprì 22 e lo spirito santo in
forma corporea simile a una colomte ba scese su di lui, e dal cielo venne
te ba scese su di lui sei il mio Figlio, il
diletto; io ti no approvato".

23 Inoltre, Gesù stesso, quando cominciò [la sua opera], aveva circa trent'anni, essendo figlio, come

si credeva,

26 24 [figlio di Giuseppe, [figlio] di Mattat, di Mattatia, di Melchi di Levi, di Naggai, Maat, Naum, Mattatia Esli, Semein, Amos, Giuseppe Iannai,

CRAZIONE 1204 3.23 [figlio] di Resa, [figlio] di Zorobabele,

ないらいいの」

さるのとうは

いってん きん からいつ

ESSEN OF FIRTH as, [son] of Sem'e-in,

25

いってい 419110

下分子 区区

200

CORRUZLORE

Zorobabele

[figlio]

A'mos, [son] of Na'-hum, [son] of Es71, [son] of Nag'ga-1,

']ανναί τοῦ' 'Ιωσήφ 25 τοῦ Ματταθίου τοῦ Jannai of the Joseph of the Mattathias of the

26 [son] of Ma'ath, [son] of Mat-ta-thi'-

τοῦ Μαάθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεείν of the Matth of the Mattathlas of the Semeln

513110

50N = F18L10

τοῦ Ναούμ τοῦ Ἑσλεί τοῦ Ναγγαί of the Nahum of the Esli of the Naggai

Αμώς

Amos

flglio] [fig]lo]

27

23 Inolire, Gesù stesso, quando cominciò [la sua opera], aveva circa trent'anni, essendo figlio, come ad Erodiade, moglie di suo fratello, e per tutte le opere malvage che Erode aveva compiute, 20 aggiunse a tutte quelle [opere] anche questo: Gesù e, mentre egli pregava, il clelo si apri 22 e lo spirito santo in ba scese su di lui, e dal cielo venne forms corpores simile a una colom-. 21 Or quando tutto 11 popolo era una voce: "Tu sei il mio Figlio, rinchiuse Giovanni in prigione. battezzato diletto; to ti ho approvato". di Maat, di Mattatia, Gluseppe di Semein, di Iosec, di Ioda, di Ioanan, di Resa, di Zorobabe Mattatia di Mattat, di Naggal di Gluseppe, [figlio] di Eli, Iannai Naum, di Melchi Amos, Esli. di Levi, battezzato, fu si credeva. figlio figlio] [figlio] figlio figlio figlio figlio figlio 24 a Ed egli venne in tutto il paese ve intorno al Giordano, predicando il lubattesimo [come simbolo] di penti-ra mento per il perdono del peccati, to a come è scritto nel libro delle chaptorie qualcuno grida nel deserto: 'Preparate la via di Geova, rendete no diritte le sue strade. 5 Ogni valle na dev'essere colmata, e ogni monte e strade colle abbassato, e le curve devono ad divenire vie diritte e i luoghi sca-brosi vie piane; 6 e ogni carne vedrà il mezzo della salvezza di 7 Egli diceva perciò alle folle che uscivano per esser de lui battezzate:

"Progenie di vipere, chi vi ha mostrato come fuggire dall'ira avvenire? 8 Producete perciò frutti degni di pentimento. E non cominciate be
a dire dentro di voi: 'Per padre
abbiamo Abraamo'. Poiché lo vi dico di figli ad Abraamo da queste pletre. 9 In realtà, la scure è già posta alla radice degli alberi; ogni alto eccellente sarà tagliato e gettato che Dio ha il potere di suscitare bero, perciò, che non produce frut-

15 Or mentre 11 popolo era in [figilo] aspettazione e tutti ragionavano in]. [figilo] ha da mangiare faccia lo stesso". 12 Ma anche gli esattori di tasse vennero per esser battezzati, e gli dissero: "Maestro, che faremo?" 13 Egli disse loro: "Non esigete nul-la di più dell'aliquota di tassa". 14 E quelli in servizio militare gli chiedevano: "E che faremo noi?" 10 E le folle gli chiedevano: "Che faremo dunque?" Il Rispondendo, Ed egli disse loro: "Non angariate ma state soddisfatti delle vostre faremo dunque?" II Rispondendo, egli diceva loro: "Chi ha due vestiti ne dia parte a chi non ne ha, e chi falsamente nessuno, provvision!". né accusate "ocoul fuoco"

work], was about ing the son, as the thirty years old, beof Jo-Jan'na-i, [son] of Jota.thi'as, [son] of of Mat'that, of Mel'chi, [son] of seph, 25 [son] of Matseph, [son] of HeTi, 24 [son] of Mat'that [son] of Le'vi, [son]

sus himself, when commenced opinion was. . 85 as

23 Furthermore, Jebeloved; I have approved you." αύτόν, και φωνην him, and voice are the 'Ηλεί 24 τοῦ Ματθάτ τοῦ Λευεί- τοῦ Μελχεί τοῦ of the Matthat of the Levi of the Melchi of the Hell εύδόκησα. υίός, ωj gon, of the TOU · lworle of Joseph

ε 23 Και αὐτὸς ἦν Ἰησούς ἀρχόμενος ἀσεί And he was Jesus commencing as if γενέσθαι Συ to come to be You . upon pim. τριάκοντα, ών thirty, being ούρανοῦ heaven ÉTÔV

of Jesus καταβήναι τὸ πνεύμα τὸ άγιον σωματικώ o come down the spirit the holy to bodily προσευχομένου praying . 22 Kai λίος μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. Son of me the loved, in you I thought well. KO ούρανον . heaven είδει ώς περιστερὰν ἐπ' shape as dove upon KQ! λαόν people to come down the spirit άνεωχθήναι τον to be opened the βαπτισθέντος having been baptized άπαντα τον · υίός μου ES . shape

"You are my Son, the

and

came out of heaven

and

him.

του - άδελφου αὐτου καὶ περὶ of the brother - of him and about πάσιν, κατέκλεισεν τον Ιωάνην εν φυλακή. ό τετραάρχης, the tetrarch, πονηρῶν of wicked (things) nodn τῷ βαπτισθήναι the to be baptized έλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ 'Ηρφδιάδος τῆς being reproved by him about Herodias the Ήρφδης, 20 προσέθηκεν και τούτο: έπί be was declaring good news to also this Howons of which chid 21 Eyévero 6è év It occurred but in. added  $\lambda \alpha \dot{o} v$ . 19 6 5è 'seople; the but Herod, παρακαλών νυναικός exhorting woman πάντων people; F 0

18 E diede quindi molte altre esortadoni e dichiarava la buona

to, ma egli arderà la pula col fuoco

che non si può spegnere".

ventilare è nella sua mano, per pu-lire completamente la sua ala e raccogliere il grano nel suo deposi-

Egli vi battezzera con spirito santo e con fuoco. Il La sua pala per

sciogliere il legaccio dei sandali

egn n cristor are crovation and la risposta, dicendo a tutti: "Io, da parte mia, vi battezzo con acqua, ma viene colui che è più forte di me, del quale non son degno di notizia al popolo. 19 Ma il gover-nante del distretto, Erode, essendo stato ripreso da lui riguardo

ripreso da

stato

Dio

tized and, as he was praying, the heaven was opened up 22 and the holy spirit in

people were baptized esus also was bapbodily shape like a

dove came down upon

news to the people.
19 But Herod the district ruler, for being reproved by him er and concerning all the wicked deeds that Herod did, 20 added also this to all those [deeds]: he locked John up in prison. 21 Now when all the so gave many other exhortations and conconcerning He-ro'di-as tinued declaring good

JINNISS H

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἔτερα Many [things] indeed therefore and different ούν καὶ

po suo fratello era governante del distretto del paese dell'Iturea e della Traconitide, e Lisania era gover-nante del distretto dell'Abilene,

e di Caiafa, la dichiarazione di Dio fu rivolta a Giovanni figlio di Zac-2 al glorni del capo sacerdote Anna

caria nel deserto.

18 Therefore he al-

into his storehouse, but the chaff he will burn up with fire that cannot be put out."

ασβέστω. . ...

TUD!

elg  $\tau\eta v$   $d\pi o \theta \eta \kappa \eta v$   $a v \tau o 0$ ,  $\tau o$   $\delta \dot{k} \dot{k}$  into the storehouse of  $h \mu n$ , the b v t ... he will burn down to fire inextinguishable. κατακαύσει

of years

ένομίζετο, it was being opined,

LUCA 15:30-16:24 · Economo inginato. Divorzio. Il ricco e Lazzaro

το die to die be carried off him του κόλπον gate υλώνα estring τιθυμών ale person marrying is committing adultery. νες έρχόμενοι έπελειχον lay TTOVIGY . ohall άνδρὸς falling name ADD 3 19 'Ανθρωπος δέ τις Man but some the δύσσον he was clothing himself [with] πλουσίου. coming linen Λάζαρος rich (one); λαμπρώς. shiningly. Lazarus of him αύτοῦ χορτασθήναι [woman] having been loosed off. δὲ ἀποθανεῖν τὸν to be satiated from ένεδιδύσκετο dino were licking the being well-minded εύφραινόμενος had been thrown απολελυμένην having been ulcerated 02 έβέβλητο Poor (one) είλκωμένος some άλλα HOIXEUEI. rom diro the poor (one) and SEW έλων είς ulcers EXKN angels πτωχὸν toward the the (things) according to πλούσιος, τραπέζης πορφύραν of him. β Ω Ω purple rich. 21 KCi table αύτοῦ. some 215 KQ page the

ather e was buried. αζαρον πὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις om long way off and Lazarus in the bosoms ατερ being ' inτάρχων έν iving lifted up ποῦ. 24 καὶ απέθανεν ξπάρας. έτάφη. died ρ'Αδραάμ, ἐλέησόν με και Abraham, have mercy on me and And in order that he might dip 23 KQ1 δασάνοις, tud torments, αύτὸς φωνινας having sounded SUOT XQ, he is seeing όφθαλμούς 日 όρα eyes με καὶ πέμψον rich (one) πλούσιος 5 Αβραάμ Abraham οί him, άκρον send Baid ETTEV hades

0, 23, 24° Laz'a-rus, 3° Ha'des, KBAJ"; She'ol, KBA; Eleea'zar (meaning "God is helper"), J's. She'ol, J'-13-13; in-jer'nus, Vg.

といこな やっとこっとひ

のずの

dino and ries a woman divorced mits adultery. from a husband com-

and Abraham ments, and he he existing beggar died and be 100, STL called and said, with him. 24 So he and Laz'a rus in lifted up his angels to the bosom was carried off by the the things dropping have mercy 23 And in Ha'desb he position of Abraham ulcers. 22 Now. siring to be filled with of ulcers 21 and deput at his gate, course of time come and lick cence. 20 But a cerday with magnifidied and was buried. from Laz'a rus used to be tain beggar himself from day to and himself with purple he used to man was rich, Father Abraham, "Also, the rich man 19 "But a certain rich the dogs would dip of send linen, the table BIAL man. enjoying the tip B on me Laz'anamed deck eyes, Yes, Off MES Sir anc the 0

of Abraham;

per mezzo delle ricchezze ingluste, affinché, quando queste verranno meno, essi vi ricevano in dimore eterne. 10 Chi è fedele in ciò che è minimo è anche fedele nel molto, con saggezza; poiché i figli di que-sto sistema di cose sono in senso pratico più saggi verso la propria generazione che i figli della luce. altro: 'Ora tu, quanto devi?' Egli disse: 'Cento misure di cori di grano'. 'Gli disse: 'Riprendi il tuo 6 Egli disse: 'Cento misure di bati d'olio d'oliva'. Gli disse: 'Riprendi il tuo accordo scritto e siedi e presto scrivi cinquanta'. '7 Disse poi a un 5 E chiamati a sé ciascuno dei demi toglierà la gestione? Non sono abbastanza forte per scavare, mi vergogno di chiedere l'elemosina. ché non puoi più dirigere la casa. 3 Quindi l'economo disse fra sé: 'Che farò, visto che il mio signore SE il suo signore lodo l'economo, contabilità della tua gestione, poiegli, chiamatolo, gli disse: 'Che cos'è questo che odo di te? Consegna la e aveva un economo, che fu accusato presso di lui di amministrare rovinosamente i suoi beni. 2 Ed scannato per lui il vitello ingras-sato'. 31 Quindi egli gli disse: benché inglusto, perché aveva agito accordo scritto e scrivi ottanta'. primo: 'Quanto devi al mio signore?' quando sarò cacciato dalla gestio-ne, mi ricevano nelle loro case'. 4 Oh, so io che cosa farò, così che, e tutte le cose che sono mie son tue; sostentamento con le meretrici, hal appena è arrivato questo tuo figlio non hai mai dato un capretto per rallegrarmi con i miei amici. 30 Ma perduto ma è stato ritrovato":: morto ed è tornato alla vita, ed era 32 ma ci dovevamo rallegrare e far festa, perché questo tuo fratello era 'Figlio, tu sei sempre stato con me, che na mangiato un tuo comandamento, eppure a me lo schiavo e non ho mai trasgredito 16 E prosegui, dicendo quindi al discepoli: "Un uomo era ricco 9 "E vi dico: Fatevi degli amici touch mezzi di

Ecco, son tanti anni che ti faccio e anche ingiusto nel molto. 11 Per-lo schiavo e non ho mai trasgredito ciò, se non vi siete mostrati fedell 13 Nessun servo può esser schiavo di due signori; perché, o odiera l'uno e amerà l'altro, o si atterra all'uno e disprezzera l'altro. Non ricchezza" all'altrui, chi vi darà il vostro? vi affidera quelle vere? non vi siete mostrati fedeli riguardo riguardo alle ricchezze ingiuste, chi potete essere schiavi di Dio e della

cose, e si facevano beffe di lui. 15 Quindi egli disse loro: "Voi vi ti del denaro, udivano tutte queste ni, ma Dio conosce i vostri cuori; perché quel ch'è alto fra gli uomini dichiarate giusti dinanzi agli uomi-14 Ora i Farisei, che erano aman-

a poi il regno di Dio è dichiarato come buona notizia, e ogni sorta di persona si spinge verso di esso.

Il in realta, è più facile che passe sino cielo e terra piuttosto che una particella di lettera della Legge ri-16 "La Legge e i Profeti sono stati fino a Giovanni. Da allora in manga inadempiuta. è disgustante dinanzi a Dio.

mette adulterio, e chi sposa una moglie e ne sposa un'altra commette adulterio. donna divorziata dal marito com-18 "Chiunque divorzia da हाउ

adornava di porpora e lino, ralle-grandosi di giorno in giorno con tato dagli angeli nella posizione del seno d'Abraamo. desideroso di saziarsi delle cose che cadevano dalla tavola del ricco. E, sì, i cani venivano a leccargli le alla sua porta, pieno di ulcere cante di nome Lazzaro era messo ulcere. 22 Ora con l'andar del tempo il mendicante morì e fu pormagnificenza. 20 Ma un mendi-

scare la mia lingua, perché sono del suo dito nell'acqua per rinfre-Abraamo, abbi misericordia di me nella posizione del seno con lui 24 E chiamo, dicendo: 'Padre lontano vide Abraamo e Lazzaro "Morì anche il ricco e fu sepolto. 23 E nell'Ades alzò gli occhi, esimanda Lazzaro a intingere la punta stendo egli nei tormenti, e molto

EU. 16.16

CORRUXIONE CORRUXIONE

のなれないのうにして

e chi è ingiusto in ciò che è minimo

10.10.20

DANHA KATA IN LUI

ACCORDING TO

χωρίς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἔν. ἔν. part from him came to be not-bu∯ one (thing). θεόν. EYEVETO, campe to be, Έν ἀρχή ἡν ὁ λόγος, καὶ In beginning was the Word, and Otroc for the control mpocy iv mpoc tov Beov, kai Beoc All (things) through him

Kai δ γέγονεν 4 εν αὐτῶ/ζωἡ ἦν, Which has come to be in him life was, ζωἡ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων δ Kai σκοτία φαίνει, darkness is shining, men; ού κατέλαβεν, not overpowered. ζωή ην τό φως των clife was the light of the the sta αύτὸ arkness . It ò φῶς ἐν ne light in rKOTIC ر و

άνθρωπος απεσταλμένος man having been sent forth . I way John: αύτῶ to him ονομα. name Came to be 6 'Eyéveto θεού, God eside αρα

Elg into he might witness πάντες in order that έληθινόν was . αύτοῦ. 8 ούκ in order that φωτός light, άλλ, but him. φῶς light came in order that TOU e night witness about the φῶς, ilght, through light, 9 "Hv - Tò Was the TOÛ μαρτυρήση ιστεύσωσιν light believe αρτυρίαν, this (one) OUTOS witness, lat (one) EKEÎVOÇ bout EDI

ky about I άνθρωπον κόσμον. 10 man ο φωτίζει πάντα. hich is enlightening every the DXOUEVOV coming .

"A god." In contrast with "the God." See Appendix under John 1:1. See Matthew 3:1, footnote. 9° World=x66µ65 (kos'mos), wBA; DIY. o-lahm'), Ju. 12.

WORY =

Word was a god.

2 This one was in [the] beginning with God. 3 All things came was one thing came into exinto existence through him, and apart from nod even the Word God, istence.

the life was the light of men. 5 And the qip darkness, but HA the darkness has not co existence 4 by means What has come into of him was life, and Shining light is the

6 There grose a mank ats name was that was sent forth as la representative. overpowered it.

came for a witness, John 7 This man

that people of all sorts in order to bear witness about the light, him. 8 He was not that light, but he was meant to bear witness might believe through

the world.º 10 He 9 The true light that gives light : to every to come about that light. of man Sort

252 ORRI

BOLUSS. 2.9

di lui, e senza di lui neppure una f per mezzo di lui era vita, e la Vita era la luce degli uomini. 5 E Ciò che è venuto all'esistenza la luce risplende nelle tenebre, ma le tenebre non l'hanno sopraffatta. cosa è venuta all'existenza. らなられるであ

la sera e il giorno è già declinato". 30 E mentre giaceva con loro al pasto prese il pane, lo benedisse, lo spezzo e lo porgeva loro. 31 Allora si aprirono pienamente i loro occhi e lo riconobbero; ed egli scom-parve alla loro vista. 32 Ed essi dissero l'uno all'altro: "Non ardenarono a Gerusalemme, e trovarono radunati gli undici e quelli che erano con loro, 34 che dicevano: "Di certo il Signore è stato destato ed è apparso a Simone!". 35 Ora nute per la strada e come egli era stato da loro riconosciuto nello spezlava per la strada, allorché el apriva pienamente le Scritture?" 33 E in quella stessa ora si alzarono e toressi stessi narrarono le cose avve-Allora entrò per rimanere con loro. vano.1 nostri cuori mentre ci par-

zare il pane. 36 Mentre parlavano di queste erano spaventati, immaginavano di vedere uno spirito. 38 Ed egli disse loro: "Perché siete turbati, e perché vedete, perché uno spirito non ha sorgona del dubbl nel vostri cuori? cose, egli stesso comparve nel loro 37 Ma siccome erano atterriti, e si carne ed ossa come vedete che. le che sono : proprio rio; toccatemi e 39 Vedete le mie mani e'i miel pledi, mezzo e disse loro: "Abbiate pace"

vano, disse loro: "Avete il qualche cosa da mangiare?" 42 E gli porsero un perzo di pesce arrostito; 43 ed egli lo prese e lo mangiò davanti ai loro occhi. cora per pura giola e si meraviglia 41 Ma mentre non credevano an

le parole che vi dissi quando ero ancora con voi, che tutte le cose a scritte di me nella legge di Mosè e nel Profett e nel Salmi dovevano adempiersi". 45 Quindi apri pienamente le loro menti perché affertassero il significato delle Scritture, arebbe sorto dal morti il terro giorno, 47 e in base al suo nome il ravvedimento per il perdono del 44 Ora disse.loro: "Queste sono di queste cose. 49 Ed ecco, io mandero su di voi ciò che è stato promesso dal Padre mio. Voi, però dimorate nella città finché non siate rivestiti di potenza dall'alto". a Betania, e alzate le mani il benedisse. 51 Mentre il benediceva si diparti da loro, ascendendo al cielo ho lo.". 40 E dicendo questo mo- grande giola. 53 Ed erano di constro loro le sue mani e i suoi piedi, tinuo nel tempio, benedicendo Dio. Gerusalemme, 48 sarete testimon di queste cose, 49 Ed ecco, io man 50 Ma egli li condusse fuori fino gio, tornarono a Gerusalemme con grande giota. 53 Ed erano di con-46 e disse loro: "Cosi è scritto che tutte le nazioni: cominciando de peccati sarebbe stato predicato in 52 Ed essi, dopo avergli reso omag

GIOVANNI 410'44 SECONDO ::

Parola era con il Dio, e la Parola, e la Giovanni. 7 Quest'uomo venne era dio. 2 Questi era nel prin- era Giovanni. 7 Quest'uomo venne cipio con il Dio. 3 Tutte le cose per una testimonianza, per recare son venute all'esistenza per mezzo testimonianza riguardo alla luce, affliché ogni sorta di persone credessero per mezzo di lui. 8 Egli non era quella luce, ma venne per recare testimonianza riguardo a

quena, luce.
9 La vera luce che illumina ogni sorta di uomo stava per venire nel quella, luce.

> CO CEUXIONE 4101. 4.7. 9

TUTTLE

ACCORDING

art from him came to be not-bu χωρίς αὐτοῦ ν πρός τὸν θεόν, is toward the God, Cύτος ἤν ἐν ἀρχη πρὸς This (one) was in beginning toward All (things) through In beginning was õ EYEVETO the Word, and and αὐτοῦ ဝပ်ဝင် came to be, באפעבדס, one (thing). VOT γολόγος λόγος God. BEOV. and

irkness . κοτία αὐτὸ δ γέγονεν 4 έν αὐτῷ/ζωὴ ἦν, καὶ Which has come to be in him/ life was, and life was the light of the light in the φώς έν τῆ ού κατέλαβεν. not overpowered. φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 darkness is shining, DKOTIQ φαίνει, KΩ istence.

What has come into

6 EYÉVETO Came to be θεού, God. παη having been sent forth man having been sent forth overpowered it. ονομα σύτω name to him.

χρτυρίαν, this (one) Sorno in order that came he might witness John. 7 This μαρτυρηση πάντες

might witness about the νονενον at (one) SOVIBX μαρτυρήση ight believe witness, Was φωτίζει παντα is enlightening every . ψωτός, light, חבטו דסט through φώς, Hght, in order that αύτου. πάντα : φωτός. him. κοσμον 8 OUX ανθρωπον gives light to every sort of

See Matthew 3:1, footnote. o.lahm'), Ju.19. "A god." In contrast with "the God. See Appendix under John 1:1. See Matthew 3:1, Iootnote. 9 World=χόσμος (kos'mos), &BA; ΔΣΙΙΙ. Ighm') Τάμε

In [the] beginning

thing came into ex-QV This one was in [the] beginning with God. 3 All things came into existence through not even and apart from God, and Word one ;

of men. 5 And the distallight is shining in 65.472 the darkness, but HATELEY of him was life, and existence 4 by means

into as a representative of prophon God his name was John; overpowered it. man

in drder that him. 8 He was not άληθινον about that light. was that people of all sorts came for a witness, might believe through in order to meant to bear witness that light, but he was bear wit-

10 ξ<sub>ν</sub> about to come into the world. 10 He 9 The true light that man Was

A PERSONE \* 75.8

> nute per la strada e come egli era stato da loro riconosciuto nello spezed è apparso a Simone!". 35 Ora erano con loro, 34 che dicevano: "Di certo il Signore è stato destato dissero l'uno all'altro: "Non arde-vano i nostri cuori mentre ci pare lo riconobbero; ed egli scom-parve alla loro vista. 32 Ed essi si aprirono pienamente i loro occhi 30 E mentre glaceva con loro al pasto prese il pane, lo benedisse, lo essi stessi narrarono le cose avvenarono a Gerusalemme, e trovarono radunati gli undici e quelli che lava per la strada, allorché di apriva pienamente le Scritture?" 33 E in quella stessa ora si alzarono e torspezzò e lo porgeva loro. Allora entrò per rimanere con loro. 31 Allora

carne ed ossa come vedete che le gio, tornarono a Gerusalemme con ho 10". 40 E dicendo questo mo- grande gioia. 53 Ed erano di constrò loro le sue mani e i suoi piedi. L'inuo nel tempio, benedicendo Dio. 36 Mentre parlavano di queste che sono proprio do; toccatemi e vedete, perché uno spirito non ha sorgono dei dubbi nel vostri cuori? vedere uno spirito. 38 Ed egli disse 37 Ma siccome erano atterriti, e si erano spaventati, immaginavano di cose, egli stesso comparve nel loro 39 Vedete le mie mani e i miei piedi, loro: "Perché siete turbati, e perché mezzo e disse loro: "Abbiate pace"

la sera e il giorno è già declinato". |41 Ma mentre non credevano an o: 46 e disse loro: "Così è scritto che il Cristo avrebbe sofferto e che a sarebbe sorto dai morti il terzo giorno, 47 e in base al suo nome il ravvedimento per il perdono dei peccati sarebbe stato predicato in tutte le nazioni; cominciando da le parole che vi dissi quando ero ancora con voi, che butte le cose scritte di me nella legge di Mosè e nel Profeti e nel Salmi dovevano adempiersi". 45 Quindi apri pienacosa da mangiare?" 42 E gli porsero un pezzo di pesce arrostito: 43 ed egli lo prese e lo mangio davanti ai loro occhi. vano, disse loro: "Avete il qualche cosa da mangiare?" 42 E gli porcora per pura gioia e si meraviglia. Gerusalemme. 48 sarete testimoni di queste cose. 49 Ed ecco, io man-derò su di voi ciò che è stato pro-messo dal Padre mio. Voi, però dimorate nella città finche non mente le loro menti perché affer-rassero il significato delle Scritture 44 Ora disse loro: "Queste sono

se state rivestiti di potenza dall'alto".

ne 50 Ma egli li condusse fuori fino
1? a Betania, e alzate le mani li bene1! disse. 51 Mentre li benediceva si
e diparti da loro, ascendendo al cielo.
2 Ed essi, dopo avergil reso omag-

BUNN X MONE

Nel principio era la Parola, e la Parola era con il Dio, e la Parola era dio. 2 Questi era nel principio con il Dio. 3 Tutte le cose principio con venute all'esistenza per mezzo ti GIOVANNI RIPA SECONDO

Ciò che è venuto all'esistenza 4 per mezzo di lui era vita, e la vita era la luce degli uomini. 5 E

di lui, e senza di lui neppure una affinché ogni sorta di persone cre-cosa è venuta all'esistenza. | dessero per mezzo di lui. 8 Egli quella luce. non era quella luce, ma venne per era Giovanni. 7 Quest'uomo venne testimonianza riguardo alla luce, per una testimonianza; per recare 6 VI fu un uomo, mandato come riguardo

la luce risplende nelle tenebre, ma 9 La vera luce che illumina ogni le tenebre non l'hanno sopraffatta. sorta di nomo stava per venire nel

210V. 1. t. 9 いっていているとい

Da1.055. B.

gy 6016. 1:11 DANHA ACCORDING TO JOHN KATA

T In [the] beginning him the A6Yoca Word. Έν ἀρχη ην ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος In beginning was the Word, and the Word and θεόν. Kai and αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ  $\langle \tilde{g} \rangle$ . Εν. 1 him came to be not-but one (thing). Kai God. δ γέγονεν 4 εν αὐτῷ/ζωὴ ἦν, Which has come to be in him/ life was, Kai τῶν ἀνθρώπων. 5 EYEVETO, came to be, Oυτος ην έν ἀρχη πρὸς τὸν This (one) was in beginning toward the 0 έν τη σκοτία φαίνει, in the darkness is shining, men; ού : κατέλαβεν. not overpowered. iv πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς as toward the God, and god πάντα δι' αὐτοῦ All (things) through him ή ζωή ην τὸ φῶς τῶν (
ie life was the light of the , io part from him actò 6 'EYÉVETO arkness . it o φῶς re light TKOTIC

ανθρωπος απεσταλμένος man having been sent forth . Ιωάνης. John; TOUTO man ονομα. name Came to be θεού, God, eside αρά

Elç ' he might witness πάντες came in order that αρτυρίαν, this (one) ούτος withess, rEpi

in order that iva αύτοῦ. 8 ούκ iva in order that φωτός. light. άλλ<sup>°</sup> hlm. but e might witness about the φῶς, light, φωτός, light, through ě, TEDI μαρτυρήση Toû ιστεύσωσιν ight believe EKEÎVOÇ nat (one) bout

έληθινόν true Tavia φῶς ··· τὸ light the φωτίζει πάντα ls enlightening every elc Into 9 "Hv - Tò Was the ρχόμενον Was coming hich

o-lahm'), J'11.12. 4100

NORD

But NA Para as a representative of HAMINO GOOD LAND NAME AND COOK AND NAME WAS NOT the darkness has not 20,00 6 There arose a mank and lat. of men. 5 And the QI' Word was a god."

2 This one was in [the] beginning with God. 3 All things came light is shining in thing came into exexistence we by means of him was life, and the life was the light him, and apart from one What has come into him. 8 He was not that light, but he was that people of all sorts into existence through the light, meant to bear witness John. 7 This [man] came for a witness, in order to bear witmight believe through darkness, even overpowered it. God, Istence.

about that light. Was

となっているいの

Was 9 The true light that of man

the world.º 10 He фидролтом gives light to every κόσμον. 10 εν about to come world. sort

COLOSS. 2.9 1. "A god." In contrast with "the God." See Appendix under John 1:1. γ See Matthew 3:1, footnote. 9° World=x6σμος (κοε'mos), "NBA: Daly-Dari Solda

られないというので 2101. 4.7.9

pasto prese il pane, lo benedisse, lo spezzò e lo porgeva loro. 31 Allora si aprirono pienamente i loro occhi e lo riconobbero; ed egil scomparve alla loro vista. 32 Ed essi narono a Gerusalemme, e trovarono radunati gli undici e quelli che erano con loro, 34 che dicevano: "Di certo il Signore è stato destato ed è apparso a Simone!". 35 Ora nute per la strada e come egli era stato da loro riconosciuto nello sperlava per la strada, allorché ci apriva pienamente le Scritture?" 33 E in parve alla loro vista. 32 Ed essi dissero l'uno all'altro: "Non ardevano. I nostri cuori mentre ci parquella stessa ora si alzarono e torstessi narrarono le cose avve-Allora entrò per rimanere con loro. a sera e u giorno e gia ucumaw essi

he Word

Word

erano spaventati, immaginavano di vedere uno spirito. 38 Ed egil disse loro: "Perché siete turbati, e perché sorgono dei dubbi nel vostri cuori? 39 Vedete le mie mani e i miei piedi, strò loro le sue mani e i suoi pledi. carne ed ossa come vedete che. le zare il pane. 36 Mentre parlavano di queste ho to". 40 E dicendo questo mocose, egli stesso comparve nel loro che sono proprio 10; toccatemi e vedete, perché uno spirito non ha mezzo e disse loro: "Abbiate pace". 37 Ma siccome erano atterritti, e si

cora per pura giola e si meraviglia-vano, disse loro: "Avete il qualche cosa da mangiare?" 42 E gli por-

sero un pezzo di pesce arrostito;
143 ed egli lo prese e lo mangio
144 Ora disse loro: "Queste sono
15 le parole che vi dissi quando ero
16 parole che vi dissi quando ero
17 saritte di me nella legge di Mose e
18 scritte di me nella legge di Mose e
18 nel Profett e nei Salmi dovevano
19 ademplersi". 45 Quindi apri piena19 nente le loro menti perché affer19 ressero il significato delle Scritture. 50 Ma egli li condusse fuori fino a Betania, e alzate le mani li benesarebbe sorto dal morti il terzo giorno. 47 e in base al suo nome il ravvedimento per il perdono dei peccati sarebbe stato predicato in Gerusalemme, 48 sarete testimoni di queste cose. 49 Ed ecco, 10 man-derò su di vol ciò che è stato pro-messo dal Padre mio. Voi, però, dimorate nella città finché non tinuo nel tempio, benedicendo Dio. disse. 51 Mentre li benediceva si diparti da loro, ascendendo al cielo. gio, tornarono a Gerusalemme con grande giola. 53 Ed erano di con-11 Cristo avrebbe sofferto e che 46 e disse loro: "Cosi è scritto che tutte le nazioni: cominciando da 52 Ed essi, dopo avergli reso omagsiate rivestiti di potenza dall'alto"

GIOVANNI 8 PAGNO

wita era la luce degli uomini. 5 E quella luce. la luce risplende nelle tenebre, ma le tenebre non l'hanno sopraffatta. sorta di uomo stava per venire nel Nel principio era la Parola, e la rappresentante di Dio: Il suo nome era dio. 2 Questi era nel prin- era Giovanni. 7 Quest'uomo venne son venute all'esistenza per mezzo di lui, e senza di lui neppure una era dio. 2 Questi era nel prin-cipio con 11 Dio. 3 Tutte le cose 4 per mezzo di lui era vita, e la vita era la luce degli uomini. 5 E . Clò. che è venuto all'esistenza cosa è venuta all'esistenza.

per una testimonianza, per recare testimonianza riguardo alla luce, non era quella luce, ma venne per recare testimonianza riguardo a affluché ogni sorta di persone cre-dessero per mezzo di lui. 8 Egli

TUTT12

to him Every καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. and believed into him the disciples of him. Καφαρναούμ αὐτὸς καὶ ἡ- μήτηρ αὐτοῦ καὶ disciples went down Capernaum he and the mother of him and to Caperina um, until τίθησιν, και δταν μεθυσθώσιν is placing, and whenever they might become drunk governor of the dining room the water wine γεγενημένου, καὶ ούκ ήδει having become, and not he had known αύτας. governor of the dining room he is sounding to the (ones) . wherefrom to the to them. αὐτοῖς κείμεναι, χωρούσαι άνὰ μετρητὰς δύο lying, having place for up measures two αλιλαίας καί ποιήσατε. 6 ήσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι do you. Were but there of stone water jars six according to the purification of the . Jews . them . Fill you the water jars of water; and they filled εμίσατε τάς υδρίας Galilee **12** Metà πόθεν three. Is saying to them 0 φωνεί έλάσσω. inferior; right now. σημείων άρχιτρίκλινος After κατά τὸν καθαρισμόν τῶν Ιουδαίων ήνεγκαν: θώς δὲ ἐγεύσατο brought. As but tasted Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον Every man first the fine wine governor of the dining room; the (ones) άρτι. signs 203 Avidnocite vuv kai pépere Draw rou out now and be rou bringing until and he manifested the έστίν, οἱ δὲ διακονοι ἤδεισαν it is, the but servants had known What . likely he may be saying to you ήντληκότες having drawn out this ( he went down You συ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον you have kept the fine wine upper part. And έφανέρωσεν την δόξαν αύτου, the 11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχην This did beginning the 8. Indous to Kava υδωρ υδωρ to them the Jesus and ... is saying υδατος καί bridegroom · And · he is saying עטוסוסע . the water, glory 70-Kavà Tậs Cana of the ; of him, AÉYE! ύδωρ, οίνον श्रम राउ the the 0 and his mother and brothers and

bur those ministering out the water knew, the director of the feast called the bridedisciples put wine first, and when people are intoxicatfaith in him. i-lee as [the] beginhave reserved the fine man puts out the fixe groom 110 and said to manifest; and his he/ made his ning of his signs, and 11 Jesus performed wine until now." although those miniswhat its source was, wine but did not know had been turned into director of the feast "Fill the water jars liquid measures. 7 Je-"Whatever he tells this in Ca'na of Gal'tasted the water that feast." So they took out now and take it brim. 8 And he filled them to with water." And they the purification rules of the Jews, each able to hold two or three it. 9 When, now, the to the director of the there as required by there were six stone to them: "Draw some Water YOU, do." GAS It was the inferior. You Jars sitting their glory Said the



## ガイシューショせ Jiマ い と・・・ DENI DOKO =

'Re d'Israele'. Acqua mutata in vino. Al tempio 1084

ral chiamato Cefa" (che si traduce Simone, figlio di Giovanni; sa- do il direttore della festa ebbe gu-

GIOVANNI 1:43-2:25

Pietro).

43 II giorno dopo desiderò partire per la Gallies. E trovato Filippo, Gestì gil disse: "Sii mio seguace". 44 Ora Filippo era di Betsaida, I
della città di Andrea e Pietro. 45 Filippo trovo Natanaele e
gil disse: "Abbiamo trovato colui
del quale scrissero Mosè, nella Legge, e i Profett: Gestì, Il figlio di si
Giuseppe, di Nazaret". 46 Ma
Natanaele gil disse: "Può qualche
cosa di buono venire da Nazaret" i dico: Vedrete il cielo aperto e gli angeli di Dio saltre e scendere al Figlio dell'uomo".

Ora il terzo giorno ebbe luogo a Cana di Galliea una festa nu-ziale, e la madre di Gesù era ll. 2 Gesù e i suoi discepoli furono pure invitati alla festa nuziale.

con te, donna? La mia ora non è el ancora venuta". 5 Sua madre disse a quelli che servivano: "Qualunque cosa vi dica, fatela". 6 Ora vi perano li sei recipienti di pietra in
per l'acqua come esigevano le regole della purificazione dei Giudei, a
contenenti ciascuno due o tre misure per liquidi. 7 Gesì disse loro:
"Empite d'acqua i recipienti del"Empite d'acqua i recipienti dell'acqua". all'orlo. 3 Quando venne a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: "Non hanno vino". 4 Ma Gesù le disse: "Che cosa ho a che fare "Empite d'acqua i recipienti dei-l'acqua". Ed essi li empirono fino lingete e portate al direttore della lesta". E ne portarono. 8 E disse loro: "Ora at-9 Or quan-

a, 10 e gli disse: "Ogni altro uomo e offre prima il vino eccellente, e e quando sono ebbri, quello inferiore, ui Tu hai riservato il vino eccellente egino ad ora". 11 Gesù compi quedi sto in Cana di Galliea come princia cipio dei suoi segni, e rese la sua gloria manifesta; e i suoi discepoli principosero la loro fede in lui. in vino senza saperne la fonte, ben-ché lo sapessero quelli che servi-vano e avevano attinto l'acqua, il stato l'acqua che era stata mutata direttore della festa chiamò lo sposo

12 Dopo ciò, egli e sua madre e i suoi fratelli e i suoi discepoli sce-sero a Capernaum, ma non vi restarono molti giorni.

disse a quelli che vendevano le vi colombe: "Portate via di qua queste vi cose! Smettete di fare della casa al del Padre mio una casa di mercato!" Il suoi discepoli si ricora darono che è scritto: "Lo zelo per la tua casa mi divorerà". 13 Ora era vicina la pasqua dei Giudei, e Gesù sall a Gerusalemme.
14 E trovo nel tempio quelli che vendevano bovini e pecore e colomversò le monete del cambiamonete e rovesciò le loro tavole. Is E corde, scacciò dal tempio tutti quelli che avevano pecore e bovini, be e i cambiatori di denaro ai loro posti. 15 E fatta una sferza di

mostrarci, giacché fai queste cose?"

19 Rispondendo, Gesù disse loro:
"Abbattete questo tempio, e in tre
giorni lo rialzero". 20 Perciò i Giudei dissero: "Questo tempio è stato edificato in quarantasei anni, e tu lo rialzerai in tre giorni?" 21 Ma egli parlava del tempio del suo corpo. 22 Ma quando fu destato dal morti, i suoi discepoli si ricordarono 18 Perciò, rispondendo, i Giudei gli dissero: "Quale segno hai da alla Scrittura e alla parola det da Gesù. 23 Comunque, quando egli era che aveva detto questo; e credettero

24 Ma Gesu stesso non s'affidava a nome, vedendo i segni che compiva. Gerusalemme alla pasqua, alla sua festa, molti riposero fede nel suo

loro perché li conosceva tutti

ORNI DONO!

- ORNI CALLES

CHONO

12 After this

3 2 P. 5. 5

κάκεῖνος ζήσει δι ἐμέ. 58 οὖτός feeds on me, even sho that (one) will live through me. This that one will live best to the bread the (one) out of heaven is the bread the cone. κάγὼ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς · ἀπέστειλέν and I in linion with and I in linion with him. 57 Just as the με ὁ ζῶν πατὴρ κάγὼ ζῶ διὰ living Father sent me the living Father and I am living through me forth and I live τούτον τὸν ἄρτον ζήσει είς τὸν αίῶνα. this the bread will live into the age. πατέρα, και ο τρώγων με Father, and the (one) munching me καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οί having come down, not according as ate the πατέρες και ἀπέθανον ὁ τρώγων fathers and they died; the (one) munching συναγωγή τρώγων synagogue These (things) he said διδάσκων ἐν Καφαρναούμ. είπεν Ταύτα

μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος of his disciples, when disciples of him said Hard is the word they heard this, said: 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν Many therefore having heard out of the τίς δύναται αύτοῦ ἀκούειν; who is able of it to be hearing? δτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ that are murmuring about this the disciples αὐτοῦ είπεν αὐτοῖς Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; of him he said to them This κου is stumbling? 62 ἐἀν οὖν θεωρῆτε τὸν υἰὸν τοῦ If ever therefore you may behold the Son of the είδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἐαυτῷ Having known but the Jesus in himself ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἡν τὸ man ascending where he was the OUTOG. this;

Capernaum.

yòp £ ¢ ¢pxn̂ç ò 'lŋơcûç from [the] beginning the Jesus πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν 64 ἀλλὰ εΙσὶν εριτίτ ts and the ts; but are ξξ ὑμῶν τινὲς οἱ οὐ πιστεύουσιν. out of xou some who not are believing. πιστεύοντες τὰ ρήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν the sayings which I have spoken to you belleving ol the (ones) Eloiv Had known Tives which ones

because of the Facame down from heaven. It is not as when your forefaate and yet He that feeds live forever." 59 These things he said as public assembly he was teaching on this bread Ca-per'na-um. thers died.

spoken to you 60 Therefore many

knowing in himself that his disciples were the Son of man ascending to where he "This speech is shock-ing; who can listen murmuring about this, said to them: "Does this stumble you? you should behold was before? 63 It is the spirit that is life-giving; the flesh are spirit and are Me. 64 But there are to it?" 61 But Jesus, 62 What, therefore, 1f is of no use at all. The sayings that I some of you that do not believe." For Jesus knew who were have

GIOVANNI 6:30—65 "Manna; "pane della vita". Come vivere per sempre 1090

37 Tutto clò che il Padre mi dà, mio sangue ha vita eterna, e lo lo verra a me, e chi viene a me io risusciterò nell'ultimo e giorno; non lo allontanerò affatto; 38 perche sono sceso dal cielo per fare e il mio sangue è vera bevanda. Só Chi si nutre della mia carne e vero cibo, che sono sceso dal cielo per fare e il mio sangue è vera bevanda. Só Chi si nutre della mia carne e vero cibo, che coin che in non perda vivente Padre mi ba mandato e lo nulla di tutto clò che egli mi ha vivo a causa del Padre, così chi si nutre di me vivra anch'egli a causa giorno. 40 Poiché questa è la vo- di me. 58 Questo è il pane che è lontà del Padre mio, che chiundiu sceso dal cielo. Non è come quando vede il Figlio ed esercita fede in lui i vostri antenati mangiarono e abbia vita eterna, e lorlo risusciterò morirono. Chi si nutre di questo be mandato". 30 Perció gil dissero: "Che cose compi dunque come
segno, onde [10] vediamo e ti crediamo? Che opera 1217 an an antennati manglarono la mandiamo? Che opera 1217 an an antennati manglarono la manstri antennati manglare pane da l'ele, affinché chiunque ne manglare
cielo. 32 Quindi Gesti disse loro: Mose non muoia. 51 lo sono il pane
vi diede il pane dal cielo, ma il mangla di questo: pane vivrà per
parde mio vi dara il vero pane da cielo, affinché chiunque ne mangla
cielo. 32 Pouché il pane di cielo ed cielo, affinché chiunque ne mangla
cielo. 33 Pouché il pane di cielo ed cielo, affinché chiunque ne mangla
cielo. 34 Perció gil discolul che scende dal cielo ed colul che scende dal cielo ed cielo empre; e infatti il pane che darò
cielo. 32 Pouché il pane di cielo ed colul che scende dal cielo ed colul che sur colul che seroi da cielo ed colul che seroi da manglare la sur colul che colul che sur colul che colul che che colul che morirono. Chi si nutre di questo pane vivrà in eterno"... 59 Queste cose le disse insegnando in un'asnell'ultimo giorno". :: : : s: : .

avendo udito questo, dissero:

"Questo discorso è offensivo; chi
lo può ascoltare?" 61 Ma Gesù,
discepoli mormoravano di ciò, disse
loro: "Vi a inclampare questo?

62 Che direste, perciò, se vedeste il
a Figlio dell'uomo ascendere dov'era
prima? 63 Lo spirito è vivilicante; fra vol.: 44 Nessun uomo può ve- 62 Che direste, perció, se vedeste il nes e il Padre, che mi ha riglio dell'uomo ascendere dov'era mandato, non lo attira; e io lo prima? 63 Lo spirito è vivificante; risusciterò nell'ultimo giorno. 45 E la carne non giova affatto. Le pascritto nel Profeti: 'Ed essi saranno role che io vi ho dette sono spirito tutti ammaestrati da Geova". e son vita. 64 Ma fra voi vi sono Chiunque ha udito: gli insegna- alcumi che non credono". Polché menti del Padre e ha imparato vie- dal principio Gesù sapeva chi erano 46 Non che alcun uomo | quelli che non credevano e chi era quello che l'avrebbe tradito. 65 E prosegui, dicendo: "Perció vi ho · 60 Perciò molti dei suoi discepoli, semblea pubblica a Capernaum. abbia visto il Padre, eccetto colui quello che l'avrebbe che è da Dio; questi ha visto il prosegui, dicendo: 41 I Giudei mormoravano perciò co contro di lui perché aveva detto: se contro di lui perché aveva detto: "To sono il pane che è sceso dal cielo": 42 e dicevano: "Non è que sto Gestì, il figlio di Giuseppe, di cui conosciamo il padre e la madre? lo Come fa ora a dire: 'Io sono sceso sa dal cielo"?" 43 Rispondendo, Gestì di disse loro: "Smettete di mormorare

ne a me.

CONTRADUZIONE 910x, 6.56 不同人 7

GIOVANNI 6:66-7:30

28 Έκραξεν οὖν ἐν τῷ ἰερῷ διδάσκων Cried out therefore in the temple teaching nay come no one is knowing wherefrom vherefrom ερχηται ίησοῦς Jesus ούδείς ξστίν. YIVWOKE the and and 33 λέγων Christ πόθεν You have known διδάσκων whenever And me Koue έστίν. he is. SE from; yet when one is to know where the Christ comes, no

9 EYW OILL aving sent λείονα σημεια he Christ πίστευσαν είς UTOU. 31 /herefrom ou have known more get hold of, and no one him. have come, έλήλυθα, believed They were seeking XEIPO, hand. Εζήτουν and that (One) Out of me, because not yet had come אמו סטלפול into I am whom whenever TOINGE! όταν αὐτόν, S αὐτόν, ὅτι παρ αὐτοῦ hím, because beside of hím the ECTIV ούπω έληλύθει ύμεις ούκ έπέβαλεν δχλου crowd imposed HOT therefore of which this (one) me : άληθινός έμαυτού myself noon have known; EXEYOU . CITECTEI VEN. sent forth. the פוסמדב. the (one) עלידטע ו πολλοί many αύτον OCK bim hour ωρα

moinger; ύτον. 33 είπεν sent forth murmuring ρογυζοντος m going under toward bordinates πηρέτας πέστειλαν οί 32 "HKOUGOV TITLE Said ol doxiepeis in order that about TEPI the Ž 0 therefore S With αύτοῦ him Φαρισαίοι Pharisees עטעטי they might get hold of and the Pharisees these (things), and the ταυτα, · Indoors πιασωσιν of the TOO Jesus 14/3 having sent | go to him that sent πεμψαντα crowd δχλου KET! X Q SONO UN RAPORSER.

NOVOC

VENCC DALUI

TAMIE [CHE] VENCO

he might come not "When the Christ they were saying him; and they comand a little while longer with about him, and the sus said: "I continue him. 33 Therefore Jechief priests and the muring these things menced saying: officers to get hold of Pharisees dispatched arrives, he will not 31 Still, many of the am a representance from him and that One sent me forth." performed, will he?" perform more signs crowd put faith in of him, but no one where I am from.
Also, I have not come heard the crowd murhim, because his hour in the temple and had not yet come. laid a hand upon hot know him. 29 know him, because is real, and you do of my own initiative, said: "You fore Jesus cried out he is from." 28 Therethan this man has 30 Hence they began but he that sent me 32 The Pharisees he was teaching You before. I both 29 I

sciuto che tu sei il Santo di Dio". d 70 Gesù rispose loro: "Io ho scelto l voi dodici, non è vero? Eppure uno di lu voi è un calunniatore". 71 Egli par-lava infatti di Giuda, il figlio di Si-mone Iscariota; poiché questi stava in per tradirlo, benché uno dei dodici. niente in segreto mentre cerca di carsi conoscere pubblicamente. Se tu fati queste cose, manifestati al mondo". 5 Infatti, i suoi fratelli non sesercitavano fede in lui. 6 Perciò a cest disse loro: "I mio tempo non è u non salgo ancora a questa festa, per-ché il mio tempo non è ancora pie-namente venuto". 9 E, dette loro queste cose, rimase in Galilea. 7 Or dopo queste cose Gesù per-correva la Galllea, poiché non voleva percorrere la Giudea, dato guardo ad esso che le sue opere sono malvage. 8 Salite voi alla festa, io perché rendo testimonianza riancora presente, ma il vostro tempo è sempre pronto. TI mondo non ha ragione di odiare voi, ma odia me, anche i tuoi discepoli vedano le ope-re che fai. 4 Poiché nessuno fa la festa del tabernacoli, era vicina. 3 Perciò 1 suoi fratelli gli dissero: "Parti di qua e va in Giudea, onde vero?" 68 Simon Pietro gli rispose: "Signore, da chi ce ne andremo? che i Giudei cercavano di ucciderlo. 2 Comunque, la festa dei Giudei, Tu hai parole di vita eterna; 69 e noi abbiamo creduto e abbiam conone volete andare anche vol, non è poll se ne tornarono indietro e non camminavano più con lui. 67 Per-ciò Gesu disse ai dodici: "Non ve 10 Ma quando i suoi fratelli fuon gli è concesso dal Padre". 66 Per questo molti dei suoi disce-

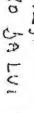
detto: Nessuno può venire a me se metà passata, Gesù sali nel tempio non gli è concesso dal Padre': e insegnava. 15 Perciò i Giudei si 66 Per questo molti dei suoi disce-meravigliavano, dicendo: "Come ha to 18 Chi parla da se stesso cerca di la propria gioria; ma chi cerca la gioria di colui che l'ha mandato, questi è verace, e in lui non vi è ingiustizia. 19 Mosè vi diede la ci. Legge, non è vero? Ma nessuno di r-voi ubbidisce alla Legge. Perché on rispose: "Tu hai un demonio. Chi cerca di ucciderti?" 21 Risponet, dendo, Gesù disse loro: "Ho commeravigliate. 22 Per questa ragione
meravigliate. 22 Per questa ragione
Mosè vi ha dato la circoncisione—
non che essa venga da Mosè, ma
viene dagli antenati— e voi circondi cidete un uomo di sabato. 23 Se
un uomo riceve la circoncisione di
sabato onde la legge di Mosè non
sia violata, siete voi violentemente
di adirati con me perché ho reso un mio, ma appartiene a colui che mi ha mandato. 17 Se alcuno desi-dera fare la Sua volontà, sapra riguardo all'insegnamento se esso è uomo completamente sano di sabato? 24 Cessate di giudicare dall'aspetto esteriore, ma giudicate con giusto giudizio".

25 Perciò alcuni degli abitanti 16 Gesù, a sua volta, rispose loro e disse: "Ciò che io insegno non è quest'uomo conoscenza delle lettere, non avendo studiato nelle scuole?"

ron saliti alla festa, egli pure sali, non apertamente ma in segreto. Il Perciò i Giudei lo cercavano alla festa e dicevano: "Dov'è quell'uo-mo?" 12 E vi era molto parlar di dove sono. E io non sono venuto dicende in mandato è reale, e voi non sono venuto dicende, mente, nessuno parlava di lui pubblicamente per timore dei Giudei. Vengol da lui, ed Egli mi ha mandato la festa era per dato". 30 Quindi cercavano di di Gerusalemme dicevano: "Questo io è l'uomo che cercano d'uccidere, r- non è vero? 26 Eppure, ecco, egli e- parla in pubblico e non gli dicono niente. I governanti non hanno conosciuto per certo che questo è il u- Cristo, non è cosi? 27 Al contrario, il, sappiamo di dov'è quest'uomo; ma quando il Cristo verra, nessuno saquando il Cristo verra, nessuno saprà di dove sia". 28 Perciò, mentre insegnava nel tempio, Gesù gridò, dicendo: "Voi mi conoscete e sapete di dove sono. E io nono venuto

810V. 7. 2.9

VENSO SALVI



Il Diavolo è bugiardo. Prima di Abraamo

GIOVANNI 8:45-9:17

he should be generated? he was born blind?" έστιν, έστιν myself, my glory is. Is is nothing. It is rifles me, he am observing said to him: have not parents, have seen to hurl temple. him. pect him. TOT do the Tic em ourto Se ofSc but have known **Univ** TOV In order that τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ είδεν the day the mine, and he saw ούν οί Ιουδαΐοι ¢un's ύμιν, πρίν 'Αβραὰμ γενέσθαι to rou Before Abraham to become λίθους εκρύβη και Εξηλθεν έκ του Ιερού. είδεν άνθρωπον τυφλόν αύτοῦ, whom not έώρακας; you have seen? of him, the amen αὐτόν· ίερου. 55 KQ pue ... TOU stones bilind πρίν 'Αβραάμ γενέσθαι him; Jews יאמ 56 'Αβραάμ revendi; ήρώπησαν αύτὸν questioned him Abraham αύτὸν καὶ δμοιος like δοξάζων με, glorifying me, that 'Ραββεί, 'Aun'v Amen therefore parents ιεῖς λέγετε δτι θεὸς: ὑμῶν ἐστίν, του are saying that God of you is. xi έχάρη. 57 εΙπαν ούν οι Said therefore the Rabbl, YOVEIG ÉT, upon 13, 50 . Πεντήκοντα . έτη man hlm λαστόν, ή δόξα μου ούδέν nyself, the glory of me nothing I should say ούδέν έσομαι I shall be ήγαλλιάσατο exulted . Авганат Авганат αὐτόν, έγὼ λέγολητες ... είπω I have known , Ιησούς ήραν They lifted up they might throw And going beside he saw Jesus αύτοῦ τηρῶ. of him I am observing. Fifty saying βάλωσιν e Father of me the (one) blm. TUBAOC blind YEVETÜG. 2 KON αύτόν, ovroc this (one) Kai are saying that and if ever him, ot you have known παραγέυν and αὐτοῖς to them αύτοῦ of him EYVÜKATE ύμῶν οξ Υοσ αύτόν τίστης. άλλά put - might see the Exerç ou are having birth. ύγον αύτοῦ have known order that. η πατήρ 8 ETTEV. order that noous Se im saying Eiuí. am. iva μαρτεν, οίδα rpdc Said λέγω Χα̈́ αθηταί sinned, sciples 180

(6.go', ei.mk) after the a'orist infinitive clause oly 'Αδοαάμ γενέσθα, and hence property rendered in the perfect is not the same as δ ων (ho ohn', neaning "The Being" or Am") at Exodus 3:14, LXX. 8" I have been=8yo clul

greatly in the prosword. 56 Abraham your father rejoiced God; 55 and yet rou But I know And if I said I do not know him I should be like noX. Abraham?" YOUR my Father that glo-Known rou, a liar. But [them] know him say is

αμβ

ther vord

llar;

UTÓV.

.mir.

F16. it and rejoiced." 58 Jesus said to them: "Most truly .I. say to you, Before Abraham came into existence, I have been.". 59 Therefore they day, and he saw 57 Therefore the Jews are not yet fifty years old, and still you him; but Jesus hid picked up stones and went out of of seeing

9 Now as . he was passing along het so that

esus

.3

it of

saw a man blind from birth. 2 And his disciples asked him; this man or his "Rabbi, who : sinned,

dici. 'Se alcuno osserva la mia parola, non gustera mai la morte.' 16 53 Tu non sei più grande del nostro padre Abraamo, che è morto, non l'e vero? Pure i profett son morti. Ghi pretendi d'essere?" 54 Gesù su rispose: "Se io giorifico me stesso, Si la mia gioria non è nulla. È il me Padre mio che mi giorifica, colui lo me stesso, vi è Uno che cerca e giudica. 51 Verissimamente vi dico: Se alcuno osserva la mia parola, non vedrà mai la morte". 52 I Giudei gli dissero: "Ora sapsero: "Non diciamo nol glustamen-te: Sei un Samaritano e hai un demonio?" 49 Gesù rispose: "Io 50 Me to non, cerco la gloria per plamo che hai un demonio. Abras-Padre mio, e vol disonorate me. mo mori, anche i profeti; ma tu pure non lo avete conosciuto. Ma-lo lo conosco. E se dicessi di non conoscerlo sarei come vol, un buglardo. Ma lo lo conosco e osservo la sua parola. 56 il padre vostro Abraamo si rallegrò grandemente alla prospettiva di vedere il mio giorno, e lo vide e si rallegrò". 57 Perciò I Giudei gli dissero: "Non Abraamo?" .. 58 Gest disse loro: "Verissimamente vi dico: Prinon ho un demonio, ma onoro il ma che Abraamo venisse all'esistenza, 10 sono stato". 59 Perciò 55 ephal ancora cinquant'anni e hai raccolsero delle pietre per lanciargliele; ma Gesù si nascose e usci che voi dite sia vostro Dio; T.visto

non vi è verità. Quando dice la genitori, perché nascesse cieco?" en menzogna, parla secondo la propria 3 Gesti rispose: "Né quest'uomo né disposizione, perché è buglardo e 1 suoi genitori han peccato, ma è padre [della menzogna]. 45 Per- affinché nel suo caso siano maniché 10, d'altra parte, dico la verità, feste le opere di Dio. 4 Noi dobvoi non mi credete: 46 Chi di voi piamo compiere le opere di colui che mi condanna di peccato? Se 10 mi ha mandato, mentre è giorno; 6 Dopo chi ha percato, quest'uomo o i suoi genitori, perché nascesse cleco?" mi ha mandato, mentre è giorno; viene la notte, quando nessuno può operare. 5 Finché sono nel mondo, 10 sono la luce del mondo". 6 Dopo va, e mise la sua argilla sugli oc-chi dell'uomo, 7 dicendogli: "Va chi dell'uomo, 7 dicendogli: "Va, lavati nella riserva d'acqua di Si-loe". (che si traduce 'Mandato'). Ed egli andò e si lavò, e tornò 1 suoi discepoli gli chiesero: "Rabbi aver detto queste cose, sputò per terra e fece dell'argilla con la sall dalle nescita. stro il Diavolo e desiderate fare i O Or mentre desideri del padre vostro. Egli fu uomo cieco omicida quando cominció, e non si i suoi discepoli gattenne alla verità, perché in lui chi ha peccato. vedendo. dete? 47 Chi e da Dio assura parole di Dio. Per questo voi non ascoltate, perché non siete da Dio". dico la verità, perché non mi cre-dete? 47 Chi è da Dio ascolta le 48 Rispondendo, 1 Gludei gli dis-

mendicante dicevano: "Questo e l'uomo che stava seduto e mendi-cava, non è vero?" 9 Alcuni dice-vano: "È lui". "Altri dicevano: · · · 8 Perciò i vicini e quelli che pre-"Niente affatto, ma gli somi-glia". L'uomo diceva: "Sono 10". 10 Quindi gli dicevano: "Come si son dunque aperti i tuoi occhi?" 11 Egli rispose: "L'uomo chiamato Gesù fece dell'argilla e [la] spalmò lora gli dissero: "Dov'è quell'uomo?" Egli disse: "Non lo so". Siloe e lavati'. Perciò io andai mi lavai e ottenni la vista". 12 A sul miei occhi e mi disse: cedentemente · vedevano

13 Essi condussero l'uomo che era stato cieco dai Farisel. 14 Per caso Il giorno che Gesù fece l'argilla e apri i suoi occhi era sabato. 15 Questa volta, perciò, anche i Farisei chiesero come aveva ottemise l'argilla sopra i miei occhi, e io mi lavai e ho la vista". 16 Per-"Questi non è un nomo da Dio, perché non osserva il sabato". Altri dicevano: "Come può un uomo pecta?" E fra loro vi era divisione. clò alcuni dei Farisei dicevano; catore complere segni di tale sor-17 Quindi dissero di nuovo al cieco: nuto la vista. Egli disse loro:

> SRRUZIONS 910V.8.58 dal templo.

52B

of the again across the Jor-

40 So he went off

got out of their reach.

but/ he

him:

seize

they

pue

to get hold of;

αύτὸν hím

nerefore

30

I pu ays.

תומסמו.

κειρός αύτῶν. hand of them.

εξηλθεν έκ τής e went forth out of the

KQ

ather. 39 Therefore tried again/ to

union) with with me and

me the rather They were seeking

πατρί Father. TONIN agein

3 the

Ę,

ou may be knowing

VIVOORNITE

order that

δτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ that in me the Father

the place

03

where John

τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάνης dan the place where was John wher

πέραν other side

πάλιν

again

he went off

And ορδάνου

40 Kai

elc Into

Jordan .

άπηλθεν

"I displayed to you many fine works from the Father. For which of those works are you stoning me?"

which sort λιθάζετε; rop are stoning?

51¢ through

TOIOT

fine (ones)

έδειξα I showed

GIOVANNI 10:11-11:4

e distruggere. Io son venuto affin-

33 The Jews answered him: "We are ston-ing you, not for a fine work, but for blasphemy, even because you, although

being a man, make yourself a god." 34 Je-

περί about

not we are stoning you but καὶ καὶ καὶ

αλού έργου ού

About

Пері

\* Ιουδαΐοι

Jews

of

airtô to him

3 απεκρίθησαν

Answered Work

έργον

Work

them

κύτῶν

ut of

your Law, 'I sald:

35 If he called 'gods'

whom Cod

"Is it not written in

answered them:

SUS

34 cmekpi8n Answered

θεόν. god.

σεαυτόν yourself

ou are making

TOIEIC

σύ ἄνθρωπος ών man being

λασφημίας, και δτι σὺ blasphemy, and because you

blasphemy,

δŢΙ

16 "E ho altre pecore che non

mai distrutte, e nessuno le rapira alla mia mano. 29 Ciò che il Pa-dre mio mi ha dato è qualche do loro vita eterna, e non saranno cosa di più grande di tutte le al-tre cose, e nessuno può portarle via alla mano del Padre. 30 lo e 'Altre pecore'. Uniti a Dio 11 Padre siamo uno"

tura non può essere annullata, 36 dite vol a me che il Padre ha santificato e inviato nel mondo:

"Tu bestemmi", perché ho detto:
Sono Figlio di Dio? 37 Se io non faccio le opere del Padre mio, non mi credete. 38 Ma se le faccio, per bestemmla, perché tu, benché sia un uomo, fai di te stesso un dio". 34 Gesù rispose loro: "Non è scritto nella vostra Legge: 'Ho detto: "Voi siete dèl"? 35 Se egil chiamò 'dèl' quelli contro i quali r venne la parola di Dio, e la Scritdre è unito a me e lo sono unito al Padre". 39 Perciò cercarono nuo-vamente di afferrarlo; ma egli si strato molte opere eccellenti da parte del Padre. Per quale di quel-le opere mi lapidate?" 33 I Giu-dei gli risposero: "Noi ti lapidiamo non per un'opera eccellente, ma continuiate a conoscere che il Paanche se non credete a me, cre-31 Ancora una volta 1 Giudel alzarono le pietre per lapidarlo. 32 Gest rispose loro: "Vi ho modete alle opere, onde conosciate

vano: "Giovanni, in realtà, non compi un solo segno, ma tutte le cose che Giovanni disse di quest'uomo eran vere". 42 E ivi molti riposero fede in lui. là del Giordano al luogo dove prima Giovanni battezzava, e vi restò. 40 E se ne andò di nuovo al di Giovanni battezzava, e vi restò. 41 E molti andarono da lui, e dicesottrasse loro.

know and may con- CAL,

come

may

TOT

believe me, believe the

works, in order that

πιστεύετε, believe rou.

moreunte toic Epyoic

though you do not

38 εί δὲ ποιῶ, καν ἐμοὶ if but Iam doing, and if ever to me

.101

me:

ργα του πατρός μου, μη πιστεύετέ orks of the Father of me, not be belleving you

lleve me. 38 But. If I am doing them, even

Father, do not

the works of

37 El ou mondoing the

'lòg του θεου είμί;

πιστεύετέ

ποιῶ τὰ

that

knowing

tinue

pue

you should know

YVÛTE

KQ

the Father is in union

2 Era, infatti, la Maria che spalmò il Signore di olio profumato e asclugo i suoi piedi con i propri capelli, ii cui fratello Lazzaro era malato. 3 Perciò le sorelle gli inviarono II ora vi era un malato, Lazzadelle mie pecore. 27 Le mie pecore parola, dicendo: "Signore, ecco, coascoltano la mia voce, e lo le cono- lui per il quale hai affetto è masco, ed esse mi seguono. 28 E lo lato". 4 Ma Gesu, udito ciò di Maria e di Marta sua sorella

gior, 10,38 EO RRVX 10 ME

2. 2. 11

cellente, e conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, 15 come il Padre conosce me ed lo conosco il Padre; e lo cedo la mia anima per le pecore. un salariato e non si cura delle che esse abbiano la vita e l'abbiano in abbondanza. Il lo sono il pa-store eccellente; il pastore eccelpecore. 14 Io sono il pastore eclente cede la sua anima a favore delle pecore. 12 Il salariato, che non è pastore e a cui le pecore non appartengono come sue proprie, vede venire il lupo e abbandona le pecore e fugge — e il lupo le porta via e le disperde — 13 perché è

devo condurre, ed esse ascolteranno la mia voce, e diventeranno un solo di nuovo. 18 Nessun uomo me l'ha tolta, ma lo la cedo di mia propria iniziativa. Io ho l'autorità di cederla, e ho l'autorità di riceverla di nuovo. Su ciò ho ricevuto comanquesto ovile; quelle pure gregge, un solo pastore. 17 Per questo il Padre mi ama, perché cedo la mia anima, onde la riceva damento dal Padre mio".

dispatched into the

world, . 'You blassaid, I am God's Son?

ιγίασεν και ἀπέστειλεν είς τὸν κόσμον ὑμεῖς inctified and he sent forth into the world you

λέγετε δτι Βλασφημεῖς, δτι εſπον re saying that You are blaspheming, because I said

pheme,' because

37 If I am not doing

nullifled, 36 do vou say to me whom the Father sanctifled and

Tramp

0

00

36

λυθήναι ή γραφή, be loosed the Scripture,

whom the Father

Scripture cannot

came, and yet

πρὸς οὖς ὁ toward whom the

5 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς If those he said gods

000

ού δύναται

Kai

του θεου εγένετο, of the God occurred.

oyog

is able

and not

the word of

those against

ν τῷ νόμφ ὑμῶν ὅτι Ἐγὰ εἶπα Θεοί ἐστε; n the law of rou that I said gods rou are?

τύτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ούκ ἔστιν γεγραμμένον them the Jesus Not is it having been written

19 Di nuovo vi fu divisione fra i di Gludel a causa di queste parole.
20 Molti di loro dicevano: "Egli ha un demonio ed è pazzo. Perché lo ascoltate?". 21 Altri dicevano: "Queste non sono le parole di un sono indemoniato. Un demonio non può aprire gli occhi al ciecht, la

non vi pare?"

22 Allora si tenne in Gerusa-41
lemme la festa della dedicazione.
Era inverno, 23 e Gesù cammico nava nel tempio sotto il colomato sti
di Salomone. 24 Perciò i Giudei
lo circondarono e gli dicevano:
"Per quanto tempo ci terrai con
l'animo sospeso? Se tu sel il Cristo,
diccelo francamente". 25 Gesù rispose loro: "Ve l'ho detto, e non
credete. Le opere che faccio nel il dono testimonianza di me. 26 Ma vol non credete, perché non slete delle mie pecore. 27 Le mie pecore nome del Padre mio, queste ren-

3,31 το the νου not are able to come, and to you I am saying ent. 34 I am giving you a new comτοίς 'Ιουδαίοις ότι "Οπου έγὼ υπάγώ (Where I…go vou to the Jews) that Where I am going/under cannot come,' I say άνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. man, and the God was glorified in him; 32 KGI & OEOS εύθύς: ἦν δὲ νύξ. atonce; it was but night. lησούς Νύν έδοξάσθη ὁ υἰὸς τοῦ Jesus Now was glorified the Son of the έορτήν, η τοῖς lestival, or to the (ones) something of which (things) need herefore is saying γλωσσόκομον 29 TIVES YOU Some for lying upward άνακει μένων 31 OTE OUV Texviα, ετι μικρόν μεθ' ὑμφν Little children, yet little (while) with you money | box This (thing) but no one ζητήσετέ με, καὶ καθώς είπου me; and just as I rou will seek me, and according as I said to the Jews, at once εύθύς the δώ. he should give. to him Toward δοξάσει αὐτὸν ἐν will glorify him in morsel was having were thinking, Indoûs έδόκουν, δοξάσει he will glority we are having into the he went out πτωχοίς τνα poor in order that 30 λαβών EXOUEN that (one) went out knew of the (ones) فكس 'Ιούδας, Having received έν αὐτῷ, in himself έπεὶ τὸ since the Αγόρασον - λέγει is saying αὐτόν. Buy to him;

had. gone

out, Je-

what he said to him; purpose he said this went out | it was night. out immediately. And the morsel, he went to the poor. 30 Therefore, after he received things we need for the festival," or that he ing him: "Buy what that Jesus was tellpurpose he said this to him. 29 Some, in since Judas was holdfact, were imagining, those reclining at the 28 However, none of 31 Hence when he

34 έντολήν καινήν ξίδωμι γου a new com-Commandment new I am giving mandment, that γου ν ἔχητε  $\not$ Εν ἀλλήλοις, have love rou may be having  $\not$  in one another. | selves." my disciples, if you have love among yourriffed, and God is glorified in connection with him. 32 And God will himself glolove one another you, that you also love one another; dren, 35 By this all will just as I have loved YOU WILL TOOK for know that you YOU a little longer. ately. 33 Little chilglorify him immedirify him, and he-will Son of man is "glosus said: "Now the I am with

questo mondo al Padre, Gesti, avendo, il amò sino alla fine. 2 E dudo, il amò sino alla fine. 2 E durante il pasto serale, avendo già il Diavolo posto nel cuore di Giuda Iscarlota, figlio di Simone, di traditio, 3 egli, sapendo che il Padre e aveva dato ogni cosa nelle [sue] mani e che era venuto da Dio e a Dio andava, 4 si alzò dal pasto serale e depose i suoi abiti. E, preso di poi dell'acqua in un bacino e cominciò a lavare i piedi ai discepoli e ad asciugatio o el suoi abiti. E, preso de quale si era cinto. 6 E venne da Simon Pietro. Egli gli disse: "Ciò che sto facendo non lo capisci al presente, ma lo capiral dopo queste cose". 8 Pietro gli disse: "Certamente tu non laveral mai i miei piedi". Gestì gli rispose: "Se non ti lavo, non avral nessuna parte con me". 9 Simon Pietro gli disse: "Gi ma anche le mani e la testa". qi lo Gestì gli disse: "Chi ha fatto il piedi, ma e interamente puro piedi ed el biedi, ma è interamente puro que che i piedi, ma è interamente puro piedi ed ebbe rimessi i suoi abiti, giacendo di nuovo a tavola, disse: "Gi moiché lo cono 14 Derrità ce fo cosa vi ho fatto?" la piedi ed ebbe rimessi i suoi abiti, piedi nonché lo cono 14 Derrità ce fo cosa vi ho fatto? Il giocore, e parlate giustamente. 13 Ora, siccome sapeva prima della festa della pasqua che era venuta la sua ora di passare da

poiché lo sono. 14 Perciò, se io, Gesù disse: "O benché Signore e Maestro, ho la- mo è giorificato vato i vostri piedi, anche voi dovete riguardo a lui.

devo dire e di che devo parlare. 50 E io so che il suo comandamento significa vita eterna. Perciò le cose che dico, corì fical la Padre me [le] ha dette corì fical dico. dette, così [le] dico"... giudichera nell'ultimo giorno, 49 perché non ho parlato di mio proprio impuiso, ma il Padre che ni ha mandato mi ha dato egli giudicherà nell'ultimo stesso comandamento su ciò che io, lavarvi i piedi l'un l'altro. 15 Poilio ché vi ho dato il modello, affinché
he come vi ho fatto io, così facciate
gli anche voi. 16 Verissimamente vi
he dico: Lo schiavo non è maggiore
del suo signore, né chi è maggiore
del suo signore, né chi e mandato
to è maggiore di colui che lo manda
to è maggiore di colui che lo manda
to l'altre le fate. 18 Non parlo di
voi tutti; conosco quelli che ho
scelti. Ma è perché si adempia la
scrittura: 'Colui che si nutriva del

la glaceva uno del suoi discepoli, e e: Gesù lo amava. 24 Perciò Simon ?" Pietro gli fece cenno e gli disse: 10 "Di' chi è colui del quale egli parta la". 25 E questi, appoggiandosi all'indietro sul petto di Gesù, gli disse: "Signore, chi è?" 26 Perciò dei Gesù rispose: "E quello al quale darò il boccone che intingo". E, intinto il boccone, lo prese e lo diede e: 27 E dopo il boccone. Satana entrò "quindi in quest'ultimo. Perciò Gesù il gli disse: "Quello che fai, fallo più si presto". 28 Comunque, nessuno di quelli che giacevano a tavola capi per quale scopo gli avesse detto infatti che, siccome Giuda teneva la cassa del denaro, Gesù dicesse: "Compra le cose che ci occorrono per la festa", o che desse qualche cosa ai poveri. 30 Perciò, ricevuto oper il boccone, egli usoì immedialamenmin pane ha alzato il suo calcagno
ncontro di me'. 19 Da questo monaffinche quando sia accaduto crediate che son 10. 20 Verissimamente vi dico: Chi riceve chiunque
nin mandi riceve [anche] me. A sua
re to mandi riceve me, riceve [anche]
e]
colui che mi ha mandato".
21 Dette queste cose, Gesù si turto bò nello spirito, e rese testimonianso za, dicendo: "Verissimamente vi
se dico: Uno di voi mi tradirà".
22 I discepoli si guardavano l'un
l'altro, non sapendo di chi parlasse. 23 Davanti al seno di Gesù te. Ed era notte.

31 E quando se ne fu uscito, Gesu disse: "Ora il Figlio dell'uo-mo è glorificato, e Dio è glorificato riguardo a lui. 32 E Dio stesso lo

RICUARY A LUI / HAT. 5. 10

καθώς ήγάπησα υμάς fvd καὶ according as I loved you in order that also

ύμιν του in order that you may love one another,

γνώσονται πάντες δτι έμοι μαθηταί έστε, they will know all that my disciples you are, ύμεῖς ἀγαπάτε ἀλλήλους. 35/ἐν τούτω rou may love one another. / In this

2 IN LUI & CONTRADJIZIONE

410v. 13.31

GIOVANNI 13:33-14:27

my Father also; from this moment on you know him and have seen him." "I am the way and the truth and the the truth and the life. No one comes to the Father except through me. 7 If you YOU would have known 6 Jesus said to him: men had known me. Zwń. 7 εl εγνώκειτέ με, καὶ Τ΄ του had known me, also Father of me likely roo had percelved; from άρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐωράκατε. right now rou are knowing him and rou have seen. πατέρα the Father 6 λέγει ... αὐτῷ Ἰσοῦς Ἐγώ. Is saying .. to him Jesus I ñSEITE. δδός και ή άλήθεια και

Trpog: toward

ouseic Epyerai

the way

έμου,

not through me.

8

TOCT

πατέρα

8 Phillip said to him: "Lord, show us the Father, and it is enough for us." Λέγει αὐτῷ Φίλιππος Κύριε, δείξον Is saying to him Philip Lord, show

άρκεί

huiv to us

60

more,

9 Jesus said to him:
"Have I been with
you men so long a
time, and yet, Philip,
you have not come to
know me? He that has seen me has seen 10 Do you not believe that I am in union the Father [also] How is it you say 'Show us the Father' I am in union with huiv. τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. the Father, and it is sufficient to us.

mi abbia rinnegato tre volte".

the Father is in union of my say to you men do not speak λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Τοσοῦτον χρόνον Is saying to him the Jesus So much time ύμῶν είμὶ καὶ ούκ ἔγνωκάς με, του Iam and not you have known me,

πατέρα πῶς σὺ λέγεις Δεῖξον ἡμῦν Father; ὁ how you are saying Show to us

πατέρα.

πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὰ (ἐν) Father? Not you are believing that Φίλιππε; δ έωρακὼς έμε ξώρακεν τὸν Philip? The (one) having seen me has seen the the

own originality; the Father who from τώ πατρί και ό πατηρ εν έμοι έστιν; the Father and the Father up me 18?

vuv to you

h I am saying.

not I am speaking; the

ού λαλώ·

έμαυτοῦ φήματα sayings myself

which

is doing

remaining

πένων

Luoi

TOIE

am in union with the Father and the Father mains in union with me is doing his works. Il Believe me that I Se romp Ev To the Father of him. έργα αὐτου. works of him.

truly I say to you, He is in union with me; otherwise, believe on account of the works 12 Most themselves. δε μή, διὰ τὰ but not, through the

do; and he. will do that exercises faith in me, that one also will do the works that I

έργα αύτα πιστεύετε. works them be rou believing.

καὶ ὁ πατήρ(ἐν) ἐμοί· εl and the Father th me: χ

HIOTEUETE HOI ÖTI Be you believing to me that

works greater than these, because I am 12. Αμήν ἀμήν Amen. amen TTOINGEL

the (one) believing into me 13 καγ δτι διν αιτήσητε εν τῷ δνόματί apd what likely του should ask in the name ποιώ κἀκεῖνος am doing also that (one) greater of these (things) he will do, τον πατέρα πορεύομαι. am going:" toward . the . Father TOUTEN έχὸ ποιήσει, καί μείζονα will do, and greater TOOC td Epya & λέγω ὑμῖν, I am saying to rou, because

ever it is that you ask .in: my .name TRA BOTTO

Father. 13 Also, what-

going my way to the

ma il Padre che rimane unito a 810V. 14, 9-12 BY CHEJ

glorificherà, e lo glorificherà imme- me fa le sue opere. Il Credetemi distamente. 33 Figliuoletti, sono che io sono unito al Padre e che il con voi ancora un poco. Mi cerche- Padre è unito a me; altrimenti, rete; e come ho detto al Giudel: credete a motivo delle opere stesse. esercita fede in me, farà anch'egil le opere che lo faccio, e farà opere più grandi di queste, perché lo me ne vado al Padre. 13 E qualunque cosa chiederete nel mio nome, 10 la farò, onde il Padre sia glorificato riguardo al Figlio. 14 Se voi chiederete qualche cosa nel mio nome, 12 Verissimamente vi dico: la farò. rete; e come ho detto al Gludel:
'Dove vado lo, vol non potete venire',
lo dico al presente anche a vol.
34 VI do un nuovo comandamento,
che vi amiate l'un l'altro; come vi I'un l'altro. 35 Da questo tutti conosceranno che siete miel disceho amati io, che voi pure vi amiate l'un l'altro. 35 Da questo tutti oli, se avrete amore fra vol". 36 Simon Pietro gli disse: "Si-nore, dove val?" Gesù rispose:

Voi lo conoscete, perché esso rimane con voi ed è in vol. 18 Non vi la-scerò orbati. Io vengo a voi. 19 An-cora, un poco e il mondo non mi cora un poco e vedrete, pervedrà più, ma voi mi vivrete. 20 In unito al Padre e voi siete uniti a me e io sono unito a voi. 21 Chi ha i miei comandamenti e il osserche lo vivo e voi vivrete. 20 In quel giorno saprete che lo sono va, egli è colui che mi ama. A sua volta, chi ama me sarà amato dal Padre mio, e io lo amerò e mi mogherò il Padre ed egli vi darà un perché non lo vede né lo conosce. altro soccorritore che sia per sempre con vol, 17 lo spirito della verità, che il mondo non può ricevere 15 "Se mi amate, osserverete strero chiaramente a lul". miel comandamenti; ceverò a casa presso di me, affinché dove sono io siate anche voi. 4 E di dove io vado, conoscete la via". ché non ti posso seguire al presen-te? lo cederò la mia anima in tuo favore". 38 Gesù rispose: "Cede-ral la tua anima in mio favore? Verissimamente ti dico: Il gallo non canterà affatto finché tu non perché vado a prepararvi un luogo. 3 E se saro andato e vi avrò preparato un luogo, verrò di nuovo e vi ri-"Dove to vado tu non mi puol segui-re ora, ma mi seguiral più tardi". 37 Pietro gli disse: "Signore, per-"Non si turbi il vostro cuore. Esercitate fede in Dio, eserci-i fede anche in me. 2 Nella tate fede anche in me. 2 Nella casa del Padre mio el sono molte dimore. Altrimenti, ve l'avrei detto,

22 Gluda, non l'Iscariota, gli dis-se: "Signore, che cosa è accaduto che ti vuoi mostrar chiaramente a noi e non al mondo?"

5 Tommaso gli disse: "Signore, noi non sappiamo dove vai. Come

conosciamo la via?"

mis parola, e il Padre mio lo amerà, e verremo da lui e faremo dimora presso di lui. 24 Chi non mi ama e la "Se alcuno mi ama, osservera la 23 Rispondendo, Gesù gli disse: parola che udite non è mia, appartiene al Padre che mi presso di lui. 24 Chi non mi non osserva le mie parole; mandato. 6 Gesti gli disse: "To sono la via e la verità e la vita. Nessuno viene al Padre se non per mezzo di me. 7 Se aveste conosciuto me, avreste

conosciuto anche il Padre mio; da questo momento in poi lo conoscete 8 Filippo gli disse: "Signore, mo-

e lo avete visto".

straci il Padre, e ci basta".

Non si turbino i vostri cuori né si Non ve la do come la da 11 mondo. 25 "Rimanendo con detto queste cose.

ritore, lo spirito santo, che il Padre manderà nel mio nome, quello con vol, vi ho v'insegnera ogni cosa e vi rammenterà tutte le cose che vi ho dette. 27 Vi lascio pace, vi do la mia pace. con vol per tanto tempo, e tu, Filippo, non mi hai ancora conosciuto? Chi ha visto me ha visto [anche] il Padre. Come mai dici: Mostraci il Padre? 10 Non credi che io sono unito al Padre e che il Padre è unito a me? Le cose che vi dico non le dico da me stesso; 23

23

IN HRABOTTI ACKINO

ξοπωρθνώ

Sia

κόσμον. world.

22 καὶ ὑμεῖς

aiso,

therefore, are

into the world. 22 You a man has been born

because

was generated έγεννήθη

into

the

therefore

now indeed

Striet

you are having:

now, indeed, having grief, but I shall see

you again and your

πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν again but I shall see rou, and will rejoice of rou ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς the heart, and the joy of rou no one

amen I am saying

dring

λέγω

ύμιν,

αιτήσητε τὸν πατέρα you should ask the Father

τῷ ὀνόματί

of me.

24 εως άρτι ούκ Until right now not

OÚX OÚX

he will give to you in

in my name: 24 Until will give it to you

this present time you

δώσει

טעוט צע

likely S.

anything ther for anything he

If you ask the Faquestion at all. Most

you will ask me no

23 And in that day

will take from You. hearts will rejoice,

21 Una donna, quando partorisce, ha dolore, perché la sua ora è arrivata; ma quando na generato il fanciullino, non ricorda più la tribo-

lazione a causa della gioia che un uomo è nato al mondo. 22 Percio, anche voi, in realtà, avete ora dolore; ma lo vi vedrò di nuovo e

grerà; voi vi addolorerete, ma il vostro dolore sarà mutato in gioia.

name

be you asking and

you asked

nothing

Z Q

λήμψεσθε, in order that joy may be made full

25 "I have spoken

di preme.

r- 25 "Vi ho detto queste cose in paragoni. Viene l'ora in cul non vi to parlero più in paragoni, ma vi comunicherò con chiarezza riguardo al Padre. 26 in quel giorno chiederete nel mio nome, e non vi dico che pregherò il Padre riguardo in a voi. 27 Poiché il Padre riguardo ha affetto per voi, perché voi avete creavuto affetto per me e avete creavuto avet

sentante del Padre. 28 Io sono uscito dal Padre e son venuto nel mondo. Inoltre, lascio il mondo e me ne vado al Padre".

29 I suoi discepoli dissero: "Ecco,

ούδεν έν

the name

ητησατε αλτείτε

will lift up from you.

άφ' ὑμῶν.

23 και έν έκείνη τη And in that the

οὐδέν άμην

ήμέρα έμὲ οὐκ έρωτήσετε οὐδέν ἀμὴν day me not rou will question nothing; amen

....... Dave andar via. Gioia avvenire

servizio a Dio. 3 Ma faranno queste | "VI state informando fra voi stessi su questo, perché ho detto: Fra poco non mi vedrete, e, di nuovo, fra poco mi vedrete? 20 Verissi-mamente vi dico: Piangerete e, vi

παρρησία περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ plainness concerning outspokenly about the Father Ishall report back the Father. 26 In that ή χαρὰ ὑμῶν ἢ πεπληρωμένη. 25"I have spoken the joy of rou may be having been made full. these things to you 26 ἐν ἐκείνη τῆ ἡμέρα ἐν τῷ ὀνόματί day you will ask in that the day in the name in my name, and of me; name. Ask and you will receive, that your hour is coming when by I will speak to you in no more in have not asked a single thing in my port to you with in comparisons. . The Il vostro beneficio che me ne vado.
Polché se non me ne vado, il soccorritore non verrà a voi in nessun somodo; ma se lo me ne vado, ve lo manderò. 8 E quando quello sarà arrivato darà al mondo convincente do alla giustizia e riguardo al giudizio: 9 in primo luogo, riguardo n
al peccato, perché non esercitano n
fede in me; 10 quindi riguardo n
alla giustizia, perché vado al Padre
e non mi vedrete più; 11 quindi
riguardo al giudizio, perché il governante di questo mondo è stato ri. 12 "Ho ancora molte cose da dirri. ma non siete in grado di sostenerie al presente. 13 Comunque,
quando quello sarà arrivato, lo
spirito della verità, vi guiderà in
tutta la verità, perche non parlerà
di proprio impulso, ma dirà le cose
che ode, e vi dichiarerà le cose avvenire. 14 Quello mi glorificherà,
perché ricéverà da ciò che è mio e
ve lo dichiarerà. 15 Tutte le cose
ho detto che riceverà da ciò che è
mio e ve [10] dichiarerà. 16 Fra
poco non mi vedrete più, e, di nuovol mi chiede: 'Dove val?' 6 Ma perché vi ho detto queste cose i vostri cuori son pieni di dolore. 7 Tuttavia, vi dico la verità: È per cose perché non hanno conosciuto né il Padre né me. 4 Tuttavia, vi che mi ha mandato, e nessuno di comunque dal principio, perché ero .. "Queste cose non ve le ho dette diste che io ve le ho dette. ho detto queste cose affinché, quando verra la loro ora, ricorprova riguardo al peccato e riguargludicato.

che cosa egli ve la darà nel mio nome. 24 Fino al tempo presente non avete chiesto una singola cosa nel mio nome. Chiedete e riceverete,

affinché la vostra gloia sia resa

piena.

vostri cuori si rallegreranno, e nes-suno vi toglierà la vostra gioia. 23 E in quel giorno non mi farete nessuna domanda. Verissimamente vi dico: Se chiederete al Padre qual-

27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ μιπself has affection he for the Father is having affection for himself has affection have been having affection for and you have believed | believed that I came me | have had affection request of the for me and have 27 For the Father for you, because you ther concerning you. dissero gli uni agli altri: "Che cosa ir significa questo che egli ci dice: significa questo mi vedrete, e, di l'annovo, fra poco mi vedrete', e, 'perché lo vado al Padre'?" 18 Pertanto dicevano: "Che cosa significa questo che egli dice, 'fra poco'? vo, fra poco mi vedrete".

mi nessun paragone. 30 Ora sappiamo che conosci ogni cosa e che piamo che conosci ogni cosa e che il non hai bisogno che alcuno ti interroghi. Da ciò crediamo che sei uscito da Dio". 31 Gestì rispose il loro: "Credete al presente?

32 Ecco, viene l'ora, in realtà, è ve-

nuta, quando sarete dispersi ciascu-no alla sua propria casa e mi lasce-

μου αιτήσεσθε, και ού λέγω ύμιν ὅτι I do not say to you of me you will ask, and not I am saying to you that I that I shall make

comparisons

I shall speak

λαλήσω

παροιμίαις

TO YOU.

shall request

πεφιλήκατε

καὶ πεπιστεύκατε

because

Siann

έρωτήσω

τον πατέρα σπερί the Father about

νου;

to YOU;

is coming

ερχεται

ည်ဝထ hour

when not yet

ούκέτι

ύμιν

άλλά but

to you

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα These (things) in comparisons I have spoken

at 1 beside of the Father I came out. representative 281 έξηλθον έκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα came out from the Out I came out of the Father and I have come Father and have come

questo che egli dice, 'fra poco'? | rete solo; eppure io non sono solo. Noi non sappiamo di che cosa | perché il Padre è con me. 33 Vi parli". 19 Gesù sapeva che lo vole-vano interrogare, quindi disse loro: | mezzo mio abbiate pace. Nel mondo

中のないでいる 510v. 16.27

P. PLACIO.

DA. 0100

KENVTO DALDING RE

24)

USCITO QUALE RAPPRESENTANTE RION.

αίωνιος ζωή ίνα γινωσκωσι everlasting life in order that they may be knowing aurois Luny alwiov. 3 to them life everlasting. which you have given יי ועמ Υινώσκωσι This but is the to him he will give δώσει

them everlasting life. whom you have given

lasting life, their tak-

ing in knowledge of the only true

σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῆ δόξη ή you, Father, beside to yourself to the glory which having perfected which : you have given παρά σοί. beside you. iva moingo: ...
in order that I might do; I was having τελειώσας ELXON tmi the earth, the before of the the world to be ποιήσω. 5 και νῦν δόξασόν με might do; and now glorify me . δέδωκάς to me

έδόξασα

glorified

ἀπέστειλας Ἰησοῦν you sent forth Jesus

Χριστόν. 4 έγώ Christ

Work έργον

> glorified you on the earth, having finished Jesus Christ. 4 I have God, and of the one

you the

TOV

μόνον άληθινὸν θεὸν only true God

θεόν καὶ ον God and whom

ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
you gave, and the word of you they have observed. άνθρώποις ους εδωκας men whom you gave κόσμου. VÛV world. 6 Εφανέρωσα I manifested To you ooi · · · foav · EYVEKOV they were of you 900 to me out of the and to me FO. κάμοί. ονομα name αὐτοὺς to the 100

they knew
καὶ ἐπίστευσαν ὅτι συ με
and they believed that you me
and they believed that you me δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον I have given to them, and they received ξγνωσταν άληθῶς δτι παρὰ σοῦ $\cdots$  ξξῆλθον, they knew truly that beside of you I came out as many as ότι τὰ ρήματα τὰ ξδωκάς μοι because the sayings which you gave πο me Mow · Öga they have known εδωκάς μοι παρά σου είσίν you gave to me beside of you are; ού με απέστειλας. Ω'n chat all (things): received ξδωκάς KO

which ones . you have given Έγω περι αύτων ερωτω not about I about them am requesting; not about world δέδωκάς: ... μοι, 10. ότι έρωτω άλλα I am requesting : :-but to me, r.: because àllà 8-

ooi είσιν, και τὰ ἐμὰ πάντα σά are yours, 10 and all to you they are, and the mine all (things) yours my things are yours sent forth. à mepi the work you have given me to do. 5 So now you, Father, glorify me alongside yourself with the glory that I had me; because the things you gave world, but concerning know that I came out as your represen-tative, and they have ceived them and have and they have re-8 because the sayings 7 They have now served your . word. and they have obalongside you before the world was. those you have given them; I make request, request concerning me forth. 91 make believed that you sent certainly that you gave me :are from . you; come to know that all you gave them to me, They were yours, and me out of the world. . 6"I have made not concerning the to the men you gave your name manifest come to me I

date sono da te; & perché le parole che tu hai date a me lo le ho
date a loro, ed essi le hanno ricevute e han certamente conoscluto
che lo sono uscito come tuo rappresentante, e han creduto che lu mi
hai mandato. 9 Io prego per loro;
non prego per il mondo, ma riguardo a quelli che tu mi hai dati;
10 perché son tuoi, e tutte le cose
mie son tue e le cose tue sono mie,
ed lo sono stato glorificato fra loro. che il mondo fosse.
6 "Io ho reso manifesto il tuo
nome agli uomini che mi hai dati
dal mondo. Eran tuoi, e tu li hai dati a me, ed essi hanno osservato la tua parola. 7 Ora hanno cono-

gloria che tu mi hai data, perché t mi hai amato prima della fonda zione del mondo. 25 Padre giusto in realtà, il mondo non ti ha cono

siano con me, onde contemplino l

hai mandato. 26 E io ho fatt conoscere loro il tuo nome e lo far conoscere, onde l'amore col qual

guesti han conosciuto che tu m

mi hai amato sia in loro e io unit

do abbia la conoscenza che tu m hal mandato e che li hal amat come hal amato me. 24 Padre, li quanto a clò che tu mi hal dato desidero che, dove sono io, essi pur

a motivo del tuo nome che tu mi hai dato, onde essi siano uno come lo siamo nol. 12 Quando ero con loro io vigilavo su di loro a motivo del tuo nome che tu mi hai dato, el li ho custoditi, e nessuno d'essi è stato distrutto eccetto il figlio di distruzione, così che la scrittura si è adempiuta. 13 Ma ora io vengo a te, e dico queste cose nel mondo onde abbiano appieno la mia giota in se stessi. 14 Io ho dato loro la tua parola, ma il mondo li ha odiati, perché non sono parte del mondo come io non sono parte del mondo.

15 "To ti prego, non di toglierii Samo i suoi discepoli di la di Chidro dov'era un orto, ed egli e i su discepoli vi entrarono. 2 Ora Giu di luogo, perché Gesù ci si en contrato molte volte con i su discepoli. 3 Perciò Giuda, presa l'ocorte dei soldati e gli ufficiali de capi sacerdoti e dei Farisei, venn de perché non sono parte del mondo.

15 "To ti prego, non di toglierii S Gil risposero: "Gesù il Nazz a te. Padre santo, vigila su di loro a motivo del tuo nome che tu mi hai dato, onde essi siano uno come lo siamo nol. 12 Quando ero con to siamo nol. 12 Quando ero con del tuo nome che tu mi hai dato, e di tho custoditi, e nessuno d'essi è stato distrutto eccetto il figlio di distruzione, così che la scrittura si in adempiuta. 13 Ma ora io vengo di controle di siamo del siamo di siamo di controle si motivo di siamo di siamo di controle si motivo di siamo di ma essi sono nel mondo e io vengo tua parola, ma il mondo li ha odia-ti, perché non sono parte del mondo come lo non sono parte del mondo. onde abbiano appieno la mia gioia in se stessi. 14 Io ho dato loro la a te, e dico queste cose nel mondo 11 "E lo non sono più nel mondo, autorità sopra ogni carne, onde, rispetto all'intero [numero] di quelli che tu gli hai dati, egli dia loro vita eterna. Questo significa vita eterna, che acquistino conoscenza di te, il solo vero Dio, e di colui no che tu fiai mandato, desu Cristo.

4 To ti ho giorificato sulla terra, avendo finito l'opera che tu mi hai data da fare. 5 E ora, Padre, giorificami presso te stesso con la gloria che avevo presso di te prima di ci gio! Io ho vinto il mondo".

17 Gestì disse queste cose, e, al
18 rati eli occhi al cielo, disse: dal mondo, ma di vigilare su di loro a causa del malvagio. 16 Essi non parte del mondo come io non parte del mondo. 17 Santi-"Padre, l'ora è venuta; glorifica il tuo figlio, affinché il tuo figlio glori-fichi te, 2 secondo che gli hai dato

ta mezzo della verità.

20 "Prego non solo per questi zza ma anche per quelli che riporranio della loro parola; 21 onde siano tutti uno sai come tu. Padre, sei unito a me eci lo sono unito a te, anch'essi siano uniti a noi, onde il mondo credi che tu mi hai mandato. 22 E ho dato loro la gloria che tu hai dato loro la gloria che tu nonde siano respetti nell'unità, affinché il mondo refetti nell'unità, affinché il mondo contenti nell'unità affinche il mondo conten ricali per mezzo della verità; la tua parola è verità. 18 Come tu hai mandato me nel mondo, anch'io ho mandato loro nel mondo. 19 E 10 ché essi pure siano santificati per mi santifico in loro favore, affin-

a loro".

USTITO COHE TWO RAPPRES SENT ON 10 9, 40

25

BY BY OLUSA

8.45.4015

PROIVETA I

Arrestate. Dinieghi. Davanti a Caiara, rimuo . ulo v minila 10.0000

έξηλθεν, καὶ λέγει αὐτοῖς upon him, went forth he came out, and he is saying to them and said to them: with them. rene'." of δε είπαν 'Ιησούν τὸν Ναζωραΐον. The (ones) but said Jesus the Nazarene. , Ιούδας are you seeking? ύμίν δτι έγώ to you that τὸν Ναζωραΐον. λέγει ταὐτοῖς the Nazarene. He is saying to them αύτῶν. am, ğ pue αύτῶ to him Έγω είμι, Judas them. 250 ζητείτε; ZHTETTE, δπίσω behind δ παραδιδούς αύτὸν μετ' the (one) giving beside him with 5 drekpibhoav They answered Έγώ είμι βατήκει δὲ καὶ Τεκοί επω Had been standing but also 6 ώς ουν είπεν αυτοίς As therefore he said to them έπεσαν χαμαί. Τ πάλιν fell on he ground. Again dπήλθαν είς τὰ τὰ they went off things) Tiva έπηρώπησεν κάτούς Τίνα he inquired upon them Whom Elitrov Ιησούς ΕΙπον Jesus I said Whom, are you seeking? oş, KnTEITE; άπεκρίθη Em: autrov Answered Eiur ei Ü · Ingoûr esus Tim

καί Médyoç. Malchus. έπαισεν he bit Πέτρω δεξιόν. right. the roo are seeking, - δν είπεν δτι Ους δέδωκάς μοι which he said that Whom you have given to me to be going under; λόγος word having and Peter EXON υπάγειν. the sheath; δούλον Se δνομα τῷ δούλφ slave slave cfπεν οὖν ὁ Ἰησοὖς τῷ Said therefore the Jesus to the the slave and . ,0 ἀπώλεσα έξ. αὐτῶν οὐδένα. I destroyed out of them no one. 10 Zi µwv oûv za Πέτρος Simon therefore Peter KQ, αὐτοῦ τὸ ἀτάριον of him the ear in order that . might be fulfilled Βάλε την μάχαιραν είς Thrust the sword into μάχαιραν είλκυσεν αύτην έμε me πληρωθή τούτους dpxiepéws e chief priest these therefore drew let you go off ούκ. ἀπώλεσα of the

DA1 . . 6 COETE

TOÛ

prows

dπέκοψεν he cut off

11 elmen

Was

"I am he." Now ing for?" . 5.They answered him: "Jesus the Nazarene'." was also standing "Whom are you look-He said to them: Judas, his betrayer.

pure con loro.

said to them: "I am he," they drew back and fell to the 6 However, when he "Jesus the Naz-a-"Whom are you looking for?" They said: 8 Jesus anhe asked them again:

staccato l'orecchio, disse: "Io ti ho visto nell'orto con lui, non è cosi?" 27 Comunque, Pietro lo negò di

nuovo; e immediatamente il gallo

sheath. The cup given me, should I not by all means of the that the Father has said to Peter: "Put the sword into [its] you have given me I have not lost a single one." : ::: : ter, as he had a sword, drew it and struck the slave of the high priest and cut his right ear off. swered: "I told you I am he. If, therefore, It is I you are looking for, let these go"; 9 in order that the word might be fulfilled which he said: "Of those whom Malchus therefore ground, 7 Therefore 10 Then Simon Pehowever The name slave was 11 Jesus, 3

discepolo seguivano Gesù.

a favore del popolo.

legato a Caiafa, il sommo sacerdote.

25 Ora Simon Pletro stava a riscaldarsi. Quindi gli dissero: "Non o sei anche tu uno del suol discepoli, non è vero?" Egli lo negò e disse: "Non lo sono". 26 Uno degli schiadi del sommo sacerdote, essendo to nella sinagoga e nel templo, dove si radunano tutti i Giudei; e non ho detto nulla in segreto. 21 Perché interroghi me? Interroga quelli che hanno udito ciò che lo ho detto parente dell'uomo cui Pietro aveva sulla faccia, dicendo: "In questo modo rispondi al capo sacerdote?" 23 Gestì gli rispose: "Se ho parlato male, rendi testimonianza del male; ma se bene, perché mi col-pisci?" 24 Quindi Anna lo mandò questi sanno ciò che ho loro. Ecco, questi sanno cio che no detto". 22 Avendo egli detto queste cose, uno degli ufficiali che stava li vicino diede a Gesti uno schiaffo lo schiavo del sommo sacerdote, staccandogli l'orecchio destro. Il ris nome dello schiavo era Malco. Il Gest disse comunque a Pietro: "Netti la spada nel fodero. Il calice "Netti la spada nel fodero. Il calice "Netti la badre: mi ha dato, non vi dovrei ito berlo ad ogni costo?" pa 12 Quindi la coorte del soldati sta el comandante militare e gli ufficial del Giudel afferrarono Gesti cial del Giudel afferrarono Gesti prima da Anna; poiché egli era il casuocero di Calafa, il quale quell'an-"Sono jo", indietreggiarono e cad-dero a terra. 7 Percio chiese loro di nuovo: "Chi cercate?" Dissero: "Gesù il Nazareno". 8 Gesù ri-spose: "Ve l'ho detto che sono lo. vi Se, perciò, cercate me, lasciate an-dare questi": 9 affinché si adempisse la parola che egli aveva detta:
"Di quelli che tu mi hai dati non
ne ho perduto nessuno".

10 Quindi Simon Pietro, siccome
aveva una spada, la trasse e colpi 6 Comunque, quando disse loro: reno". Egli disse loro: "Sono io". Ora Giuda, il suo traditore, stava

tore, non te lo avremmo consegna-to". 31 Quindi Pilato disse loro: a "Prendetelo voi stessi e giudicatelo a secondo la vostra legge". I Giudel gli dissero: "Non ci e lecito ucci-di dere alcuno". 32 Questo onde zo del governatore, affinche non si contaminassero e potessero man-glare la pasqua. 29 Perciò Pilato usci da loro e disse: "Quale accusa portate contro quest'uomo?" 30 Rispondendo, gil dissero: "Se aveva detta per significare di quale Gesù al palazzo del governatore. Ora era giorno di buon'ora. Ma essi stessi non entrarono nel palazquest'uomo non fosse un malfats'adempisse la parola di Gesù ch'egli sorta di morte era destinato a cantò. 28 Quindi, da Calafa condussero

morire. 33 E Pilato entrò di nuovo nel servitrice, la portiera, disse quindi gla a Pietro: "Non sei anche tu uno dei di discepoli di quest'uomo, non è s'i vero?" Egli disse: "Non lo sono" avero; e gli schiavi e gli ufficiali so stavano dintorno, avendo acceso un mfuoco di carboni, perché faceva fa era infatti colui che aveva con-sigliato ai Giudei d'essere per il discepolo era noto al sommo sacer-dote, ed entrò con Gesù nel cortile discepolo, che era noto al sommo sacerdote, uscì e parlò alla portiera e condusse dentro Pietro. 17 La . 15 Ora Simon Pietro e un altro del sommo sacerdote, 16 ma Pietro stava fuori della porta. Perciò l'altro loro beneficio che un uomo morisse Quel

palazzo del governatore e, chiamato Gesù, gli disse: "Sei tu il re dei Giudei?" 34 Gesù rispose: "Dici questo da te stesso o te l'hanno detto altri di me?" 35 Pilato rispo-se: "Io non sono Giudeo, non è pubblicamente. Ho sempre insegna- | vero? La tua stessa nazione e 19 E il capo sacerdote interrogò Gesti circa i suoi discepoli e circa il suo insegnamento. 20 Gesti gli rispose: "Io ho parlato al mondo freddo, e si riscaldavano. Anche Pietro stava con loro e si riscaldava.

8,9,5,6,8 の 見る とっとい

11

SONO - 20-

drink 1t?"

to me the Father

S SESONÉV which has given

ποτήριον

dno

αύτό; nk 11?

μη πίω not should I drink

ROTTURKY

tinuava a unire loro ogni giorno quelli che eran salvati.

polo. Nello stesso tempo Geova con-

ATTI 2:32-3:13

αποστόλων και τη κοινωνία, τη apostles and to the common participation, to the κλάσει του άρτου και ταίς προσευχαίς. breaking of the bread and to the prayers.

Υεγίνετο δὲ πάση ψυχη φόβος, Was occurring but to every soul fear, 'EYÍVETO πολλά

44 mántec 6è All but δε τέρατα και σημεία διά τῶν but portents and signs through the ol πιστεύσαντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ the (ones) having believed upon the very [place] κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον possessions and the properties they were selling χάριν πρὸς δλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος tavor toward whole the people. The but Lord κοινά, 45 και τὰ common, and the αύτὰ πάσιν them to all need was having; τε προσκαρτερούντες and persevering they were partaking καρδίας, 47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες of heart, praising the God and having and άφελότητι according to simplicity ELXEV. η μετελάμβανον καθ, κλῶντές breaking according as likely anyone need Kai προσετίθει τούς σωζομένους was adding the (ones) being saved ομοθυμαδόν εν τῷ [ερῶ, τὸ αὐτό. the very [tlme]. καὶ διεμέριζον ··· and they were distributing was occurring. pue olkov aptov, house bread, άγαλλιάσει έγίνετο. exultation र्देनक्यन्त् all (things) καθ ήμέραν according to day ήμέραν επί day upon 5 άποστόλων καθ were having according to 듸 apostles Tpoopic of food Elyon many

άνέβαινον είς 3 Now Peter and were going up into τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ prayer, the ninth some man lame out of hour, 2 and a certain ύπάρχων being θύραν: τοῦ . αύτοῦ .. of him δὲ καὶ Ἰωάνης but and John ίερὸν ἐπὶ πὴν ἄραν temple upon the hour έβαστάζετο, δυ he was being carried, whom ήμέραν πρὸς day toward of mother ένάτην, 2 καί ninth, and Πέτρος Peter according to κοιλίας cavity Thy Tò

47ª Jehovah, Jr.s; the Lord, NBA.

apostles and to shar- ACEANT in Ing. [with one an- ACEANT on there], to taking of meals and to prayers. \$\frac{\partial Stand to prayers}{33}\$ Indeed, fear be-PASTO the apostles. 44 AlLthose who became gan to fall upon every soul, and many portents and signs began to occur through

ing their possessions and properties and believers were togeth-45 and they went selldistributing the [proceeds] to all, just as after day they were things in common, anyone would have the need: 46 And day they took their meals in constant attendance at the temple with one accord, and in private homes and partook of food with great rejoicing and 47 praising God and sincerity of heart, finding favor with all same time Jehovaha continued to join to them daily those behaving the people. ing saved. I

man that was lame from his mother's they were putting carried, and they τής προσευχής μυ into the temple of the prayer of the hour of prayer, the ninth would daily put him of the near the temple

risurrezione del Cristo, che non fu cerità di cuore, 47 lodando Dio e abbandonato nell'Ades e che la sua trovando favore presso tutto il poabbandonato nell'Ades e che la sua tracarne non vide la corruzione. 32 Questo Gesù ha Dio risuscitato, thi del quale fatto noi siamo tutti testionomi. 33 Perció, perché è stato que moni. 33 Perció, perché è stato resaltato alla destra di Dio e ha ricevuto dal Padre il promesso spi- gi che vedete e udite. 34 Effettiva-che vedete e udite. 34 Effettiva-mente Davide non ascese ai ciell, in a egli stesso dice: 'Geova ha det-to al mio Signore: 'Sledi alla mia destra, 35 finché io ponga i un' nemici a sgabello del tuol piedi". Pi 36 Perciò sappla per certo tutta la casa d'Israele che Dio l'ha fatto pe Signore e Cristo, questo Gesti che voi avete messo al palo". 37 Or avendo udito questo, fu-

rono computit nel cuore, e dissero a Pietro e al resto degli apostoli: "Fratelli, che cosa faremo?" Pietro e dissel loro: "Pentitevi, ge e ciascuno di voi si battezzi nel lo nene di Gesù Cristo per il perdono dei peccati, e riceverete il gratuito dono dello spirito santo. 39 Poiché la promessa è per voi e per i vostri pi figli e per tutti quelli che son lon-re ognuno ne aveva bisogno. 46 E di giorno en giorno erano con costan-43 In realta, il timore si abbatteva su ogni anima, e molti portenti e segni avvenivano per mezzo degli apostoli. 44 Tutti quelli che divennero credenti erano insieme nell'avere ogni cosa in comune, 45 e vendevano i loro possedimenti e proprietà e ne distribuivano il e quel giorno si aggiunsero circa tremila anime. 42 E si dedica-vano all'insegnamento degli aposto-il e a partecipare [l'uno con l'altro], a prendere i pasti e alle preghiere. che accordo, e prendevano i loro pasti tani, quanti Geova nostro Dio chia-mi a sé". 40 E con molte altre parole rese completa testimonianza da questa perversa generazione". 41 Perciò quelli che accolsero di cuo-re la sua parola furono battezzati, za assidul nel templo, di comune e li esortava, dicendo: "Salvatevi a tutti, secondo [ricavato]

giorno vicino alla porta del templic chiamata Bella, per chiedere doni di misericordia a quelli che entra-il vano nel templo. 3 Avendo scorto Pietro e Giovanni che stavano per entrare nel templo, egli li pregava o per ottenere doni di misericordia 4 Ma Pietro, insieme a Giovanni lo guardò fisso e disse: "Guardo noi". 5 Ed egli rivolse loro la sua attenzione, aspettandosi di ottenere da loro qualche cosa. 6 Comunque Or Pietro e Giovanni salivano gniera, la nona ora, 2 e si portava un uomo che era zoppo dal seno di sua madre, e lo mettevano ogni gento né oro, ma quello che ho te lo do: Nel nome di Gesù Cristo f Nazareno, cammina!" 7 Allora le prese per la mano destra e lo alzò Istantaneamente le piante del suo piedi e le ossa delle sue caviglie fuin piedi e camminava, ed entrò cor loro nel tempio, camminando e sal-tando e lodando Dio. 9 E tutto f popolo lo vide camminare e lodare Dio. 10 Inoltre, lo riconoscevano che questo era l'uomo che sedeve per i doni di misericordia alla Porta Bella del tempio, e furono pieni d sorpresa ed estasi per ciò che gli era ron rese ferme; 8 e, saltando, stette Pietro disse: "Non possiedo né ar accaduto.

to a Pietro e Giovanni, tutto i popolo accorse da loro in quello che era chiamato il colonnato di Salomone, oltremodo sorpreso 12 Vedendo questo, Pletro disse al popolo: "Tomini d'Israele, perché fissate lo sguardo su noi come d'Isacco e di Giacobbe, l'Iddic dei nostri antenati, ha glorificato il suo Servitore, Gesù, che ché vi meravigliate di questo o perse lo avessimo fatto camminare per personale potenza o santa devozione? 13 L'Iddio d'Abraamo nelle case private e partecipavano voi, da parte vostra, consegnaste al cibo con grande allegrezza e sin- rinnegaste dinanzi alla faccia d 11 E come l'uomo si teneva stret

在なることがなる いっこのでんかとしてあるられる ATT 1 2, 42

διδάσκειν έπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
to be teaching upon the name of the Jesus.

19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάνης ἀποκριθέντες
The but Peter and John having answered ένώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον in sight of the God of you to be hearing rather είπαν πρὸς αὐτούς said toward them άπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν let us threaten to them not yet to be speaking down (the) whole not πλείον διανεμηθή εἰς τὸν λαόν, more it should be dealt out through into the people, 18 Kai τῷ ὀνόματι τούτῳ And having called φθέγγεσθαι μηδὲ to be uttering nor John having answered τής παρήγγειλαν to no one of men. μηδενί άνθρώπων. righteous δίκαιόν they charged

lδίους καὶ ἀπήγγειλαν own and they reported back as many (things) as έδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ.
they were glorifying the God upon the (thing) προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, having further threatened they released them, έγεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως. ad occurred the sign this of the healing. 'Απολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς Having been released but they came toward the we what (things) we saw and we heard they might lop off not we are able κολάσωνται πλειόνων δυνάμεθα of more . vo πάντες whom μαλλον them, 100 it is tud the name of Jesus.

19 But in reply Peter and John said to them: "Whether it is righteous in the sight more than forty years old. Bur this sign of healing had they were all glorifythe man upon whom which to punish them the people, find any ground on since ther threatened them and heard." 21 So they when they had furspeaking about the selves. 20 But as for of God to listen to you rather than to God, judge for yourus, we cannot things we have seen 23 After being on account of occurred; God over released they did not · because 22 for them whal gtop

them, through the people,

λαόν, because

nothing

μηδέν ευρίσχοντες τὸ πῶς nothing finding the how

προσαπειλησάμενοι

to be speaking. λαλείν.

21 ol ....

Signly dox

η του θεού κρίνατε, 20 ου than of the God judge rou, not

700

naving heard

ταντες όμοθυμαδὸν πραν heard like-mindedly they lifted up τὸν θεὸν καὶ εἶπαν d the God and they said

and said:

with one accord raised

their voices to

on hearing this they

said to them. 24 Up-

older men

άκούσαντες

Sodil

πρεσβύτεροι

είπαν. 24 oi said.

said. The (ones)

older men .

toward

them the chief priests

and Kai · ·ol

reported what things

the chief priests and their own people and leased they went to had occurred the

τεσσεράκοντα naving occurred;

0-

man.

noon

of years for was άνθρωπος έφ'

YEYOVOTI.

speak any more upon the basis of this name to any man at all."

18 With that they ple, let us tell them be spread abroad furthreats not to them

charged them, nowhere to upon the basis of make any

che tu hai unto. 28 per fare le cose che la tua mano e il tuo concose che la tua mano e il tuo consiglio avevano preordinato dover alla luo cuore? Tu hai fatto il falso avvenire. 29 E ora, Geova, presta attenzione alle loro minacce, e concedi al tuoi schiavi di continuare a ne su titti quelli che lo indireno. il suo unto. 27 Ed Erode e Ponzio Pilato con gli uomini delle nazioni e col popoli d'Israele si sono effetti-"Sovrano Signore, tu sel Colul che hai fatto il cielo e la terra e il mare e tutte le cose che sono in essi, 25 e che per mezzo dello spirito santo hai detto per bocca del mano per sanare e mentre segni e lo seppellirono. dichiarare la tua parola con ogni vamente radunati in questa città contro il tuo santo servitore Gesù, governanti si sono ammassati come meditato cose vuote? 26 I re della un sol uomo contro Geova e contro il suo unto'. 27 Ed Erode e Ponzio nostro antenato Davide, tuo servi-tore: 'Perché le nazioni son dive-30 mentre stendi la han

questo nome". ciamo loro con minacce di non parlare più a nessun uomo in base a . . . .

gnare in base al nome di Gesù. 19 Ma, rispondendo, Pietro e Gio-vanni dissero loro: "Se è giusto di-nanzi a Dio ascoltare voi anziché liberarono, giacché non trovarono nessun motivo per punirli e a causa in quanto a noi, non possiamo smettere di parlare delle cose che abblamo viste e udite". 21 E, avensero loro di non dire in nessun luo-go alcuna espressione né d'insedoli ulteriormente Dio, giudicatelo voi stessi. 18 Allora li chiamarono e ingiunminacciati, 20 Ma

da ulteriormente fra il popolo, di- portenti avvengono per mezzo del cazione, il luogo in cui erano radu-nati fu scosso; e furon tutti pieni di spirito santo e dichiaravano la parola di Dio con baldanza. solo cuore e una sola nome del tuo santo servitore Gesù alcuna delle cose che possedeva; ma Il che avevan creduto aveva un nemmeno uno diceva che fosse sua 32 Inoltre, la moltitudine di quel-31 E quando ebbero fatto supplianima, e

nessun motivo per punirii e a causa del popolo, perché tutti glorificavano Dio per quanto era avvenuto; 22 poiché l'uomo sul quale era avvenuto questo segno di guarigione aveva più di quarant'anni.

23 Dopo essere stati liberati, essi andarono dai propri compagni e comunicarono le cose dette loro dai capi sacerdoti e dagli anziani 24 Udito questo, alzarono di comune accordo le loro voci a Dio e dissero:

"Sovrano Signore, tu sei Colui sedendo un pezzo di terra, lo vensitò ai piedi degli apostoli. sedendo un pezzo di terra, lo ven-dette e, portato il denaro, lo depoavevano ogni cosa in comune.
33 E-con grande potenza gli apostoli rendevano testimonianza della
risurrezione del Signore Gesù; e
immeritata benignita era su tutti

e- 2 e segretamente trattenne parte in del prezzo, e anche sua moglie lo la sapeva, e ne portò una parte e la il depositò ai piedi degli apostoli. ne 3 Ma Pietro disse: "Anania, perché Satana ti ha imbaldanzito da fare il falso allo spirito santo, tratvolsero in panni, e portatolo fuori ne su tutti quelli che lo udirono. 6 Ma i giovani si alzarono, lo avprezzo del campo? 4 Finché rimaneva presso di te non rimaneva Saffira, vendette un possedimento Anania, insieme a sua moglie Comunque, un uomo di nome

Sè riot not Ingoû Toùç of the Jesus They were persuaded παρήγγειλαν they charged and having called toward themselves TOÛ έπείσθησαν προσκαλεσάμενοι έπὶ τῷ ὀνόματι δείραντες having flayed to be speaking upon rou might be found. άποστόλους RA apostles λαλείν αὐτῶ, to him,

Too the συνεδρίου and not έπορεύοντο olkov ouk KA Sanhedrin were going in the temple and according to house because . they were counted worthy . over δνόματος άτιμασθήναι 42 πάσάν διδάσκοντες .. of the UoT . Kat nèv oùv teaching κατηξιώθησαν · προσώπου to be dishonored; face ήμέραν έν τῷ Ιερῷ...καὶ they were ceasing. The (ones) **dmò** from FTCUOVTO õ καί ροντες rejoicing name E P

μαθητών έγένετο γογγυσμός τῶν disciples occurred murmuring of the Έβραίους ότι Hebrews because ταίς ήμέραις ταύταις πληθυνόντων the days these multiplying δώδεκα of them. Service the αύτῶν. the service χήραι widows 5 듸 TOUS they were being overlooked .. αί the Ελληνιστών πρός Hellenists toward παρεθεωρούντο Se Taig καθημερινή Hellenists In daily of the ¢1

3 έπισκέψασθε προσευχή τὸ πλήθος τῶν μαθητῶν εΙπαν Ούκ ἀρεστόν the multitude of the disciples said Not pleasing look you upon προσκαλεσάμενοι δε ol δώδεκα Having called toward themselves but the twelve TOT EE . 1 nodn τὸν λόγον the word καταστήσομεν ἐπὶ έστιν ήμας καταλείψαντας τὸν It is us having abandoned the we will appoint τραπέζαις. to tables: male persons άνδρας. to be serving. ooc whom διακονείν brothers, . χρείας ταύτης" άδελφοί, σοφίας, of wisdom, θεοῦ God

fighters actually against God." [40 AC this they gave heed

and let them go.l.
41 These, therefore,
went their way from
before the San'hedrin, rejoicing because
they had been countevery day in the tem-ple and from house to house they con-tinued without letup teaching and declar-ing the good news ed worthy to be dishonored in behalf of his name. 42 And about the Christ, Jesus.

to distribute [food] to tables. 3 So, broth-6 Now in these days, when the disciples were increasing, a murmuring Jews against the Hebecause their widows were being overlooked in the dally distribution, 2 So . the twelve called the multitude them and said: "It is not pleasing for us to leave the word of God out for yourselves seven certifled men from among you, full of spirit and wisdom, that we may arose on the part of the Greek-speaking brew-speaking Jews, of the disciples ers, search

Ma fu soppresso, e tutti quelli che gli ubbidivano furon dispersi e ridotti a nulla. 37 Dopo di lui sorse Giuda il Gallieo, al giorni della registrazione, e si trasse dietro della ter di parlare basandosi sul nome di Gesù, e li lasciarono andare. 41 Questi se ne andarono perciò certo numero di nomini, circa quatquell'uomo peri, e tutti quelli che gli ubbidivano furono dispersi. 38 E ora, nelle attuali circostanze, vi dico: Non vi intromettete con questi uomini, ma ni, sarà rovesciata; 39 ma se è da Dio, non il potrete rovesciare); altrimenti, potete trovarvi a combatchiamarono gli apostoli, il fusti-garono e ordinarono loro di smettere effettivamente contro Dio". 40 Allora gli prestarono ascolto, e (perché, se questo progetto o quest'opera è dagli uomicrocento, si unirono al suo partito. gente. E pure lasciateli stare;

dalla presenza del Sinedrio, rallegrandosi perché erano stati ritenuti degni d'esser disonorati a favore del suo nome. 42 E ogni giorno, nel tempio e di casa in casa, continuavano senza posa a insegnare e a dichiarare la buona notizla intorno al Cristo, Gesù.

va ancora nessun figlio. G Ora, in quel giorni, quando i Si mormorio da parte del Giudei di ci lingua greca contro i Giudei di di lingua ebraica, perché le loro vedove erano trascurate nella distribuzione di ogni giorno. 2 E i dodici, chiamata a sé la moltitudine di dei discepoli, dissero: "Non è pia- ai cevole che noi lasciamo la parola di Dio per distribuire [cibo] alle tavole. 3 Quindi, fratelli, cercatevi sette nomini fra voi attestati, pieni di spirito e sapienza, affinche li costituiamo su questa faccenda necessaria; 4 ma noi ci dediche-remo alla preghiera e al ministero della parola". 5 E la cosa detta 6 e li posero dinanzi agli apostoli, scelsero Stefano, uomo pieno di fede e spirito santo, e Filippo e Procoro e Nicanore e Timone e Parmena e placque all'intera moltitudine. proselito

d'essere egli stesso qualcuno, e un e, dopo aver pregato, questi posero certo numero di nomini, circa quat- su di essi le loro mani.

va, e il numero dei discepoli si moltiplicava moltissimo in Gerusalem-me; e una gran folla di sacerdoti 7 Quindi la parola di Dio cresce-

Mose e contro Dio". 12 E incita-rono il popolo e gli anziani e gli scribi, e, venuti improvvisamente su di lui, lo presero con la forza, lo condussero al Sinedrio. 13 E fre-sentarono falsi testimoni, che dis-Cirenei e degli Alessandrini e di quelli della Cilicia e dell'Asia, per disputare con Stefano; 10 e non potevano resistere alla sapienza e segni fra il popolo. 9 Ma sorsero degli uomini fra quelli della cosid-detta Sinagoga dei Libertini, e dei degli uomini a dire: "Noi l'abbiamo allo spirito con cui egli parlava. Il Quindi indussero segretamente udito dire parole blasfeme contro e contro la Legge. 14 Per esempio, sero: "Quest'uomo non smette di dire cose contro questo santo luogo luogo e cambierà le usanze traman 8 Ora Stefano, pieno di grazia potenza, compiva grandi portenti Gesù Il Nazareno abbatterà lo abbiamo udito

Sinedrio lo guardavano fisso, videro che la sua faccia era come la faccia

7 Il somno sacerdote disse: "Stan-no così queste cose?" 2 Egli disse: "Fratelli e padri, udite. L'Iddio della gioria apparve al nostro antenato Abraamo mentre era in Caldel e risiedé in Haran. A di la, darlo a lul in possedimento, e dopo dopo la morte di suo padre, [Dha] un piede di terra; ma promise di Mesopotamia, prima che prendesse Esci dal tuo paese e dal tuol parenpossedimento ereditabile, no, non di lui al suo seme, mentre non aveti e vieni nel paese che io ti mostresto paese in cui voi ora dimorate residenza in Haran, 5 E non gli

561

άπέλυσαν.

and they released.

KAI

ubbidiva alla fede.

# INNISSO

ύμῶν of the

this necessary business; 4 but we えるい 7 からなったっと prayer Se mi S 4 hueig のいいか this: 7

moned the apostles, flogged them, and ordered them to stop to him, and they sumspeaking upon the basis of Jesus name,

εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν. declaring good news about the Christ Jesus.

appoint them μαρτυρουμένους έπτὰ πλήρεις πνεύματος και being witnessed to seven full of spirit and

need

15 E mentre tutti quelli seduti nel dateci da Mose"...

3 e gli disse: diede in esso nessun di un angelo.

Pietro usa la seconda chiave. Apre ai Gentili

1122

having been commanded to you προστεταγμένα: 901 UTTO by the kupiou. you have been commanded by Jehovah

is. The word he sent forth to the ουκ εστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 35 άλλ' not is taker of faces the God, but every nation the (one) έργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτός working righteousness acceptable Having opened up Xpiotou. declaring as good news **άνοίξας** εύαγγελιζόμενος άληθείας ρότος 5141 3nd I am receiving down καταλαμβάνομαι Πέτρος VITO3 φοβούμενος fearing είρηνην peace the TOVTWY (them) through αὐτὸν στόμα to him διά αύτώ mouth plois SCHOOL OTI him. and of Israel to declare to opened his mouth and of peace through Jesus Christ: this One them the good news ness man that fears him in every nation said: "For a certainty to say." I perceive that God 34 At 'this not partial, 35 but works righteous-136 He sent is acceptable to

ידעטדו

EBVEI

out

Soldny

37 ὑμεῖς

οίδατε

Lord.

having occurred

γενομενον

ρήμα

καθ' have known

δλης whole

down

ουδαίας,

Judea,

(he) having started

βάπτισμα

03

after

the

from

αρξάμενος saying

Ιωάνης, 38 Ιησούν αλιλαίας μετά τὸ Gaillee after the

John,

Jesus mid

> the (one) baptism

TOV

dinò

Ναζαρέθ, έκήρυξεν

anointed έχρισεν

αύτὸν

the God

to spirit

holy

δ θεός

πνεύματι άγίω

from Nazareth.

which preached

to power, δυνάμει,

went.through

working well

power, and

πάντας

the (ones)

διήλθεν

Ισραήλ

of Israel

ησοῦ

Jesus

all those oppressed by through the land dostarting from Gal'i-lee whole of Ju-de'a ing good and healing was from Naz'a-reth 38 namely, Jesus who that John preached, with holy spirit and how God anointed him about throughout the ject that was talked 37 You know the subis Lord of all Jothers he went baptism

attendeva e aveva radunato i suoi parenti e i suoi intimi amici.
25 Come Pietro entrò, Cornelio gil andò incontro, cadde ai suci piedi le gil rese omaggio. 26 Ma Pietro lo alzò, dicendo: "Lèvati; anche lo sono uomo". 27 E conversando con lui, entrò e trovò molte persone riunite, 28 e disse loro: "Voi viene de la conversando con lui, entrò e conversando con lui, mi ha mostrato di non chiamare i questi è Colui che Dio ha decretato Il giorno seguente si alzò e andò con loro, e alcuni dei fratelli di uomo di un'altra razza; eppure Dio Gludeo unirsi o accostarsi a ben sapete come sia illecito a un giorno dopo di questo entrò. Cesarea. Cornelio, naturalmente, loppe andarono con

Signi ecause

TOINGEY

ST VE witnesses ραρτυρες

he did

/ in and the

country of the

χώρα τῶν

Ιουδαίων

Jews

of which

things he did both in

nesses of all 39 And we are

the Wit-

the country

of the

of all (things)

παντων WITH

[ερουσαλήμ.

Si

XQ also

Jerusalem;

αταδυναστευομένους

UTO.

the

διαβόλου, Devil,

the Devil; because

God was with

him.

lώμενος healing

being ruled down

the / God

θεός

강

יושע

αύτοῦ. 39 καὶ him. And

And

mare contaminate le cose che Dio ha purificate". 16 Questo avvenne ché non ho mai mangiato nulla di contaminato né di impuro". 15 E disse: "Niente affatto, Signore, perll vaso fu ritirato in cielo. la voce gli [disse] di nuovo, per la seconda volta: "Smetti di chiaina terza volta, e immediatamente Pietro st'ora stavo pregando alla nona ora nella mia casa, quando, ecco, mi si presentò dinanzi un uomo in veste splendente 31 e disse: 'Cornello, puro. 29 Quindi son venuto, real. ragione per cui mi avete chiamato" stato chiamato. Perciò domando la mente senza oblezione, quando sono tro giorni fa, a cominciare da que-

30 Quindi Cornello disse: "Quat-

Peter

19 Mentre Pietro ripensava alla prisione, lo spirito disse: "Ecco, tre uomini ti stanno cercando. 20 Comunque, alzati, scendi le scale e avviati con loro, non dubitando affatto, perché il ho inviati io". 21 E Pietro scese dagli uomini e il disse: "Ecco, io sono quello che cercate. Qual è la causa per cui siete presenti?" 22 Essi dissero: "Cornelio, ufficiale dell'esercito, cose che tu hai da dire". 23 Pe ciò egli il invitò a entrare e zioni da un santo angelo di farti venire alla sua casa e di udire le uomo giusto che teme Dio e ben reputato dall'intera nazione dei Giudei, ha ricevuto divine istruda Cornelio avevano domandato della casa di Simone e stavano alla porta. 18 E chiamarono e va avuta, ecco, gli uomini inviati grande perplessità su ciò che po-tesse significare la visione che avenominato Pietro era ospitato iomandavano se 17 Or mentre Pietro era fra sé in Simone sopran-23 Percordia sono stati ricordati dinanzi
ti a Dio. 32 Manda perciò a Ioppe e
chiama Simone, che è soprannominato Pietro. Quest'uomo è ospie tato nella casa di Simone, un conciatore, presso il mare'. 33 Perciò
il. mandal subito da te, e tu hai fatto
bene a venire qui. E adesso siamo
dunque tutti presenti dinanzi a Dio
per udire tutte le cose che Geova ti ha comandate di dire". revolmente e i tuoi doni di miseri la tua preghiera è stata udita favo-

n na notizia della pace per mezzo di Gesù Cristo: Questi è il Signore di tutti [gli altri]. 37 Voi conoscete il la soggetto di cui si è pariato in tutta la Giudea, a cominciare dalla Calilea dopo il battesimo predicato da Giovanni, 38 cioè Gesù di Nazaret, come Dio lo unse con spirito santo e potenza, ed egli andò per il paese facendo il bene e sanando 34 Allora Pietro aprì la bocca e disse: "Per certo lo comprendo che Dio non è parziale, 35 ma in ogni nazione l'uomo che lo teme e opera giustizia gli è accettevole. 36 Egli ha mandato la parola ai figli completa testimonianza secondo cui vemmo con lui dopo che era sorto dai morti. 42 Ed egli ci ordinò di predicare al popolo e di dare una giorno e gli concesse di manifestar-si, 41 non a tutto il popolo, ma a testimoni in anticipo costituiti da tutti quelli che erano oppressi dal Diavolo; perché Dio era con lui. 39 E noi siamo testimoni di tutte le cose che egli fece nel paese dei Giudel e in Gerusalemme; ma essi lo soppressero, appendendolo al Dio, a noi, che mangiammo e bed'Israele per dichiarare loro la buolegno. 40 Questi Dio destò il terzo

ACCIONTA

having hung

npon

wood.

This (one)

the stake. 40 God

raised

E

ξύλου. whom

40

TOUTON

they took up

away with him

lem; but they also did Jews and in Jerusa-

hanging him

άνείλαν

raised up

TYEIDEN

PILI

ήμερα καὶ εδωκεν day and he gave

third day and granted

this One up on the

Κιλικίαν έπιστηρίζων Clucia confirming

Syria and έκκλησίας. ίδού μαθητής Jook! disciple

Λύστραν. καὶ

Lystra. there EKE!

Τιμόθεος, Timothy,

δνόματι to name And

Ιουδαίας πιστής πατρός Jewish faithful of father

ATTI 15:27—16:15

τάς Syria and Ci-li'cia, the strengthening the congregations.

at Lys'tra. And look!
a certain disciple was there by the name of Timothy, the son of a believing Jewish woman but of a Greek. well reported on by the brothers in Lys'-tra and I-co'nlum. 3 Paul expressed the desire for this man to go out with him, and he took him and circumcised him because | ουδαίους τοὺς · ὄντας ἐν · τοῖς τόποις | one and all knew that Jews the (ones) being in · the · places his father was a κείνοις, ἡδεισαν γὰρ ἄπαντες δτι Greek. 4 Now as they those, they had known for all · that traveled on through Eλλην ὁ πατήρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. 4 τΩς the cities they would was. As deliver to those it they were going through the cities, the decrees that had. of the Jews that were in those places, for υπο τῶν older men who were by the in Jerusalem κ πτ been decided upon congregations contin-ued to be made firm in the faith to increase in and . 6 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Ης He attained but also into Derbe and into Was γυναικός Ελληνος, 2 δς έμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις who was witnessed about by the in Lystra · of woman Ίκονία ἀδελφῶν 3 τοῦτον ἡθέλησεν Ιτοπίαπ brothers; this (one) willed ό Παύλος σύν αύτῶ έξελθεῖν, καὶ he Paul together with him to go out, and λαβών περιέτεμεν αύτὸν διὰ τοὺς aving taken he circumcised him through the therefore παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ esy were giving beside to them: to be guarding the in TIOTEL Greek, some the (ones) SIT.

1.a and the country of Ga.la'ti.a, be-6 Moreover, they went through Phryg'cause they were forspirit to speak the word in the [district bldden by the holy Asia. 7Furέλθόντες δε κατά τὴν Μυσίαν ther, when getting having come but down the Mysia down to Mys'l.a. Ofl φριθμώ number Διήλθον δὲ τὴν Φουγίαν καὶ They went through but ...the Phrygia and STO. ά άγίου πνεύματος λαλήσαι του λόγου έν holy spirit to speak the word in

pà

χώραν, κωλυθέντες country, having been forbidden

αλατικήν χώραν,

dine, consegnarono loro la lettera. In 31 Dopo averla letta, essi si railegrarono dell'incoraggiamento. 32 E e Gluda e Sila, siccome erano anch'essi profeti, incoraggiarono i fratelli con molti discorsi e li rafforzarono. 33 E dopo aver trascorso se furon lasciati andare, scesero ad Antiochia, e radunata la moltituche il avevano mandati. 34 \_\_\_\_\_35 Comunque, Paolo e Barnaba trascorrevano il tempo in Antiochia, qualche tempo, furono dai fratelli lasciati andare in pace a quelli che il avevano mandati. 34 insegnando e dichiarando, con mol-ti altri, la buona notizia della pa-rola di Geova.

disse a Barnaba: "Sopratutto, tordisse a Barnaba: "Sopratutto, torniamo a visitare i fratelli in ognuna delle città nelle quali abbiano
proclamato la parola di Geova per
vedere come stanno". 37 Da parte
sua. Barnaba era deciso a condurre
Marco. 38 Ma. Paolo non perMarco. 38 Ma. Paolo non perduesti con loro, visto che si era
partito da loro in Panfilia e non
era andato con loro all'opera. de
39 Allora vi fu un'accesa espicsione
d'ira, così che si separarono l'uno
se Marco, salpò verso Cipro.

86 Marco, salpò verso Cipro.

90 Paolo scelse Sila e se ne andò
m telli all'immeritata benignità di Geove. 41 Ma egli attraversò la Siria e la Cilicia, rafforzando le dopo essere stato affidato dal fra-telli all'immeritata benignità di congregazioni,

number from day to

faith

TO the

they were abounding

έπερίσσευον

ording to huépav.

day.

clesias o were being made solld . to the

κλησίαι σ. έστερεούντο

εροσολύμοις. 5 Ai Jerusalem. The

ndeed

ύγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ lecrees the having been judged by

ποστόλων και πρεσβυτέρων

older men

I E arrivo a Derbe e anche a certo discepolo di nome Timoteo, Iglio di una Giudea credente ma.

27 Inviamo perciò Giuda e Sila, di padre greco, 2 e di lui parlaalfinché anch'essi vi comunichino le stesse cose a parole. 28 Poiché allo spirito santo e a noi è parso bene di non aggiungervi nessun altro peso, eccetto queste cose necessarie: 29 che vi asteniate dalle cose sacrificate agli idoli e dal sance da ciò che è strangolato e dalla fornicazione. Se vi asterrete attentamente da queste cose, prosererete. State sani!"

30 Così, quando questi uomini 5 Perciò, in realta, in contragal. aumentavano di numero di giorno zioni eran rese ferme nella fede e in glorno.

e il paese della Galazia, perché
erano statt impediti dallo spirito
santo di dichiarare la parola nel
[distretto] dell'Asia. 7 Inoltre,
scesi nella Misia, fecero degli
sforzi per entrare nella Bitinia,
il ma lo spirito di Gesù non lo
permise loro. 8 Ed essi passarono stava in piedi e lo supplicava e diceva: "Passa in Macedonia e alutaci". 10 Ora appena egli ebbe vista la visione, cercammo di andare in Macedonia, traendo la conclusione che Dio ci aveva chiamati a dichiarar loro la buona notizia. la Misia e scesero a Troas. 9 E durante la notte apparve a Paolo 6 E andarono attraverso la Frigia

venimno con rotta diretta a Samo-tracia, ma il giorno seguente a Neapoli, 12 e di li a Filippi, colo-nia che è la principale città del distretto della Macedonia. Rimanemmo in questa città, trascorrendovi alcuni giorni. 13 E il giorno di sabato uscimmo fuori della porta presso il flume, dove pensavamo che fosse un luogo di preghiera; e ci mettemmo a sedere e parlavamo alle donne che si erano riunite. 11 Perciò salpammo da Troas e 14 E una certa donna di nome Lida, venditrice di porpora, della città di Tiatira e adoratrice di Dio, ascoltava, e Geova apri il suo cuore perché prestasse attenzione alle cose che eran dette da Paolo. 15 Or essendo stata battezzata, ella e la sua casa, disse con supplica: "Se mi avete gludicata fedele a Geova,

このででいいっと ATT 16.5

CHIESE 2

ATTI 26.6

Ασία, 7 ελθόντες

Loan Darts

ome disciples, πνευμα to come ELBEIN άγρον elπέν τε πρὸς he said and toward Ephesus and Εφεσον και

EDITIE SPIRIT and πνεύμα άγιον ξότιν ήκούσαμεν. what we heard. therefore OUV

heved? The (ones)

TYTES,

0

ροητε; οι δὲ εῖπαν Εἰς τὸ what, then, were you baptized? The (ones) but said Into the baptized?" They said: βάπτισμα. 4 εῖπεν δὲ Παῦλος "In John's baptism." Said but Paul said: "John sa ple saying έβάπτισεν τὸν Ίησοῦν. in order that they should believe, baptized λέγων into the (one) 513 βάπτισμα baptism of repentance, πιστευσωσιν, TOV ερχόμενον coming TOÛT

 $\hat{i}\rho\alpha\varsigma$  ήλθε τὸ πνεύμα τὸ  $\hat{\alpha}\gamma$ ιον  $\hat{\epsilon}\pi$ , and came the spirit the holy upon έλάλουν Τε γλώσσαις καὶ and to tongues and ophesying. aptized into the name of the 6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ and having imposed to them of the the Jesus. έλάλουν 7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες Were but the all 5 ἀκούσαντες δὲ Having heard but KUPIOU Lord

ίσοω

δώδεκα.

ύ πλήθους, άποστὰς the multitude, having stood off S ng themselves τοῦ θεοῦ. of the God. beying OTVOVO ιαζετο έπὶ μῆνας nonths ιάζετο entered as 12 and Kakoloyoûvtes The but into twelve. persuading πείθων 513 9 ως As the την συναγωγήν synagogue, περί about tind synagogue όδον some SALL three .. and

but toward him you received ceiver holy spirit έλάβετε tongues and prophesying. Tall together, there were about d Paul said: "John of baptized with the baptized with the baptism Lin symbol of repentance, telling the began speaking with never heard whether there is a noly spirit."

e 3 And he said: In the holy spirit came hands upon them, him, that is, in Jesus." 5 On hearing this, they got bapwhen Paul laid his tized in the name of the Lord Jesus. 6 And the one coming after people to believe in llevers?" They said to when you became be-2 and found some disciples; them: "Did you reto Eph'e sus, and parts and came down he said

from | he withdrew from fore the multitude, about The Way behardening themselves and not believing, speaking injuriously when some went on dom of God. 9 But cerning the kingpersuasion ing talks and using three months, givwith boldness for twelve men. 8 Entering into the ynagogue, he spoke con-

Inizia il 3º viaggio. Fruttuoso ministero in Eleso

ATTI 18:24—19:21

i fratelli scrissero ai discepoli, esortandoli a riceverlo benignamente. E quando fu giunto, aiutò grandemente quelli che avevano creduto a motivo dell'immeritata benignità di Dio; 28 poiché, completamente i parlava e insegnava con correttezza poscendo solo il battesimo di Giovanni. 26 E quest'uomo cominciò a parlare con baldanza nella sina- goga. Dopo averlo udito, Priscilla e Aquila lo presero in loro compassina e gli spiegarono più corretta- mente la via di Dio. 27 Inoltre, giacché desiderava passare in Acaia, un presero in loro compassina e gli spiegarono più corretta- si presero desiderava passare in Acaia, un presero desiderava passare che i Giudei avevano torto, mentre dimostrava con le Scritture che Gesù era Il Cristo. e con intensità provava in pubblico

"Glovanni battezzò col battesimo ci lin simbolo di pentimento, dicendo al popolo di credere in colui che veniva dopo di lui, cioè in Gesh."

5 Udito questo, furono battezzati ci nome del Signore Gesh. 6 El quando Paolo pose su loro le mani. "Ma non abbiamo mai udito se vi è uno spirito santo". 3 Ed egli disse: "In che cosa slete dunque stati battezzati?" Dissero: "Nei battesi mo di Giovanni". 4 Paolo disse: ...Inimon 7 In tutto, vi erano circa dodici lo spirito santo venne su di essi, e pariavano lingue e profetizzavano. poli; 2 e disse loro: "Avete rice-vuto lo spirito santo quando siete divenuti credenti?" Gli dissero: Paolo attraversò le parti interne e scese a Efeso, e trovò alcuni discepoli; 2 e disse loro: "Avete rice-19 Nel corso degli avvenimenti, mentre Apollo era in Corinto,

con baldanza per tre mesi, pronun-8 Entrato nella sinagoga, pariò

e andò di luogo in luogo attraverso il paese della Galazia e della Frigia, rafforzando tutti i discepoli.

24 Ora un certo Giudeo di nome eloquente, arrivò a Efeso; ed era ben versato nelle Scritture. 25 Quest'uomo era stato istruito oralmente nella via di Geova e, parlava e insegnava con correttezza del Signore, sia Giudei che parlava del Signore, sia Giudei che

A, se loro: "Conosco Gesù e so chi è Paolo; ma voi chi siete?" 16 Allora l'uomo in cui era lo spirito de l'uno dopo l'altro, e prevalse te fuori di quella casa nudi e feriti. è l'i Questo fu noto a tutti, Giudei e e: U timore cadde su essi tutti, e il che avevano praticato le arti ma-giche portarono insieme i loro libri e il bruciarono dinanzi a tutti. E calcolarono insieme i loro prezzi e cresceva e prevaleva. modo potente la parola di Geova tamila pezzi d'argento. confessando e comunicando aper-tamente le loro pratiche. 19 Inil timore cadde su essi tutti, e il nome del Signore Gesu era magni-ficato. 18 E molti di quelli che eran divenuti credenti venivano, realtà, un gran numero di quelli li trovarono del valore di cinquannemente per Gesti che Paolo predi-ca". 14 Ora vi erano sette figli di un certo Sceva, capo sacerdote giu-deo, che facevano questo. 15 Ma rispondendo, lo spirito malvagio dis-Gesù su quelli che avevano spiriti malvagi, dicendo: "Vi ordino solenuscivano. 13 Ma certuni dei Giu-dei vaganti che praticavano la cac-ciata dei demoni pure si misero a pronunciare il nome del Signore stavano male, e le infermit lasciavano, e gli spiriti ma uscivano. 13 Ma certuni dei 11 E Dio compiva straordinarie opere di potenza per mezzo delle mani di Paolo, 12 così che perfino panni e grembiuli erano suo corpo portati alle persone che le infermità le malvagi

clando discorsi e usando persua- queste cose, Paoio si propose nei sione riguardo al regno di Dio. Suo spirito che, dopo aver attra-21 Or quando furono complute

CONTRAGE 200 M ATT1 29.0, 6

SPIRITO SAMTO & HINDSCOLD

THE CIDALE

32

somehow such a man YOUR love for him. 9 For to this end also may not be swallowed up by his being overly sad. 8 Therefore I exhort rou to confirm whether rou are obe-I write to ascertain the proof of rou.

περισσοτέρα λύπη καταποθή ό more abundant sadness might be drunk down the

παρακαλέσαι, he (thing) in against

τούναντίον

the (one)

to comfort,

. pur

I am encouraging

παρακαλῶ

TOIOÙTOC. 8: Otto Through which

τούτο γάρ καὶ ξγραφα τνα του του this for also I wrote in order that I might know τήν δοκιμήν ύμῶν, εί εἰς πάντα the proof of row, whether into all (things)

νμάς κυρῶσαι είς αὐτὸν ἀγάπην θ είς γου το make valid into him love; into

dient in all things. 10 Anything you kind-

anything by forgive anyone, I

Sé but

To whom

EOTE. 10

rou are. χαρίζεσθε,

bedient

THKOOL

do too. In fact, as for me, whatever I have kindly forgiven, if I have kindly for-

Χαρίζεσθε, κάγώ και γὰρ ἐγὼ rou are graciously forgiving, also I; also for I

given anything, it has been for your sakes in Christ's

5

ύμας.

디

through

Ei Ti If anything

ο κεχάρισμαι, what I have graciously forgiven,

sight; Il that we may not be overreached by Satan, for we are not ignorant of his de-

ri not

iva in order that

rροσώπω Χριστού, II face of Christ,

have graciously forgiven,

κεχαρισμαι,

o. not

του Σατανά, the Satzn

25

by

ve might be overreached

πλεονεκτηθώμεν

23 Ora chiamo Dio a testimone contro la mia propria anima che tribolazione e angoscia di cuore, non per rattristarvi, ma per farvi

are into rived in Tro'ss to de-

12 Now when I ar-

signs.

γάρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν. for of him the designs we are being ignorant of.

Έλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα Having come but into the Troas

θύρας clare the good news of door about the Christ, and

Kai

Xpiortoù, Christ,

Tou

εύαγγέλιον

he do

good news

a door was opened to 13 I got no relief in my spirit on account of not finding Titus my brother, but I said

[the] Lord.

me in

of me of me,

non'

τῷ μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν the not to find me Titus the brother

TOC

πνεύματί spirit

τῷ to the

εσχηκα ανεστιν· have had letting go up

Ho! dvEGYµEvnç ev kupíq, 13 ouk

**ἀνεφγμένης** 

God who always leads

triumphal

14 But thanks be to

good-by to them and

for Mac-e-

departed

αύτοῖς ἐξῆλθον εἰς to them I went out into

άποταξάμενος having set self of

Ιακεδονίαν. Macedonia.

do'ni-a.

clalmente per vol.

pongo secondo la carne, affinché fermargli il vostro amore, per me vi sia il "Si, Si" e il "No, anche a questo fine so No"? 18 Ma si può confidare in accertare la prova di voi Dio che la nostra parola a voi riuli volta non è Si eppure No. 19 Poi- di ché il Figlio di Dio, Cristo Gesu, acche fu predicato fra voi per mezzo fa di noi, cioè per mezzo di me e Silco vano e Timoteo, non fu Si e No, ma ni Si è stato Si nel suo caso. 20 Poi- m ché per quante siano le promesse di Dio, sono state Si per mezzo di lui. È perciò per mezzo di lui è [detto] l'Amen a Dio per la gioria mediante noi. 21 Ma colui che garantisce che voi e noi apparteniamo a Cristo e che ci ha unti è Dio. 22 Egli ha anche posto su noi il suo suggello e ci ha dato la caparra di ciò che deve venire, cioè lo spirito, nei nostri cuori.

Q Potché per me stesso ho deciso da vol con tristezza. 2 Potché se a vi rendo tristi, chi vi è in realtà vii per rallegrarmi se non colui che è qui reso triste da me? 3 E io vi ho lo scritto quindi questa stessa cosa, affinché, quando verrò, non divenga dovrei rallegrarmi; perché ho fidusi, cia in voi tutti che la mia giola è di quella di tutti voi. 4 Poiché vi ho scritto con molte lagrime, fra molta di significatione de la mia giola è di scritto con molte lagrime, fra molta di tutti voi. venuto a Corinto. 24 Non che noi siamo i signori sulla vostra fede, ma siamo compagni d'opera per la vostra gioia, poiché voi state in piedi mediante la [vostra] fede. per risparmiarvi non sono ancora venuto a Corinto. 24 Non che noi

ora benignamente [lo] perdoniate e lette carnali, su cuori. confortiate, onde non sia in qualche 5 Ora se qualcuno ha causato tristezza, egli ha rattristato non me, ma fino a un certo punto tutti voi, che dicc. 6 Questo rimprovero fat-to dalla maggioranza basta a tal uomo, 7 in modo che, al contrario, per non essere troppo severo in ciò

anche a questo fine scrivo, per accertare la prova di voi, se siete ubbidienti in ogni cosa. 10 Qualunque cosa benignamente perdoniate ad alcuno, 10 pure perdono. Infatti, in quanto a me, qualsiasi cosa lo abbia benignamente perdonata, se ho benignamente perdonato qualche cosa, l'ho fatto per amore vostro dinanzi a Cristo; 11 affinché non siamo sopraffatti da Satana, polché non ignoriamo suol disegni.

cessione in compagnia col Cristo e per nostro mezzo rende percettibile in ogni luogo l'odore della conoscenza di lui! 15 Poiché a Dio noi siamo un soave odore di Cristo fra al Cristo, e mi fu aperta una porta nel Signore, 13 non ebbi nessun sollievo nel mio spirito perche non troval Tito, mio fratello, ma li salutal e partii per la Macedonia. 12 Or quando arrivai a Troas per dichiarare la buona notizia intorno 14 Ma siano rese grazie a Dio che sempre of conduce in trionfale prolo stamo]; poiché non stamo ven-ditori ambulanti della parola di Dio come lo sono molti uomini, ma parliamo come mossi da sincerità, Cominciamo di nuovo a racco-mandar noi stessi? O forse, come alcuni uomini, abbiamo biso-gno di lettere di raccomandazione presso di voi o da voi? 2 Voi stessi quelli che sono salvati e fra quelli a quelli un odore che emana da vita a vita. E chi è adeguatamente qualificato per queste cose? 17 [No! sì, come mandati da Dio, alla vista di Dio, in compagnia di Cristo. nostri cuori e conosciuta e letta da tutto il genere umano. 3 Polché e mostrato che voi siete una lettera di Cristo scritta da noi quall mini-stri, incisa non con inchiostro ma con lo spirito dell'Iddio vivente, non slete la nostra lettera, incisa sul 16 a questi che periscono; conoscere l'amore che ho più spe-

ristezza. S Perciò vi esorto a con-l'ilducia. 5 Non che da noi stessi modo inghiottito dalla sua eccessiva biamo verso Dio questa sorta di 4 Ora per mezzo del Cristo ab-

su tavolette di pietra, ma su tavo-

2º COR. 2. 14,17

GATRADDIZION! IN CRISTO 11

Unti. Suggello dello spirito. Odore

II CORIN'II 1:18—3:5

the majority is suffi-

to graciously forgive and clent for such a man, 7 so that, on the contrary now, you should to the as-and χαρίσασθαι 700€ somehow

lκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὖτη 6 This rebuke given by Sufficient to the such (one) the rebuke this the majority is suffiπλειόνων, 7 ώστε more (ones), as-and ύμᾶς

θρισμβεύοντι ΄ ήμας εν τῷ χριστῷ procession in com-

always leading in triumph

TANTOTE

θεφ χάρις τφ God who are God . thanks · to the (one) us in a

SE but

14 Tû To the

INCONFAGNIR M

άλλ' odor out of death τόπω. 15 δτι Χριστοῦ εὐωδία place; because of Christ sweet odor e are as the many (ones) πρὸς ταῦτα τίς Ικανός; 17 οὐ γάρ toward these (things) who sufficient? Not for the (ones) destroying selves, to the place; to (one) manifesting λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ word of the God, but as out of Sion φανερούντι ροσοι ώς έκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ έν as out of God down in front of God in God in the (ones) ἀπολλυμένοις, 16 θανάτου είς θάνατον, το which ones ρομην out of m-Tris of the She's through 5 being saved rampleúovtes tòv to which ones indeed Els into knowledge ήμῶν ἐν 510 US peddling ζωήν. sincerity, KQ, and in mavri of the we are חמעזו έσμεν every Man .And

Χριστώ λαλουμεν. Christ we are speaking. λαλούμεν.

to be giving standing with? Are we starting Αρχόμεθα QUVIQTOVEIV; πάλιν again

selves

God's view, in com-

pany with Christ, we

E S

are speaking.

έπιστολή έπιστολών πρός υμάς letters toward του χρήζομεν ώς τινες συστατικών are we having need as some of recommendatory (one) having begin inscribed letter EVYEYPOOLITEVI or out of roo? The mend ourselves? Or Siann the

OHO CHI ξπιστολή Χριστού διακονηθείσα Jetter of Christ (one) having been served (ones) being manifested φανερούμενοι ένγεγραμμένη (one) having been inscribed TICOTON because άνθρώπων. men; you are 3103 by o

IN BYFARNIA E ON WA

021520

μέλανι to black [ink]

άλλα πνεύματι but to spirit

of God

ζώντος, μνίης,

θεοῦ

είλικρινίας, these things? 17 [We ÉCUTOUS from critrou and makes the odor are;] for we are not life. And who is adeof God as many men peddlers of the word quately qualified for issuing from death ter ones an those who are persaved and among those who are being odor of Christ among we are a swee place! 15 For to God through us in every former ones an odor to death, to ishing; 16 to the latcerity, yes, as sent are, but as out of sinissuing from life to the knowledge God, perceptible under odor the

hearts ters of recommendaἐστέ, do we, perhaps, spirit of a living God read by all mankind YOU? 2 YOU yourselves some men, need letisters, scribed on our hearts are our letter, in-3 Are we starting to be a letter of Christ 3 For you are shown tion to you or from written by us as minand known and being inscribed not like

of us,

Twoord gaied (one)

.άναγινωσκομένη

(one) being read

Dio che la nostra parola a voi rivolta non è Si eppure No. 19 Poi- q
ché il Figlio di Dio, Cristo Gesti, a
che fu predicato fra voi per mezzo i
di noi, cioè per mezzo di me e Silvano e Timoteo, non fu Si e No, ma
il Si è stato Si nel suo caso. 20 Poirantisce che voi e noi apparteniamo a Cristo e che ci ha unti è Dio. 22 Egli ha anche posto su noi il suo suggello e ci ha dato la caparra di ciò che deve venire, cioè lo di ciò che deve venire, cioè lo ché per quante siano le promesse di Dio, sono state Sì per mezzo di lui è lui. E perciò per mezzo di lui è [detto] l'Amen a Dio per la gloria mediante noi. 21 Ma colui che gaspirito, nei nostri cuori il SI è stato SI nel suo caso. 20 Poi-ché per quante siano le promesse pongo secondo la carne, affinché fermargli il vostro amore, per me vi sia il "Si, Si" e il "No, anche a questo fine su No"? 18 Ma si può confidare in accertare la prova di vo

contro la mia propria anima che per risparmiarvi non sono ancora venuto a Corinto. 24 Non che noi siamo i signori sulla vostra fede, ma siamo compagni d'opera per la vo-stra gioia, poiché voi state in piedi mediante la [vostra] fede. 23 Ora chiamo Dio a testimone

2 Poiché per me stesso ho deciso du questo, di non venire di nuovo da voi con tristezza. 2 Poiché se vi rendo tristi, chi vi è in realtà per rallegrarmi se non colui che è reso triste da me? 3 E io vi ho scritto quindi questa stessa cosa, affinché, quando verrò, non divenga triste a causa di coloro dei quali diveri rallegrarmi; perché ho fiducia in voi tutti che la mia gioia è quella di tutti voi. 4 Poiché vi ho scritto con molte lagrime, fra molta tribolazione e angoscia di cuore, non per rattristarvi, ma per farvi graccia imente per voi cialmente per voi.

ma fino a un certo punto tutti voi, per non essere troppo severo in ciò di che dico. 6 Questo rimprovero fatto dalla maggioranza basta a tal commo, 7 in modo che, al contrario, ora benignamente [lo] perdoniate e confortiate, onde non sia in qualche modo inghiotitio dalla sua eccessiva bi 5 Ora se qualcuno ha causato tristezza, egli ha raturistato non me, hiottito dalla sua eccessiva biamo verso Dio questa sorta di 8 Perciò vi esorto a con-l'fiducia. 5 Non che da noi stessi

fatti, in quanto a me, qualsiasi cosa io abbia benignamente perdonata, se ho benignamente perdonato qualche cosa, l'ho fatto per suoi disegni. anche a questo fine scrivo, per accertare la prova di voi, se siete ubbidienti in ogni cosa. 10 Qualun-Satana, poiché non ignoriamo que cosa benignamente perdoniate amore vostro dinanzi a Cristo; Il affinché non siamo sopraffatti da ad alcuno, to pure perdono. 9 Poiché In-

sollievo nel mio spirito perché non troval Tito, mio fratello, ma li salutal e partii per la Macedonia. al Cristo, e mi fu aperta una porta nel Signore, 13 non ebbl nessun dichiarare la buona notizia intorno 12 Or quando arrival a Troas per

in ogni luogo l'odore della conoscenza di lui! 15 Poiché a Dio noi
di siamo un soave odore di Cristo fra
quelli che sono salvati e fra quelli
che periscono; 16 a questi un
odore che emana da morte a morte,
se quelli un odore che emana da
vita a vita. E chi è adeguatamente parliamo come mossi da sincerita, si, come mandati da Dio, alla vista di Dio, in compagnia di Cristo.

3 Cominciamo di nuovo a racco-mandar noi stessi? O forse, qualificato per queste cose? 17 [Noi lo siamo]; poiché non siamo venditori ambulanti della parola di Dio come lo sono molti uomini, ma come alcuni uomini, abbiamo bisosempre ci conduce in trionfale pro-cessione in compagnia col Cristo e per nostro mezzo rende percettibile 14 Ma siano rese grazie a Dio che

stri, incisa non con inchiostro ma con lo spirito dell'Iddio vivente, non gno di lettere di raccomandazione presso di voi o da voi? 2 Voi stessi siete la nostra lettera, incisa sui lette carnali, su cuori su tavolette di pietra, ma su tavodi Cristo scritta da noi quali mininostri cuori e conosciuta e letta da tutto il genere umano. 3 Poiché è mostrato che voi siete una lettera 4 Ora per mezzo del Cristo ab-

N CO DIRADDIXION! 20 COR. 一て のかいいつり 2. 人分,一个

2108 2.4

## 2. CORINTHIANS 8: 12-18

καταργούμενον being made ineffective : through the (thing) remaining LÉVOV μάλλον rather rαρ τὸ for : the (thing) πολλφ to much έν δόξη. glory. Sógnç, glory.

άτλο of the old Kai ou Μωυσής πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υίοὺς Ἰσραήλ toward the not to gaze intently the sons of Israel λλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. But was dulled the mental powers of them. είς τὸ τέλος τοῦ καταργουμενου. Into the end of the (thing) being made ineffective. άνακαλυπτόμενον, έτίθει κάλυμμα έπὶ τὸ πρόσωπον αύτου, was putting covering upon the face of him, the very being uncovered, **€**λπίδα αὐτῶν. hope Moses καταργουμένου. 13 KG outspokenness we are using, ... τοιαύτην γαρ τής σήμερον ήμέρας for the today day guch χρώμεθα, τή ἀναγνώσει καθάπερ according to which (things) even reading is remaining not therefore κάλυμμα - έπὶ τῆ covering .. υρου the παρρησία 12 EXOVTES Having διαθήκης sovenant is 14 &>>> πολλη to much ČXP! Until

μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης είς formed into i we are being transformed from glory into image from Se eaver Kúpiov, πάντες مثرين likely .88 τὸ πνεύμα is being made ineffective, The but very spirit Lord, E npon καταργείται, ήνίκα when προσωπω/ where but the κάλυμμα. 17 Sebut Κυρίου κατοπτριζόμενοι of Lord reflecting as in mirror άναγινώσκηται Μωυσής κάλυμμα 16 hvika . : when covering is being lifted up around the covering. 00 toward TOOC ήμεῖς σήμερον to (one) having been uncovered today κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιντ Lord the spirit is; κείται. is lying; έλευθερία. 18 Moses Ev Xpiorto φνακεκαλυμμένω freedom. έπιστρέψη it should turn upon of them Ecos until καρδίαν αύτῶν περιαιρείται may be read but Kupiou, 15 del of Lord heart είκόνα ecause δόξαν OTI glory

end Was down till foday whenever Moses is read, a there is a turning 1s/taken away. 17 Now and where the spirit perceptions this present day the same veil remains unlifted at the reading vell lies upon their to /Jehovah, the vell glory, much more would that which reness of speech, 13 and Moses would put a that the sons of Israel might not gaze away with 14 But their were dulled. For to of the old covenant, is done of Christ, 15 in fact, Jehovah\* is the Spirit; was brought in with are using great freethat which was to be done away with have such a hope, we upon his face, mains be with glory. 12 Therefore, as we intently at the of that which doing as be done because it mental not veil 20

soppressa,

formed into the same away with by means hearts. 16 But when is freedom: 18 And of us, while Jehovah, are transthere we with unveiled faces reflect like mirthe glory of Jehovaha is, rors 211

ciò che rimane. ... ...

gloria

parola di Dio, ma rendendo la verità manifesta, raccomandandoci ad ogni coscienza umana dinanzi a Dio.: 3 Se, ora, la buona notizia che dichiariamo è infatti velata, è velata, fra quelli che periscono, 4 fra i quali l'iddio di questo siste-ma di cose ha accecato, le menti degli increduli, affinché la luce della gloriosa buona notizia intorno al Cristo, che è l'immagine di Dio non risplenda [loro]. 5 Poiché noi predichiamo, non noi stessi, ma Cristo Gesù quale Signore, e noi Perció, siccome abbiamo questo dia che ci è stata mostrata, non veniamo meno; 2 ma abbiamo ric'è da vergognarsi, non camminan-do con astuzia, né adulterando la stessi come vostri schiavi per amore di Gesù. 6 Poiché fu Dio a dire: "Rispienda la luce dalle tenebre", scenza di Dio mediante la faccia di nunciato alle cose subdole di cu ed egil ha rifulso sui nostri cuor per illuminarli con la gloriosa cono-Cristo. stamo adeguatamente qualificati a riconoscere alcuna cosa come ema-nante da noi, ma il nostro essere adegustamente qualificati emana da Dio, 6 che in realtà ci ha resi nistra la morte e che fu scolpito in lettere su pietre fu con gloria, tanto che i figli: d'Israele non potevano fissare : attentamente la faccia :di Mosè a causa della gloria della sua faccia, [gloria] che doveva esser maggiormente con gloria? 9 Pol-ché se ll-codice che amministrava aspetto, a causa della gloria che lo supera...11 Poiché se ciò che doveadeguatamente qualificati per esser ministri d'un nuovo patto, non di un codice. scritto, ma di spirito; wivently and lo spirito rende 8 perché non dovrebbe molto più grande è amministrata la giustizia. 10 Infatti, anche ciò che una volta è stato reso glorioso è stato privato di gloria sotto questo polché il codice scritto condanna 7. Inoltre, se il codice che ammilo spirito essere amministrato molto la condanna era glorioso, con gloria

7 Comunque, not abblamo questo tesoro in vasi di terra, affinché la potenza oltre clo che è normale sia alle strette da non muoverci; sia-mo perplessi, ma non assolutamente senza via d'uscita;. Il siamo perdi Dio e non da not. 8 Noi stamo per amore di Gesu, affinché la vita di Gesù sia pure resa manifesta incalzati in ogni modo, ma non 10 Dappertutto portiamo sempre nel nostro corpo il trattamento mortifero riservato a Gesu, affinché la vita di Gesu sia pure resa maninoi che viviamo siamo sempre porfesta nel nostro corpo. 11 Polché tati a faccia a faccia con la morte nella nostra carne mortale. 12 Quindi la morte è all'opera in 13 Ora siccome abbiamo lo stesso siamo abbattuti, ma non distrutti abbandonati noi, ma la vita in voi. ma non seguitati. 12 Perciò, siccome abbiamo: tale quando...Mosè si metteva un velo va esser soppresso fu introdotto con parola, 13 e non facciamo come gloria, molto più sarebbe stato con speranza, usiamo grande libertà di

scritto: "Ho esercitato fede, perció ho parlato", noi pure esercitiamo spirito di fede, secondo ciò che è do che colul che destò Gesù desterà ... lanche noi insieme a Gesù e ci fede e perciò parliamo,

1 からんどかん CORRUZIONE

non fissessero attentamente:la fine di ciò che doveva esser soppresso. 14 Ma la loro percezione mentale chlo patto, perché è soppresso per mezzo di Cristo. 15 Infatti, sino ad oggi ogni volta che si legge a Geova, il velo è tolto. 17 Ora Geova è lo Spirito; e dov'è lo spirito di Geova, ivi è libertà. 18 E noi tutti, mentre con facce non velate. sulla faccia, affinché i figli d'Israele era intorpidita. Poiché fino al gior-no presente lo stesso velo rimane esattamente come la Geova, [lo] riflettiamo come specchi la gloria di Geova, stamo trasformati nella stessa immagine di gioria in gioria, Mose, un velo glace sul loro cuori.

22 COR. 3, 14 Spirito.

16, 17, 18° Jehovah, Jr.a.m.m.; the Lord, NBA.

image

814

to put

on

the

Sn

from heav-

3 so that, hev-

found naked. 4In

we who are

earnestly desiring

2 CORINTHIANS 5: 3-10 ..

we shall be found. might be drun ζωής. έπενδύδασθαί wing put on salves put upunseives ENDUGATION δούς Karano 0 The αὐτὸ סאחעבוי סיוב very we are groaning being weighed down | fact, έπενδύσασθαὶ put upon selves, not we are 2 コレン own the mortal N έπιποθούντες, (one) having worked OTTO And You άζομεν .. (thing) 70 longing, κατεργασάμε OENOHEV. TOV not Suffing EVA BVA θεός, the (ones) being God, 3 El YE KOI token βαρούμενοι έκδύσασθαι in this tent groan, to put off selves being weighed down; 0 naked (ones) in order that γυμνοί by ύπὸ τῆς ZVQ 0-SELVO (one) the on, we shall not be en,

not

8

but to

put on tud

the

because

We

want,

other, that what

swallowed up

is mortal may

through which also we are fond of honor for selves, we are being out of (own) people from being among (own) people that being among (own) people ξυδημούντες φιλοτιμούμεθα, SM3LDILL . του σώματος καί (ones) well pleasing ξμπροσθεν in front faith πάντας appearance, εύάρεστοι TOV the always Suogia, body KUDIOV. μαλλον rather Lord; . KOI of the | manifest | before Sorly TOU and EITE also and TOL Bu OF Ħ S. our aim rather to become aband are well pleased are ang that, courage and fore always of good sent sent body, we having our and to make we must all be made We absent from him also making it home with the Lord. able to with him or 9 Therefore we are 6 We are sight. 8 But may of good courage home in from the ρy that, whether from We while we faith, him. be are the are. accepttherehome walkkndw 10 For Lord, body have being 20not our our the We

to be out of (own) people out of the

we are thinking well

ευδοκούμεν

we are being of good courage

θαρρουμεν

to be among (own) people toward

έκδημοῦντες, being out of (own) people,

Elvai. 10 Tous

to be manifested it is necessary

φανερωθήναι

mid of

to be.

The

do Act

whether

3113

ξνδημούντες

περιπατούμεν οὐ we are walking about not

through

100

KUPIOU, 7

Sia through

having known

σωματι

EKONLIOULEY

body

είδότες

Being of good courage therefore

TIGVIOTE

X

ché tutte le cose sono per amore vostro, onde l'immeritata benignità che è stata moltiplicata abbondi a causa del rendimento di grazie di molti altri alla gioria di Dio. molti altri alla gioria di

cose non viste. Poiché le cose viste gera, opera per noi una gloria che viste sono eterne. onog no in giorno. slamo di dentro si rinnova di giorsguardo non alle cose viste, ma alle anche se l'uomo che siamo di fuori sempre più di maggior peso 16 Perciò non veniamo meno, ma temporanee; ma le cose non 18 mentre · rivolgiamo 17 Poiché sebbene la che

5 Ora colui che ci ha prodotti pro-prio per questo è Dio, che ci ha dato la caparra di ciò che deve-venire, cioè lo spirio. vogliamo non svestircene, ma rive-stire l'altra, affinché ciò che è mortale sia inghiottito dalla vita. eterna nei ciell. 2 Poiché in que-S Poiché sappiamo che se la no-stra casa terrestre, questa tenda, è dissolta, abbiamo da Dio un edifi-cio, una casa non fatta con mani, sta casa in cui dimoriamo, in realtà gemiamo, desiderando grandemente gemiamo, essendo aggravati; perche fattl, not che siamo in questa tenda stita, non siamo trovati nudi. 4 In-3 cosi che, avendola realmente rivedi rivestire quella dal cielo per noi,

דעניועמדסק.

having given

en og

त्रव्यं,

who

gave

is to come,

he spirit.

the token

what

this very thing produced life. 15 Now

us for

be

that

by

casa presso di lui o che siamo as-senti da lui, d'essere accettevoli a lui. 10 Poiche dobbiamo tutti esser resi manifesti dinanzi al tribunale assenti dal Signore, 7 poiché cama miniamo per fede, non per visione. 8 Ma abbiamo coraggio e pluttosto preferiamo essere assenti dal corpo e fare la nostra casa presso il diante il corpo, secondo le cose che la mira, sia che abbiamo la nostra e fare la nostra casa presso Signore. 9 Perciò abbiamo anc gio e sappiamo che, mentre abbiaha praticate, il suo giudizio per le cose fatte medel Cristo, affinché ciascuno riceva mo la nostra casa nel corpo, siamo 6 Abbiamo perció sempre coragsia una cosa puona abbiamo anche

presenterà insieme a vol. 15 Poi- | 11 Conoscendo perciò il timore

dere gli uomini, ma noi siamo stati resi manifesti a Dio. Comunque, spero che siamo stati resi manidel Signore, continuiamo a persuavivano non più per se stessi, ma per colui che mori per loro e fu ciò che abbiamo giudicato, che un solo uomo mori per tutti; e tutti eran quindi morit; 15 ed egil morì del cuore. 13 Poiché se fummo fuori di noi, lo fummo per Dio; se siamo di mente sana, lo siamo per voi. 14 Poiché l'amore che ha Cristo ci costringe, perché questo è vo a vol, ma vi diamo un'occasione destato. per tutti affinché quelli che vivono di vantarvi di noi, affinché abbiate una risposta per quelli che si van-tano dell'aspetto esteriore ma non 12 Non ci raccomandiamo di nuofesti anche alle vostre coscienze.

e ci ha dato il mumoro Dio che Dio Cristo, non annoverando loro i loro riconciliazione, 19 cioè che Dio riconciliava a sé il mondo mediante riconciliati a sé per mezzo di Cristo ve son venute all'esistenza. 18 Ma vecchie son passate, ecco, cose nuosto, è una nuova creazione; le cose ora non lo conosciamo più cosl. 17 Quindi se alcuno è unito a Cri-Cristo secondo la carne, certamente conosciamo nessun uomo secondo la carne. Anche se abbiamo conosciuto della riconciliazione. falli e affidando a noi 16 Quindi da ora in poi non la parola

21 Colui che non conobbe peccato egli lo ha fatto peccato per noi, affinché divenissimo giustizia di 20 Noi siamo perciò ambasciatori in sostituzione di Cristo, come se Dio mediante lui. affinché divenissimo giustizia Quali sostituti di Cristo noi imploriamo: "State riconciliati con Dio".

vole ti ho udito, e nel giorno della salvezza t'ho alutato". Ecco, ora è ché egli dice: "Nel tempo accettevenendo meno al suo scopo. 2 Poitare l'immeritata benignità di Dio 6 Operango manche di non accet-

25 EDR. 5.5

でからしいていか

BAPARRA まないないない

この方に「フィート

GALATIANS 1:24-2:6

24 kgi he formerly devzs-and tated." 24 So they be-gan glorifying God because of me, Then after fourhe was laying waste,

sometime

TTOTE

God. 010

Titov. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ I stepped up but according to revelation; and perà with δεκατεσσάρων πάλιν ἀνέβην εἰς Ἰεροσόλυμα again I stepped up into Jerusalem έδόξαζον ἐν ἐμοὶ γὸν θεόν. Βαρνάβα, συνπαραλαβών καὶ Barnabas, having taken along with also fourteen Sic through avroic to them Thereupon ETTELTA άνεθέμην I put up

went up to Jerusalem with Barna-bas, taking also Titus along with me. 2 But I went up as a result of a revelation. And I laid nations, privately, however, before those before them the good news which I am preaching among the men, for fear that somehow I was runwho were outstanding not even Titus, who with me, was ning or had run in compelled to be circumcised, although he was a Greek, 4 But because of the false brothers brought in of the good news vain. 3 Nevertheless, quietly, who sneaked in to spy upon our freedom which we have in union with Christ Jesus, that they slave us- 5 to these might completely enwe did not yield by might continue with way of submission, no, not for an hour, in order that the truth Was YOU εὐαγγέλιον δ good news which τοῖς ἔθνεσιν, κατ' the nations, according to τοῖς δοκούσιν, μή to the (ones) seeming, not πως είς κενόν τρέχω η comehow into empti (ness) I may be running or Τίτος ο Titus the (one) being, καταδουλώσουσιν, — 5 οίς το whom έχομεν εν Χριστώ Ίησοῦ, ῖνα we are having in Christ Jesus, in order that περιτμηθήναι· to be circumcised; παρεισάκτους led into alongside παρεισήλθον came into alongside κατασκοπήσαι την έλευθερίαν ήμων ήν to look down at the freedom of us which truth of the good Elary Eliou ουδέ πρός ώραν είξαμεν τη ύποταγή, not-but toward hour. we yielded to the subjection, . S, . Еλλην Greek they will enslave down, οιαμεινη πρός ύμας. might remain through toward rou. not-but άλήθεια 6  $\dot{\alpha}_{m\dot{o}}$   $\dot{\delta}_{\dot{e}}$   $\dot{\tau}_{\dot{\omega}}\dot{\nu}$ . From but the (ones) οίτινες KEVOV . ouse Who was put under necessity δè khpugga èv n order that the wn [place] . but δραμον. 3 άλλ. I ran. But ήναγκάσθη μευδαδέλφους, ·

together with

3

18100

through

مريم

false brothers,

ήμᾶς

us

δοκούντων είναί those who seemed seeming to be something 6 But on the part of ference to me\_God\* men they formerly were makes no dif--whatever sort of they were - πρόσωπον ό θεός σ - , face the God मैठका.

ούδέν μοι διαφέρει πρόσωπ nothing to me it is differing — face

- отогої

3ª God, PenBACD; Jehovah, Jr.e. ..

pace da Dio nostro Padre e [dal] Signore Gesù Cristo. 4 Egli diede se stesso per i nostri peccati, affin-ché ci liberasse dal presente sistema di cose malvagio secondo la volontà del nostro Dio e Padre, 5 al quale sia la gioria nei secoli dei secoll. Amen.

Cristo per passare a un'altra sorta 6 Mi meraviglio che così presto siate rimossi da Colui che vi chiamò con l'immeritata benignità di di buona notizia. 7 Ma non è un'al-tra; solo vi sono certuni che vi vertire la buona notizia intorno al Cristo. 8 Comunque, anche se noi o un angelo dal cielo vi dichiarasse 9 Come abbiamo detto sopra, ora torno a dire di nuovo: Chiungue vi dichiari come buona notizia qualche cosa oltre ciò che avete accetcausano difficoltà e vogliono percome buone notizie qualche cosa oltre ciò che vi abbiamo dichiarato come buona notizia, sia maledetto.

fratelli, che la buona notizia da me dichiarata come buona notizia non è qualche cosa di umano; 12 poicessi agli uomini, non sarei schiavo ché non l'ho ricevuta dall'uomo, né diante rivelazione da parte di Gesù tato, sia maledetto.

10 Infatti, cerco io ora di persuadere gli uomini o Dio? O cerco io di piacere agli nomini? Se ancora pia-11 Poiché vi rendo noto, .. mi è stata insegnata, se non medi Cristo.

la devastavo, 14 e che facevo nel nuarono per spiare la libertà che dalsmo, che fino all'eccesso perseguitavo la congregazione di Dio e 13 Vol, naturalmente, udiste della mia condotta d'una volta nel Giu-

4 Ma a causa del falsi fratelli, introdotti quietamente, che s'insi-

ritata benignità, ritenne bene 16 di rivelare riguardo a me 11 suo rivelare riguardo a me 11 suo ra notizia intorno a lui alle na-la sioni, non conferii subito con carne el sangue. Il Né salii a Gerusa-le lemme da quelli che erano stati Paolo, apostolo, ne dagli uomini Giudaismo più progresso di molti ne per mezzo di alcun uomo, ma per mezzo di Gesù Cristo e di Dio essendo assal più zelante nelle trail Padre, che lo destò dai morti, dizioni dei miei padri. 15 Ma quan2 e tutti i fratelli che sono con me, do Dio, che mi aveva separato dal alle congregazioni di Galazia:
3 Abbiate immeritata benignità e chiamato mediante la sua immeapostoll prima di me, ma me ne andal in Arabla, e tornal di nuovo a Damasco.

18 Tre anni dopo salli quindi a Gerusalemne per visitare Ceia e stetti con lui quindici giorni. 19 Ma se non Giacomo il fratello del Signore. 20 Ora in quanto alle cose che vi scrivo, ecco, dinanzi a non vidi nessun altro degli apostoli, Dio, non mento.

21 In seguito andal nelle regioni della Siria e della Cilicia. 22 Ma di faccia ero sconosciuto alle congregazioni della Giudea che erano unite a Cristo; 23 esse solo udivano: "L'uomo che una volta ci perseguitava dichiara ora la buona glorificavano Dio per causa mia.

Quindi, dopo quattordici anni, salii di nuovo a Gerusalemme con Barnaba, conducendo con me anche Tito. 2 Ma vi salii in seguipreminenti, per timore che in qual-che modo corressi o avessi corso invano. 3 Tuttavia, nemmeno Tito, che era con me, fu costretto a notizia intorno alla fede che egli una volta devastava". 24 Cosi to a una rivelazione. Ed esposi loro la buona notizia che predico fra le nazioni, privatamente, comunque, circoncidersi, sebbene fosse Greco, dinanzi a quelli che erano uomin

GALATI 2.27 BORRUZIONB IN ME-

GALATIANS 3:261-4:5

N GRISTO GIES

do 28 OUK male (thing) there is you were baptized, through σπερμα 29 εί δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ 'Αβραὰμ If but roo of Christ, really of the Abraham κληρονόμοι. 26 Πάντες IV3 έβαπτίσθητε, άρσεν not there is As many as δσοι Siann δούλος ούδε ελεύθερος, slave nor EOTÉ, els tore πίστεω and , Ιουδαίς EOTE Jew Xpibrov θῆλυ· female (thing); according to sons deeman, not-but N3 3000 20.00 Χριστώ Christ of God You put on selves; Christ Xpioto θεοῦ ένεδύσασθε. Έλλην, ούκ OUX Greek, έπαγγελίαν ham's seed, heirs with Xpiotov promise there is neither male nor fe-Ιησού. Αβραάμ Ingoû. πάντες you are Jesus. EV. all not all one [person] in union with Christ Jesus. 29 Moreover, if male; for you are Jew nor Greek, there 28 There is neither have put on Christ. all of you who were baptized into through your faith in you are really Abrayou belong to Christ, is neither slave nor freeman, there is Christ Jesus. 27 For reference to a prom-26 You are all in

πλήρωμα τοῦ χρόνου, έξαπέστειλεν ὁ fullness of the time, sent off out the men in charge, he is and under δὲ ήλθεν νήπιοι, babes, of all (things) came ' the παντων the God 5071 3 ovtas ημεθα we were nothing χρόνον ναδύο νομον vorior, under ume out of law. -UTTO law, 5 that he might does not differ at all came to be under under men in charge woman and were babes, continued we also, when we forehand. 3 Likewise father appointed beof all things though from a slave, lord heir is a to be out of a his Son, who came rived, God sent forth limit of the time arenslaved by the eleuntil the day his and under he is, 2 but he is 4 But when the full longing to the world mentary things be-Now I say as long as babe he

being,

3

2 ἀλλὰ.

OTTO under

[day] before appointed

of the

father.

אְשְבוֹכּ,

we,

when OTE

ήμεν we were

προθεσμίας

house administrators

in un til

σχρι

οικονόμους

he is differing -

I am saying

nodn

how much

οσον

Λέγω

κληρονόμος νήπιός heir babe

δούλου

Soldny

he is, ECTIV,

of slave

sons of God Christ

stewards o ti w

evrebbe dichiarato giuste le persone delle nazioni a motivo della fede, dichiarò in precedenza la buona notizia ad Abrasmo, cioè: "Per mezzo di te tutte le nazioni saranno fosse stata data una legge che pobenedette". 9 Quindi quelli che aderiscono alla fede sono benedetti Insieme al fedele Abraamo. to di te tutte le nazioni saranno

dono dalle opere della legge sono sotto la maledizione; poiché è scrittto: "Maledetto chiunque non pertoto in tutte le cose scritte nel rotolo della Legge per farle". Il Inoltre, che mediante la legge nessuno sia dichiarato giusto presso Dio è evidente, perché "Il giusto viva per fede". 12 Ora la Legge no caderisce alla fede, ma "chi il mette in pratica vivrà per mezzo d'essi". 13 Cristo ci liberò mediante acquisto dalla maledizione della Leg-"Maledetto ogni uomo appeso al legno". 14 Lo scopo era che la benedizione di Abraamo avvenisse mediante Gesù Cristo per le nazioni, acciocche ricevessimo lo spirito proge, divenendo una maledizione in-vece di noi, perché è scritto messo per mezzo della nostra fede: 10 Poiché tutti quelli che dipen-

la promessa. 18 Poiché se l'eredità è dovuta alla legge, non è più dovuta alla promessa; mentre Dio l'ha 15 Fratelli, parlo con un'illustrazione umana: Un patto con presente del controlo de la controlo de la controlo de la controlo de la controlo dichiarate ad Abraamo e al su suo seme. Non dice: "E al semi", come nel caso di molti, ma come nel caso di molti, ma come nel caso di uno solo: "E al tuo seme", che è Cristo. Il Inoltre, dico questo: In quanto al patto precedentemente convalidato di patto precedentemente convalidato di controlo de convalidato de controlo de contro benignamente data ad Abraamo per stenza quattrocentotrent'anni dopo mezzo d'una promessa. non lo annulla, in modo da abolire la promessa. 18 Poiché se l'eredità Dio, la Legge che è venuta all'esi-

feste le trasgressioni, finché arri-vasse il seme al quale era stata fat-Essa fu aggiunta per rendere manimediante angeli per mano di un me-19 Perché, promessa; e iu trasmessa dunque, la Legge?

in order that

the (ones)

γυναικός,

Son

of him,

having come to be

γενόμενον

woman,

having come to be

under ύπο

γενομενον

having been enslaved;

δεδουλωμένοι.

A OTE

when

but

elementary things

of the

TOÛ

world

στοιχεία

tesse far vivere, la giustizia sareb-

be stata effettivamente per mezzo della legge. 22 Ma la Scrittura ha consegnato ogni cosa alla custodia del peccato, affinché la promessa risultante dalla fede verso Gesù nostro tutore che conduce a Cristo, affinché fossimo dichiarati giusti a motivo della fede. 25 Ma ora che custodia, guardando la fede che era citano la fede. la fede, noi eravamo vigilati sotto la Cristo fosse data a quelli che esersotto il tutore. la fede è arrivata, non siamo piu destinata ad esser rivelata. 24 Quindi la Legge è divenuta il legge, 23 Comunque, prima che arrivasse essendo insieme tenuti

Cristo. 28 Non c'è né Giudeo né
e: Greco, non c'è né schiavo né libero,
non c'è né maschio né femmina; |
polché siete tutti una [persona]
polché siete tutti una [persona]
unitamente a Cristo Gesù. 29 Inole ure, se appartenete a Cristo, siete
realmente seme di Abraamo, credi sotto la legge, acclocché noi, a no-stra volta, ricevessimo l'adozione di mediante acquisto quelli che erano resi schiavi dalle cose elementari che appartengono al mondo. 4 Ma quando arrivò il pieno limite del tempo, Dio mandò il suo Figlio, che 4 Ora io dico che finché l'erede è bambino non differisce affatto dallo schiavo, benché sia signore di ogni cosa, 2 ma è sotto uomini incaricati e sotto economi fino al 26 Infatti, siete tutti figli di Dio per mezzo della vostra fede in Cristo Gesù. 27 Poiché tutti voi che foste nacque da una donna e che nacque quando eravamo bambini, eravamo giorno che il padre ha in anticipo fissato. 3 Similmente anche nol, secondo la promessa. battezzati in Cristo avete rivestito sotto la legge, 5 affinché liberasse

e angell per mano di un me- mandato nei nostri cuori lo spirito 20 Ora non vi è mediatore del suo Figlio, che grida: "Abba, 6 Ora perché siete figli, Dio ha

ASSIVATA+ COPEUXIONS アコアリ GALATI 328

the others.

5 Keep this mental attitude in you that considering that the others are superior to you, 4 keeping an eye, not in personone thought in mind, 3 doing nothing out of contentiousness or out of egotism, but eye, not in person-al interest upon just out of egotism, but with lowliness of mind interest upon those of your own matters, but also in πιστεύειν άλλὰ to be believing but κενοδοξίαν, ναίης Ιουν 30 Tòv πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, οί spirit, if any bowels and compassions, EXOVTEC DIOV YOU SAW having of what sort τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία any consolation of love, tf any sharing αύτην μου τὴν χαρὰν ἴνα τὸ of me the Joy in order that the σύνψυχοι, τὸ together in soul, the φρονούντες, 3 μηδέν κατ' minding, nothing according to ταπεινοφροσύνη άλλήλους lowly-mindedness one another έσυτῶν, 4 μη of selves, not σκοπούντες, Εί τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, Η any therefore encouragement in Christ, of different (ones) very looking at, έτέρων καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί. and now rou are hearing in me. to be suffering, the nor according to you may be minding, έαυτῶν ἔκαστοι of selves each (ones) ката ὑπερέχοντας (ones) having over the (things) *ADOVITE*, τὸ είς αὐτὸν the Into him αύτοῦ him EXOVTEC, having, μηδὲ if any consolation έν έμοι και νύν ÚTTÈP over struggle άγῶνα to the 2 πληρώσατέ contentiousness also , g the (things) very (thing) fill you έριθίαν ήγούμενοι considering one (thing) αύτὸ άγαπην άλλὰ αύτον love but KQ,

he was existing in God's form, save no consideration to a sel-zure, namely, that he Jesus, 6 who, although emptied himself and and came to be in the when he found himself in fashion as a man, he humbled himself and became obedeath, dient as far as death, took a slave's form should be equal 8 More than likeness oxypari to fashion ώς ἄνθρωπος Εταπεινώς. ους τη τους καταγμόν ηγήσατο το είναι () εκτετίπε not snatching he considered the to be ισα βεω, 7 άλλα εαυτόν έκενωσεν equal (things) to God, but himself he emptied μορφήν δούλου λαβών, έν όμοιώματι έν όμοιώματι in likeness roûro ¢poveîte èv úµîv ô καϊ This be you minding in you which also θεοῦ έν Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ός ἐν μορφῆ in Christ Jesus, who in form έαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι himself having become obedient until xai form of slave having taken, yevópevoc. 8 having become; having been found as εύρεθείς έκαστοι. each (ones). 5 TOUTO άνθρώπων of men

UNA BOSA DA AFTERRARIL GOE - CHE DONESSE NOW LA BONSIBERO NON TESONO GELOSO STIND ESSERE A 2:0 いくりょいの

mi della mia prigionia. 18 Che dunque? [Nulla], salvo che in ogni modo, sia per pretesa che in verità, Cristo è annunciato, e in questo mi amore, potche sanno che lo sono stabilito a difesa della buona notizia; 17 ma quelli lo fanno per contenzione, non con un motivo puro, poiche suppongono di suscitare tribolazione [a me] nei legadiante la vostra supplicazione e l'assistenza dello spirito di Gesù Cristo, 20 in armonia con la mia premurosa aspettazione e speranza il Cristo per invidia e rivalità, ma altri anche per buona volontà. 16 Questi annunciano il Cristo per rallegro. Infatti, continuerò anche a rallegrarmi, 19 poiché so che questo risulterà a mia salvezza meche non mi vergognerò affatto, ma che con ogni libertà di parola Cristo, come sempre prima, così ora, sarà magnificato per mezzo del mio 2 make my joy full in that you are of the same mind and have the same love, being joined together in soul, holding the not only to put your faith in him, but also to suffer in his beyou saw in my case and as you now hear about in my case. half. 30 For you have the same struggle as 2 II, then, there is any encouragement in Christ, if any consolation of love, if any sharing of spirit, if any tender affections and compassions,

21 Poiché nel mio caso vivere è di Cristo, e morire, guadagno. 22 Or cas sia vivere nella carne, questo è es frutto della mia opera, eppure non co so quale cosa scegliere. 23 Sono comesso alle strette da queste due Di cose; ma ciò che desidero è la priliberazione e di essere con Cristo, poiché questo, per certo, è molto mie gliore. 24 Comunque, è più necesa sario che io rimanga nella carne per vol. 25 E avendo questa fiducia, si, so che rimarrò e dimorerò con guttiti voi per il vostro progresso e l'in la giola che appartiene alla [vostra] rici fede. 26 onde la vostra esultanza trabocchi in Cristo Gesù per causa mia mediante la mia presenza di nuovo presso di voi. corpo, sia mediante la vita che mediante la morte.

zione per loro, ma di salvezza per l'more e tremore; 13 poiché Dio degra della buona notizia del Cristo, affinché, sia che lo venga e vi veda o che sia assente, lo oda delle cose che vi riguardano, che state fermi in un solo spirito, combattendo a flanco a flanco con una sola anima per la fede della buona notizia, 28 e non essendo per nulla dal vostri oppositori. 27 Solo comportatevi in maniera spaventati

> men. that,

of

Dio, 29 perché a voi è stato dato il privilegio a favore di Cristo non solo di riporre la vostra fede in lui, ma anche di soffrire in suo favore. 30 Poiché avete la stessa lotta che vedeste nel mio caso e che ora voi; e questa [indicazione] è udite del mio caso.

FILLE FEET A: AC - Z: AS

Cristo non è uguale a Dio; sua posizione

rando che gli altri stano superiori a vot, 4 guardando non solo all'interesse personale delle cose Se, dunque, vi è qualche inco-raggiamento in Cristo, se qual-che consolazione d'amore, se qual-che partecipazione di spirito, se dei teneri affetti e compassioni, 2 rensieme nell'anima, tenendo l'unico pensiero nella mente, 3 non facendete la mía gloia piena in quanto siete dello stesso pensiero e avete vostre, ma anche all'interesse per-sonale di quelle degli altri. lo stesso amore, essendo uniti indo nulla per contenzione o egoismo, ma con modestia di mente, conside-

di più, quando si trovò nella forma
d'un uomo, umiliò se stesso e direnne ubbidiente fino alla morte,
si, la morte su un palo di fortura.
9 E per questa stessa ragione Dio
l'ha esaltato a una posizione supel'iore e gli ha benignamente dato
il nome ch'è al di sopra d'ogni
altro nome, 10 onde nel nome di dine mentale che fu anche in Cristo Gesu, 6 il quale, benche in esistesse nella forma di Dio, non la considerò una cosa da afferrare, cioè che dovesse essere uguale a Dio. 7 No, ma vuotò se stesso e prese la forma d'uno schiavo, divenendo simile agii uomini. 8 Per che sono sulla terra e di quelli che sono sotto il suolo, Il e ogni apertamente che Gesù si pieghi ogni ginocchio di quelli che sono in cielo e di quelli 5 Mantenete in voi questa attitulingua confessi

12 Quindi, miel diletti, nel modo in cui avete sempre ubbidito, non solo durante la mia presenza, ma ora ancor più prontamente durante la mia assenza, continuate a Gesù Cristo è il Signore alla gloria di Dio Padre. Questa stessa cosa è prova di distru-|operare la vostra salvezza con ti-

CORPUZIONE FILIPF; 2.6

NON TESORO GELOSO STINO ESSERE UGURLE A 1103

cl

EXCERE VRUBLE A BIO

LL (things) and I am abounding; I have been filled KQ περισσεύω. πεπλήρωμαι

δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.
acceptable, well-pleasing to the God. beside of you, having received beside of Epaphroditus the (things) ήμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων of us the glory into the ages of the ages; unen. xhur.  $χ_{\text{Pl}}$  το δε λ εως καὶ πατρὶ Christ Jesus. To the but God and Father κατὰ τὸ πλοῦτος coording to the riches δεξάμενος of me Loc όμων, όσμην οί του, οσοι πληρώσει πάσαν χρείαν μεed need παρά Επαφροδίτου εὐωδίας, of sweet-smelling, αὐτοῦ of him θεφ. 19 26. 82057 The but sacrifice θυσίαν OF YOU

έμοι άδελφοί. 22 lησού. 'Ασπάζονται ύμᾶς οἱ σὺν Jesus. They are greeting roo the together with 21 'Ασπάσασθε πάντα άγιον Greet γου every holy (one) of Caesar holy (ones), brothers. מאוסו, olkias. μάλιστα δὲ ol ἐκ mostly but the (ones) out of πλεγ are greeting γου all in Christ

Iησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος
Jesus Christ with the spirit 23. 'I The undeserved kindness of the Lord

an acceptable sacri-t fice, well-pleasing to God. 19 In turn, my am filled, now that ther be the glory forextent of his riches ever and ever. Amen Christ Jesus. 20 Now God will fully supply all your need to the I have received from E-paph-ro-di'tus the things from you, a all things in full and in glory by means of 21 Give my greetings

household of Caesar ings. especially those of the are with me send you sus. The brothers who send you their greettheir greetings. 22 All the holy ones, but union with Christ Je-

the spirit you ishow Jesus Christ be with kindness of the Lord 23 The undeserved

184 God, NBAVgSyp; Jehovah, Jr.o. MON IL YOSTRO SPIRITO

> CHE VOI HOSTRATE 802 LIBIA P

Q1AC. 3.9

dono, ma cerco premurosamente il seconds voits mi mandaste qual- chezza nella gloria mediante Cristo che cosa per il mio bisogno. 17 Non Gesù. 20 Ora al nostro Dio e Padre che io cerchi premurosamente il sia la gioria per i secoli dei secoli. Sono sazio, ora che ho ricevuto da Epafrodito le cose [inviate] da voi, odore soave, sacrificio accettevole, piacevole a Dio. 19 A sua volta, il vostro. 18 Comunque, 10 ho appieno ogni cosa e ho abbondanza. frutto che porta più credito a conto vostro bisogno secondo la sua ricmio Dio soddisferà pienamente ogni

Amen.

a. telli che sono con me vi mandano i la loro saluti. 22 Tutti i santi, ma specialmente quelli della casa di cesare, vi mandano i loro saluti. Cesare, vi mandano i loro saluti. 23 L'immeritata benignità del Sini gnore Gesù Cristo sia con lo spirito che voi mostrate. 21 Date i miel saluti a ogni san-to unitamente a Cristo Gesu. I fra-

ON IL YOUTRO CORRUZIONE F1L. 4.23

### COLOSSESI

Paolo, apostolo di Cristo Gestì 10 per camminare in modo degno per volontà di Dio, e Timoteo di Geova al fine di piacergli piena[nostro] fratello 2 al santi e feieli fratelli uniti a Cristo in frutto in ogni opera buona e a Colosse:

Abbiate immeritata benignità e pace da Dio nostro Padre.

da Epafra nostro diletto compagno di schiavitì, che è un fedele mini-stro del Cristo a nostro favore, 8 e che ci ha rivelato il vostro anche tra voi, dal giorno che udiste e imparaste a conoscere l'immeriavete già udito mediante l'annun-cio della verità di quella buona notizia 6 che s'è presentata a voi, come sta portando frutto e crescen-do in tutto 11 mondo, come [fa] causa della speranza che vi è riser-vata nei cieli. Di questa [speranza] 3 Ringraziamo sempre Dio, Padre del nostro Signore Gesù Cristo, tata benignità di Dio in verità che avete per tutti i santi . 5 a riguardo a Cristo Gesù e dell'amore quando preghiamo per voi, 4 da che abbiamo udito della vostra fede amore in modo spirituale. 7 Questo è c10 che avete imparato

9 E per questo, dal giorno che [lo] udimmo, non abbiamo cessato di pregare per voi e di chiedere che siato ripieni dell'accurata cono-scenza della sua volontà in ogni sapienza e discernimento spirituale, l'ritenne bene di far dimorare in

crescere nell'accurata conoscenza di Dio, 11 essendo resi potenti con ogni potenza fino alla sua gioriosa mente mentre continuate a portar frutto in ogni opera buona e a crescere nell'accurata conoscenza gloia, 12 ringraziando il Fadic die vi ha messi in grado di partecipare all'eredità dei santi nella luce. plenamente ed esser longanimi con gloia, 12 ringraziando il Padre che possanza in modo da perseverare

[altre] cose furono create nel ciell e sulla terra, le cose visibili e le cose invisibili, siano troni o signorie o to governi o autorità. Tutte le [altre] no cose sono state create per mezzo di cose sono state create per mezzo di lui e per lui. 17 Ed egli è prima di te, tutte le [altre] cose e per mezzo di lui tutte le [altre] cose furon fatte esistere, 18 ed egli è il capo del corpo, la congregazione. Egli è il corpo, la congregazione. Egli è il capo del principio, il primogenito dai morti, delle tenebre e ci ha traplantati nel regno del Figlio del suo amore, 14 mediante il quale abbiamo la nostra liberazione per riscatto, il perdono del nostri peccati. 15 Egli è l'immagine dell'invisibile Iddio, il primogenito di tutta la creazione; le le perché per mezzo di lui tutte le affinché divenga colui che è primo in tutte le cose; 19 perché Dio 13 Egli ci ha liberati dall'autorità

COLOSSEN 4.15-20 CORRUZIONI

5 YOUTE [ALTRE] I YOUTA [CHE EGLI SPARSE]

SONO STATE MESSE

seconda volta mi mandaste qual- | chezza nella gloria mediante Cristo vostro. 18 Comunque, to ho appleno ogni cosa e ho abbondanza. Sono sazio, ora che ho ricevuto da Epafrodito le cose [inviate] da voi, che cosa per il mio bisogno. 17 Non frutto che porta più credito a conto odore soave, sacrificio accettevole, piacevole a Dio. 19 A sua volta, il vostro bisogno secondo la sua ricdono, ma cerco premurosamente il mio Dio soddisferà pienamente ogni che io cerchi premurosamente il

Amen. Gesù.

20 Ora al nostro Dio e Padre sia la gloria per i secoli del secoli

Cesare, vi mandano i loro saluti. 23 L'immeritata benignità del Si-gnore Gesù Cristo sia con lo spirito loro saluti. 22 Tutti i santi, ma specialmente quelli della casa di telli che sono con me vi mandano i 21 Date i miel saluti a ogni santo unitamente a Cristo Gesu. I frache voi mostrate.

CORRUZIONE · CON 12 VOSTRO F16. 4.23

COLOSSESI

Paolo, apostolo di Cristo Gesù | 10 per camminare in modo degno per volontà di Dio, e Timoteo | di Geova al fine di piacergii piena-L per volontà di Dio, e Timoteo [nostro] fratello 2 al santi e fedeli fratelli uniti a Cristo in Colosse:

Abbiate immeritata benignità e di Dio, pace da Dio nostro Padre.

tata benignità di Dio in verità. Si 7 Questo e ciò che avete imparato da Epafra nostro diletto compagno stro del Cristo a nostro favore, lu stro del Cristo a nostro favore, lu 8 e che ci ha rivelato il vostro tro riguardo a Cristo Gesu e dell'amore che avete per tutti i santi 5 a causa della speranza che vi è riser-vata nei cieli. Di questa [speranza] avete già udito mediante l'annun-cio della verità di quella buona notizia 6 che s'è presentata a voi, 3 Ringraziamo sempre Dio, Padre del nostro Signore Gesù Cristo, quando preghiamo per vol, 4 da anche tra voi, dal glorno che udiste che abbiamo udito della vostra fede come sta portando frutto e crescendo in tutto il mondo, come [fa] amore in modo spirituale.

9 E per questo, dal giorno che [10] udimmo, non abbiamo cessato di pregare per voi e di chiedere che state ripient dell'accurata cono-

mente mentre continuate a portar frutto in ogni opera buona e a crescere nell'accurata conoscenza di Dio, 11 essendo resi potenti con giola, 12 ringraziando il Padre che ogni potenza fino alla sua gioriosa possanza in modo da perseverare plenamente ed esser longanimi con

vi ha messi in grado di partecipare

all'eredità dei santi nella luce.

16 perché per mezzo di lui tutte le [altre] cose furono create nei ciell e sulla terra, le cose visibili e le cose invisibili, siano troni o signorie o lui e per lui. 17 Ed egli è prima di tutte le [altre] cose e per mezzo di lui tutte le [altre] cose furon fatte 13 Egli ci ha liberati dall'autorità delle tenebre e ci ha traplantati nel è l'immagine dell'invisibile Iddio, il governi o autorità. Tutte le <u>[altre]</u> cose sono state create per mezzo di regno del Figlio del suo amore primogenito di tutta la creazione 14 mediante il quale abbiamo nostra liberazione per riscatto, perdono del nostri peccati.

esistere, 18 ed egil e 11 capo del corpo, la congregazione. Egil e 11 principio, 11 primogenito dai morti, scenza della sua volontà in ogni in tutte le cose; 19 perché Dio sapienza e discernimento spirituale, l'ritenne bene di far dimorare in lui affinché divenga colui che è primo

GORRUZIONI COLOSSES/1 4.15-20

the works that were ASSINGTO OF HER TACT RE

Toic

Epyoic works

toic

E G

mental perception

διανοία

20° See Appendix under Matthew 10:38

έχθρούς enemies

Kai

άπηλλοτριωμένους having been alienated

sometime

TOTE

all [other] things and made to exist, 18 and ning, the first-horn from the dead, that by means of him all things were he is the head of the the congregahe might become the things; 19 because all fullness to dwell in him, 20 and through him to reconcile again body, the congregaone who is first in all [God] saw good for peace through the the torture stake, no matter whether they they the earth or the the things upon 21 Indeed, you who to himself all [dther things in the heavens. to the and enemies because things by makin were once allenated Your minds were on otherly

αύτόν,

elç into

πάντα all (things)

ἀποκαταλλάξαι

to reconcile

him, him

of the

poold

αύτοῦ

him

through

· io

airoù, of him,

λσταυρού stake EITE

yns earth

the (things) upon the

τοίς ούρανοίς.

heavens.

21 Kai And

or

του αιματος

είρηνοποιήσας διὰ τοῦ having made peace, through the

Whether

the (things) in

OHE-E-871

5 YOLTE [ALTRE Sono STATE MESSE

visible God, the first-

16 because by means born of all creation;

things visible and the in the heaven's and

invisible,

things

Or

θρόνοι thrones

ETTE

ἀόρατα, invisible,

upon the earth,

and

έπὶ τῆς γῆς, τὰ όρατὰ upon the earth, the (things) visible

things were of him all

τοῖς οὐρανοῖς the heavens. όρατα καί

If was created the all (things) in

έκτίσθη

XQ

πάντα

are thrones or lordships or/governments

authorities; αύτὸν

0

governments

OL

lordships

άρχαϊ

KUPIÓTHTEC ELTE

the (things)

έξουσίαι.

matter whether

things have

[other]

тро before άτύρ

αύτὸς ξστιν

. 17 Kai

it has been created;

EKTIOTAI.

him

Eiç into

and

the all (things) through him

been exeated through or authorities. All

he is before

for him.

him and

17 Also,

ÉOTIV

αύτός be

18 Kai and

it has stood together,

συνέστηκεν,

all (things)

πάντα

Rai

all (things)

πάντων

he

2

τής εκκλησίας. of the ecclesia;

σώματος,

of the

κεφαλή

bead

body,

out of

πρωτότοκος

the beginning,

Compos Form

firstborn

Trầy Tò

COT UD

πλήρωμα κατοικήσαι 20 και δι\*

holding the first place,

εύδόκησεν

פֿי מינים עפֿ

because in

ÖTI

TPOTEVOV

τῶν νεκρῶν, ἴνα · γένηται ἐν the dead (ones), in order that might become in

αύτὸς

he

all (things)

πασιν

ἀοράτου, πρωτότοκος the image of the in-invisible, firstbom visible God. the first-

ToÛ the

image of the God

είκὸν

έν αύτῷ

because

κτίσεως, 16

magny of all

creation,

3λέπων ὑμῶν τὴν seeing of rou the of the into els Χριστόν πίστεως ὑμῶν. into Christ faith of rov. line-up and KQ the 70

τερισσεύοντες έν αὐτῆ έν εὐχαριστία. be you walking, Christ περιπατείτε, 7 ποικοδομουμενοι being built upon TIOTE faith Ingoûv therefore S καθώς according as having been rooted . in - him έν, αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι in him and being stabilized έρριζωμένοι YOU received alongside . παρελάβετε χύριον, Lord, εδιδάχθητε, you were taught, the

ριλοσοφίας κατοικεί παν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος s dwelling down all the fullness of the godshin Shoo ones) having been filled, eccording toχειροποιήτω ωματικώς, 10 και ... τὴν παράδοσιν τῶν philosophy he (one) κατά " στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ elementary things of the world and κατὰ Χριστόν 9 ὅτι ἐν κ Be rou looking at not someone you will be government and of authority, . rou were circumcised περιετμήθητε and empty seduction according to 1 in the stripping off: on unclassion of the stripping off: on unclassion of the circumcission of the circumcissi leading as booty συλαγωγων Christ; of the You are άνθρώπων, according to Who έξουσίας, 11 έν fullness of the אַ נְסִדוּע אָ בסדב. ה because is the through to circumdision " TEPITOUÑ S. έν αὐτῷ 5 and not in whom κεφαλή head, Dim Dim min €» ę.,

στερέωμα beholding roun good firmness order and the firmness of your faith toward Christ.

Jesus the Lord, go on walking in union with him, 7 rooted and being built up in him and being stabilized in thanksgiving. were taught, overflowthe faith, just as you 6 Therefore, as you have accepted Christ ing with [faith] in

through [youn] faith him you were in [his] baptism, were buried with him the Christ, 12 for you sion that belongs to were also circumcised by relationship flesh, by the circumciwith a circumcision ship with him you thority. 11 By relationquality dwells bodily. off the body of the [performed] without possessed of a fullness hands by the stripping government and auis the head of by means of him, who Christ; |9 because it is and not according to fullness of the-divine in him that all the things of the world tion of men, according 'cording to the tradi- 7 empty deception acas his prey through the philosophy and who will carry you off there may be someone 8 Look out: perhaps with and 8:58 101 L

> eravate alieni e nemici perché le co vostre menti eran volte alle opere ch malvage, egli ha ora di nuovo ricon-ciliati 22 mediante il corpo car-nale di lui per mezzo della [sua] su morte, per presentarvi santi e senza difetto e non esposti a nessuna accusa dinanzi a sé, 23 purché, naturalmente, rimaniate nella fede, stabiliti sul fondamento e saldi e udita, e che è stata predicata in tutta la creazione che è sotto il cielo. Di questa [buona notizia] 10, Paolo, son divenuto ministro. non essendo smossi dalla speranza di quella buona notizia che avete cose sulla terra o le cose nei cieli. di lui di riconciliare a se tutte le [altre] cose facendo la pace mediante il sangue [che egli sparse] sui palo di tortura, siano esse le 21 In realtà, voi che una volta

ferenze per voi, e, a mia volta, ciò che manca alle tribolazioni del periori del periori del periori del periori di compio nella mia carne a favore del suo corpo, che è la congregazione. 25 lo son divenuto ministro di questa [congregazione] si secondo la gestione di Dio che mi affinché presentiamo ogni uomo compluto unitamente a Cristo. 29 A tal fine in realtà fatico, esercitandomi secondo l'operato di lui e che opera in me con potenza. strando ogni uomo in ogni sapienza, ricchezze di questo sacro segreto fra le nazioni. Esso è Cristo unitamente a voi, la speranza della [sua] gloria. 28 Egli è colui che annunciamo, ammonendo ogni uomo e ammaee alle passate generazioni. Ma ora è stato reso manifesto ai suoi santi, 27 ai quali Dio si è compiaciuto di far conoscere quali siano le gloriose fu affidata nel vostro interesse, di predicare pienamente la parola di Dio, 26 il sacro segreto che fu nascosto al passati sistemi di cose 24 Ora mi rallegro nelle mie sof-

a tutti i tesori della sapienza e della conoscenza. 4 Dico questo affince ché nessun uomo vi deluda con en argomenti persuasivi 5 Poiché benché lo sla assente nella carne, sono tuttavia con voi nello spirito. vostra fede verso Cristo. tutta la ricchezza della piena cer-tezza del [loro] intendimento, in buon ordine e la fermezza della rallegrandomi e vedendo il vostro vista dell'accurate conoscenza mente uniti nell'amore e in vista 3 Attentamente occultati in lui son sacro segreto di Dio, cioè Cristo.

e, 6 Perciò, come avete accettato
e Cristo Gesù il Signore, continuate
a camminare unitamente a lui,
te 7 avendo messo radice ed essendo
il bili nella fede, quale vi è stata inseo, gnata, traboccando di [fede] con rendimento di grazie.

destò dai morti. corpo della carne, mediante la circoncisione che appartiene al Cristo, 12 polché foste seppelliti con lui nel [suo] battesimo, e in relazione con lui foste anche destacirconcisione [compiuta] senza mora corporalmente tutta la pienezza della qualità divina. 10 E
voi avete la bienezza mediante lui,
che è il capo di ogni governo e
autorità. Il in relazione con lui
foste anche circoncisi con una ti insieme per mezzo della [vostra] fede nell'operazione di Dio, che lo mani mediante lo spogliamento del cose elementari del mondo e non secondo Cristo; 9 perché in lui diun vuoto inganno secondo la tra-dizione degli uomini, secondo le 8 State attenti: vi può essere qualcuno che vi porti via come sua preda per mezzo della filosofia e di

Poiché voglio che comprendiate dono benignamente tutti i nostri quale grande lotta io sostengo dicea e di tutti quelli di Laodicea e di tutti quelli che non hanoriste a finchi e la curi di cuori siano confortati, affinché siano armoniosavostri falli e nello stato incirconciso il della vostra carne, [Dio] vi rese viventi insieme a lui. Egli ci perce dono benignamente tutti i nostri falli 14 e cancello il documento scritto a mano contro di noi, che 13 Inoltre, benché foste morti nei

のかられるさの COL, 2, 9 シーマーマーイやい

DWIZITA

or were jointly raised up through the faith

τῷ βαπτίσματι, ἐν the baptism, in

whom

£

συνηγέρθητε

· DIVINITA = 809.5410

body of the

ot done by hand

the :

Christ, 12

having been jointly burle

which the God

βρωμάτων & foods which

to be holding selves from

απέχεσθαι

έκτισεν είς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς created into partaking with thanksgiving to the

faithful ones and to (ones) having accurately known

έπεγνωκόσι

. ότι πάν κτίσμα θεού Because every creation of God

την άλήθειαν. 4

truth. Kai fine, ... and

Triotoic . Kai

Cose utili. Dio Salvatore. Vedove

rendimento di grazle, 5 poiché è santificato per mezzo della parola creazione di Dio è eccellente, e nuila è da rigettare se è ricevuto con rendimento di grazie, 5 poiché è di Dio e della preghlera. thanksgiving by those who have faith and accurately know the truth. 4 The reason stain from foods which God created to foods be partaken of with commanding

D'altra parte, addestrati avendo di mira la santa devozione. 8 Poiche l'addestramento corporale è utile per un poco; ma la santa devomento che tu hai seguito attenta-mente. 7 Ma respingi le false sto-rie che violano ciò che è santo e che le vecchie donne raccontano. zione è utile per ogni cosa, giacché ha la promessa della vita d'ora e di 6 Dando questi consigli al fra-telli, sarai un eccellente ministro di Cristo Gesù, nutrito con le parole della fede e dell'eccellente insegnaquella avvenire. 9 Questa dichiarazione è fedele e meritevole piena accettazione. 10 Poiché creation of God is fine, and nothing is to be rejected if it is re-ceived with thanksgiving, 5 for it is sanctified through for this is that every

UETÀ With

being received, . it is being sanctified

άγιάζεται

to be thrown away

nothing

ούδὲν

καγόν,

άπόβλητον

θεού καὶ ἐντεύξεως. of God and Intercession.

Sià Abyou through word

Sià

διάκονος Χριστού servant of Christ

On the other hand, be training yourself with godly devotion as your aim. S'ror bodlly training is beneficial for a little; but godly devotion is beneficial 6 By giving these advices to the brothers you will be a fine minister of Christ Jehave followed closely.
7 But turn down the false stories which violate what is holy and for all things, as it ing of full acceptance faith and of the fine ing God, who is a Savior of all sorts of that 9 Faithful and deservwe are working hard because we have rested our hope on a livnourished with the words of the come. that statement. and exerting ourselves, which old women tell and 10 For to this which 2 18 one NOW eaching which life Sus,

especially and 571

of faithful (ones). faithful ones. because τούτο γαρ this for λόγος καὶ word and TIOTON.

7° With godly devotion, NBAVg; with fear of Jehovah, J', 8° Godly devotion, NBAVg; fear of Jehovah, J', 6. SALVATORS IN OPM SORTA

MODE S

SALVATOR OF TOTAL

3748

かして

preghiere notte e giorno. 6 Ma quella che cerca i piaceri sensuali è morta benché sia in vita. 7 Congenitori e nonni, poiché questo è accettevole dinanzi a Dio. 5 Ora che son suol, e specialmente per quelli che sono membri della sua 4 La ragione di questo è che ogni | imparino prima a praticare la santa devozione nella loro propria casa e a rendere dovuto compenso al loro la donna che è effettivamente ve-dova e lasciata senza mezzi ha riposto la sua speranza in Dio e persevera nelle supplicazioni e nelle casa, ha rinnegato la fede ed è pegtinua dunque a dare questi comandi, affinche siano irreprensibili. 8 Certo se alcuno non provvede per quell giore di uno senza fede.

tribolazione, se ha diligentemente seguito ogni opera buona. ospitato estranel, se ha lavato I pledi dei santi, se ha soccorso quelli in 9 Si metta nell'elenco la vedova eccellenti, se ha allevato figli, se ha che non abbia meno di sessant'anni, vedova di un solo marito, testimonianza sia resa stra speranza nell'Iddio vivente, che è il Salvatore d'ogni sorta di uomi-ni, specialmente dei fedeli, questo fine fatichiamo e ci sforziamo, perché abbiamo riposto la no-

loro e il Cristo, vogilono sposarsi, 12 avendo un giudizio perché han-no trascurato la loro prima [espres-sione] di fede. 13 Nello stesso tem-po imparano anche ad essere non occupate, andando in giro per le governino la casa, per non dare al-l'oppositore occasione di oltraggiare. 15 Di glà, infatti, alcune sono state sviate per seguire Satana. 16 Se essa potrà soccorrere quelle che II D'altra parte, rifluta le vedove più giovani, poiché quando i loro case; si, non solo non occupate, ma anche pettegole e intromettenti qualche donna credente ha delle vedove, le soccorra, e non sia sotto impulsi sessuali si frappongono fra negli affari degli altri, parlando di cose di cui non dovrebbero. 14 Per-ciò desidero che le vedove più giovant si sposino, abbiano figli, il peso la congregazione. sono effettivamente vedove. mandi e a insegnarii. 12 Nessuno disprezzi la tua giovinezza. Al contrario, divieni un esempio per 1 fedeli nel parlare, nella condotta, nell'amore, nella fede, nella castità. tazione, all'insegnamento. 14 Non trascurare il dono che è in te, che ti fu dato mediante predizione e quando il corpo degli anziani posero finché il tuo progresso sia mani-festo a tutti. 16 Presta costante attenzione a te stesso e al tuo inse-Some un padre, i glovani come fra-12 Nessuno gnamento. Attieniti a queste cose, carti alla lettura pubblica, all'esorsu di te le loro mani. 15 Pondera queste cose; sil assorto in esse, af-13 Mentre vengo, continua ad applipoiché facendo questo salveral te II Continua a dare questi co-2 le donne anziane come mastesso e quelli che ti ascoltano. ....

tivamente vedove. 4 Ma se qual- di doppio onore, specialmente quelli che vedova ha figli o nipoti, questi che faticano nel parlare e insegnare. 3 Onora le vedove che sono effet- | modo eccellente siano ritenuti degni 17 Gli anziani che presiedono in

dri, le giovani come sorelle con ogni

castità. tell1.

19 TINOTED

I M. M. B. E. II SAILWATTARE NI TITTE PII UNHINIS

CONTRABILION

God's word and prayer over [1t].

ύποτιθέμενος τοίς άδελφοῖς putting under to the brothers

The of the

έντρεφόμενος τοῖς λόγοις being nourished on to the words

you will be

καλὸς

These (things)

Ταίντα

καλής

fine

The of the

, Ιησού, πίστεως διδασκαλίας Jesus, faith

7 Tous De μύθους teaching

γραώδεις old-womanish

Kai

βεβήλους

profane

be asking off for yourself.

παραιτού.

to which you have followed alongside,-

παρηκολούθηκας,

myths Be training (as gymnast) little T poc YULVALE YULVALE

όλίγον toward εὐσέβειαν 8 ή έστὶν ἀφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια is beneficial, the but revering well σωματική γυμνασία πρὸς bodlly training (as gymnast) toward δε σεαυτόν πρός εύσέβειαν· but yourself toward revering well;

πάντα ἀφέλιμός έστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα all (things) beneficial is, promise having of the (one) the . Kai and 9 migroc Faithful 3 MOU τῆς of the (one) ζωής of life

ήλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτήρ we have hoped upon God living, who is Savier we are struggling, πάσης ἀποδοχής ἄξιος, 10 είς of all reception back worthy, into άγωνιζόμεθα, μελλούσης. being about (to come). · κοπιώμεν · καὶ we are laboring and

μάλιστα

πάντων άνθρώπων,

mostly

Custodisci il deposito

I TIMOTEO 6:18-II TIMOTEO 1:18

2 TIMOTHY 1: 10-16

ζωήν και αφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, life and incorruption through the good news, ήμῶν Χριστοῦ of us of Christ through ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος.
apostle and teacher. indeed the ABH αίωνιων, apostle व्यव τὸν θάνατον which Xpione 0, φανερωθείσαν δὲ νῦν times klong lasting, [it] having been manifested but now 10 but now it has death έπιφανείας τοῦ manifestation of the Inσοῦ, καταργήσαντος
Jesus, baving made ineffective έτέθην ·· έγὼ was put I having turned light on but Jesus before preacher and κήρυξ Savior

άγαπη πεπεισμαι I have been persuaded that πάσχω, άλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, I am suffering, but bot I am made ashamed upon, ών παρ' έμοῦ ἥκουσας ἐν πίστει καὶ of which beside of me you heard in faith and EKEIVIV what is put alongside I have known πνεύματος άγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν spirit holy the dwelling within in καλήν be you having: 12 51' ην αlτίαν Through which cause παραθήκην what is put alongside guard you τῆ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 14 τὴν the (one) in Christ Jesus; the παραθήκην φύλαξον διὰ παραθήκην for to whom I have believed, οί (ones) being healthful cause also these (things) of me ημέραν. δυνατός έστιν able be is φύλαξον φυλάξαι to guard 13 Under-type through λόγων words

Έρμογένης, 16 δώη έλεος ὁ Hermogenes. May he give mercy the they were turned away from me all the (ones) the Asia, of whom You have known of Onesiphorus Asia, Ονησιφόρου 01800 to household, n is Phygelus and τοῦτο KÚPIOS because | e-siph'o-rus,

ownipos been made clearly χρόνων us in connection with times Christ Jesus before Savior, Christ Jesus which I was appointmanifestation of our evident through the who has abolished apostle and teacher. the good news, ll for incorruption through light upon life and death but ed a preacher and has shed

έν ἡμῖν. is dwelling in us. 13 Keep him until that day. whom I have be-lieved, and I am confident he is able trust guard through Jesus. 14 This fine connection with Christ words that you heard cause I am also suithe holy spirit which and love that are in from me with the faith pattern of healthful For I know the one to guard what I have but I am not ashamed. fering these things, 12 For this very holding the

Lord grant mercy to number. 16 May the mog'e-nes are of that Phy-gel'us and Herthat all the men in the [district of] Asia have turned away from me the household of On-15 You know this because

> riporre la loro speranza non nelle ricchezze incerte, ma in Dio, che ci fornisce riccamente ogni cosa per il nostro godimento; 18 di fare il bene, d'esser ricchi di opere eccellenti, d'esser disposti a dare, pronti afferrino fermamente la vera vita. I vol. fondamento per il futuro, onde curamente per se stessi un eccellente a condividere, 19 tesoreggiando si-

Iede.

scenza] alcuni han deviato dalla posito che ti è affidato, evitando le parole vuote che violano ciò che è santo e le contraddizioni della falsamente chiamata "conoscenza". 21 Per far mostra di tale [cono-20 O Timoteo, custodisci il de-

L'immeritata benignità sia con

#### TIMOTEO SECONDA A

Paolo, apostolo di Cristo Gesù a causa del suo proprio proposito promessa della vita che è unita- mente a Cristo Gesù; 2 a Timoteo, di lunga durata. Il ma ora è sia-cristo Gesù nostro Signore.

nelle mie supplicazioni, 4 notte e giorno desiderando grandemente di vederti, mentre ricordo le tue lagri-me, acciocché lo sia pieno di gloia. 5 Poiché rammento la fede che è

do di ravvivare come un fuoco il l'dono di Dio che è in te mediante l'imposizione delle mie mani su di te. Il Poiché Dio ci diede non uno spirito di codardia, ma quello di potenza e d'amore e di sanità di mente. E Perciò non ti vergognare Dio. 9 Egli ci ha salvati e ci ha per amor suo, ma prendi la tua parte nel soffrire il male per la stro Signore, né di me prigioniero della testimonianza intorno al nobuona notizia secondo la potenza di

Cristo Gesù nostro Signore.

3 Io sono grato a Dio, al quale rendo sacro servizio come fecero i miel antenati e con pura coscienza, affinche non smetta di ricordarti la per la quale sono stato costituito predicatore e apostolo e maestro.

in te senza ipocrisia, e che dimorò prima nella tua nonna Loide e nelli si madre Eunice, ma che son la tua madre Eunice, ma che son l'iducioso sia anche in te.

6 Per questa stessa causa ti ricordo di ravvivare come un fuoco il l'amore riguardo a Cristo Gesù dono di Dio che è in te mediante gogno. Poiché conosco colu nel quale ho creduto, e sono fiducioso che dimora in noi. posito per mezzo dello spirito santo 12 Per questa stessa causa soffro

consmat con una santa chiamata, do era a Roma, mi cercò diligentenon a causa delle nostre opere, ma mente e mi trovò. 18 Il Signore mie catene. 17 Al contrario, quanristoro e non si è vergognato delle perché egli mi ha spesso recato misericordia alla casa di Onesiforo, numero. 16 Il Signore conceda dell'Asia si sono allontanati da me. 15 Tu sai questo, che tutti gli uomini che sono nel [distretto] Figello ed Ermogene sono di tale

오인가서, 소, 의

CORRUZIONE

SPRINA DEI TEMPI ETERMIE

LUZSA WRATA W. 16. 23

16° The Lord, NAVg; Jehovah, J7,9,11,14,10

to the

R

STIMOTHY S: 11-17

πίστει, τη μακροθυμία, τη πη laith, my long-faith, to the longness of spirit; to the suffering, my love, my τοῖς διωγμοῖς, endurance, Il my per-to the persecutions, secutions, my sufferησθήμασιν, οία μοι έγένετο sufferings, of what sort to me it occurred oloug Slaypoug Úmíveykar kai ek what sort of persecutions I bore under; and out of έν Λύστροις, in Lystra. And to be living 13 πονηροί δὲ ἄνθρωποι wicked but men Ingoû με ξρύσστο ὁ κύριος. 12 καϊ me drew for self the Lord. And Jesus Lystra, έν Χριστώ: In Christ θέλοντες willing έν 'Ικονίω, in Iconium, Úmopový, II dyarin, in Umouovn, love, to the endurance, Se of ones οί διαχθήσονται· they will be persecuted; Store Edor Bûç Vreverentially well τοίς παθήμασιν to the sufferings, \*AVTIBXEÍQ, Antioch, πάντων all (ones) πάντες . . 

γραφή Scripture \ α καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, and bewallers will strike forward upon the worse, άπὸ βρέφους ίερὰ γράμματα from infant sacred writings σωτηρίαν διά πίστεως salvation through faith nok Se ugive ev ofç but be remaining in what (things) έπιστώθης, you were persuaded to believe, you learned, θεόπνευστος καὶ ἀφέλιμος πρὸς διδασκαλίαυ, God-breathed and beneficial toward teaching. straightening up upon, δικαιοσύνη, θεοῦ 30 righteousness, may be the of the God ξμαθες, teaching, έπανόρθωσιν, δυνάμενά being able TOU 'Ιησού' 16 πάσα of whom πλανώντες καὶ πλανάμενοι, making err and being made to err. TÍVOV 日后 the (ones) ec. toward Jesus: In order that peside Tapa and that from έν Χριστώ in Christ παιδείαν discipline and έλεγμόν, XQ, reproving, to make wise into Eig oľδας, you have known, having known έμαθες you learned ÖTI 14 où You σοφίσαι είδὼς 15 Kai TPOS toward Trpoc

ings, the sort of things that happened to me in Antioch, in I-co'nium, in Lys'tra, the have borne; and yet Lord delivered me. 12 In fact, all those desiring to live with godly devotion in association with Christ sociation with Christ secuted. 13 But wicked sort of persecutions I men and impostors will advance from bad to worse, misleading and being misled. out of them all

verità.

were persuaded to bewhat persons you writings, which are .14 You, however, continue in the things that you learned and lieve, knowing from learned them 15 and that from infancy you have known the holy wise for salvation through the faith in Jesus. 16 All Scripture straight, for disciplinconnection with Christ and beneficial for teaching, for reproving, for setting things 17 that the man of competent, completely ing in righteousness, equipped for every make is inspired of God may able to άγαθὸν

1 I to the ordine solennemente di1 nanzi a Dio e a Cristo Gesu, che
2 destinato a giudicare i vivi e i
1 morti, e per la sua manifestazione
2 e per il suo regno: 2 predica la
2 parola, datti ad essa con urgenza in
2 tempo favorevole, in tempo difficoltoso, riprendi, sgrida, esorta, con ogni longanimità e [arte] d'insegnare. 3 Poiché vi sarà un periodo di tempo in cui non sopporteranno il sano insegnamento, ma secondo i loro propri desideri, si accumuleranno maestri per farsi mentre si volgeranno a false storie.
5 Ma tu sil sobrio in ogni cosa.
soffri il male, fa l'opera di
evangelizzatore, compi plenamente
il tuo ministero. solleticare gli orecchi; 4 e allon-taneranno i loro orecchi dalla verità, di, gonfi [d'orgoglio], amanti dei piaceri anziche amanti di Dio, 5 aventi una forma di santa devo-zione ma mostrandosi falsi alla reper la bontà, 4 traditori, testarlambre resistettero a Mosè, così questi pure continuano a resistere alla verità, uomini completamente corrotti di mente, disapprovati riguardo alla fede. 9 Tuttavia, non sua potenza; e da questi allon-tanati, 6 Poiche da questi sorgono quegli bomini che s'insinuano scalnon sono mai in grado di venire all'accurata conoscenza della 8 Ora nel modo in cui Ianne e tramente nelle case e conducono come prigioniere deboli donne cariche di peccati, mosse da vari desi-deri, 7 che imparano sempre e

osservato la fede. 8 Da ora in poi mi è riservata la corona della giustizia, che il Signore, il giusto giudice, mi darà come ricompensa in quel giorno, ma non solo a me, bensì anche a futti quelli che hanuna libazione, e il tempo della mia liberazione è imminente. 7 Ho com-battuto l'eccellente combattimento, 6 Poiché lo son già versato come ho corso la corsa sino alla fine, ho no amato la sua manifestazione. ma a tutti, come lo fu la [follia]
di quei [due uomini]. 10 Ma tu
hai seguito da vicino il mio insegnamento, la mia condotta, il mio
scopo, la mia fede, la mia longanimità, il mio amore, la mia persemle sofferenze, la sorta di cose che ml accaddero in Antiochia, a Ico-nio, a Listra, la sorta di persecu-zioni che no sopportate; eppure il Signore mi ha liberato da esse tut-te. 12 Infatti, tutti quelli che guardo alla fede. 9 Tuttavia, non faranno nessun ulteriore progresso, poiché la loro follia sarà chiarissiveranza, 11 le mie persecuzioni, le

9 Fa tutto il possibile per venire presto da me. 10 Poiché Dema mi ha abbandonato, perché ha amato il presente sistema di cose, ed è Galazia, Tito in Dalmazia. Il Luca solo è con me. Prendi Marco e conducilo con te, poiche mi è utile per [11] servizio. 12 Ma ho man-dato Tichico a Efeso. 13 Quando andato a Tessalonica; Crescente in vieni, porta il mantello che lascial a Troas presso Carpo, e 1 rotoll, specialmente le pergamene. no anche perseguitati. 13 Ma uomini malvagi e impostori progre-diranno di male in peggio, sviando ed essendo sviati. desiderano vivere in santa devozione riguardo a Cristo Gesti saran-

ché ha resistito alle nostre parole 14 Alessandro 11 ramaio mi ha 15 e anche tu guardati da lui, poirecato molte ingiurie — Geova gil renderà secondo le sue opere in misura eccessiva. 14 Tu, comunque, rimani nelle di cose che hai imparate e sei stato persuaso a credere, sapendo da quali persone le hai imparate 15 e che dall'infanzia hai conosciuto gli scritti sacri, che possono renderti saggio per la salvezza per mezzo della fede riguardo a Cristo Gest. Il Tutta la Scrittura è ispirata da ci Dio e utile per insegnare, per rimproverare, per correggere, per disci-

mi abbandonavano-non sia loro 16 Nella mia prima difesa nesimputato — 17 ma 11 Signore mi stefte vicino e mi infuse potenza, suno mi venne accanto, ma

plinare nella giustizia, 17 affinché l'uomo di Dio sia pienamente competente, del tutto preparato per

ROOG

Epyov

Trân

Trpoc

άνθρωπος,

men,

έξηρτισμένος. having been fitted out

Work

every

ogni opera buona. ..

R IN DRIVED DECTE 22 TIT, 3.19 ののならなられ

Le Scritture sono ispirate

EBREI

### TOWARD HEBREWS EBPAIOYZ

ελάλησεν ήμιν έν υίω, ον έθηκεν κληρονόμον he spoke to ushin Son, whom he put heir προφήταις 2 έπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων prophets upon last [part] of the days these Πολυμερώς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ 1 n many parts and in many manners of old the having spoken to the πατρασιν fathers E E Sior the

26

παντων, δι οῦ καὶ ἐποίησεν τοὺς of all (things), through whom also he made the alwas; 3 δς ων ἀπαύγασμα τῆς/ to how much μεγαλωσύνης ποιησάμενος δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, glory and impress of the sub-standing of h/m, δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἀμαρτιῶν power of him, cleansing of the sins φέρων τε τὰ πάντα το ρήματι τῆς bearing and the all (things) to the saying of the κεκληρονόμηκεν KDEITIEV he has inherited having made petter greatness having become ς γενόμενος έκάθισεν έν δεξια / τῆς he sat down in right [hand]/ of the なる διαφορώτερον more differing name. ονομα. cleansing ύψηλοίς, lofty [places], of the TOV παρ besid 4 τοσούτω to so much άγγελων them angels

άγγελων Υίός μου εῖ σύ, angels Son of me are you, elς υίδυ; 6 δταν δὲ πάλιν εἰσαγάγη and he himse into Son? Whenever but again he should lead in become my I have generated you, being inhabited [earth] to him into Father, and YEYEVVIKO οίκουμενην, To which one for he said Firstborn (one) πρωτότοκον QE, and and APTUR Sund And he said πάλιχ αύτος again λέγει sometime of the will be to me /έγὼ σήμερον a M M 31018 shall be ξσομαι today XQ.

through whom he made the systems of things. 3He is the reflection of [his] glory and the exact earth, he says: "And 6 But when he again into the inhabited brings his First-born by means of a whom he appo become again: "I myself shall your father"? And sustains all things representation of his forefathers by means of the prophets, Zhas at the end of these today, I have become gels did he ever say: which one of the anexcellent than theirs. than the angels, to the hand of the Majesty in lofty places, 4 So sat down on the right had made a purifica-tion for our sins he power; and after he very being, and he heir of all things, and many occasions and "You are my son; I, herited a name more he has become better extent that he has inby the word of his 5 For example, God, who long ago spoke on many himself will his father of a Son, appointed ino on son"? to

> ha parlato a noi per mezzo del Figlio, che ha costituito erede di tutte le cose e mediante il quale fece i sistemi di cose. 3 Egli è il riflesso della [sua] gloria e l'esatta Dio, che anticamente parlò in mici a sgabello dei tuoi piedi"?
>
> molte occasioni e in molti modi
> al nostri antenati per mezzo dei
> profeti, 2 alla fine di questi giorni
> servire per quelli che erediteranno

rappresentazione del suo stesso essere, e sostiene ogni cosa mediante
la parola della sua potenza; e dopo
aver fatto la purificazione dei nostri peccati si mise a sedere alla
destra della maestà negli alti luoghi. 4 Quindi è divenuto migliore
degli angeli, in quanto ha ereditato
un nome più eccellente del loro.
5 Per esempio, a quale degli angeli ha egli detto mai: "Tu sei
mio figlio; oggi, io ti ho generato"?
E di nuovo: "Io gli saro padre, ed
egli mi sarà figlio"? 6 Ma quando
egli introduce di nuovo il suo Primogenito sulla terra abitata, dice:
"E tutti gli angeli di Dio lo adodi

"Ed egli fa suoi angeli dice: "Ed egli fa suoi angeli gli spiriti, e suoi pubblici servitori una fiamma di fuoco". 8 Ma riguardo al Figlio: "Dio è il tuo trono per sempre, e [lo] scettro del tuo regno è lo scettro di rettifudine. 9. Tu hai amato la giustizia e hai odiato l'illegalità. Per questo Dio, il tuo Dio, ti ha unto con olio d'esultanza più del tuoi compagni". 10 E: g più dei tuoi compagni". 10 E: g. "Tu nei principio, Signore, ponesti le fondamenta della terra e i cieli g. sono [le] opere delle tue mani la continuamente; e tutti invecchie-ranno come un abito, 12 e il avvolgerai come un mantello, come un abito; e saranno mutati, ma tu sei lo stesso e i tuoi anni non finiranno mai".

servire per quelli che erediteranno la salvezza?

e fu confermata per noi da quelli che lo udirono, 4 mentre Dio si uni nel rendere testimonianza con segni e portenti e varie opere potenti e con distribuzioni di spirito parola detta per mezzo degli an-geli si mostrò ferma e ogni tra-sgressione e atto di disubbidienza ricevette una retribuzione in ar-monia con la giustizia; 3 come stiamo più che la solita attenzione alle cose udite, affinché non siamo portati via. 2 Poiché se la sfuggiremo noi se avremo trascu-rato una così grande salvezza che era dichiarata dal [nostro] Signore santo secondo la sua volonta? siamo portati via. Per questo è necessario che pre-

testimone ha dato prova in qualche luogo, dicendo: "Che cos'è l'uomo che tu ti ricordi di lui, o [ii] figlio dell'uomo che tu ne abilia cura? I Lo facesti un poco inferiore agli angeli; lo coronasti di gloria e di onore, e lo costituisti sulle opere delle tue mani. 8 Sottoponesti tutte le cose sotto 1 suoi piedi". Polché in quanto gli sottopose tutte le cose Dio non ha lasciato nulla che non ti gli sia sottoposte. Ora, però, non vediamo ancora che tutte le cose gli siano sottoposte; 9 ma vediamo inferiore agli angeli, coronato di gloria e d'onore per aver subito la morte, affinche per immeritata bete per ogni [uomo]. nignità di Dio egli gustasse la mor-5 Poiché non agli angeli sotto-pose egli la terra abitata avvenire, della quale parliamo. 6 Ma un

13 E riguardo a quale degli an- per u quale son tutte le cose e per geli disse mai: "Siedi alla mia mezzo del quale sono tutte le cose, destra, finché 10 ponga i tuoi ne- conducendo moiti figli alla gloria, per il quale son tutte le cose e per 10 Poiché conveniva che colui

CORRUZIONE EBREI 1.2

N IN LUI X 20

ALLOLD DER DEED DEL BLOCK

JENN 3 12

Ultin di Dio. Altare, Sacrilleio ai joue

EDINEL LELLO-10:16

ידסטר. בסדוע

δνόματι

to the

καρπόν χειλέων όμολογούντων fruit of lips confessing

name

S

this

θεώ, God,

to the

παντός all [time]

through

may we be bearing up

άναφέρωμεν

we are seeking upon;

έπιζητούμεν.

κοινωνίας

KQ,

εύποιίας

αύτοῦ. 16 τῆς δὲ of blm. Of the but

doing well

of sharing

pur

yap Buaiaic for sacrifices

τοιαύταις

to such

έπιλανθάνεσθε, be you forgetting,

BEÓG.

of the being well pleased the

εύαρεστείται

αίνέσεως

θυσίαν sacrifice

of praise

him

15 : Si

15 Through him let fruit of lips which public declaragood and the sharing those who are taking watch over roun souls 16 Moreover, do not forget the doing of 17 Be obedient to the lead among You and be submissive, for they are keeping joy and not with sighing, for this would be actou the one to come. of things with others, for with such sacas those who will render an account; that they may do this with tion to his name. 18 Carry on prayer us always offer damaging to you. God a sacrifice that is, rifices God is pleased. praise, make

TÜ

**ÚTIÈD** over

very (ones)

be you yielding under,

and

DOY PO

Yap

UTEINETE,

they are abstalning from sleep

άγρυπνούσιν

φς γολον

ύμῶν of YOU

ψυχών

souls

Word

200

Be you obeying to the (ones)

Πείθεσθε

ήγουμένοις

7010

governing

στενάζοντες,

ζ ğ

and

they may be doing

ποιώσιν

iva In order that

groaning,

тойто.

ύμιν το του

and tax-paying for

άλυσιτελές

this.

אָטָהַלְּיִּ

TED

about

18 Προσεύχεσθε Βε του praying

us,

· fne

finely

in all (things)

θέλοντες άναστρέφεσθαι. 19 willing to conduct selves.

conscience we are having,

πάσιν

ē,

έχομεν,

συνείδησιν

we are being persuaded

πειθόμεθα

TOUTO

this

άποδώσοντες, going to give back,

we have an honest for us, for we trust conscience, as we wish to conduct ourselves honestly in all things. 19 But I exhort you more especially to do this, that I may be restored to you the sooner. ποιήσαι in order that καλήν καλῶς περισσοτέρως δὲ More abundantly but

God of peace, who 20 Now may the brought up from the great shepherd of the sheep with the blood ήμων of an everlasting of us covenant, our Lord the dead

αίματι

προβάτων τὸν μέγαν sheep the great (one)

plood

KÚDIOV Lord

TOV the

everlasting,

διαθήκης of covenant

of the TON

αίωνίου,

WELL! WHE GOVERNANO

shepherd

the

άναγαγών ξκ νεκρών having led up out of dead (ones)

the (one) ποιμένα

more quickly I might be restored to rou.

άποκατασταθῶ

TOÛTO

this

I am encouraging

TAXEION

παρακαλώ

'Ο δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, The but God of the peace,

20 ,0

ύμîν.

parola. 20 Poiche non sopporta- parola. 20 rosche non sopporta- procca il monte, dev'esser lapidata". 21 E lo spettacolo era così spaven- revole che Mosè disse: "Sono timo- è roso e tremante". 22 Ma vi siete naccostati al monte Sion e alla città dell'Iddio vivente, alla Gerusalem- la stato acceso con fuoco, né a un'oscu- l'a nube né a fitte tenebre né a tempesta, 19 né a squillo di tromba né alla voce di parole; udendo la cui voce il popolo implorò che non fosse aggiunta loro alcuna congregazione dei primogeniti che sono stati iscritti nei cieli, e a Dio giudice di tutti, e alle vite spirituali dei giusti che sono stati resi perfetti, 24 e a Gesti mediatore di un nuovo me celeste e a miriadi di angeli, 23 in generale assemblea, e alla patto, e al sangue di aspersione, che parla in modo migliore [del sangue] di Abele.

zione delle cose scosse come di cose fatte, onde le cose non scosse rimangano. 28 Per cui, visto che 25 Guardatevi dal riflutare colui che parla. Poiché se non siuggirono quelli che riflutarono colui che dava ché il nostro Dio è anche un fuoco sulla terra divino avvertimento, quanto meno sfuggiremo noi se ci aliontaniamo da colui che paria dai ciell. 26 Allora la sua voce scosse terò non solo la terra ma anche il cielo". 27 Ora l'espressione "an-cora una volta" significa la rimoriceveremo un regno che non può esser scosso, continuíamo ad avere immeritata benignità, per mezzo della quale possiamo accettevolmente rendere a Dio sacro servizio con santo timore e rispetto. 29 Poila terra, ma ora egli ha promesso, dicendo: "Ancora una volta scuocon santo timore e rispetto. consumante.

13 Il vostro amore fraterno conalcuni, senza saperlo, ospitarono angeli. 3 Rammentate quelli che sono in legami di prigionia come se foste legati con loro, e quelli che sono maltrattati, giacché voi oure siete ancora in un corpo. l'ospitalità, poiché per mezzo d'essa angeli.

senza contaminazione, poiché Dio gludicherà i fornicatori e gli adul-teri. 5 La [vostra] maniera di vi-vere sia libera dall'amore del de-naro, accontentandovi delle cose tutti, e il letto matrimoniale sia presenti. Poiché egli ha detto: "Non ti iascerò affatto ne in alcun modo ti abbandonerò". 6 Così che pos-siamo aver coraggio e dire: "Geova 7 Ricordate quelli che prendono la direttiva fra voi, i quaii vi han dichiarato la parola di Dio, e men-tre contemplate come va a finire la è il mio soccorritore; non avrò ti-more. Che cosa mi può fare l'uomo?"

8 Gesti Cristo è lo stesso leri e [loro] condotta imitate la [loro]

oggi, e per sempre.

9 Non siste portati via da vari e non da allmenti, dai quall che se ne occupano non mezza medlante l'immeritata benistranl insegnamenti; poiche è eccellente che al cuore sia data ferhanno tratto beneficio. gnità, quelli

campo. 12 Quindi anche Gesù, af-finché santificasse il popolo col proprio sangue, soffri fuori della porta. 13 Usciamo, dunque, verso quelli che fanno sacro servizio nella tenda. Il Polché i corpi di quegli animali, il cui sangue è portato nel porta. 13 Usciamo, dunque, verso di lui fuori del campo, portando il 14 potché non abbiamo qui una città che risacrificio di lode, cioè il frutto di labbra che fanno pubblica dichia-razione al suo nome. 16 Inoltre, non dimenticate di fare il bene e di condividere con altri, poiché Dio si per il peccato, son bruciati fuori del manga, ma cerchiamo premurosa-mente quella avvenire. 15 Per mez-10 Noi abbiamo un altare di cui luogo santo dal sommo sacerdote zo di lui offriamo sempre a Dio un biasimo che egli portò, hanno autorità non

sottomessi, poiché essi vigilano sulle deranno conto; affinché facciano 17 State ubbidlenti a quelli che prendono la direttiva fra voi e slate vostre anime come coloro che ren-4 Il matrimonio sia onorevole fra questo con gioia e non sospirando, compiace di tall sacrifici.

SO PAUZIONE 日后户,13.14

QUELLI CHE GOVERNATOR

QUELLI CHE PRENTONIO LA DIRETTIVA FRA VOI

FBR. 13,24

τίώνων άμήν. ιύτου, o whom in sight f him, ood (thing) ages; νώπιον Jesus. άγαθώ Ð אסוטע בע garop amen. of him αύτοῦ may he adjust down into glory Sósa els rous alwas καταρτίσαι カドマ through the To Sig. το εὐάρεστον the (thing) well-pleasing ποιησαι to do Ιησοῦ Jesus νου the לא דומעדו זה פעפרץ Xplotou, Christ, WILL θέλημα of the TWV

encouragement, and whom of us έπέστειλα ύμιν. I sent upon to rou. παρακλήσεως, καὶ e you holding selves up I am encouraging Timothy Παρακαλώ If ever Τιμόθεον ύμας. FOV more quickly 23 having been loosed from, TOXEION Βe you knowing the brother for through short [words] ἀπολελυμένον, of the TOU γου, he may be coming λόγου DIOM έρχηται . brothers, άδελφοί, of the with with

shall see Ασπάζονται ύμας γουμένους ύμων καὶ πάντας τοὺς Are greeting 24 'Ασπάσασθε Greet You YOU. Xapiç undeserved kindness the (ones) from the 0 πάντας άπὸ τῆς Ιταλίας. the (ones)
the holy (ones). πάντων Italy.

メンアニニ CHE ROVERNAND LOOK.

which is well-pleasing to do his will, Jesus, 21 equip with every good Jesus and ever. Amen. forming in us through Jesus Christ that be the glory forever in his sight; to whom thing per-

leased, with whom, our brother Timo-TOOK. soon, thy has been reposed a letter have, indeed, encouragement, for I with this word of 23 Take note you, brothers, to bear if he ui DOA 22 Now I exhort I shall see comes quite few words. comthat

who are taking the Those in Italy send lead among you and you their greetings. to all of YOU. kindness be with all 24 Give 25 The undeserved the my holy ones. greet-

QUELLI CHE PRENJONO SIRETTIVA FRA VOI

HATT. 26,24

poiché questo sarebbe dannoso per | to dinanzi a lui; al quale

EBREI 13:18—GIACOMO 1:19

पा esorto più specialmente di questo, affinché io पा sia al 18 Continuate a pregare per noi, poiché confidiamo di avere un'onesta coscienza, desiderando condurci in ogni cosa onestamente. 19 Ma n ogni cosa onestamente. far

morti il grande pastore delle pecore, il nostro Signore Gesù, 21 vi pre-pari con ogni cosa buona per fare la sua volonta, complendo in noi sangue di un patto eterno trasse dai presto restituito. mediante Gesù Cristo ciò che è gra- | con tutti vol 20 Ora l'Iddio della pace, che col

vedrò. role. 23 Notate che il nostro fra-tello Timoteo è stato liberato, col quale, se viene molto presto, vi portare questa parola d'incoraggia-mento, poiché, in realtà, vi ho gloria per i secoli dei secoli. Amen. composto una lettera di poche pa-22 Ora vi esorto, fratelli, di sop-हांक्ष वि

mandano i loro saluti. 25 L'immeritata benignità sia che prendono la direttiva fra voi a tutti i santi. Quelli d'Italia 24 Date i mlei saluti a tutti quelli he prendono la direttiva fra voi e hitti i santi. Quelli d'Italia vi

ERR. 13, 21 ROVERZAZO" CORRNZIONE CHE

GIACOMO -- LETTERA DI

tribù che sono disperse: Giacomo, schiavo di Dio e del zione, e il suo flore cade e la bellez-Signore Gesù Cristo, alle dodici za del suo aspetto esteriore perisce. bù che sono disperse: Così pure il ricco appassirà nelle

piuti e sani sotto ogni aspetto, non duce perseveranza. 4 Ma 18 per-severanza abbia la sua opera vata qualità della vostra fede proprove, 3 sapendo che questa mancando di nulla. compiuta, affinché voi siate com-2 Consideratela tutta gloia, fra-lli miei, quando incontrate varle 4 Ma la perpro-

chiedere con fede, non dubitando affatto, poiché chi dubita è come un'onda del mare mossa dal vento de spinta qua e là. 7 Infatti, non supponga quell'uomo che ricevera alcuna cosa da Geova; 8 egil è un uomo indeciso, instabile in tutte le di sapienza, continui a chiederla a Dio, poiché egli dà generosamente a tutti e senza blasimare; ed essa gli sarà data. 6 Ma continui a sue vie. 5 Quindi, se alcuno di voi è privo

della sua esaltazione, 10 e il i serà come il flore della vegetazione. Il Polché il sole sorge col suo ardente calore e fa seccare la vegeta-9 Ma il fratello modesto esulti 10 e il ricco DES

sue vie.

la vita, che Geova ha promessa a quelli che continuano ad amario. 13 Quando è nella prova, nessuno dica: "Son provato da Dio". No: poiché coi mall Dio non può esser provato né egli stesso prova alcuno. 14 Ma ciascuno è provato essendo la morte. quando è divenuto fertile, partorisce il peccato; a sua volta, il peccato, attirato e adescato dal proprio desiderio. 15 Quindi il desiderio sopportare la prova; perché, essenquando è stato compiuto, do approvato, ricevera la corona del· 12 Felice l'uomo che continua a proprio produce

16 Non state sviati, miei diletti fratelli. 17 Ogni dono buono e ogni regalo perfetto viene dall'alto, poiché scende dal Padre delle luci variazione di volgimento d'ombra. 18 Perché lo volle, egli ci ha gene-rati mediante la parola di verità. sue creature. affinché siamo certe primizie delle [celestiali], e presso di lui non vi è

19 Sappiate questo, miel diletti

fratelli. Ogni uomo dev'essere pron-

TETEIVON of birds άνθρώπων άκατάστατον  $\delta \alpha \mu \alpha \zeta \xi \epsilon \tau \alpha$  καὶ  $\delta \epsilon \delta \delta \alpha \mu \alpha \sigma \tau \alpha$  . Τη φύσει τή is being tamed and has been tamed to the nature the δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς but tongue no one μεστή loυ θανατηφόρου. 9 έν full of poison death-bearing. In αύτη εύλογούμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα, καὶ it we are blessing the Lord and Father, and τούς ανθρώπους αύτοῦ of things in the sea of God θεοῦ unsettled men έναλίων Toû the όμοίωσιν likeness the of men; and we are cursing down KAL out of καταρώμεθα according to of creeping (things) and S Triv the Onpion of wild beasts 10 δύναται is able γεγονότας. having come to be; belonging to man; άνθρωπίνη. EDITETUV bad (thing), the (ones) δαμάσαι GE-19 φύσις nature κακόν, to tame

11 phri h myyh Not-any the fountain δύναται, άλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι salt sweet to make όπης βρύει τὸ peephole bubbles up the or ού χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα Not there is need, brothers of me, these (things) is it able, συκή έλαίας ποιήσαι fig [tree] olives to make Net. στόματος έξέρχεται εύλογία και nouth is coming out blessing and mikpóv; 12 p. bitter? OUTE Neither to be coming to be. YIVEODAI. αύτης 15 d very of me, μπελος σύκα; vine figs? KQ! άδελφοί rothers ovtas Sop. NAUKU thus out of sweet

καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 οὐκ and be you lying down on the truth. 13 Tic σοφός καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; Who wise and well knowing in you? ζήλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθίαν jealousy bitter νου are having and contentiousness ύμῶν, μὴ κατακαυχάσθε of rot, not be rou boasting down δειξάτω έκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ Let him show out of the fine conduct the πραύτητι σοφίας. 14 εί δὲ mildness of wisdom. If but ξργα αύτου έν πραύτητι works of him in mildness έν τη καρδία in the heart

9ª Jehovah, Ju; God, VgJa.17; the Lord, NBASyv. BENETICIANO IL SIGNORE E PABRE

species of wild beast as well as bird and creeping thing and sea creature is to be tamed by humankind.
8 But the tongue, not one of mankind can get it tamed. An unit is full of death-dealing poison 9 With it we pless Jehovah." even the Father, and yet with it we curse men who have mouth come into existence forth blessing and tamed and has been "in the likeness God." [10 Out of cursing. same come

my brothers, for these curring this way. 11 A the bitter to bubble out of the same openit? 12 My brothers, a fig tree cannot produce olives or a vine figs, can it? Neither can salt water produce sweet cause the sweet and It is not proper, things to go on ocfountain does not ing, does water. κατάρα. cursing.

very

13 Who is wise and understanding among xoo? Let him show meekness that belongs you have bitter jealout of his fine conduct his works with a to wisdom. 14 But if ousy and contentiousdo not be bragging against ness in your hearts, truth. and lying

BENE MEIGHO GOOVA SI[IL] PAIRE

BENEDICIPRO IL SIZNORE のならいないといるなど

H

dalle opere dopo che e che mediante le [sue] opere la [sua] fede fu perfezionata, 23 e si adempi la scrittura che dice: "Abraamo ripose fede in Geova e ebbe offerto suo figlio Isacco sul-l'altare? 22 Tu vedi che la [sua] fede operava insieme alle sue opere gli fu attribuito a giustizia", ed egli fu chiamato "l'amico di Geova".

niera non fu anche Raab la mere-trice dichiarata giusta dalle opere, dopo che ebbe ricevuto i messaggeri con ospitalità e li ebbe mandati fuori per un'altra via? 26 In realtà, 24 Voi vedete che l'uomo è dichiarato glusto dalle opere e non dalla fede soltanto. 25 Nella stessa macosì anche la fede senza opere è come 11 corpo senza respiro è morto,

ve giudizio. 2 Poiché tutti Inciampiamo molte volte. Se uno non
inclamba in parola, questi e un
uomo perfetto, capace di tenere a
ireno anche l'intero corpo. 3 Se noi
mol mettiamo i Ireni in bocca ai
cavalli perché ci ubbidiscano, dirigiamo anche il loro intero corpo.
4 Ecco, perfino le barche, benché siano costi grosse e stano spinte da 3 Non molti di voi divengano naestri, fratelli miei, sapenfleri venti, son dirette da un picco-lissimo timone dove desidera l'incli-nazione dell'uomo che lo governa. che riceveremo un più gra-

la lingua, nessuno del genere umano la può domare. Insubordinata e dannosa, è piena di mortifero veleno. 9 Con essa benediciamo Geotura dica senza scopo: "Con ten va, si, [11] Padre, eppure con essa denza all'invidia lo spirito che h 5 Cosl anche la lingua e un pic-colo membro eppure si vanta di grandi cose. Ecco, qual piccolo fuo-co ci vuole per incendiare una si grande foresta! 6 E la lingua e un fuoco. La lingua è costituita fra le nostre membra un mondo d'inglubestia selvaggia e d'uccello e di creatura strisciante e di creatura marina dev'esser domata ed è stata stizia, poiché macchia tutto il corpo e inflamma la ruota della vita naturale ed è inflammata dalla domata dal genere umano. 8 Ma naturale ed è inflammata qualiz Geenna. 7 Poiché ogni specie di

venuti all'existenze "e somiglianz escono benedizione e maledizion 10 Dalla stessa nomini di Dio"

Non conviene, fratelli miel, ch queste cose continuino ad avventi in questo modo. Il Una fonte no fa sgorgare dalla stessa apertura dolce e l'amaro, non è verc 12 Fratelli miel, un fico non pu non vi pare? Né l'acqua salata pu produrre ulive ne una vite fich produrre acqua dolce.

è terrena, animale, demonici 16 Poiché dove sono gelosia e cor tenzione, ivi sono disordine e ogr 13 Chi è saggio e ha intendimento fra vol? Mostri dall'ecceller te condotta le sue opere con l mansuetudine che appartiene all sapienza. 14 Ma se avete nei vost cuori amara gelosia e contenzion non vi vantate e non mentite cor tro la verità. 15 Questa non è l sapienza che scende dall'alto,

ma di tutto casta, quindi pacific ragionevole, pronta a ubbidire, pit na di misericordia e di buoni frutt senza parziali distinzioni, senz ipocrisia. 18 Inoltre, il frutto dell giustizia si semina in condizior 17 Ma la sapienza dall'alto è pr pacifiche per quelli che fanno pace.

cosa vile.

Non vengono le lotte fra voi Non vengono da questo, cioè dall vostre brame di piacere sensual che causano un conflitto nelle vo stre membra? 2 voi desiderat eppure non avete. Voi continual ad assassinare e a concupire e no A Da dove vengono le guerre e d battere e a far guerra. Non avet perché non chiedete. 3 Chiedet potete ottenere. Continuate a com e non ricevete, perché chiedete pe le vostre brame di piacere sensual uno scopo empio, per spendere ne

Dio? Chi perciò vuol essere amic 4 Adultere, non sapete che l'ami cizia del mondo è inimicizia co

91AC. 5.9

810 v. ON ON

上のなる

ήμας καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱον αὐτοῦ Ιλασμὸν us and sent forth his and he sent off the Son of him propitiation Son as a propitiatory пері about TOV the άμαρτιῶν SIDS of us. אששע.

αύτοῦ τετελειωμένη ἐν ἡμῖν ἐστίν. 13 ἐν of him having been perfected in us it is. In πεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν has viewed. If ever we may be loving μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι . ἐκ we are remaining and he in us, because out of τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ήμῖν. 14 Καὶ the spirit of him he has given to us. .. And Ingoûs Xpigros κόσμου. 15 ος Who ήμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι we have viewed and we are bearing witness that τούτω to be loving. ό θεὸς ἐν αὐτῷ the God in him θεώ. 16 Καὶ the Father θεός we have believed the meπιστεύκαμεν την άγάπην ην έχει ό which is having the ό πατήρ ἀπέσταλκεν τὸν νίὸν σωτήρα άγαπαν. θεός έν ήμιν God in us 'Aγαπητοί, εί ούτως ὁ θεὸς Loved (ones), if thus the God 5 BLSO we are knowing 12 θεὸν ήμίν. γινώσκομεν has sent off the Son ημείς Cod ήμεῖς :: is remaining and EOTIV 6 μένει καὶ αὐτιὸς ἐν τῷ is remaining and he in the if ever .. EQV HEVE όφείλομεν are owing οὐδεὶς no one have known that in έγνωκαμεν 07 might confess Soin ομολογήση. **θεὸς** Savior of the S. one another, 1000 one another ηγάπησεν άλλήλους, at any time άλλήλους πωποτε loved . αγάπη of the And αντώ Seou, God, love 100 that XQ.

The God has been perfected and the God in him is remaining. in order that outspokenness we may be having in τη / ήμέρα τετελείωται of the judgment, because according as ment, because, just as the dydern άγάπη PAOT なった άγάπη ECTIV, the God is remaining in. KQ EXOUEV and 17 Έν τούτω with help καθώς the (one) ήμων, this E . ness the

us and sent forth his sacrifice for our sins. 11 Beloved ones, if

anyone beheld God. If another, God remains selves under obligation this is how God loved he has imparted his to love one another. us, then we are ourbearing witness that dition, we ourselves have beheld and are spirit to us. 14 In adwith him and he in 13 By this we gain the made perfect we continue loving one union with such one confession that Jesus forth his Son as Savthe Father has sent union with us, because in us and his love is selves have come God. 16 And we ourand he in union with God, God remains in Christ is the Son of 15 Whoever makes the for of the world. remaining knowledge that we are 12 At no time has God has in our case. lieved the love Know and have Ħ notan be-5

that remains in tect with us, that God and God remains remains in union with 17 This is in/ union with we may have free-God is love, and he day of 01 speech in Mod Judglove love

> stessi abbiamo conosciuto e abbiam fa la confessione che Gesù Cristo è il Figlio di Dio, Dio rimane unito a lui ed egli unito a Dio. 16 E noi più, noi stessi abbiamo visto e rendiamo testimonianza che il Pa-dre ha mandato il suo Figlio come Salvatore del mondo. 15 Chiunque

Dio è amore, e chi rimane nell'amore rimane unito a Dio e Dio
rimane unito a lui. Il Così l'amore è stato reso perfetto verso di noi, r
affinché abbiamo libertà di parola
nel giorno del giudizio, perche, quale egli è, tali siamo anche noi in
questo mondo. Il Non vi è tin more nell'amore, ma l'amore per-fetto caccia via il timore, perché il timore esercita una restrizione. In realtà, chi ha timore non è stato reso perfetto nell'amore. 19 In creduto l'amore che Dio ha nel per primo amo noi. quanto a noi, amiamo, perché egli

non può amare Dio, che non ha visto. 21 E abbiamo da lui questo comandamento, che chi ama Dio "To amo Dio", eppure odia il suo fratello, è bugiardo. Poiché chi non ama il suo fratello, che ha visto, dovrebbe amare anche il suo fra-

chiamo i suoi comandamenti.

3 Poiché questo è ciò che significa
l'amore di Dio, che osserviamo i
suoi comandamenti; e i suoi comanconoscenza che amiamo i figli di Dio, quando amiamo Dio e prati-chiamo i suoi como le damenti non sono gravosi, 4 per-ché tutto ciò ch'è stato generato da Dio vince il mondo. E questa è la vittoria che ha vinto il mondo, la nostra fede. e chiunque ama colui che ha generato da Dio, e chiunque ama colui che ha generato da rato ama chi è stato generato da Chlunque crede che Gesù è il 2 Da questo acquistiamo

5 Chi è colui che vince il mondo

perfetto. 13 Da questo conosciamo colui che venne per mezzo del-che rimaniamo uniti a lui ed egli l'acqua e del sangue, Gesù Cristo; unito a noi, perché egli ci ha im-partito il suo spirito. 14 Per di l'acqua e col sangue. E lo spirito è qua e il sangue, e i tre sono conché tre sono quelli che rendono testimonianza, 8 lo spirito e l'accordi. l'acqua e col sangue. E lo spirito è quello che rende testimonianza, perché lo spirito e la verità. 7 Poi-9 Se noi riceviamo la testimo-

Il quale testimone riguardo al suo Figlio. Il E questa è la testimonianza data, che Dio ci diede la vinta eterna, e questa vita è nel suo Il Figlio. Il Chi ha il Figlio ha questa vita; chi non ha il Figlio di Dio non ha questa vita. testimonianza data nel proprio caso. La [persona] che non ha fede in Dio lo ha reso bugiardo, perché non ha riposto fede nella testimonianza data, che Dio ha data nianza che danno gli uomini, la testimonianza che da Dio è più grande, perché questa è la testi-monianza che da Dio, il fatto che ha reso testimonianza riguardo al suo Figlio. 10 La [persona] che ripone fede nel Figlio di Dio ha la

20 Se alcuno fa la dichiarazione:

n conosciate che avete vita eterna,
o, voi che riponete la vostra fede nel
a nome del Figlio di Dio. 14 E queto sta è la fiducia che abbiamo verso
to di lui, che qualunque cosa chiediamo secondo la sua volontà, egli
ci ascolta. 15 Inoltre, se sappiamo cosa chiediamo, sappiamo che avrebiamo chieste a lui. che egli ci ascolta circa qualunque mo le cose chieste giacché le ab-13 Vi scrivo queste cose affinché

non peccano in modo da incorrere nella morte. Vi è un peccato che incorre nella morte. Higuardo a tale peccato non gli dico di pregare. Il Ogni ingiustizia è peccato; e vi è un peccato che non incorre nella morte. egli gli dara la vita, sì, a quelli che 16 Se uno scorge il suo fratello peccare di un peccato che non in-

se non colui che ha fede che Gesti pratica il peccato, ma Colui ch'è è il Figlio di Dio? 6 Questi è stato generato da Dio viglia su lui  $A_E^0 R_10V$ ,  $S_1 IO$ che è stata generata da 18 Sappiamo che ogni [persona]

GORW XI ORE

PER LA TESTIMONIANER IN という

610x. 14.8-12 CRY

'Ο πρεσβύτερος έκλεκτή κυρία και τοίς The older man to chosen lady, and to the έγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, Ι am loving in truth, μεθ' with Έχάρην λίαν ὅτι εὖρηκα I rejoiced excessively because I have found င်္ဂ καὶ ούκ ἐγὰ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οί and not I alone but also all the (ones)  $\tau \dot{\gamma} \nu$   $\mu \dot{\epsilon} \nu o \nu \sigma \alpha \nu$   $\dot{\epsilon} \nu$   $\dot{\eta} \mu \dot{i} \nu$ ,  $\kappa \alpha \dot{i}$   $\mu \epsilon \dot{\theta}$  the (one) remaining in us, and with παρά Χριστού τού τού πατρός, ἐν ἀληθεία καὶ ἀγάπη. of the Father, in truth and love. Š ην είχαμεν ἀπ' ἀρχής, ἵνα which we were having from beginning, in order that δ και αύτη έστιν beside περιπατούντας έν (ones) walking in according as commandment we received Mou. άλλὰ αύτου̂· αυτη ή of him; this the έστιν, κασος ηπουστίτου ls. according as you heard from we may be walking έλάβομεν but ήκούσατε άπ' 9 περιπατώμεν ואמ 51¢ through έσται είς τὸν αἰῶνατ 3 ἔσται It will be into the age; will be κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ αὕτη according to/the commandments of him; this Christ είρήνη oc. And this έντολὴν γράφων σοι καινὴν commandment writing to you new (one) peace πατρός. 5 καὶ Father. And άλήθειαν, 2 κυρία, πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Father, and beside of Jesus έντολήν . lady, χάρις ἔλεος undeserved kindness mercy truth, out of the children of you άγαπῶμεν άλλήλους. we may be loving one another. in order that 200 da, you, σE, τέκνοις αὐτής, ους children of her, whom of the τῶν τέκνων the καθώς I am requesting of έγνωκότες having known άγάπη, commandment EDUTU The άλήθειαν άληθεία, έντολή truth truth, of God παρά beside ήμῶν ήμῶν θεοῦ ns vioû dı. SIL

whom I truly love, and not I alone, but have come to know the truth, 2 because of the truth that reever. 3 There will be kindness, mercy and peace from God the to the chosen lady and to her children, mains in us, and it will be with us forus undeserved Father and from Jesus Christ the Son of the Father, with truth 1 The older and love. with

the truth, just as children ' walking 'in son] writing you, not 4 I rejoice very much because I have found certain ones of your we received commandfrom [the] beginning, other. 6 And this is cording to his comshould go on walking ment from the Father. request you, lady, as [a perbut one which we had that we love one anwhat love means, that we go on walking aca new commandment, the commandment, lust as you people have heard from [the] in it. 7 For many beginning, that mandments. 5 So now αύτή

のうの名が TRACOR SASIFICA Questo E

e il malvaglo non fa presa su di cità intellettuale d'acquistare la colui. 19 Noi sappiamo d'avere ori- noscenza del Vero. E noi siamo uniti gine da Dio, ma tutto il mondo al Vero, per mezzo del suo Figlio giace nella [potenza del] malvagio. Gesù Cristo. Questi è il vero Dio 20 Ma sappiamo che il Figlio di e la vita eterna. 21 Figliuoletti, 20 Ma sappiamo che il Figlio di e la vita eterna. 2: Dio è venuto e ci ha dato la capa- I guardatevi dagli idoll

Non salutate gli oppositori I GIOVANNI 5:19—III GIOVANNI

1 L'anziano alla signora eletta e | mondo, persone che non confessano | suoi figli, che io veramente amo, | Gesù Cristo venuto nella carne. ci amiamo gli uni gli altri. 6 E questo è ciò che l'amore significa, che confinuiamo a camminare sein noi e che sarà con noi per e non io solo, ma anche tutti quelli cne nanno conosciuto la verità, 2 a causa della verità che rimane ho trovato certi tuoi figli che cam-minano nella verità, come abbia-mo ricevuto comandamento dal al suoi figli, che io veramente amo, sempre. .. 3 Con noi saranno immeritata benignità, misericordia e pace da Dio Padre e da Gesù Cristo, il 4 Mi rallegro moltissimo perché Figlio del Padre, con verità e amore. Padre. 5 E ora ti prego, signora, come [una persona] che ti scrive non un comandamento nuovo, ma uno che avemmo dal principio, che condo i suoi comandamenti. Questo comandamento, come avete udito dal principio, che continuiate esso. 7 Poiché sono usciti molti ingannatori nel conosciuto

Questo è l'ingannatore e l'anticristo.

9 Chlunque va avanti e non ri-mane nell'insegnamento del Cristo non ha Dio. Chi rimane in questo insegnamento è quello che ha il Padre e il Figlio. 10 Se alcuno viene da vol e non porta questo insegnamento, non lo ricevete nella vostra casa e non gli rivolgete un saluto. Il Polché chi gli rivolge operato per produrre, ma affinché malvage. ...12 Benché abbla molte cose da non perdiate le cose che abbiamo otteniate una piena ricompensa. un saluto partecipa alle sue opere 8 Badate a vol stessi,

scrivery, non desidero farlo con carta e inchiostro, ma spero di venire da voi e di parlarvi a faccia a faccia, affinché la vostra gioia ti mandano i loro saluti. sla in piena misura. 13 I figli della tua sorella, eletta,

> CORRUZIONE E QUESTO B 92 G10V. 6

TERZA DI

GIOVANNI

L'AMORE .

I L'anziano a Galo, il diletto, | nianza alla verità che tieni, mentr che io veramente amo.
2 Diletto, prego che in ogni cosa tu prosperi e abbia buona salute, come prospera la tua anima. 3 Poiché mi rallegrai moltissimo quando I fratelli vennero e resero testimo-

李古

in order that

dpxnc/ beginning.

Because

repurctifie.

SUESTO E

170

4 Non ho causa di gratitudine più grande di queste cose, che quella di udire che i miel figli continuano continul a camminare nella verità a camminare nella verità.

5 Diletto, tu fai un'opera fedele

EBR, 13.17

non prendendo nulla dalle persone delle nazioni. 8 Noi, perciò, ab-biamo l'obbligo di ricevere tali perdiveniamo compagni d'opera nella mandarli per la loro via in una mantera degna di Dio. 7 Poiché a alla congregazione. Questi vorrai in ciò che fai per i fratelli, e per di più estranei, 6 che hanno reso avore del [suo] nome sono partiti, in modo ospitale,

di queste cose, nemmeno riceve i desidera avere il primo posto fra loro, non riceve nulla da noi con rispetto. 10 Perciò, se vengo, ricornalvage. E, non essendo contento chlacchierando di noi con parole derò le opere che continua a fare, congregazione, 9 Ho scritto qualche cosa alla ma Diotrefe,

vogliono riceverit cerca d'impediril zi e di cacciarii dalla congregazione. Il Diletto, sii imitatore non di ciò che è male, ma di ciò che è bene. Chi fa il bene ha origine da ti, Dio. Chi fa il male non ha visto ne Dio. 12 A Demetrio è stata resa testimonianza da tutti e dalla verità stessa. Infatti, anche noi rendicamo testimonianza, e ti sal che diamo testimonianza, e ti sal che fratelli con rispetto, e quelli che testimonianza che diamo

parleremo a faccia a faccia. spero di vederti direttamente, e verti con inchiostro e penna. 14 Ma ma non desidero continuare a scri-13 Avevo molte cose da scriverti Abbi pace.

Gli amici ti mandano i loro salu-ti. Da i miei saluti agli amici per nome.

### LETTERA DI

ma fratello di Glacomo, ai chia-mati che sono amati in relazione con Dio Padre e conservati per I Giuda, schiavo di Gesù Cristo, | paese d'Egitto, in seguito distrusse Padre e conservati per

siano accresciuti. 2 Misericordia e pace e amore vi

uomini da tempo assegnati dalle Scritture a questo giudizio, uomini empi, che mutano l'immeritata benignità del nostro Dio in una fede che fu una volta per sempre trasmessa al santi. 4 La mia ra-gione è che si sono insinuati certi combattere strenuamente prietario e Signore, Gesù Cristo. scusa per condotta dissoluta e si mostrano falsi al nostro solo Proza che abbiamo in comune, troval zo per scrivervi intorno alla salveznecessario scrivervi per esortarvi a 3 Diletti, benché facessi ogni sforper la

stante che conosciate ogni cose una volta per sempre, che Geova, sebpene salvasse un 5 Io desidero ricordarvi, nono-

quelli che non mostrarono fede.

ie 6 E gli angeli che non mantennero
er la loro posizione originale ma
abbandonarono il proprio luogo di
vi dimora egli li ha riservati al giudizio del gran giorno con legami maniera dei suddetti commesso fornicazione in eccesso ed essere andate dietro alla carne per uso non naturale, [ci] son poste davansempiterni, sotto dense teneure. 7 E anche Sodoma e Gomorra e le fuoco eterno. città vicine, dopo avere nella stessa bendo la punizione giudiziaria del ti come esempio [ammonitore], su-

popolo fuori del | non osò portare un giudizio contro sputava intorno al corpo di Mosè, una controversia col Diavolo e diingiuriosamente dei gloriosi. ( quando l'arcangelo Michele anche questi uomini, indulgendo nei sogni, contaminano la carne e trascurano la signoria e parlano 8 In maniera simile, tuttavia ebbe

> στόμα λαλήσομεν. reed to you to be writing: εύθέως σε ίδεῖν,: καὶ· Immediately you to see, and mouth but not I am willing through Many (things) I was having we shall speak. Πολλά 9630 ELXON OIQ. black [ink] στόμα to write to you, I am hoping but moun έλπίζω premos KQI and

Είρήνη to you. goi.

φίλους . friends according to Are greeting you the friends. ονομα. name. Be greeting ασπάζου τούς

33 you directly, and we I am hoping to see ink and pen. to write you, on writing you with I do not wish to go shall speak face to face. 13 I had many things 14 But yet

٠;

you their greetings. the friends by name. Give my greetings to May you have peace. The friends send

#### DYDA

### OF JUDE

πίστει. 4 παρεισέδύησαν to faith. Slipped/into beside encouraging to be struggling upon to the once for all πληθυνθείη. ... may it be multiplied. ... having been given beside παρακαλῶν σωτηρίας το be writing to you about to (ones) having been kept called (ones); ήγαπημένοις having been loved salvation παραδοθείση 3 Αγαπητοί, πασαν 2 έλεος ύμιν 1 'Ιούδας 'Ιησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς Judas of Jesus , Christ slave, brother Loved (ones), Mercy of James, Ιακώβου, necessity άναγκην to you έπαγωνίζεσθαι to the (ones) . In God every KQ. and 2101 KQ EOXOV Dad to the Elphyn peace OTTOUGH OTTOUGH speedup Ιησοῦ .. to Jesus في الع to write γραψαι common of us KO holy (ones) making Sioiza άπαξ Xeigh ומדטו to you עושט TIVES

are loved in relation-ship with God [the] Father and preserved peace and brother of James, Jesus Christ, but for Jesus Christ: the called . ones 1 Jude, a slave or 2 May mercy love and Who be

ποιούμενος every effort men have slipped reason is that certain to the holy ones. 4 My faith that was once up a hard fight for the necessary to write you vation we common, I found it though I was making increased to you. for all time delivered to exhort you to put tood about 3 Beloved ones, hold the to write Sal-

12 RELAZIONE COZ 210 56,507 PAVE

でのエーア みからいれしてい PAJRE -

7

70

かしてプヤム

### The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures

# \* \* \* THREE BIBLE TEXTS \*

GREEK TEXT ABOVE

The New Testament in the Original Greek, by B. F. Westcott and F. J. A. Hort — 1881

ENGLISH TEXT UNDERNEATH
An interlinear word-for-word translation into English — 1969

ENGLISH TEXT ALONGSIDE
The New World Translation of the
Holy Scriptures, Matthew through Revelation
— 1984 Revision

Rendered from the Original Greek Language by the NEW WORLD BIBLE TRANSLATION COMMITTEE —1985 Edition"THIS IS WHAT THE SOVEREIGN LORD JEHOVAH [mm, YHWH] HAS SAID:
'... HERE I AM CREATING NEW HEAVENS AND A NEW EARTH;
AND THE FORMER THINGS WILL NOT BE CALLED TO MIND,
NEITHER WILL THEY COME UP INTO THE HEART."
—Isaiah 65:13, 17; also see 2 Peter 3:13.

# EMPHATIC DIAGLOTT

CONTAINING THE

## Original Greek Text

OF WHAT IS COMMONLY STYLED THE

# NEW TESTAMENT

(According to the Recension of Dr. J. J. Griesbach)

# INTERLINEARY WORD FOR WORD ENGLISH TRANSLATION

A NEW EMPHATIC VERSION

BASED ON THE INTERLINEARY TRANSLATION, ON THE RENDERINGS OF EMINENT CRITICS, AND ON THE VARIOUS READINGS OF

## THE VATICAN MANUSCRIPT

No. 1209 in the Vatican Library

TOGETHER WITH ILLUSTRATIVE AND EXPLANATORY FOOT NOTES, AND A COPIOUS SELECTION OF REFERENCES

TO THE WHOLE OF WHICH IS ADDED A VALUABLE ALPHABETICAL APPENDIX

BY BENJAMIN WILSON

### Publishers:

INTERNATIONAL BIBLE STUDENTS ASSOCIATION WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY

Brooklyn, New York, U.S.A.

Also: London, Sydney, Cape Town, Berne, Stockholm, etc.

Made in the United States of America 1942 Edition

MATTHEW 3:16-4:5

OUTO αὐτόν. him. πάσαν ἐν ῷ εὐδόκησα. in whom I found good pleasure. οὐρανῶν λέγουσα Οὖτός ἐστιν ὁ υίός μου heavens saying This is the Son of me 6 βαπτισθείς δε δ'Ιησούς εύθύς Having been baptized but the Jesus immediately θεού καταβαίνον ώσεὶ περιστερὰν ἐρχόμενον of God descending as if dove coming αὐτόν 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν him; and look! voice out of the 180ù 100k! πνεύμα ηνεώχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ είδεν πνεθμο were opened up the heavens, and he saw spirit ό 'Ιησούς είπεν αὐτῷ Ἄφες ἄρτι, the Jesus said to him Let go right now, πρέπον έστὶν ἡμῖν πληρῶσαι suitable is to us to fulfill καί ἀφίησιν he let go ΰδατος· water; τότε Then Toû the ἀνέβη ἀπὸ came up from άγαπητός, beloved, δικαιοσύνην. righteousness. nodn

3 Kai ύπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας by the Devil. And having fasted days τεσσεράκοντα And τοῦ πνεύματος, πειρασθήναι the spirit, to be tempted ἀνήχθη εἰς was led up into forty νύκτας nights he felt hungry. ἐπείνασεν. , Ingoûç Jesus and χά が行う by the τεσσεράκοντα 0 4 Tóte Then wilderness forty ξρημον υστερον latterly

αὐτῷ to him El υίὸς εl του θεου, είπὸν ΐνα ol If son you are of the God, say in order that the θεού. of God. should become. alone παντί μόνω said every γένωνται.  $\pi$ ροσελθών ὁ  $\pi$ ειράζων ε1 $\pi$ εν having come toward the tempter said στόματος ἄρτω bread nodn έπì mouth ἀποκριθεὶς having replied άλλ' but loaves of bread nodn ρήματι έκπορευομένω δια utterance coming forth through έπ άνθρωπος, άρτοι Not man, Oçk δè It has been written OÛTO ۇ the these The (one) Γέγραπται ζήσεται will live stones λίθοι

είς τὴν ἀγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν into the holy city, into the holy city, and stationed and he stationed 4 Jehovah's, J1-14.17.18.20.22.23; God's, RB; Lord's, Syc.s. αύτὸν him παραλαμβάνει takes along 5 Tote Then διάβολος Devil

look! the heavens were beloved, whom I have immediately came up being baptized Jesus from the water; and, was a voice from the "This is my Son, the "Let it be, this time, 17 Look! Also, there saw descending like is suitable for us to is righteous." Then a dove God's spirit he quit preventing opened up, and he heavens that said: Jesus said to him: for in that way it coming upon him. carry out all that him. 16 After approved."

Devil. 2 After he had the Tempter came and up into the wilderness come loaves of bread." to be tempted by the fasted forty days and are a son of God, tell coming forth through forty nights, then he felt hungry. 3 Also. Then Jesus was led by the spirit said to him: "If you 'Man must live, not on bread alone, but these stones to besaid: "It is written, on every utterance 4 But in reply he

Jehovah's' mouth."" 5 Then the Devil the took him along

6 and said to him: "If at no time strike your Jehovah\* your God to foot against a stone." you are a son of God him upon the battlehands, that you may 7 Jesus said to him: ment of the temple for it is written, 'He a charge concerning hurl yourself down: "Again it is written, will give his angels You must not put carry you on their you, and they will the test."" Ιησούς Πάλιν Jesus Again ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται that To the angels of him he will give charge χειρών ἀρούσίν σε, hands they will lift you, Ούκ ἐκπειράσεις Not you shall put to the test λέγει αὐτῷ Εἰ υἱὸς εἴ τοῦ θεοῦ, he is saying to him If Son you are of the God,

ποτε προσκόψης πρὸς λίθον ever you should strike toward stone

χειρῶν

έπì

g

900

TEDI

about you and upon

TOTE

σου. 7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦσ of you. Said to him the Jesus

of you.

foot

it has been written

γέγραπται

down; it has been written

γεγραπται

σεαυτόν κάτω.

yourself

hurl

κὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ [εροῦ, him upon the battlement of the temple,

8 Again the Devil

mountain, and showed of the world and their Jesus said to him: "Go him all the kingdoms glory, 9 and he said things I will give you hovah\* your God you must worship, and it if you fall down and do an act of worship away, Satan! For it is written, 'It is Jeis to him alone you must render sacred took him along to an unusually high to me." 10 Then to him: "All these Then TÓTE Ingoûç Be going away, χύτὸν ὁ διάβολος him the Devil Kai and πάντα γάρ Κύριον τὸν for Lord the βασιλείας and having fallen down θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῷ God of you you shall worship and to him alone 9 KQ he lets go άγγελοι άφίησιν kingdoms angels πεσών unusually, of them, αὐτῶν, λίαν, to you 11 TÓTE Then , 500) look! τάς the to me. 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν κόσμου καὶ τὴν δόξαν world and the glory and These (things) διάβολος καὶ Devil and ύψηλὸν high πάσας λατρεύσεις. you shall render sacred service. it has been written all Ταῦτά you should do act of worship takes along γέγραπται Κύριον τὸν θεόν σου. Lord the God of you. if ever Éàv αὐτῷ ὁ to him the αὐτῷ to him őpoç mountain αὐτῷ to him Again the I shall give δείκνυσιν is saying shows δώσω Σατανά· Satan; αὐτὸν of the είπεν θεόν eiç into TOÛ said

and, look! angels came and began to minister service."" 11 Then 12 Now when he the Devil left him. had been arrested. heard that John he withdrew to him. , Ιωάνης τήν Γαλιλαίαν. the Galilee. αὐτῶ. to him. John were ministering that διηκόνουν ἀνεχώρησεν εἰς he retired into Sè καί and 12 'Ακούσας Having heard was given over came toward προσήλθον παρεδόθη

7\* Jehovah, J1-14.16-18.20.22-24; Lord, **wB**. 10\* Jehovah, J1-14.16-18.20.22-24; Lord, **wB**. 10\* You must serve (worship), J17.18.22.

Chap. 4:5.]

1942

mugi dobécto. els the drobient, to be axugor envirent into the storchouse, the but char he will burn up βιαχαθαριεί the winnewing shovel he will thoroughly cleanse and he will gather the wheat of him TII xeucl autou; xal the threshing flova

like a dove, [find] coniting on him.

liked 1800, which ex the objective, leyouse.

And lo, a voice out of the heavens, saying: and 10, were opened Ito him] the heavens, and elde to averous to Seou natabalvov and was seen the spirit of the God descending δ Ἰησούς ἀνέδη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος: the Josus went up immediately from the water; καὶ ἱδού, ἀνεώχθησαν \*[αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, and lo, were opened [to him] the heavens, ξστίν ήμιν, πληρώσαι πάσαν δικαιοσύνην. Τότε 1t is to us, to fuinl all rightcousness. Then είπε πρός αὐτόν. "Αφες ἄστι: οὕτω γὰο πρέπον πειά to him: Formit now; thus for becoming ĕρχη πρός με; 15' Αποχριθείς δὲ ὁ Ἰησοῦς comest to mo? Answering and the Josus dolinow attor. 10Kal having been dipped he suffered him. And having been dipped xoeld to have by thee to be dipped, and thou δε Ίσάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων Έγὼ but John rofused him saying: Ι Talileo to the Jordan Obtóg Edtiv & vlóg mov & dyantics, this is the son of me the beloved, in δίσει περιστέράν, [και] έρχόμενον έπ' αὐτόν. John, of the to be dipped by Then comes the Jesus from nin. The 26 gr whom w tho VO2 g.

### KED. 8'. 4.

outor agrar yévovrar. 40 de anoxonheig einer these loaves may become. He but answering said; TO ROLL VIRTUS TEGGOOGROVED, GTEOOV ERELVO-and nights forty, after he was Stabbhov. 2Kal vnotevous finegas resoundanov-accuser. And fasting days forty BI blog el tot Seot, elute, Iva ol Albot Is a son thou be of the God, speak, that the stones hungry. by the spirit, to be tempted by Then the Jesus was led into the desert 3Kal προσελθών αύτῷ ὁ πειράζων, είπεν· y. And coming to him the temptor, said; tho

and he will effectually cleanse his THERSHINGFLOOR; he will gather his WHEAT into this GRANARY, but the CHAFF he will consume with Fire inex-SHOVEL IS IN 12 Whose WINNOWING his HAND

JOHN. from GALILEE to the Jor-DAN, to be IMMERSED

thee, and thou comest to him, saying; "I h 14 But I., 3H\* refused have

mersed, went up from the water, and, behold! instantly the HEAVENS were opened, and \*the Spirit of God appeared, descending, like a Dove, and fresting on him. 16 And JESUS being im-ersed, went up from the

delight." from the HEAVENS, SAY-ing; ‡"This is my Son, the beloved, in whom I

he 2 And after fasting for-ty Days and forty Nights, was hungry.

\* VARICAN MANUSCRIPT.—12. his GRANARY 14. HB refused. 16. to him—omit.
16. the Spirit of God. 16. and—omit.
† 12. The allusion in this passage is to an ancient process in agriculture, by which the chaff was driven towards a fire prepared for burning it, in order that it might not be blown back and mixed again with the wheat.
‡ 16. Isa. xi. 2; Ixi. 1. ‡ 17. Isa. xiii. 1; Luke ix. 35. 14. HE refused.

tinguishable." 13 Then comes JESUS by

15 But JESUS answering, said to him; "Permit it now; for thus it is hecoming us to establish Every Ordinance." Then John suffered him.

17 And, behold ! a Voice

I Then Jesus was conducted by the Spirit into the desert, to be tempted by the enemy.

3 Then the TEMPTER approaching him, said; "If thou be a Son of God, command that these " STONES become Loaves."

4 But 田田 answering,

MATTHEW.

Chap. 4:13.

Γέγραπται· «Οὐκ ἐπ' ἄρτφ μόνφ ζήσεται It is written: "Not by bread alone shall live a man; but by every word preceeding

vw bid otomatos Osov.» Thon

Alfor tor model cours Then with do a stone the feet of thee." Said to him the Evtelestat need doo. and enthowall give charge of thee; and on vide el tor Oeor, Edde deautdy nato. Yéa son thou bo of the God, cast thyself down; It πτερύγιον του legou, οπαι λέγει αὐτῷ· wing of the temple, and says to him; πειράσης put to the proof Lord the God of thee." άρουσί, σε, μήποτε προσκόψης πρός they shall raise thee, lest thou strike against the holy city, and letricive author Exit to the holy city, and places him on the Ingove: II dally yengantat «Oun thou shalt sent the shalt sent to sent the sent the sent to sent is written for; "That to the messengers of him is written for; "That to the messengers of him is written." Trom mouth of God."

There stagadaubavet avtov o oldbodos eighton takes him the accuser into XELQÜV 四日

"Yπαγε δπίσω μου, Σατανά: γέγραπται Go thou bohind of me, adversary; it is written γάς· «Κύριον τὸν Θεόν σου προσχυνήσεις, for: "Lord the God of thee thou shalt worship, το theo I δώσω, έὰν πεσών ποροσχυto theo I will give, if failing down thou wilt to
νήσης μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ δ Ἰησους:
homage to me. Then says to him the Jesus: dozav autov, nad lévet auto Tavia advia rlory of them, and says to him: These all els boos unnhor high exceedingly, and shows to τῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν him all the kingdoms of the world and the προσήλθον και διηκόνουν αὐτῷ.
camo and ministered to him. dolinger author & Sedsolog and loov, ayyelot leaves him the accuser; and le, messengers and to him only thou shalt render service." Then vhone to mo. s II άλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος Again takes

13Kal καταλιπών την Ναζαρέτ, έλθων κατώκη-And having left the Nazareth, coming dwelt σεν είς Καπερναούμ την παραθαλασσίαν, εν at Capernaum the by the sea-side, in παρεδόθη, ἀνεχώρησεν είς την Γαλιλαίαν. was delivered up, he withdrew into the Gallice. Hearing now the Josus, that Ζαβουλών και Νεφθαλείμ. 14 γα πλη-of Zabulon and Nephthalim; that might John That John was tered to him.

said; "It is written, #"MAN shall not live by 'Bread only, but by Every 'Word proceeding from "the Mouth of God."

ducts him into the HOLY City, and places him on TEMPLE, the BATTLEMENT of the 5 Then the ENEMY con-

thou be a Son of God, cast thyself down; for it is written, t'He will give his ANGELS charge of thee; they shall uphold thee on their Hands, lest thou strike thy foor a-tail gainst a Stone."

"Again, it is where the try the Lord thy God," 7 Jesus Again, it answered:

8 Again, the ENEMY takes him to a very high Mountain, and shows him All the KINGDOMS of the †WORLD, and the GLORY of them;

9 and says to him; "All these will I give thee, if prostrating thou wilt worship me."

him; "Get theo behind me, Adversary; for it is written, ‡'Thou shalt 'worship the Lord thy 'Gob, and him only shalt 'thou serve.'"

leaves him; and behold! Angels came and minis-11 Then the BNEM

ed, retired into GALILEE; 12 Now JESUS, hearing mprison-

and Naphtali; Capernaum, by the lake, in the Confines of Zebulon 13 and, having left Na-

<sup>\*</sup> VATICAN MANUSCRITT.—4. MAN.
† 8. WORLD. \* Rosmos, here translated world, may be restricted to the Land of Palestine, as it is in Rom. iv. 13: though in Luke iv. 5. here eikenmenee is found, which may possibly include the Roman empire, in which acceptation it is frequently used.

<sup># 4.</sup> Deut. vill. 3. ‡ 6. Psa. xcl. 11, 12. ‡ 7. Deut. vi. 16. \$ 10. Deut. vi. 13

MATTHEW 26:27-34

· δούς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν Λάβετε giving it to the disciples he said Take rou ness he said. "Τενυ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ Ι will by no means not I should drink from right now out of drink henceforth any ύμνήσαντες ξξήλθον είς τὸ 'Opog they went out to having sung hymns they went out into the Mount Mount of Olives. λέγων saying 28 TOÛTO τὸ αΐμά μου τῆς διαθήκης the blood of me of the covenant λέγω δὲ ὑμῆν, I am saying but to rou, αὐτὸ of me. 30 Kai and πολλών ἐκχυννόμενον είς many being poured out into And కోటర్ల until this άμπέλου vine ποτήριον whenever HOD. of me. αὐτοῖς to them καινόν πάντες, [vou] all, body δταν new τούτου του γενήματος τής this the product of the ύμῶν πατρός Father πίνω μεθ' ύμῶν I may be drinking with xou ESWKEV he gave άμαρτιῶν· 29 ήμέρας έκείνης day that αὐτοῦ is λαβών ving t having taken τούτό έστιν τὸ περὶ πολλών the (one) about many έξ out of TOÛ of the εὐχαριστήσας having given thanks this Έλαιῶν. γάρ έστιν forgiveness SI Drink you βασιλεία άΦεσιν kingdom φάγετε, eat xou, Пієтє 27 Kai

ύμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῆ νυκτὶ on this night, for it is you will be stumbled in me in the night written. I will strike ταύτη, γέγραπται γάρ Πατάξω τὸν the shepherd, and the this, it has been written for I shall smite the chan of the days will Εὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ others are stumbled If all they will be stumbled in you, I in connection with ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα be scattered about. ό Ἰησούς 'Αμην λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτη said to him: "Truly the Jesus Amen I am saying to you that in this I say to you, On this 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Πάντες Then is saying to them the Jesus All ποίμνης 32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί flock: με προάξω ύμᾶς είς τὴν Γαλιλαίαν. me I shall go before χου into the Galilee. άποκριθείς δε ὁ Πέτρος είπεν αὐτῷ Having answered but the Peter said to him σκανδαλισθήσομαι. 34 ξφη αὐτῷ shall be stumbled. ούδέποτε never

Olives.

for forgiveness of sins. saying: "Drink out of it, all of you; 28 for which is to be poured out in behalf of many having given thanks, this means my 'blood Father." 30 Finally. after singing praises, they went out to the eat. This means my he gave it to them, the kingdom of my he took a cup and, the vine until that it new with you in 29 But I tell you, of this product of of the covenant,' day when I drink body." 27 Also,

him: "Although all the Gal'i-lee." 33 But Peter, in answer, said to sheep of the flock will 31 Then Jesus said go ahead of you into stumbled!" 34 Jesus been raised up, I will written, 'I will strike I say to you, On this to them: "All of you will be stumbled in connection with me 32 But after I have αὐτῷ | you, never will I be

τῆ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνήσαι τρὶς the night before cock to sound three times ἀπαρνήση με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος you will disown me. Is saying to him the Peter ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως to die, not not you Ishall disown. Likewise Kαν δέη με σύν σοὶ And if it may be necessary me together with you καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εlπαν. also all the disciples said.

θανάτου μείνατε άδε καὶ γρηγορεῖτε death; stay you here and be you staying awake 36 Τότε έρχεται μετ' αὐτῶν ὁ 'Ιησοῦς Then is coming with them the Jesus είς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανεί, καὶ λέγει into spot being said Gethsemane, and is saying kai two καί and Then he is saying to them ή ψυχή μου ξως the soul of me until And having come toward little έπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος he fell upon face of him praying καὶ λέγων Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, and saying Father of me, if possible it is, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· let pass by from me the cup this; πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ. besides not as I am willing but as you. μαθηταῖς Καθίσατε αὐτοῦ ἔως disciples Sit you down in this place until αὐτοῖς λέγει to be grieved ου ἀπελθών έκεῖ προσεύξωμαι. 37 which having gone off there I might pray. παραλαβών τὸν Πέτρον καὶ τοὺς having taken along the Peter and the λυπεῖσθαι λέγει προελθών ήρξατο he started 38 TÓTE Περίλυπός ἐστιν Deeply grieved is to be sorely troubled. έμου. 39 και υίοὺς Ζεβεδαίου sons of Zebedee άδημονείν. me. TOÎÇ to the µET' with

γρηγορείτε me? 41 Keep on Be you staying awake the watch and pray καὶ προσεύχεσθε, ἴνα μὴ εἰσέλθητε continually, that  $\mathbf{x}$ c and be you praying, in order that not you might enter may not enter into είς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ | temptation. The spinto temptation; the indeed spirit eager the | of course, is eager. εύρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ and he saig to is finding them sleeping, and is saying to the Peter: "Could you 40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ And he is coming toward the disciples and Πέτρῳ Οὔτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν Peter Thus not row were strong one hour είσέλθητε γρηγορήσαι μετ' έμου; 41 to stay awake with me?

continually, that you

watch one hour with

me? 41 Keep on

men not so much as

found them sleeping,

and he said to

to the disciples and

crows, you will disown "Even if I should have to die with you, I will disciples also said the 35 Peter said to him: by no means disown night, before a cock vou." All the other me three times." same thing.

36 Then Jesus came with them to the spot upon his face, praying soul is deeply grieved, let this cup pass away from me. Yet, not as I will, but as you will." he said to them: "My 39 And going a little called Geth-sem'a-ne, 37 And taking along ther, if it is possible, started to be grieved and saying: "My Fasons of Zeb'e-dee, he here while I go over disciples: "Sit down even to death. Stay the watch with me." way forward, he fell troubled. 38 Then and he said to the Peter and the two 40 And he came here and keep on there and pray." and to be sorely

[Chap. 26:28.

Chap.

26:29.]

σχα μετά τῶν μαθητῶν μου. 19Καὶ ἐποίησαν over with the disciples of me. And did μου εγγύς εστι προσωσε ποιώ τὸ πά-of mo nigh is; to thee I will make the passείπατε αὐτῷ: 'Ο διδάσχαλος λέγει: 'Ο χαιρός say to him; The teacher says; The season ol inabital of sovetaker attack of Insourπάγετε είς την πόλιν πρός τον the c and they prepared the passever. v Seiva, zal 111.

κριθελς δὲ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν, εἰπετης and Judas, ho delivering up him, said; Μήτι ἐγώ εἰμι, ραδδί; Λέγει αὐτῷ. Σὐ εἰνοι Νοτ I am, rabbi? Ho says to him: Thou hast του ανθρώπου παραδίδοται: καλόν ήν αυτώ, of the man is delivered up; good it was to him, to oblive the state of the state with mo in the bowl the hand, this me, Kύριε: 23'O δὲ ἀποχοιθεὶς είπεν· 'O ἐμδάψας O lord! Πο but answoring said: Πο dipping to him δε τω ανθρώπω εχείνω, δι' οδ δ υίδς but to the man that, through whom the son παραδώσει. 21'Ο μέν νίος τοῦ ἀνθρώπου ὑπά-will deliver up. The indeed son of the man goes δώδεχα. <sup>21</sup>Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, εἰπεν· 'Αμήν tweive. And of enting of them, he said: Indeed λέγω ὑμῶν, δτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. I say to you, that one of you will deliver up me. yet, xafing yéyçarrat xeçi airov oval 2Kal λυπούμενοι σφόδοα ἤοξαντο λέγειν And being grieved exceedingly, they began to say 20.0 hias be revoueved avereto need too Eκαστος \*[αὐτῶν·] Μήτι ἐγό εἰμι, cach one [of them;] Not I am,

rolg madnials, and elne. Addere, physics to the disciples, and said: Take you, eat you; to dotov, and evhorious, Enhage, and edisor the load and having blessed, broke, and did give this for is the blood of me, storifotov, and having given thanks, Eiting and of them, having taken the Josus λέγων. Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·
snying: Drink you out of it nil;
το γάρ ἐστι τὸ αἰμά μου, τὸ τῆς
τό τὸ ὁ blood or mo, that of the gott to ound uon. Mad having taken the ho gavo to

at thy house, TAIN person, and say to him, The TRACHER SAYS, 'My TIME is near; I will celebrate the PASSOVER into The TEACHE with a CER-

19 And the DISCIPLES did as JESUS had ordered them; and they prepared DISCIPLES."

21 and as they were

written concerning him; but alas for that MAN to delivered up! #Good were it for that MAN is delivered in the son of MAN is delivered in the wind was to him up. 25 Then THAT Judas who delivered him up. inquired, "Rabbi, is it I?" He says to him. "Thou hast said." 26 #And as they were entire. Jesus taking \*a Loaf, and giving praise, he broke, and give it to the preciples, and said, "Take, eat; this is my body." 23 And up answering, said, t"He who has been dipping his HAND with mine in the DISH, this indeed goes away death], tas it has one will deliver me 24 The son of away e up.
www.
y [to
been

and giving thanks, he gave it to them, saying, ti'Drink all of you out of it;
28 for \*this is my BLOOD of the COVENANY,

ly sorrowful, they began, each one to ask him, "Master, is it I?" eating, he said, "Indeed, I tell you. That one of you will deliver me up." 22 And being extreme-

Then taking \*a Cup,

20 ‡Now Evening being come, he reclined at table with the Twerve; the FASSOVER.

MATTHEW

Chap. 26:37.

which is

for For-

POURED

γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἔως τῆς ἡμέρας product of the vino, till the day έπεινης, ὅταν αὐτὸ πίνο μεθ' ὑμῶν πον that, γε τῆ βασιλεία τοὕ Πατρός μου. 30Καὶ ὑμνήτη the kingdom of the Father of me. And having παινής διαθήκης, τό περί πολλών έκχυνόμενον new covenant, that about many being shed σαντες, εξήλθον είς τὸ ὄφος των hing a hymn, they departed to the mountain of the où pi atw dat dott en routou not not I will drink from now of this άφεσιν άμαρτιδίν. <sup>Δ</sup>Λέγω δὲ ὑμῖν, forgiveness of sins. I say but to you, that the

ποίν άλέπτορα φώνησαι, τρίς άπαρνήση before a cock to have crowed, thrice thou wilt deny Indeed I say to thee, σκανδαλισθήσομαι. 24 Εφη. αυτώ & Ingover-will be stumbled. Said to him the Jesus: προάξω ύμας εἰς τὴν Γαλιλαίαν: 33 Απο-I will so before you to the Gallice. Answer-πριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἰπεν αὐτω. Εἰ πάντες ing and the Peter said to him: If all ψμείς σκανδαλίσθήσεσθε έν εμοί έν τη πυπτί you will be attumbed at me in the nicht ταύτη. Υέργοατται γάρη «Παπτίς» πόλι τον thia; it is written for: " will smite the to the disciples: Sit you here, while going σομαι. 'Ομοίως και πάντες οι μαθηται deny. In like manner also all the disciples με σύν σοι άποθανεῖν, οὐ μὴ σὲ ἀπαργή-mo with thee todio, not not thee I will με. <sup>SA</sup>έγει αὐτῷ ὁ Πέτρος. Κᾶν me. Says to him the Peter; And if it may behoove σκανδαλισθήσονται έν σοί, εγο οὐδέποτε shall be stumbled at thee, I never της ποίμνης;» 32Meτά δὲ τὸ ἐγερθηναί με, of the fold." After but the tobe raised me, shophord, and buconogniobifortal the aboop ollve-trees. θών προσεύξωμαι έχει. 27Και παραλαβών τόν away I shall pray there. And having taken the είς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανή, και λέγει into a place being called Gethsomane, and says ταύτη· γέγραπται γάρι «Πατάξοι this; it is written for: "I will smite Then he says to them the Josus: All Then comes with them the Jesus that in this the night,

that day when I drink it new with you in my FATHER'S KINGDOM." they 29 ‡But I tell you, That I will not hence-forth drink of This PRO-DUCT of the VINE, till giveness of our ffor Many, MOUNT of OLIVES. 30 And having s 31 Then JESUS All All

33 And Peter answering, said to him, "If all should stumble with respect to thee, I never will be made to stumble." ing,

you to GALILEE."

32 But after

precede

written, t'I will

smite

to them, "You will All stumble on my account,

sung,

'the SHEFHERD, and the SHEFF of the FLOCK Will 'be dispersed.'

‡"Indeed, I say to thee, That This NIGHT, before the Cock crow, thou wilt thrice disown me."

with thee, I will not own Thee." And All 35 Peter says to him, "Though doomed to die DISCIPLES said the same.

says to his disciples, "Remain here, while I go there and pray." 36 ‡Then comes Jesus with them into a Place called Gethsemane, and taking

† 34. That is, "before a watch trumpet will sound," etc. It is well known that no cocks were allowed to remain in Jerusalem during the passover feast. The Romans, who had a strong guard in the castle of Antonia, which overlooked the temple, divided the night into four watches, beginning at six, nine, twelve, and three. Mark xiii. 35, alludes to this division of time. The last two watches were both called cock-crowings. The Romans relieved guard at each watch by sound of trumpet: the trumpet of the third watch sounded; which has called the cock crow, the meaning is, that the trumpet of the third watch sounded; which always happened at midnight.

\$ 29. Mark xiv. 25; Lule xxii. 18. \$ 31. Matt. xi. 6; Mark xiv. 27; John xvi. 32. \$ 31. Zech xiii. 7. \$ 32. Matt. xxviii. 7, 10; Mark xiv. 28; xvi. 7. \$ 34. Mark xiv. 30; Luke xxii. 34; John xiii. 38. \$ 36. Mark xiv. 32-35; Luke xxii. 39; John xviii. 1.

\* VATICAN MANUSCRIPT.—22. of them—omit. 26. a Lo in the book of the covenant, that which is routed out.

26. a Loaf.

27. 2

Cup.

28. this

1885

MATTHEW 28:20-MARK 1:5

κάκει με δψονται. into Gal'i·lee; a and there me they will see. there they will τὴν Γαλιλαίαν, the Galilee,

TIVES τὴν πόλιν the city Toic The The δὲ λαβόντες but having taken χ Ω if ever άκουσθή τούτο ἐπὶ τού ἡγεμόνος, should be heard this (thing) upon the governor, παρά beside άπαντα συμβούλιόν τε λαβόντες counsel together and having taken έκλεψαν ήμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους we shall persuade and you free from worry ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ silver [pieces] did as they were taught. And έὰν stole that Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας. Jews until the today day. 12 look! ίδού ovroc this νυκτός έλθόντες of night having come they gave and έδωκαν κοιμωμένων 14 καὶ έλθόντες Είπατε άρχιερεύσιν chief priests τής κουστωδίας έλθόντες είς of the custody men having come into δὲ αὐτῶν bụt of them ἐλθόντες εἰς μετα with Say having happened. hóyog word γενόμενα. we are notification of the cones) sleeping; στρατιώταις 13 λέγοντες sufficient ίκανὰ saying Toic to the the having been led together Going their way Πορευομένων πείσομεν συναχθέντες of him was spread abroad αὐτοῦ ήμῶν of us πρεσβυτέρων we shall make. reported back silver [pieces] διεφημίσθη άπήγγειλαν older men the (things) άργυρια soldiers μαθηταί disciples αύτὸν him

είς τὴν Γαλιλαίαν είς τὸ ὅρος οΰ into the Galilee into the mountain where δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν but eleven disciples went their way ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ι7 καὶ ἰδόντες arranged to them the Jesus, and having seen but Was given and upon ÉTT ,E869n 900 KQ, having come toward of the (ones) προσελθών λέγων έν ούρανῷ in heaven saying πορευθέντες Ίησους έλάλησεν αὐτοῖς Jesus spoke to them προσεκύνησαν, they did obeisance, έξουσία authority And έδίστασαν. 18 καὶ πάσα yng. all The doubted. 16 0 αύτόν him to me ion

having gone your way

into Gal'i-lee; and see me."

went into the city and 11 While they were had gathered together they gave a sufficient priests all the things pieces to the soldiers reported to the chief that had happened. with the older men on their way, look! 12 And after these some of the guard and taken counsel, number of silver

'His disciples came in pieces and did as they spread abroad among and will set you free from worry." 15 So were instructed; and this saying has been the night and stole will persuade [him] they took the silver the Jews up to this 13 and said: "Say, governor's ears, we him while we were sleeping.' 14 And if this gets to the very day.

approached and spoke eleven disciples went to them, saying: "All given me in heaven into Gal'i·lee to the when they saw him 16 However, the Jesus had arranged authority has been they did obeisance, for them, 17 and but some doubted. and on the earth. mountain where therefore | 19 Go therefore 18 And Jesus

πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες and make disciples of all the nations, baptizing people of all the naαύτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς them [persons] into the name of the Father τού υίου και του άγίου πνεύματος, of the Son and of the holy spirit, 150Ù 100k! μεθ' ύμῶν είμὶ πάσας τὰς ἡμέρας ἔως with you am all the days till πάντα δσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ as many things as I commanded to you; and 20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν teaching them to be observing αίῶνος. age. of the TOÛ τοῦ υίοῦ καὶ make disciples of συντελείας conclusion μαθητεύσατε

until the conclusion of the system of things."\* Father and of the Son and of the holy spirit, observe all the things with you all the days tions, baptizing them 20 teaching them to you. And, look! I am people of all the nain the name of the I have commanded

20\* Or, "order of things" (alovoc, aio'nos), RAB; c., 'ohlam', J1-14,16-18,22.

## MAPKON

## Ofov = Figlio St. Sis ACCORDING TO MARK

about Jesus Christ: 2 Just as it is written 'Prepare the way of Jehovah,\* you people, make his roads preaching baptism [in for forgiveness of sins. 5 Consequently in Isaiah the prophet symbol] of repentance "(Look! I am sending out in the wilderness their way out to him, 'Aρχη τοῦ εὐαγγελίου 'Ιησοῦ Χριστοῦ. [The] beginning Beginning of the good news of Jesus Christ. of the good news who will prepare your way;) 3 listen! the baptizer turned up in the wilderness forth my messenger straight," 4 John someone is crying the inhabitants of of Jude's and all before your face, Jerusalem made all the territory sins. βάπτισμα baptism Καθώς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαία According as it has been written in the Isaiah τῷ προφήτη 'Ιδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν the prophet Look! I am sending off the messenger ος who σου. 3 φωνη of your έγένετο 'Ιωάνης ὁ βαπτίζων came to be John the (one) baptizing άμαρτιῶν. of sins. βοῶντος ἐν τἢ ἐρήμῷ Ἑτοιμάσατε of (one) crying out in the wilderness Make you ready τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους the way of Lord, straight make rou the roads και έξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πάσα And was going the way out toward him all · loυδαία χώρα καὶ οἱ 'Ιεροσολυμεῖται Judean country and the Jerusalemites don, of you, of you; Knovogov letting go off preaching άφεσιν προσώπου 656v way face έρήμφ wilderness the the elç into before κατασκευάσει will prepare μετανοίας of repentance the Judean αὐτοῦ, 4 the of him,

3\* Jehovah, J7-14,16-18,22-24; Lord, RAB. 4\* Or, "immerser; dipper."

ύποδημάτων αύτοῦ. 8'Εγώ \*[μεν] εδάπτισα sandals of him. I [indeed] dipped άγριον. τΚαλ ἐχήρυσσε λέγον. Έρχεται δ wild. And he cried out saying: Comes the loxueoteogés μου δπίσω \*[μου,] οδ οὐχ mightier of me after [me,] of whom not αὐτῶν. <sup>0</sup>\*Ην δὲ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τοίχας of thom. Was now John having been clothed hairs unditation equippes of reformation into forstraight make you the beaten ways of him." Was yellov hou mod moodwhou dou, senger of me before face of thee, whot too Seou. 2.05 yeyquitat ev 'Houtq's son of the God. As it is written in Busins apirit holy. slul leards stydas lögat too ludyta töv I am worthy bowed down to loose the string of the dotain of him, and eating locusts and honey καμήλου, και ζώνην δερματίνην περί την of a camol, and a bolt made of skin around the μφ ύπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας by him. confessing the sins πάντες: και έδαπτίζοντο έν τῷ Ἰορδάνη ποταgiveness of sins. σχευάσει την όδόν σου. <sup>3</sup>Φωνή δοῶντος prepare the way of thee. A voice crying out the prophet: "Lo, eyà anostélla tor ayvou in water; πάσα ή 'Ιουδαία χώρα, και οι 'Ιεροσολυμίται all the Juden country, and the Jerusalem veto Indaving Castifon by the desert, and έν τη έξήμφ. Έτσιμάσατε την δόδον Κυρίου, in the desert; Make you ready the way of a lord, 1'Aoxh του ευαγγεκίου 'Ιησου Χοιστου, A beginning of the gind tidings of Josus Christ, ho but KEΦ. α'. 1. l έξεπορεύετο πρός αὐτὸν Cantider duas e, who will eating Locusts and Wild cling his WAIST;

hldev Ingove and 9\* [Kal] Eyévero Ev Exelvaig raig huégaig, [And] it came to pass in those the days, Nataget the Gaillee,

the PROFILE IN I "\*I send my ! "before thy Christ, "will prepare thy way. 1 The Beginning of the 2 as it is written \*fin PROPHETS, CHAPTER the Son of \*God Face, who ‡"Bchold

in the DESERT, and publishing an Immersion of Reformation for Forgiveness of Sins. "wars straight for him." "pare the way for the 3 ‡"A Voice proclaim

their SINS.

6 ‡Now John was clothed in Camel's Hair, with a Leathern Girdle encir-All the country of Ju-bea, and all THOSE of Jerusalem, and were im-mersed by him in the

whom I am not worthy to stoop down and untie the STRINGS of his SAN-ONE comes after me; 7 And he proclaimed, saying, ‡"The rowerful Honey. DALS.

9 ‡And it occurred, in Those pars, that Jesus came from Nazareth, of GALILEE, and was in-Water, merse you in holy Spirit." ater, but he will

> And a voice came out of the heavens, "Thou art spirit, as δ υίός μου δ άγαπητός έν δ εὐδόκησα.» and was dipped by al ebbeng, drasatively due too boutor, and immediately ascanding from the water, oxicontevous tous ougavous, and the ώς περιστεράν καταβαίνου έπ' αὐτόν.
>
> as a dove, descending upon him. 'Imaviou els tov 'Ioodavny.

into the outava, sal he perd too bholov sal ήμέρας τεσσαράχοντα, πειραζόμενος ύπὸ days άγγελοι διηκόνουν αυτφ. mossengers ministered to him. And In immediately the spirit him casts έρημον. 13Και ήν εν τη ερήμο desert. And he was in the desert πὸ τοῦ by the l the

more mending 10Kal moosas \*[Eneiver] ballyov, elsev Idno-And going [thenco] a little, he saw James doctores ta dixtua abrav, inchotonora abra. I leaving the nets of them, they followed him. and believe you in the good mossage. Walking has come nigh the majesty of the God; reform you, and saying: That has been fulfilled the season, and ήλθεν ὁ Ἰησούς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, πηρύσσων came the Jesus into the Gallice, preaching Sov tov tou Zesesalov, and Indivery tov γενέσθαι άλιεις άνθρώπων. And immediately Indous: Come after me, and I will make you four yao alleig. 17Kal elner abroig of they were for fishers. And said to them the dupidalloveas dupidlnoroov ev th baldoon. δε παρά την θάλασσαν της Γαλιλαίας, είδε and by the sea of the Gallice, he saw τὸ εὐαγγέλιον \*[τῆς δασιλείας] τοῦ Θεοῦ, the glad tidings [of the kingdom] of the God, Σίμωνα και 'Ανδρέαν τον άδελφον αύτου, Simon and Andrew the brother of him, idMeta de to acadobjivat tov 'Indavny, After now the to be delivered up the John, autou, and themselves in the the note; and immediately he πλοίω

MARK Chap.

1:20.

1: IO.

a Dove, descending upon JORDAN. ALCS the water, instantly 10 \$And ascending from and the spinit, the by HEAVENS OPENin the like

II And a Voice came from the HEAVENS, SAY-ing, f"Thou art my SON, the BELOVED; in thee I delight."

into the DESERT. the spirit sent him forth 12 ‡And immediately

13 And he was in the desert forty Days, being tempted by the ADVERwas imprisoned, Jesus came into GALILEE, publishing the GLAD TIDINGS of God, the SARY the ANGELS 14 ‡Now WILD BEASTS; ANGELS Served and after SUM ADVERamong JOHN him. and

plished, and Gon's ROYAL MAJESTY has approached the good Message." 15 and saying, t"The

17 And JESUS said to them, "Come, follow me, and I will make you Fish-ers of Mcn." profiler of Simon, casting a Drag into the LAKE; for they were Fishermen. passing along by the LAKE of GALILEE, he saw Simon, and Andrew \*the 16 1\*And as he was cast-

lowed him. ing \*the NETS, 18 And instantly ‡leavthey

ZEREDEE, and John ms inother; they also were more repairing the NET'S; a little, he saw TH little, 19 #And going forward THAT

20 and he immediately

<sup>\*</sup> VARICAN MANUSCRIPT.—Title—ACCORDING TO MARK. 1. God. 2. ISAIAH the property. 2. I send. 7. me—omit. 8. indeed—omit. 9. And—omit. 11 send. 2. Isaid the property. 12. As the common reading has an immense majority in its favor, and some noted versions; as the quotation is from two different prophecies. Mailli. 1. and itsa. xi. 2. 3. of which the nearest is not from Isaidh, but from Malachi; and as the Jews often say. As it is not to the interest and in the N. T. written in a prophet, but by him; there seems to be no just ground for departing from the received text.—Campbelli.

<sup>\*</sup> VATICAN MANUSORIPT.—11. thee I delight. 14. of the KINGDOM.—omit. 1 And as he was passing along by. 16. the encourier of Simon, casting. 18. The NEU 19. thence—omit. 11. 16; John 1. 32. ‡ 11. Mark ix. 7. ‡ 12. Matt. iv. 1; Luke iv. ‡ 14. Matt. iv. 12. 23. ‡ 15. Dan. ix. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 12. 18. Matt. xix. 27; Luke v. 11. ‡ 19. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 25; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 2. 26; Gal. iv. 4; Eph. 1. 10; ‡ 15. Matt. iv. 27; Luke v. 11. ‡ 15. Matt. iv. 27; Luke v. 1 The NETS.

251

1885

καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 καὶ and the name of the and the name of the virgin was Mary. αύτὴν εἶπεν είσελθών πρός having entered toward

KÚPIOS Lord ή δὲ ἐπὶ τῷ λόγω The (one) but upon the word otthe κεχαριτωμένη, (one) having been highly favored, μετὰ σοῦ. 29 you.

διελογίζετο

was reasoning out 30 καὶ εΙπεν ὁ ἄγγελος αὐτἣ Μὴ φοβοῦ, And said the angel to her Not be fearing, ἀσπασμὸς οὖτος. greeting this. ποταπὸς εἴη ό of what sort would be the καί and διεταράχθη was deeply disturbed

θεώ· 31 καὶ ίδου συλλήμψη ἐν γαστρὶ God; and look! you will conceive in belly εθρες γάρ χάριν παρὰ you found for favor beside Μαριάμ, Mary.

ξσται will be καὶ τέξη υίον, καὶ καλέσεις and you will give birth to son, and you will call ofroç This one τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 the name of him Jesus.

μέγας καὶ υἰὸς Ύψίστου κληθήσεται, καὶ great and Son of Most High will be called, and δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον will give to him Lord the God the throne

one will be great and

will be called Son of

the Most High; and

Jehovah God will

πατρός father Toû of the of David Δαυείδ

TOÙC αὐτοῦ, 33 καὶ of him, and βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οίκον Ἰακὼβ εἰς · he will reign upon the house of Jacob into αὐτοῦ of him βασιλείας kingdom Trys F αἰῶνας, καὶ ages, and

there will be no end of

his kingdom."

of Jacob forever, and

king over the house

33 and he will rule as

give him the throne

of David his father.

not the 34 εΓπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον Said but Mary toward the angel Š since male person άνδρα having answered άποκριθείς έπεὶ τούτο, 35 Kai this, τέλος. end. Πῶς ἔσται How will be am knowing? γινώσκω; ἔσται will be

also the (thing) being generated holy will be called, will be called holy, άγιον holy Ύψιστου ἐπισκιάσει σοι διὸ of Most High will overshadow you; through which δύναμις άγιον κληθήσεται, power αὐτῆ (Πνεθμα to her Spirit καί and σέ, you, έπισκιάσει γεννώμενον nodn ÉTTÌ είπεν said will come over έπελεύσεται Ύψίστου, Spirit Kyyehoc South

κὐτὴν εἶπεν Χαῖρε, her he said Be rejoicing,

LUKE 1:28-35

29 But she was deeply Jehovah\* is with you." he said: "Good day, highly favored one. went in before her 28 And when he disturbed at the

name Jesus. 32 This of greeting this might have found favor with said to her: "Have no be. 30 So the angel reason out what sort saying and began to God; 31 and, look! your womb and give you will conceive in fear, Mary, for you birth to a son, and you are to call his τς, the

having no intercourse this to be, since I am to the angel: "How is answer the angel said High will overshadow with a man?" 35 In you. For that reason 34 But Mary said will come upon you, to her: "Holy spirit

and power of the Most also what is born 28° Jehovah, J5-18.22-24; Lord, RAB. 31° See Matthew 1:21 footnote. 32° Jehovah, J5-18.22-24; Lord, RAB.

25\* Jehovah, J7-18,22.23; Lord, NAB. 26\* Literally, "the."

250

οίτινες πληρωθήσονται which will be fulfilled

time." 21 Meanwhile

in their appointed

Tov which will be fulfilled

αροίητες time of them. And was the people προσδοκών τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον waiting for the Zechariah, and were wondering

χρονίζειν to be taking [his] time Tô the

wonder at his delaying

22 But when he came

in the sanctuary.

to speak to them, and

they perceived that

he had just seen a

out he was not able

kai

ah, and they began to

waiting for Zech-a-ri'-

the people continued

έδύνατο

αὐτόν. 22 ἐξελθὰν δὲ him. Having come out but έ'n

λαλήσαι αὐτοῖς, to speak to them, όπτασίαν he was able divine habitation not

sight

έώρακεν he had seen αὐτὸς he KQ, and ἐπέγνωσαν ὅτι they recognized that

was remaining διέμενεν Kai διανεύων αὐτοῖς, (one) making signs to them, τῷ ναφ: the divine habitation; κωφός. 23 Καϊ διανεύων

the sanctuary; and he

kept making signs to

them, but remained

23 When,

dump.

supernatural sight in

Was

ἐπλήσθησαν were fulfilled  $\tau \hat{\eta}_{\varsigma}$   $\lambda \epsilon_{1} \tau_{0} \nu_{0} \gamma_{1} \alpha_{\varsigma}$ Καὶ ἐγένετο ὡς And it happened as ήμέραι days dumb.

άπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτού. he went off into the house of him.

ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν these the days conceived woman LANA h the 24 Merà Sè 7 After but Έλεισάβετ Elizabeth

24 But after these

fulfilled, he went off

to his home.

now, the days of his

αὐτοῦ, of him,

public service were

πέντε, λέγουσα δτι 25 Ούτως μοι πεποίηκεν five, saying that Thus to me has done she was hiding round about περιέκρυβεν

Κύριος ἐν ἡμέραις Lord in days

Toû фтò from ἄγγελος Γαβριήλ angel Gabriel πόλιν της Γαλιλαίας city of the Galilee έμνηστευμένην having been promised in marriage

άφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις. to lift up off reproach of me in men. αὐτοῦ· of him;

ή ὄνομα to which [city] name παρθένον 26 Extω απεστάλη In but the month the sixth was sent off virgin TPOS toward Ναζαρὲτ 27 Nazareth

26 In her sixth

 $\xi\xi$  ofkov  $\Delta\alpha u\epsilon i\delta$ , to a man named Joout of house of David, seph of David's house; to male person promised in marriage δνομα Ίωσήφ name Joseph to whom name

αίς ἐπείδεν Jehovah nas geau to which he looked upon with me in these days wife became pregnant; when he has given me arreth, 27 to a virgin from God to a city of month the angel Ga'his attention to take Gal'i-lee named Naz'and she kept herself bri-el was sent forth 25 "This is the way Jehovah' has dealt days Elizabeth his away my reproach έαυτὴν μῆνας secluded for five months, saying: among men." θεού εἰς God into KQ. and

Chap.

1:29.]

Tabouth, o to speak, till of which day may be done these; έση και μη δυνάμενος thou shalt be having been dumb, and not being avio Θεου· και απεστάλη λαλίσαι πρός σε, god; and I am sent to speak to thee, to toll glad tidings to theo these. diroxorbels o dyyelos elzev airo. Έγω answerias the messenser said to him; I o having attended in presence of 20Kal lôov, and TOU the

attou. Mera de raitas tas inseas sové-of himself. After and these the days con-laber Edicadber i your autrou. Ral regis-ceired Biisabeth the wife of him; and hid varo hahiga abrois and exercised, but was able to speak to them; and they preceived, that of them. And was the people waiting to the dough day our Enlorevous rols horous because of which not thou hast belloved the words της. Astronogias αὐτοῦ, ἀπήλθεν εἰς τὸν οίχον of the ministration of him, he went to the house No diaretion adtois, and distieve amposals exerces away the reproach of me thus to me britagian & choanev ev to van nat atroc Zayaolav. and wondering in the to delay Rouber Eauthy unvas Aerte, Lévousa. 25"Othe horself months are, saying: That And it happened as ev to vato. EEEELOOV de our hou ho which shall be fulfilled into the season σνθρώποις. me has done the Lord in days, 65 Endigonater al hitepar done in

virgin baving been betrothed to a man, to whom όνομα Ίωσήφ, εξ οίκου Δαυίδ· καὶ τὸ δνομα a name Joseph, of house of David; and the name Tahthalas, ή δνομα Ναξαρέτ, Σπρός : Galllee, to which a name Nazareth, to Tabolity the God to a city of the messenger Gabriel by the God to a city of the 20. Ev & to month the sixth was sent παρθένου, Μαριάμ. <sup>25</sup>Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγ-e virgin, Mary. And coming the mesπρός αυτήν, είπε. Χαίρε, having been , παQtho o

speak with thee, and to tell thee these glad tidings. God; and I am sent speak with thee, and 19 And the ANGEL answering, said to him, t"I am THAT Gabriel, ATTEND-553

shalt be silent, and unable to speak, till the Day when these things are accom-plished; because thou hast mot believed my work which will be fulfilled their SEASON." believed my words, And behold, thou

were waiting for ZACHA-RIAH, and wondered at his CONTINUITY the SANCTUARY.

the SANCTUARY; for he made Signs to them, and continued †speechless

the DAYS of his PUBLIC SERVICE Were completed, HOUSE. he returned to his own 23 Anditoccurred, when

Elizabeth his WIFE con-ceived, and concealed her-self five Months, saying, when he regarded me, 24 And after These DAYS 25 "Thus has the the Lond the Days

reth, 26 Now, in the SIXTH MONTH, the ANGEL Gabriel was sent by God to a City of GALILEE, named Nazaamong Men."

to a Man whose name was Joseph, of the House of David; and the virgin's NAME was Mary. 27 to a Virgin thetrothed

28 And coming in to her, he said, t"Hail, favored

That Zachariah

22 And coming out, he could not speak to them; and they perceived That

220 Tros Ecrat, uevas, and a son of highest barron. said to her: A spirit holy shall come upon άγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἀνδρα messenger; How shall be this, since a man où γινώσκω; <sup>30</sup>Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος not Iknow? And answering the messenger alwas, and he shall roign over the house of Jacob to the κληθήσεται· καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ho shall be called; and shall give to him a Lord and thou shalt call the name of him Josus. συλλήψη εν γαστοί, και τέξη υίόν, thou shalt conceive in womb, and shalt bear a son, thee; therefore and the being begetten hely, δ Θεός τον θρόνον Δαυίδ τοῦ πατρός αὐτοῦ· concelved shall be called a son of God. Ectal télog. ages, duris o dyyelos. necording to the word of thee. ho handmaid the kinswoman of thee, παν φημα. 3 Elπe 82 Magidis. 18ού, overy word. Said and Mary: Lo. and a power of bighost shall overshadow vlov žv έχτος ἐστίν αὐτῆ τῆ καλουμένη sixth is to her the being called greOtt οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ For not shall be impossible with the and of the uldv ev yhoet auths. Kuplou. Yévoltó mot dono to mo Sald but Mary to the bagilelas avioù ove 30Kal loov, Elisasal afth overthe Kal diffler dit' and this

LUKE.

μένη· δ Κύοιος μετά σοῦ· \*[εὐλογημένη favored; the Lord with thee. [having been hiessed LORD

one! the 29 But SHE was greatly agitated at the word; and she pondered what this saluration could mean. 30 And the ANGEL said to her, "Fear not, Mary; for thou hast found Favor is

ein ο άσπασμὸς οῦτος. <sup>30</sup>Καὶ εἰπεν ὁ could be the salutation this. And said the άγγελος αὐτῆ. Μὴ φοδοῦ, Μαριάμ. εδ-messenger to her; Not tear, Ματγ. thou hast geg γὰρ χάριν παρά τῷ Θεῷ. <sup>31</sup>Καὶ ἰδού, tound for favor with the God. And lo.

Sieragayen, and Sieragitero, moraros was greatly agitated, and pondered, what

thou among women.]

She but at the word

wilt conceive, and beson, and thou shalt his NAME †Jesus. ‡And behold, bear

with Gon.

will be called a Son of the Most High; and the Lord God will give him the THRONE of David his FA-33 and the will reign over the House of Jacob to the Ages; and of his King-DOM there will be no End." THER;

t"Holy Spirit will come upon thee, and Power from the Most High will overshadow thee; and there-34 Then Mary said to the ANGEL, "How can this be, since I know not a Man?" 35 And the ANGEL

Spirite Souto

beth, thy KINSWOMAN,
seven she has conceived a
Son in her Old age; and
this is the sixth Month
with HER who is CALLED of God. 36 And behold, Eliza-

fore that BEGOTTEN, BEING

barren.
37 ‡For \*No l
tion is impossibl
God." hold, the HANDMAID of the Lord! May it be done hold, word." And the ar 38 And Mary said, "Beimpossible with Declara-

No Declaration is. \* VATICAN MANUSCRIPT.-28. blessed art thou among women-omit. 37. 00

word." And the departed from her.

ANGEL

† 31. See Note on Matt. i. 21.

‡ 31. Isa. vil. 14; Matt. i. 21.

‡ 31. Isa. vil. 14; Matt. i. 21.

‡ 31. Isa. vil. 30.

‡ 32. 2 Sam. vil. 11. 12;

Psa. czzvil. 11; Isa. ix. 6; xvl. 5; Jor. xxiii. 5; Acis ii. 30.

‡ 33. Isa. xxiv. 20;

Dan. ii. 44; vil. 14, 27; Micah iv. 7; Hob. f. 8.

‡ 35. Matt. i. 20.‡ 37. Gen. xvili. 14; Jor. xxxii. 17; Matt. xix. 26; Mark x. 27; Luko xviii. 27; Rom. iv. 21.

† 22. Or deaf and dumb, for the original word has this double meaning. That was deprived for a time of both these senses is evident from verse 62, where "they made signs to the father."

‡ 19. Dan. viii. 16; ix. 21-23; Matt. xviii. 10. ‡ 23. 2 Kings xi. 5; 12. 25. ‡ 25. Gen. xxx. 23; Isa. iv. 1; liv. 1, 4. ‡ 27. Matt. 1. 18; Mark ‡ 28. 2 Kings xi. 5; 1 C 27. Matt. 1. 18; Mark ii. it is

Chron. said, 269

1885

LUKE 4:1-8

forty days, while being away from the Jordan, nothing in those days, must not live by bread loaf of bread." 4 But A Now Jesus, full of holy spirit, turned tempted by the Devil. and he was led about Jesus replied to him: Furthermore, he ate to him: "If you are a by the spirit\* in the son of God, tell this "It is written, 'Man were concluded, he this the Devil said felt hungry. 3 At 5 So he brought stone to become a wilderness 2 for and so, when they alone.". τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῷ ἵνα of the God, say to the stone this in order that άπεκρίθη answered ό Ίησούς Γέγραπται the Jesus It has been written the the Kαi διάβολος Εί υίὸς εί Devil If son you are τεσσεράκοντα έπείνασεν. he got hungry. not and έν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καἰ in the days those, and Καὶ And forty ζήσεται will live ψ'n , Ιορδάνου, πνεύματος Jordan, of spirit πνεύματι τοῦ διαβόλου. the Devil. 4 Kai μόνω alone αὐτῶν of them γένηται ἄρτος. <sup>4</sup> it may become loaf [of bread]. TOÛ πλήρης full ήμέρας άρτω bread 3 είπεν δὲ αὐτῷ ὁ Said but to him the having been concluded from he ate nothing in συντελεσθεισών nodn έπ, έφαγεν ούδεν αὐτὸν έρήμω desolate [place] πειραζόμενος being tempted him was being led turned under المحوق Ock ύπέστρεψεν άνθρωπος. Jesus NYETO toward TOOCT that

and the glory of them, be yours." 8 In reply him all the kingdoms of the inhabited earth in an instant of time; you all this authority 6 and the Devil said delivered to me, and before me, it will all him up and showed to whomever I wish to him: "I will give because it has been therefore, if you do "It is written, 'It is Jehovah\* your God Jesus said to him: an act of worship I give it. the τῆς οἰκουμένης of the inhabited [earth] διάβολος Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην Devil To you I shall give the authority this ἄπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ all and the glory of them, because to me παραδέδοται και το αν σενω it has been given and to whom likely I am willing προσκυνήσης ενώπιον εμού, έσται σού you should worship in sight of me, will be of you έδειξεν αὐτῷ he showed to him if ever , Ιησούς Κύριον τὸν θεόν the God Éàv Jesus είπεν αὐτῷsaid to him therefore the είπεν αὐτῷ Γέγραπται Κύριον said to him It has been written Lord άποκριθεὶς having answered αύτὸν him έν στιγμη χρόνου. 6 και in puncture of time; and nox αὐτήν 7 σὺ it; you τὰς βασιλείας the kingdoms 5 Καὶ ἀναγαγων And having led up And πάσα. 8 καὶ I am giving δίδωμι πάσας all

man.

1° Or, "active force"; Spi'ri·tu, Vg. 4° ADItVgSyhp add: but by every word of God; J<sup>7,8,10,13-15,17</sup> add: but by everything proceeding from Jehovah's mouth. 8° Jehovah, J<sup>7-18,22-24</sup>; Lord, AAB.

μόνω alone αὐτῷ to him Kai λατρεύσεις. you shall render sacred service. προσκυνήσεις you shall worship

ďxpi until Ei viòç  $\epsilon$ l τοῦ θεοῦ, βάλε If son you are of the God, hurl it has been written Očk Not ἀγγέλοις αὐτοῦ angels of hím τοῦ διαφυλάξαι of the to guard καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε and that upon hands they will lift you μή ποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν not at any time you should strike toward stone the Kai αὐτὸν είς Ίερουσαλημ καὶ him into Jerusalem and του ίερου, και of the temple, and  $^2$  καὶ ἀποκριθεὶς ε $^1$ πεν αὐτῷ And having answered said to him γεγραπται Κύριον τὸν θεόν σου. 13 Lord the God of you. πειρασμόν temptation It has been said αὐτοῦ Είρηται έντελεῖται περὶ σού τού ( he will give charge about you of the катю. 10 πτερύγιον from Ğ E down; wing πάντα all that Toic to the stood off άπέστη πόδα σου. 12 καὶ Sebut Tò the έντεῦθεν from here σε, 11 καὶ ὅτι , Ingoûç Jesus έκπειράσεις you shall test out συντελέσας having concluded 9 "Ηγαγεν stationed upon αὐτῷ to him őті that έστησεν έπί He led foot of you. διάβολος Devil σεαυτόν yourself είπεν you, said

τού πνεύματος είς τὴν Γαλιλαίαν. of the spirit into the Galilee. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς And [good] talk went out down through whole the περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς αὐτῶν, of them, he δ 'Ιησούς ἐν the Jesus in And συναγωγαίς synagognes him. ύπὸ πάντων. about ταῖς the 14 Καὶ ὑπέστρεψεν And turned under surrounding country by in TEDIXODOU appointed time. δοξαζόμενος being glorified was teaching έδίδασκεν δυνάμει power

 $K\alpha$ ì ήλθεν εἰς  $N\alphaζαρά$ , οΰ ἡν 16 And he came And he came into Nazareth, where he was to Nazareth, where πεθραμμένος, και είσηλθεν κατὰ τὸ he had been reare having been reared, and he went in according to the and, according to 16 Kai

12\* Jehovah, J7-18,22-24; Lord, KAB.

and it is to him alone you must worship, you must render sacred service."

9 Now he led him a son of God, hurl

at no time strike your foot against a stone." you, to preserve you, hands, that you may the temple and said said, 'You must not stationed him upon yourself down from 12 In answer Jesus into Jerusalem and all the temptation, to him: "If you are here; 10 for it is carry you on their charge concerning 11 and, 'They will said to him: "It is put Jehovah\* your the battlement of God to the test."" having concluded give his angels a written, 'He will 13 So the Devil

returned in the power talk concerning him in their synagogues, being held in honor all the surrounding spread out through Gal'i·lee. And good country. 15 Also, he began to teach of the spirit into 14 Now Jesus by all. time. Trì the

retired from him until

another convenient

καιρού.

he had been reared; 16 And he came

Jorem, of the

Matthat, of the

Agui,

of the

Ιωνάν,

of the

Juda, of the

Maivay, too Mattath,

Ματταθά,

of the Nathan, of the

David,

of the Jesse,

SOIL

δώσω

vov. Kal elter aito o diabolog. Zol time. And said to him the accusor; To thee

ώσω την έξουσίαν ταύτην απασαν, και την will give the authority this all, and the

baotheias the

olkovuévns en grichi zoç-

Malnan,

the son of MAINAN, son of MATTATHAH, son of NATHAN, the 31 the son of MELIAH, 10 son of MAINAN, the

τοῦ ' $\Omega$ 6ήδ, τοῦ Bοόξ, τοῦ  $\Sigma$ αλμών, τοῦ of the Obed, of the Booz, of the Salmon, of the

Ναασσών, 3τοῦ 'Αμιναδάβ, τοῦ 'Αράμ, τοῦ Νααποοη, of the Aminadab, of the Aram, of the

of PHAREZ, the son of Ju-

to thee

Ίησους. Γέγραπται. «Προσκυνήσεις Κύριον Jesus; It is written: "Thou shalt worship a Lord

πάσα. <sup>8</sup>Kal άποχριθείς αὐτῷ είπεν ὁ, nii. And answering to him said the

Jacob, of the Isaac,

Ecom, of the Phares,

of the Juda, of the

34700

35τοῦ Σερούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ of the Serouch, of the Ragau, of the Phalee, of the

τοῦ 'Αδραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ, of the Abraam, of the Thara, of the Nachor,

RAH, the son of NAHOR,
35 the son of Serug, the
son of Reu, the son of PeLEG, the son of Eder, the
son of SALAH,
36 the son of CAINAN,
the son of ARFHANAD, the
son of SHEM, the son of
NOAH, the son of LAMECH,

render service."

the God of thee,

καί αὐτῷ μόνῳ λατρεύ-and to him alono thou shalt

ADAM, the son of God. the son of Enos, the

### KED. 8'. 4.

El vide el tou Said to him the accuser:
El vide el tou Seou, elae to live stone
if a son thou art of the God, say to the stone Kal ούκ ξφαγεν ούδεν εν ταίς ήμεραις έκεί-And not ho ato nothing in the days those: orgewer and tou κρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, \*[λέγων·] Γέγρα-swered Josus to him, [saying:] It is τούτφ, ίνα γένηται άρτος. «Kal direthis, that it may become a loat. And anexelvage. τεσσαράκοντα πειραζόμενος ύπο τοῦ διαβόλου. forty being tempted by the accuser. Jesus and πνεύματι είς την ξοημον, <sup>2</sup>ημέρας spirit into the desert, days συντελεσθεισών αὐτών, \* [ὕστερον]
being ended of them, [alterwards] and said to him the accuser: areimatos ariou aligns vat-Jordan; and v and was led about accuser.

τοῦ Έλια Μελεά, τοῦ Μελεά, τοῦ of the Eliakim, of the Melea, of the Joseph, of the NAN, the son of ELIAKIM, of Joran, the son of Mar-mari, the son of Levi, 30 the son of Simpon, of JOSEPH, the son of Jo-

son of OBED, the son of BOALMON, the son of NAHSHON, 33 the son of AMMINA-DAB, the son of HEZRON, the son of HEZRON, the son

DAH, 34 the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Adramam, the son of Tr. the son of Nahor,

of CAINAN, LAH, the son of the son of JARED, 37 the son of METHUSE-MAHALALEEL, the the son ENOCH

τοῦ Σήθ, τοῦ 'Λδάμ, τοῦ Θεοῦ. of the Seth, of the Adam, of the God.

<sup>67</sup>τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, of the Mathusala, of the Enoch,

φαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ, pharad, of the Sem, of the Noe, of the Lamech, "Elec, of the Sala, of the Calnan, of the Ar-

τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν, of the Mainleel, of the Cainan,

of the

of the

Tageo,

tempted by the ENEMY.

tAnd he ate nothing in those DAYS; and when \*in the DESERT

of God, command this stone to become Bread." 4 And \*Jesus answered

mountain

of DAVID, 32 the son of JESSE, the

1 And ‡Jesus, full of holy Spirit, returned from the Jordan, and was car-ried about by the Spirit CHAPTER IV.

was hungry.

3 And the ENEMY said
to him, "If thou art a Son
of God, command this

πται· «"Ότι οὐκ ἐπ' ἄρτφ μόνφ ζήσεται δ written: "That not on bread alone shall live the ἄνθρωπος, \*[άλλ' ἐπὶ παντὶ ρήματι Θεοῦ.]»
man, [but on every word of God."] Ohap. 4:5.] only." him, "It is written, t'MAN-

Chap.

4:14.

Bread

he showed him All corresponds of the HAB-ITABLE in a Moment Time. 5 And \*taking him all

All this AUTHORITY, and the GLORY of these; Fror it has been delivered tome, and I give it to whom I please. to him, 6 And the ENEMY said him, "I will give Thec

7 If, then, thou wilt render homage before me, all shall be thine."

και το δεάν Εέλω δίδωμε αὐτήν· <sup>7</sup>σὐ οὖν and to whoover I will, I givo hor: thou then εάν προσκυνήσης ξνώπιόν μου, ξσται thou wilt do homage before me, shall be

Social antion: that to me it has been prepared,

ing said, to him, t"It is written, "Thou shalt wor'ship the Lord thy Gop, and Him only shalt thou 'serve.' 8 And \*Jesus answer-And he brought

and said to him, "If thou art a Son of Goo, cast thyself down from this place; him to Jerusalem, and placed him on the †EAT-TLEMENTS of the TEMPLE, 10 for it is written, f'He

11 'and they will up-'hold thee on their Hands, 'lest thou strike thy Foor 'against a Stone.'" 'charge to PROTECT thee concerning

τοῦ διαφυ-

12 And Jesus answer-

13 And the ENEMY hav-ing finished every Tempta-tion, departed from him ing, said to him, "It is said, ‡'Thou shalt not 'try the Lord thy God." for a Season.

in the POWER of the SPIRIT 14 ‡And JESUS returned

bolos, drésty dr' abtob axel xaloov. 14Kal ser, departed from him for a season. And

And having ended every temptation the accu-

inforcewer of returned the

Ingove ev the

ουνάμει οναμει

01

thou the

on every word of God-omit.

5. bringing

\* VATICAN MANUSCRIPT.—4. but award, he showed. 8. Jesus.

Kúquov tov Θεόν σου».

τὸν πόδα σου». 12 Kal ἀποχριθείς είπεν the foot of thee." And answering said

said to him

αύτω

ό 'Ίησους.' "Οτι είρηται. «Οὐκ ἐκπειράσεις the Jesus; That it is said: "Not thou shalt tempt

házat os: 11xal ott enl netgov doovot guard thee; and that on hands they shall bear Evteleitat negl oou, tou o πται γάς· «"Οτι τοις άγγέλοις αὐτοῦ written for; "That to the messengers of himself

μήποτε προσχόψης πρός λίθον lest thou shouldst strike against a stone

bulk seautor Entevoler autor cast thyself from this place down;

κάτω· 10γέγρα-

9770

his

ANGELS

ud elrev αὐτῷ. El vlòς el τοῦ Θεοῦ, and said to him: If a son thou art of the God, Estinger antidy End to steepiylor ton legon. placed him on the wing of the temple:

<sup>0</sup>Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ And he brought him to Jerusalem, and

<sup>4.</sup> saying—omit. ‡ 1. Matt. iv. VATICAN MANUSCRIPT .- 1. in the DESERT. 1; Mark i. 12. \$ 2. Exod. xxxiv. 2. afterwards -omit. 28; I Kings xix.

onward, he showed. S. Jesus.

† 9. Frobably the middle part of the royal portice, the highest part of the temple, and which could be seen at a distance of many furlongs. Jesuphus says. "That the pillars of that portice were a hundred cubits high, and the valley below four hundred deep."

† 4. Deut. viii. 3. † 6. John xii. 31; xiv. 30. † 8. Deut. vi. 13; x. 20. † 9. Matt. iv. 5. † 10. Psa. xcl. 11. † 12. Deut. vi. 16. † 14. Matt. iv. 12; John iv. 43; Acts x. 37.

μάρτυρες witnesses Then he opened fully έγὼ I that of the to be putting together τὸν χριστὸν the Christ καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῆ τρίτη and to stand up out of dead (ones) to the third καὶ κηρυχθήναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι and to be preached upon the name άμαρτιῶν πάντα τὰ ἔθνη, — ἀρξάμενοι ἀπὸ all the nations, — (ones) starting from έφ' ύμᾶς ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῆ upon you; you but sit you down in the έξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός am sending off out the promise of the Father ξως οὖ ένδύσησθε until what [time] you might become clothed of sins διήνοιξεν to them συνιέναι αύτοῖς μετάνοιαν είς ἄφεσιν. repentance into letting go off iSoù look! COEDIV. παθείν: to suffer he said Ψαλμοίς περὶ ἐμοῦ. 45 τότε Psalms about me. Then είπεν ύμεῖς TOU ούτως γέγραπται thus it has been written γραφάς, 46 καὶ Scriptures, and 49 Kai τὸν νοῦν 8 the mind αύτοῦ μετάνοιαν of these (things). ήμέρα, 47 καὶ Ιερουσαλήμ. Jerusalem; TOUTUN. αὐτῶν of them day, of him πόλει of me non the

you become clothed with power from on high." πρὸς toward χείρας hands καὶ ἐγένετο And it occurred εύλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη be blessing him them he stood through ἀπ' αὐτῶν [[καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν trom them lland he was being borne up into the μετά with αύτοὶ ύπέστρεψαν they returned they τάς the . ξως until they were ήσαν εύλόγησεν αύτούς. 51 και αὐτὸν]] him]] δε αὐτοὺς but them ἐπάρας having lifted up ' Γερουσαλήμ Jerusalem them. μεγάλης, 53 καὶ [ [προσκυνήσαντες [[having done obeisance to n the to be blessing him oùpovóv]]. 52 kai heaven]]. And he blessed Έξήγαγεν He led out καί and Βηθανίαν, Bethany, χαράς

49 And, look! giveness of sins would to grasp the meaning the dead on the third the nations-starting it is written that the and rise from among upon you that which day, 47 and on the up their minds fully repentance for forout from Jerusalem, 45 Then he opened Christ would suffer I am sending forth them: "In this way basis of his name is promised by my witnesses of these 46 and he said to be preached in all of the Scriptures, Psalms about me 48 you are to be things.

50 But he led them parted from them, and his hands and blessed any, and he lifted up them. 51 As he was blessing them he was they did obeisance to began to be borne up Jerusalem with great him and returned to out as far as Beth'-52 And the temple blessing were continually in joy. 53 And they to heaven.

through

and

great,

joy

θεόν. God.

εύλογοῦντες τὸν blessing the

έν τῷ Γερῷ in the temple

παντὸς

1885

### DANHN ACCORDING TO JOHN KATA

6 Noyoc. Kai ην εν ἀρχη πρὸς τὸν θεόν. was in beginning toward the God. χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ εν. apart from him came to be not-but one (thing). and 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ in him life was, and Kai σκοτία φαίνει, καὶ darkness is shining, and τῶν ἀνθρώπων. 5 came to be, was the έγένετο, Ev ἀρχη ην ὁ λόγος, καὶ In beginning was the Word, and men; not overpowered. κατέλαβεν. αὐτοῦ god θεός him ζωή ην τὸ φῶς τῶν life was the light of the and Kai Which has come to be All (things) through God, τὸν θεόν, o, YEYOVEV έν τη in the the αύτὸ 7. Ofroc This (one) ην πρός was toward πάντα τὸ φῶς the light darkness σκοτία

μαρτυρήση he might witness πάντες ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος man having been sent forth in order that , Ιωάνης. John; Not αύτοῦ. 8 ούκ ΐνα in order that φωτός. light. αὐτῷ to him άλλ him. but πλθεν came in order that TOÛ δνομα φῶς, light, name Na through φωτός, light, TEDI Tò the Came to be Ocoù, God, 6 EYÉVETO μαρτυρήση πιστεύσωσιν might believe this (one) μαρτυρίαν, OUTO έκεῖνος that (one) witness, beside παρά περί about

abide in the city until

Father. You, though,

δύναμιν. power.

ΰψους height

EE out of

city

20

αύτοῦ of him

ÈV TÛ

from

άληθινόν πάντα every TOV φῶς light φωτίζει is enlightening he might witness about είς into the 10,0 έρχόμενον Was coming which

into existence through καὶ ὁ λόγος In [the] beginning and the Word | the Word was, and him, and apart from was a god. 2 This beginning with God. God, and the Word the Word was with 3 All things came him not even one one was in [the] thing came into existence.

means of him was life, the darkness has not into existence 4 by and the life was the in the darkness, but the light is shining 6 There arose a What has come overpowered it. light of men.

was not that light, but bear witness about the all sorts might believe tive of God: his name he was meant to bear forth as a representalight, that people of through him. 8 He was John. 7 This witness, in order to man that was sent witness about that 9 The true light ἄνθρωπον | that gives light to man] came for a light. eiç into was

every sort of man was κόσμον. 10 εν about to com. In the world.\* 10 He

1 "A god," in contrast with "the God." See App 2A. 6 See Matthew 3:1 footnote. 9 World (κόσμον, ko'smon), κΑΒ; κΑΒ; γολιαπ', J<sup>17,18,22</sup>.

Chap.

ACCORDING TO JOHN. \*[EYAITEAION] KATA IQANNHN.

Wall ed

1885

en minuspecto Allavea quivet, and in exerta auto or authlager. shines, and the darkness it not apprehende τῶν ἀνθρώπων· <sup>5</sup>καl τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτία of the mon; and the light in the darkness in it life was, and the life was the light cútou eyéveto oude ev, & yévovev. τον Θεόν, και θεός την ὁ Λόγος.

was with the God, and a god was the Word.

20 δτος την εν αρχή πρός τον Θεόν.

This was in abeginning with the God. In a beginning was the through it was done; and without ΚΕΦ. α'. 1. o Advos, a not apprehended. tho Abyord God.

κόσμος άὐτὸν οὐκ ἔγνω. HEIς τὰ ίδια ῆλθε, καl world him not know. Into the own he came, and άληθινόν, nal δ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ δ and the was, and the μενον είς τὸν κόσμον. 10 Έν τῷ κόσμω την, ing into the world. In the world he was. on need to quotos. The to que to to testify about the light. Was the light the eOur has he exerced to may, all has have not the hemight φωτός, ίνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ. light, that all might bollove through him. for a witness, that he might testify about the Θεού, δνομα αὐτῷ God, a name to him Was 10101 αὐτὸν οὐ παρέλαβον. 12"Οσοι δὲ him not received. As many as but δ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον έρχό-which enlightens every man comάνθρωπος ἀπέσταλμένος a man having been sent John: Tovros The end παρα

was the †Logos, and the Logos was with God, and the Logos was with God, and the Logos was God.

Z This was in the Beginning with Gon.
3 †Through it every
thing was done; and without it not even one thing CHAPTER I.

was done, which has been done.
4 In it was Life; and the LIFE was the LIGHT of DARKNESS apprehended It in the DARKNESS, and the 5 And the flight shone

named John, sent by God. 7 He came for a Witthrough him. concerning ness, that he might testify that all 6 There was a Man, might the LIGHT.

the 8 He was not the LIGHT, LIGHT. to testify concerning

and the world was (enlightened) through him; and yet the world knew Him not. Every Man. 9 The TRUE LIGHT was that, which, coming into the WORLD, enlightens 10 He was in the world, WORLD,

domains, and yet his own people received Him not.
12 but to as many as im not. 11 tHe came to his own

\* VARIGAN MANUSCRIPT.—Title—ACCORDING TO JOHN.

† 1. In this and the fourteenth verse logos, has been transferred rather than translated.

Dr. A. Clarke remarks, "This term should be left untranslated for the very same reasons why the names Jesus and Christ are left untranslated. As every appellative of the Sarlor of the world, was descriptive of some excellence in his person, rature, or work, so the optithet logos, which signifies a word spoken, speech, eloquence, dectrine, reason, or the faculty of reasoning, is very properly applied to him." See 1 John i. 1, for a clear and useful comment by the spostle John on the procent of this Gospel. † 3. Génomés occurs upwards of seven hundred times in the New Testament, but prover in the sense of create, yet in most versions it is translated, as though the word was ktize. "The word occurs fity-three times in this Gospel, and signifies to be, to come, to become, to come to pass; also, to be done or transacted. All things in the ciristian dispersation were done by Christ, i.e. by his authority, and according to his direction; and in the ministry committed to his apostles, mothing has been done without his warrant. See John xv. 4. 5. "Without me ye can do nothing." Compare ver. 7, 10, 16; John xvil. 8; Col. 1, 16, 17." Cappe's Diss. † 10. ho keemos, the order, arrangement of things, the human race; here it evidently means that kosmos of human boings which he came to critiquien and to save. John vill, 12; iii. 16.

† 1. Prov. viii. 22, &c.; 1 John i. 1. † 3. Eph. iii. 9; Col. 1. 16. † 5. John viii. 12; ix. 5; xii. 35, 46. † 6. Mal. iii. 1; Matt. iii. 1; Luke iii. 2. † 11. Matt. xxl. 38; Mark xii. 7; Luke xix. 14; xx. 14. † 12. Rom. viii. 15; Gal. iii. 26, 27; 1 John iii. 1.

ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. 14 Kal ὁ ofaman, but from God wore begetten. And the τέχνα Θεού γενέσθαι, τοίς πιστεύουσιν εlg the en ton the fulness of him we all μονογενούς παρά πατρός,) πλήρης πάριτος of an only-begotten from a father,) full of favor Word the name of him; who not from άλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. truth through Jesus Christ came. νόμος διά Μωσέως ἐδόθη· ή χάρις καὶ ή law through Moses was given; the favor and the non I said; dirot, and nemodye, leyov. Ovros fiv, ov him, and cried saying: This was, of whom and dangeias. Is Indaving maginger and truth. John testines Eldbonev, and adolv dvtl adoltos. 17"Ott or the I mild; no after me coming, Emmoochev (xal edeactúpeda thy dófav autou, dófav ág Λόγος σάοξ έγένετο, και έσκηνωσεν έν ήμιν, word first became, and inhornacion among us, has become; for first of me he was. Beθελήματος σαρχός, οὐδὲ ἐκ θελήματος a will A3XOQ3 to them αίμάτων, οὐδὲ concerning & goudlay authority 0

20Kal wholested, and not denied; and con-Asvitas, ίνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὐ τἰς εἰ; levites, that they might ask him; Thou who art? Adviser. Int our elul eye d Xolords, Akal tessed; That not am I the Anginted. And Early in martyold ton Indevoor, ote differents the testimony of the John, when sent verify viós, d w els tov málnov tov besotten son, that being in the bosom of the λαν of Ίονδαϊοι έξ 'Ιεροσολύμων loείς καl the Jews from Jerusalom priests and Πατρός, εκείνος εξηγήσατο. Father, he has made known. AQ3 Ost ν ούδείς ξώρακε πώποτε· πρ οπο has seen ever; t 19Kal auth And this tho 0 povo-

Authority to become Chil-dren of God. to EELIEVING into his NAME

13 tiwho were begotten not of Blood, nor of the Will of the Flesh, nor of the Will of Man, but of God. came #Flesh, and dwelt among us,—and twe be-held his giony, a Glory as of an Only-begotten from a Father,—full of Favor and 14 And the Locos be-

cerning him, and cried, saying, "This is he of saying, the whom I said, the who compared for me is in advance of me; for he is my Superior." Truth. 15 †[John testified con-

16 For out of his EUL-NESS we all received; even Favor upon Favor.

For the

LAW Was

given through Moses; the FAVOR and the TRUTH came through Jesus Christ. 18 No one has ever seen

TIMONY Of JOHN. ‡When the JEWS sent \*to him Priests and Levites to ask him, "Who art thou?" made him known.
19 Now this is the TES-God; the \*Only-begotten Son, who is in the BOSOM of the FATHER, he has

20 he acknowledged and did not deny, but acknowledged, "I am not the MESSIAH."
21 And they asked him,

† 13. Griesbach notos a different reading of this verse. Instead of hot...egennectheesen, the has hos...egennecthees, the singular pronoun and verb for the plural, which would make the passage read—"Who was not begetten of Blood, nor of the Will of the Flesh nor of the Messiah, by the Spirit of God, rather than to the moral regeneration of believers. † 14. Newcord in this Translation of the New Testament remarks, "Jesus the Son of God, is called the Word, because God rechied himself or his word by him." The following singular Eastern custom may perhaps illustrate the phraseology of the first part of this chapter. "In Abysitha, there is an older named Kad Hatze, the word or voice of the king, who stands all ways upon the steps of the throne, at the side of a lattice window, where there is a hole constraint the inside with a curtain of green taffeta. Behind this curtain the king sits; and speaks through the aperture to the Kal Hatze, who communicates his commands to the officers, judges, and attendants.—Bruce's Travels. † 15. Some put this wers after the 18th. ‡ 13. John iii. 5; James 1. 18; 1 Pet. 1. 23. ‡ 14. Matt. 1. 15. Matt. 1ii. 11; 1 The iii. 16. ‡ 14. Matt. xvii. 2; 2 Pet. 1. 17. ‡ 15. Matt. 1ii. 11; 1 Mark 1. 7; Luke iii. 16; ver. 27, 30; John iii. 31. ‡ 19. John v. 33. \* VATICAN MANUSCRIPT.-18. Only-begotten Son He who IS. 19. to him Priests.

16 ‡Then, therefore, he delivered him to then he might be crucified. that be might be crucified. They took and the JolaTore ofv raceboxev avido aviole, Then therefore he delivered up him to thom.

into WHAT IS CALLED a Place of Skull, which sig-JESUS, and putting the cross on him, he went out nifies in Hebrew Golgotha, 17 ‡ Then they σούν \* [κα] ήγαγον, πηξαί βαστάζων τὸν ευς πησ 10d. 3 And carrying the σταυρὸν αύτου, ἐξήλθεν εἰς τὸν λεγόστος ο fhimself, he went out into the being μενον χρανίου τόπον, 65 λέγεται Ε-called of a skull a place, which is called in εραιστί Γολγοθα. 18"Οπου αύτὸν έσταύρωσαν, πουτον Golgotha. Where him they emerited,

18 where they crucified Him, and two others with him, one on each side, and Jesus in the Middle.

xal μετ' αὐτοῦ άλλους δύο, ἐντεῦθεν xal and with him others two, honce and ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. 10 Έγραψε honce, in middle and the Josus. Wrote

\*

a Title and placed it on the cross. Now that hav-ing been written was, "Jesus, the NAZARENE, 19 ‡And Pilate wrote the KING of the JEWS." hence, in middle and the Josus. Woole & & Kall Edynker End and aiso a title the Fliate, and placed upon and aiso at the Fliate, and placed upon Graugos. The & Psycalulevor &'Interest of craugos. The host properties, 'I'sette cross. It was and having been written; 'I'sette cross. σούς δ Ναζωραίος, ὁ δασιλεύς τῶν Ἰουδαί-sus the Nazarene, the king of the Jews... co.» 20Τούτον οῦν τὸν τίτλον πολλοί ἀνε-πρις therefore the title many read

near the crrx, where JE-sus was crucified; and it had been written in He-20 This ritte, therefore, many of the Jews read because the PLACE was brew, \*Latin, and Greek.

γνωσαν των 'Ioυδαίων, δτι έγγυς ην ο τόπος of the Jews, because near was the place πόλεως, όπου έσταυρώθη ό 'Ιησούς' και eity, where was crucified the Jesus; and

tříš n ož the

×

The King of the Jaws, but That he said, I am King of the Jaws." Then the HIGHprinsts of the Jaws said to Pilats, "Do not write, 21 γεγομμένον 'Εδραϊστί, Έλληνιστί, St γεγομμένον 'Εδραϊστί, Έλληνιστί, ha Poματστί, 27-Ελεγον οὖν τῷ Πιλιτφ οἱ br in Latin. Said therefore to the Filate οἱ br ἀρχυερείς τῶν 'Ιουδαΐων' Μη γράφε' 'Ο high-priests of the Jewn; Not write thou; The δασιλεὺς τῶν 'Ιουδαΐων' (λλ.' δτι έχεῖνος το κing. ο΄ τhe Jewn; 'Πουδαΐων' (λλ.' δτι έχεῖνος το κing. ο΄ τhe Jawn, 'Πουδαΐων' (λλ.' δτι έχεῖνος το κing. Ακίας Ιαμ ο΄ τhe Jews. Της Της Ελείνος το είπε Βασιλεύς εἰμι τῶν 'Ιουδαΐων, 22'Απε- Τὶ κaid; Ακίας Ιαμ ο΄ the Jews.

written, I PILATE answered "What I have have written."

κρίθη ὁ Πιλατος. 'Ο γέγραφα, γέγρα-hwered the Pilate; What I have written, I have

written.

when they had nailed Jesus to the cross, took his carments, —and made Four Parts, to Each Soldier a Part. But his COAT was without seam, woven from the top through the whole. 23 TThen the SOLDIERS

σαν τέσσαρα μέρη, έχάστω στρατιώτη μέρος,) four parts, to each soldler a part,) και τον χιτώνα. <sup>T</sup>Ην δε ό χιτών ἄρραφος, and the coat. Was but the coat without seam.

Ίησουν, έλαδον τὰ Ιμάτια αὐτοῦ, (και ξποίη-Jegus, took the manties of him, tand made

2001 oby organicate, bre korahowany rov The then soldiers, when they encided the

en ton the top woven throughout whole; they from the πον οδυ πρός άλλήλους. Μη σχίσωμεν αυτόν, enid then to each other; Not lot us tear him, Adxoney stepl avioù, rivos E-we may east lots about him, of whom it

"Iva

άλλὰ

shall be. That

24 They said, therefore, to each other, "Let us not tear it, but east lots for it, whose it shall be;" that the scriprore might i γραφή πληρωθή that the scriptore might the writing might be faintled be verified, ‡"They di-

eauroiz, xal ent rdy luanicuov pou Eba-forthemselves, and on the ralment of me they "[h léyovaa.] «Lienegiaavto tà luátia pou libra pou libra esping: "They divided the mentier of me lov xlygov.»

dar' exeivng the hour took the disciple her the to the local point of the local selfie of the line the own. After this knowing the Jeliate the own. σούς δτι πάντα ήδη τετέλεσται ίνα sus, that all things already had been finished that τελεισθή ή γραφή, λέγει· Διψώ. might be finished the writing, says; I thirat. "Exerog \* [ofv] Exelto Seous merrov of the o stalk putting roung, product of min to the ordurate. 300 Tog Sades to Vice to ordurate. When therefore took the vinester the υ Ίησου η μήτης αυτού, και η άδελφη της μητρός αὐτού, Μαρία ή του Κλωτά, of the mother of him, Mary that of the Klopan, του· Γύναι, 1δε, ὁ υίός σου. "Εξια λέ-himseit: Ο woman. 10, the son of thee. Then he γει τῷ μαθητή: 'Ίδου ἡ μήτης σου. Καὶ και και ειρίο: Lo the mether of thee. And πω περιθέντες, προσήνεγχον αὐτοϋ τῷ stalk putting round, brought of him to tho 'Iησούς, είπε· Τετέλεσται καί κλί-Josus, he said: Ithus been finished; and having έποίησαν. πεβιστήκεισαν δε παρά τῷ σταυρῷ did. stood now by the cross καί Μαρία ή Μαγδαληνή. 261 ησούς ούν and Mary the Magdalene. Jeans therefore low the untega, and the disciple standing second the Ol uev ovv organisate ravia δν ήγάπα, λέγει τῆ μητρί αύ-whom he loved, he says to the mother of de alling a roongs of vinegar, and to a hyperopand alling a roongs of vinegar, and to a hyperopνας την κεφαλήν, παρέδωκε το πνεύμα. inclined the head, hogavo up the spirit. Jesus, tα, 1001

3:01 οὐν Ιουδαίοι (Iva μὴ μείνη ἐπι Τρο then Jows (that not might romain on τοῦ σταυροῦ τὰ αδιματα ἐν τὰ σαβάται ἐπεὶ τοῦ σταυροῦ τὰ αδιματα ἐν τὰ πι τhe sabbath; επιπε παρασχευή ἦν ἡν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα a preparation it was; was for great the day ἐπείναι τοῦν Πιλξ-ἐπεὶναι οἱ the sabbath) πακοά the Γιιατε.

"anong themselves, and "upon my raiment they "cast a Lot." The sol-CARMENTS

tAnd there were standing by the cross of JESUS his MOTHER, and SISTER †Mary, the Mornen tCroras, and Mary is MOTHER'S things.

26 Jesus, threfore, seeing his MOTHER, and the DISCIPLE whom he loyed standing near, says to his morner, "Woman, behold thy son!"

MAGDALA.

DISCIPLE, "Behold thy MOTHER!" And from that HOUR the DISCIPLE took her to his own [house.] 27 He then says to the

28 After this, \*Jesus knowing That all things had already been finished

that the scripture might be fully accomplished, says, "I thirst."

1 29 A Vessel was placed full of Vinegar: #then a Sponge full of the vinegar: #then a can, having been attached

to a Hyssop-stalk, they brought to his MOUTH.

30 When therefore, \*Jesus took the VINEGAR, he said, "It has been finished!" And inclining his HEAD, he expired

during the Sabbath, since it was the Preparation; for the dar of That sabbath not remain upon the cross (that the bodies might was a great one;) asked Pilare that their less Then

\* VATICAN MANUSCRIPT.—24, that saying—omit. 23. Jesus. 29, therefore—omit. 29. then a Sponge full of VINEGAR having been attached to a Hyssop-stalk, they brought to His Mouth. 30. Jesus.

‡ 25. The Greek does not state the relationship between Mury and Clopas, and we must supply it by conjecture. In other gospels she is called James's Mary, and Mary the mother of James; and Clopas was probably another name for James, being a Greek translation of the Hebrew James of James, a théef. Faul tells us that the Savior after his resurrection was seen by James (1 Cor. xv. 7.) which is not mentioned in the gospels or Acts, unless we suppose that Cleopas, who walked with him to Emmaus, was James. See Luke xxiv. 18.—Slurpe.

‡ 25. Mark. xxtl. 55; Mark xx. 40; Luke xxill, 49.

‡ 25. Luke xxiv. 18. ‡ 26. John xill, 23; xx. 2; xxl. 7, 20, 24. ‡ 28. Psa. Ixix, 21.

‡ 29. Matt. xxvll. 48. ‡ 31. Deut. xxi. 23.

νόμον όφείλει law he is owing αίτίαν. σταυρώσατε, έγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ impale you, I for not am finding in him λέγοντες έαυτὸν Ήμεῖς νόμον We law αύτοῖς ὁ άνθρωπος. himself he made. to them the cause. άρχιερείς saying 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Answered to him the έποιησεν. Σταύρωσον σταύρωσον. καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν and the subordinates they cried out Πειλάτος Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ Pilate Take you him you and εχομεν, καὶ κατὰ τὸν are having, and according to the Impale When therefore saw έχομεν, ἀποθανεῖν, ὅτι υἰον θεου g to die, because son of God ύπηρέται έκραύγασαν Ş impale. Ιουδαίοι him Is saying Jews λέγει

9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ and he entered into the praetorium again and down on authority I am having to release you and authority ού λαλεῖς; οὐκ οἴδας ὅτι not are you speaking? Not have you known that he is saying to the was seeking I am having τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, this the word, rather he was made to fear, hrough (thing) having been given 901 δία δ 370° 8 ἐζήτει  $\lambda$ έγει οὖν  $\alpha$ ὐτῷ ὁ Πει $\lambda$ ᾶτος Ἐμοὶ Is saying therefore to him the Pilate To me λέγει δὲ Ἰησούς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. but Jesus answer not gave to him. When Out of Indoug Ouk Jesus Not μείζονα άμαρτίαν greater sin δεδομένον τοῦτο ὁ παραδούς μέ this the (one) having given beside me έμοῦ έχω therefore σταυρώσαί to impale V) Ouk elxes Not you were having τούτου this απολύσαι Ίησοῦ to release ούδεμίαν Jesus Wherefrom are you? απολύσαί σε και έξουσίαν not one ήκουσεν heard to you ge; is having. Πόθεν οίδας the o 11 ἀπεκρίθη Tot L from above; Πειλᾶτος Pilate άνωθεν. Πειλάτος Answered authority έξουσίαν Pilate it was σú: release him. But the on seeking how to reason Pilate kept

10

είδον αὐτὸν οἱ man! 6 However, ought to die, because cording to the law he answered him: "We impale him, for I do saying: "Impale [him] and the officers saw when the chief priests him." 7 The Jews not find any fault in said to them: "Take Impale [him]!" Pilate him, they shouted, have a law, and achim yourselves and he made himself God's

13 'O oûv

έαυτόν ποιῶν

himself

φίλος

τούτον

Jews

JOHN 19:13-18

friend

of the

no authority at all I have authority to me? Do you not had been granted to against me unless it him: "You would have 11 Jesus answered know I have authority Pilate said to him: no answer. 10 Hence and said to Jesus: Pilate heard this sayis why the man that to release you and "Are you not speaking But Jesus gave him "Where are you from?" ernor's palace again entered into the govfearful; 9 and he ing, he became more you has greater sin." to impale you?" you from above. This handed me over to 8 When, therefore, 12 For this

17 καὶ

βαστάζων

carrying

They took alongside

Παρέλαβον

and

he might be impaled.

σταυρωθή.

he gave beside

παρέδωκεν

αὐτὸν

βασιλέα εἰ μὴ king if not

king

which

λέγεται is being said

18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ where him they impaled, and with him he went out into the being said άπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς Οὐκ ἔχομεν Answered the chief priests Not we are having If ever this (one) you should release, not you are λόγων τούτων ἥγαγεν ἕξω words these led outside άρον, σταύρωσον αὐτόν. lift up, <u>impale</u> him. Is saying to them δ Πειλᾶτος Τον βασιλέα ύμῶν σταυρώσω; the Pilate The king of you shall I impale? έξηλθεν είς τον λεγόμενον Κρανίου τοῦ Καίσαρος: πας of the Caesar; everyone the ποιών ἀντιλέγει τῷ making is saying against to the Λιθόστρωτον, Stone pavement, Πειλᾶτος ακουνως Pilate having heard of the Καίσαρα. 16 τότε Caesar. Then therefore βήματος step απολύσης, έκραύγασαν to himself outside the therefore αύτῷ Έβραϊστὶ In Hebrew cried out ektij. sixth. αὐτοῖς to them παρασκευη preparation τὸν Ἰησοῦν, καὶ the Jesus, and βασιλεύς king Έβραϊστὶ in Hebrew Of Skull Place, EKEIVOI λέγει And he is saying Ω, those Then therefore TOV Si3 into OUX V in order that handed him over to Kαίσαρι. e Caesar. Γολγοθά, Golgotha, βασιλέα man making himself king a king speaks agains σταυρὸν stake λέγει λέγοντες | Jews shouted, saying: ' Ιησοῦν: Τόπον, ύμῶν. of xou. Jesus; Apov Lift up σύτοῖς τόπον of the <u>e</u>, place TOO! nq charge of Jesus. a king speaks against friend of Caesar. Every impaled him, and Caesar." 16 At that your king?" The chief them: "Shall I impale they shouted: "Take king!" 15 However, the Jews: "See! Your it was about the sixth ration of the passover Hebrew, Gab'ba-tha. a judgment seat in a brought Jesus outside Caesar." 13 There-"If you release this two other [men] with Gol'go-tha in Hebrew to the so-called Skul priests answered: hour.\* And he said to place called The Stone and he sat down on hearing these words, [man], you are not a 18 and there they Place, which is called himself, he went out torture stake\* for 17 And, bearing the them to be impaled. time, therefore, he "We have no king but him!" Pilate said to [him] away! Impale [him] away! Take 14 Now it was prepa-Pavement, but, in fore Pilate, after Then they took

lift up,

15 εκραύγασαν

Ş

Cried out

πάσχα, ὥρα ἐἦν ὡς passover, hour was as

Gabbatha.

αββαθά. being said

14 mv Was

but

τοῖς Ιουδαίοις

Jews

he sat down

nogn ETT.

εκάθισεν

λεγόμενον

άλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ him, one on this side others two from here and from here, middle but and one on that, but

him, one on this side

ROMANS 10:10-17

707

1885

δε όμολογεῖται εἰς σωτηρίαν· but it is being confessed into salvation;

πιστεύων έπ'

νεκρῶν, σωθήση· dead (ones), you will be saved;

σου ὅτι ὁ of you that the

πιστεύεται It is being believed finto

902

for them are, indeed où kar' not according to 4 TÉÀOS σωτηρίαν. ότι ζήλον that zeal άγνοούντες γὰρ τὴν being ignorant of for the οὔτως righteousness Γίς ἀναβήσεται είς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Who will ascend into the heaven? this is out of what Έγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν Near you the saying is, in σου καὶ ἐν τῆ καρδία σου· of you and in the heart of you; κηρύσσομεν. 9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσης e are preaching. That if ever you should confess γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ for of Law Christ into righteousness to every of you Χριστὸν καταγαγείν: 7 ἤ Τίς καταβήσεται Christ to lead down; or Who will descend which δτι Κύριος OWD δικαιοσύνη thus gon `F Lord είς τὴν ἄβυσσου; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν into the abyss? this is Christ νόμου λέγει Μη εἴπης ἐν τῆ καρδία is saying Not you should say in the heart τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως this is the saying of the faith Law τὸ βήμα ἐν τῷ στόματί σου δτι the saying in the mouth of you that the Sıkalooúvn righteousness θεού ούχ ὑπετάγησαν God not they were subjected; Καὶ πιστεύσης ἐν τή and you should believe in the ἀναγαγείν. 8 ἀλλὰ to lead up. But γαρ αύτοῖς for to them άγνοοῦντες ζήσεται will live to the and γράφει is writing δικαιοσύνην, καὶ righteousness, and ék out of ζχ, but 6 η δε εκ πίστεως The but out of faith ζητούντες στήσαι, seeking to make stand, of God they are having; tην the (one) άνθρωπος πιστεύοντι. I am bearing witness 5 Mauging Yap the (one) believing. man EXOUGIV. έπίγνωσιν, accurate knowledge, αὐτῶν them we are preaching. Ocoû God τῷ στόματί the mouth dead (ones) righteousness Ίησούς, καὶ δικαιοσύνην is it saying? ποιήσας having done λέγει; νεκρών λέγει over of the of the

not subject themselves of God. 4 For Christ is the end of the that the man that has that is, to bring Christ Law, so that everyone 5 For Moses writes live by it. 6 But the ing from faith speaks scend into the abyss?" near you, in your own not say in your heart, 3 for, because of not teousness of God but Who will ascend into but not according to which we are preachexercising faith may mouth,' that Jesus is to the righteousness righteousness resultpublicly declare that have a zeal for God: accurate knowledge; faith in your heart seeking to establish in this manner: "Do done the righteousness of the Law will their own, they did have righteousness. heaven?' that is, to for their salvation. bring Christ down; own heart"; that is, 2 For I bear them knowing the righ-7 or, 'Who will deup from the dead." 8 But what does it mouth and in your the "word" of faith, Lord,\* and exercise ing. 9 For if you witness that they word in your own say? "The word is καρδία

there is the same Lord over all, who is rich to up from the dead, you will be saved. 10 For all those calling upon in turn, will they hear him. 13 For "everymakes public declararests his faith on him will be disappointed."

12 For there is no name of Jehovah\* will in him of whom they have not heard? How, unless they have been ture says: "None that turn, will they preach call on him in whom one who calls on the be saved." 14 How-15 How. in that God raised him of those who declare faith? How, in turn, with the mouth one 11 For the Scripwithout someone to sent forth? Just as distinction between ever, how will they Jew and Greek, for comely are the feet with the heart one it is written: "How will they put faith righteousness, but tion for salvation. they have not put good news of good exercises faith for preach? αὐτὸν ῆγειρεν ἐκ him raised up out of ούκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν not they believed? How but should they believe κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; should they preach if ever not they should be sent? πόδες feet καρδία · γάρ to heart for and καὶ Ἑλληνος, ὁ γὰρ ἀὐτὸς Κύριος πάντων, and of Greek, the for very Lord of all (ones), πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους being rich into all the (ones) Se likely έπικαλέσηται το ονομά Κυρίου σωθήσεται. might call upon the name of Lord will be saved. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν How therefore should they call upon into whom οΰ οὐκ ἥκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν of whom not they heard? How but should they hear εύαγγελιζομένων άγαθά. declaring as good news good things. δικαιοσύνην, στόματι righteousness, to mouth λέγει γὰρ ἡ γραφή Πᾶς ὁ Is saying for the Scripture Every the (one) πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται. believing upon him not will be made ashamed. καθάπερ According to which (things) indeed 12 οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ 'Ιουδαίου Not for is distinction of Jew

oc who

αὐτόν 13 Πᾶς γὰρ him; everyone g for

έπικαλέσωνται

13\* Jehovah, J78.19.13-18.22-24; Lord, \*AB. 16\* Jehovah, J78.19.13-18.23; Lord, \*AB. # A6-4,10-12 (\$ tolions

9\* Lord (Kúptoc, ky'ri-os), אAB; דארן , ha'a-dhohn', אני ארים "Jehovah."

Jesus,

πίστις ξξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ | heard. In turn the faith out of hearing, the but hearing through thing heard is through

ήμῶν; 17 ἄρα ἡ of us? Really the

τη ἀκοή to the hearing

έπίστευσεν

believed

faith follows the thing

heard. In turn the from us?" 17 So

vah, who put faith in the thing heard

εύαγγελίω: Ἡσαίας γὰρ λέγει Κύριε, τίς good news; Isalah for is saying Lord, who

they did not all obey

16 Nevertheless.

things!"

th the

'Ως ώραῖοι As beautiful

γέγραπται it has been written

κηρύσσοντος; 15 πῶς (one) preaching? How

apart from

the good news. For

to the

ύπήκουσαν they obeyed

16 'AXX' of mayres

of the (ones)

Isaiah says: "Jeho-

[Chap. 10:19.

Chap. 10: 20.]

ROMANS.

[Chap. 11:6.

Έγὼ

πιστεύεται είς δικαιοσύνην· στόματι δέ έχ νεχοών, σωθήση. 10 (Καρδία γάρ out of dend ones, thou shalt he saved. (In heart for καρδία σου, δτι το Θεός αὐτὸν ἤγειρεν heart of thee, that the God him raised of thee Lord Jesus, hev. ofth, Edv όμολογείται είς σωτηρίαν.) 11Λέγει γάρ it is confessed for salvation.) Saya for ματαισχινθήσεται. 1200 γάρ έστι διαστολή shall be ashamed. Not for 1s a distinction γραφή· Πας δ πιστεύων έπ' αὐτώ, οὐ writing; Every one the believing on him, not ααλουμένους αὐτόν. <sup>13</sup>Πας γάο δς αν έπικα-ing upon him. Brery one for who may call on og πάντων, πλουτών είς πάντας τούς έπι-of all, being rich towards all those call-Joudatou te nal "Ellinos, & yao autos Kúchof Jow both and of Greek; the for same Lord λέσηται τό δνομα Κυρίου, σωθήσεται. 14 the name of Lord, shall be saved. Qúggovtos; 15 H ws 88 znousouv, Edv mi proclaim; 11 not then shall they call on, had been and shall they hear without one στευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν, οὖ οὐκ belloved? how and shall they belleve, where not τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαῖας γὰο λέγει Κύοιε, τἰς tho giad tidings. Esaias for says: O Lord, who επίστευσε τῆ ἀχοῆ ἡμῶν; Ι΄("Λοα ἡ πίστις ἐξ believed the hearing of us? (Then the faith from ώραίοι οι πόδες των ευαγγελιζομένων beautiful the feet of those announcing glad tidings άκοης· ή δὲ ἀκοὴ διὰ φήματος Θεοῦ.) hearing the and hearing through a word of God.) the things] good. But not all obeyed els πάσαν την γην έξηλθεν ο φθόγγος αυ-into all the earth went out the sound of \*[elonyny, two του, και είς τα πέρατα τῆς οικουμένης them, and into the ends of the inhabited earth the words of them. Kúgiov Ingoviv, nal migrevong ev the Lord Jesus, and thou wilt believe in the λέγω. Μή ούχ ήκουσαν; Μενούνγε I say; Not not they heard? Yes indeed thou wilt confess with the mouth 19'AAAd Léyw. Mil 'Iogail on, into evayyedizonévov announcing glad tidings Whom 200 not 00 red. How that. they έπί-

shalt be saved. 10 For with the Heart it is believed for Righteousness, and with the Mouth it is confessed for Salvation. \*openly confess with thy mourn That Jesus is Lord and wilt believe with thy near That God raised Him from the Dead, thou 9 that, Hence tif thou wilt the SCRIP-

TURE SAYS, T'EVERY ONE

"BELLEVING on him shall
"bot be ashamed."

12 ffor there is no
Distinction either of Jew
or of Greek; since the
same Lord of all is rich
towards ALL THOSE CALLin 149 upon him.

For "every the

"who may invoke the "work of the Lord shall "be saved."

14 How then shall they call on him into whom they did not believe? And how shall they believe, where they did not hear?

h) And how shall they hear proclaimif they shall they be sent? as is has been written, ‡"How beautiful "the FEET of THOSE PROwithout one proclaiming? "of Good things!" "CLAIMING GLAD" TIDINGS

17 So then FAITH comes from a Report, and the apport through the Word of \*God. 16 But all did not obey the GLAD TIDINGS; for Isaiah says, t"Lord, who "believed our nETOAT?"

18 But I say, Did they not hear? Yes, indeed; firtheir sound went out their words to the ex-"TABLE."
19 But I say, Did not

> παραζηλώσω ύμας ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ will provoke to jealousy you by not a nation, by not know? Πρώτος Μωϋσῆς λέγει·

by those Esains but is very bold, and says: I was found εθνει άσυνέτο παροργιώ ύμας. a nation unenlightened I will provoke to anger you. Ίσοαήλ λέγει· "Ολην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα Israel he says: Wholo the day I stretched out to those me not asking. In respect to but the dvtiléyovta. τάς χειράς μου πρός λαόν άπειθούντα καί the hands of me to a prople disobeying and έμε μη ζητούσιν, εμφανής εγενόμην mo not seeking, manifest I became ΚΕΦ. ια'. 11. 1Λέγω I say

tou; My yévolto. xal ydo êyw 'Ioganling ούν. Μη απώσατο δ Θεός τον λαόν αὐ then; Not did put away the God the people of έπ σπέρματος 'Αβραάμ, φυλής Βενιαμίν. of seed of Abrann, of tribe of Benjamin.

τας σου ἀπέκτειναν, \*[καὶ] of thee they killed, [and] δν προέγνω. "Η οὐκ οίδατε, ἐν Ἰλλία whom he before know. Or not know you, in Elljah 200% axwoato o Oeds to rople of himself, κατά τοῦ Ἰσραήλ· αΚύριε, τοὺς προφή-ngainst the Israel; O Lord, the prophets λέγει ή γοαφή; ως εντυγχάνει τω says the writing? as he complains to the τὰ θυσιαστήριά

έν τῷ in the and they are seeking the life of me. But what election of favor, has been made. λογήν Exappav bent a says to him thee αὐτῷ ὁ χρηματισμός; Κατέλιπον ἔμ-him the divine oracle? I left to κατέσκαψαν· κάγὸ ὑπελείφθην μόνος, they dug down; and I was left alone, present season a remnant according to an νῦν καιρῷ a knee to the ETTAXIOXILIOUS AVORAS, OLTIVES OUR mon, who not χάριτος γέγονεν. εργων. works; otherwise λεξιμα Báal. Thus then even ETEL EL SE XáQUIL, If but by favor h xácis oùxat' 23 DO

"ger." says, ‡"I will provoke "you to jealousy by that "which is no Nation; by "an unenlightened Nation" Israel know? First Moses

"was "yas made manifest to "THOSE who did not ASK "for me." "was found \*by THOS 20 Besides, Isaiah very bold, and says, \*by THOSE t SEEK me; I Isaiah

"out my HANDS to a dis-RAEL "ing People." "whole pay I s 21 But in respect to Isys, ‡"The stretched

### CHAPTER XI.

put away his own PEO-PLE? By no means; for even ‡I am an Israelite of the Seed of Abraham, of the Tribe of Benjamin. complains to God against Israel? bistory of] Elijah, how he you not know what the merly acknowledged. his reople whom he for-2 God has not put away

4 But what says the DIVINE ORACLE to him?

LIVINE ORACLE to him?

LIVINE ORACLE to him?

LIVINE ORACLE TO HERE

TO SERVED TO HERE

Who bent not a Knee to "thy prophets: they
"and I was left alone;
and they are seeking my "LIFE." 3 ‡"O Lord, they killed

according to an Election of Favor. "BAAL." no Time, there is a Remnant 6 \*But 5 ‡And in like manner, longer fif by from Works;

\* VATICAN MANUSCRIPT.—20. among Those who did not seek Me; I became manifest among Those who. 3. and—omit. 6. But if by Favor, no longer from Works; otherwise Favor is made no longer Favor. But if from Works, no longer Favor; other-

wise work is no longer Favor.

‡ 19. Deut. xxxii. 21; Rom. xi. 11. ‡ 20. Isa. lxv. 1; Rom. ix. 30. ‡ 21. Isa. lxv. 2. ‡ 1. 1 Sam. xii. 22; Jer. xxxii. 37. ‡ 1. 2 Cor. xi. 12; Phil. iii. 5. ‡ 3. 1 Kings xix. 10, 14. ‡ 4. 1 Kings xix. 18. ‡ 5. Rom. ix. 27. ‡ 6. Rom. iv. 4, 5; Gal. v. 4.